

DIPLOMARBEIT / DIPLOMA THESIS

Titel der Diplomarbeit / Title of the Diploma Thesis

„El español de Galicia: un estudio en el marco de la
fonología de corpus comparativa“

verfasst von / submitted by

Thomas Anton Skarits

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree
of

Magister der Philosophie (Mag. Phil.)

Wien, 2017 / Vienna 2017

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 190 344 353

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Lehramtsstudium UF Englisch UF Spanisch

Betreut von / Supervisor:

Univ.-Prof. Dr. habil. Elissa Pustka,
Dipl.-Journ.Univ. M.A

AGRADECIMIENTOS

Lo que comenzó como intercambio universitario, un viaje escolar por el simple objetivo de mejorar mis competencias comunicativas en la lengua española, se ha convertido en una fascinación una fuente de inspiración y un acontecimiento crítico de mi vida. Y ahora, después de 143 páginas, transcripciones fonéticas de más de 6000 palabras, numerosos meses de trabajo duro y una abundancia de ataques de nervios, esta fascinación se ha manifestado en mi tesis. De verdad, se puede comparar la trayectoria de este trabajo con una peregrinación. Y no hubiera estado capaz de llegar al fin sin el apoyo de una gran cantidad de personas importantes de mi vida. Por eso, les agradezco a todos por formar parte de este camino.

Para empezar, quiero agradecer a mi supervisora, Elissa Pustka, que con sus competencias y conocimientos sobresalientes sobre la lingüística ha convertido esta aventura en una prueba, pero también en un placer.

También quiero usar esta oportunidad para agradecer a todas las personas que me han apoyado a llevar al cabo mi estudio empírico. Por lo tanto, es imprescindible mencionar a los pacientes de la residencia de ancianos *Geriatros* de Santiago de Compostela. Sobre todo, hay que decir gracias a Silvia por ayudarme con la organización y tratarme con toda cordialidad.

Además, agradezco a mis amigos gallegos y participantes de mi estudio. Sin vuestra ayuda e interés por mi estudio no hubiera sido posible terminar mi proyecto. Os merecéis un lugar especial en este trabajo. Agradezco también a Vicente, principalmente por despertar mi interés por la lengua gallega, pero también por ayudarme a encontrar a participantes para el estudio y, generalmente, ser un apoyo en cualquier asunto. También hay que mencionar a Julia. Sin ti no hubiera posible obtener datos de 12 participantes.

Sin embargo, sobre todo quiero agradecer a mi familia. Siempre me habéis apoyado y aceptado en cualquier decisión que he tomado en mi vida y sé que siempre puedo contar con vosotros. Por eso, tengo suerte de teneros en mi vida.

Por último, quiero mencionar a Sergio, mi pareja en buenos y malos tiempos, mi mejor amigo y mi Knuddel. Gracias por acompañarme en este camino. Gracias por ser el mejor apoyo que se puede imaginar, por corregir el trabajo, pero sobre todo por soportar mi mal humor. Now, sashay away...

Eidesstattliche Erklärung

Ich erkläre hiermit ehrenwörtlich, dass ich die vorliegende Arbeit selbständig und ohne Benutzung anderer als der angegebenen Hilfsmittel angefertigt habe. Die aus fremden Quellen direkt oder indirekt übernommenen Gedanken sind als solche kenntlich gemacht. Die Arbeit wurde bisher in gleicher oder ähnlicher Form keiner anderen Prüfungsbehörde vorgelegt und auch noch nicht veröffentlicht. Ich versichere, dass diese Arbeit mit der vom Begutachter beurteilten Arbeit vollständig übereinstimmt.

Wien, August 2017

.....
Thomas Anton Skarits

Índice

1.	Introducción	1
2.	La situación lingüística en Galicia – antes y hoy.....	2
2.1.	Como el español llegó a Galicia	3
2.2.	La situación lingüística en el Galicia del siglo XX hasta hoy	6
2.3.	Identidad, actitud e interferencias lingüísticas	9
3.	El bilingüismo	10
3.1.	Una comparación de varias definiciones.....	11
3.2.	La definición usada para este estudio	14
4.	La transferencia lingüística	15
4.1.	¿Qué es la transferencia lingüística? – una comparación de varios puntos de vista.....	16
4.2.	Los tipos de transferencias – comparación de diversos conceptos y términos	19
4.2.1.	Sobre la denominación de las desviaciones.....	20
4.2.2.	La transferencia de estructuras.....	20
4.2.3.	La sobre-extensión	21
4.2.4.	La subestimación	21
4.2.5.	La sustitución	22
4.3.	La transferencia de lenguas en Galicia	23
4.3.1.	La transferencia lingüística y el bilingüismo en Galicia	23
4.3.2.	La distribución de interferencias.....	24
5.	Las características fonológicas del gallego y su impacto en el español	27
5.1.	Las diferencias entre los sistemas vocálicos	27
5.2.	Las características consonánticas del gallego.....	31
5.2.1.	La nasal velar [ŋ].....	31
5.2.2.	La <i>gheada</i>	32
5.2.3.	Rotacismo de /s/	33
5.2.4.	El seseo.....	34
6.	Las características fonológicas generales del español de España	36
6.1.	La neutralización de consonantes	37
6.2.	La asimilación.....	38
6.3.	La elisión.....	38
6.4.	La realización de /j/	39

7.	Método	41
7.1.	Organización	42
7.2.	Análisis	45
7.3.	Ventajas y desventajas del método	50
8.	Resultados de las grabaciones de las listas de palabras	52
8.1.	Resultados – gallego	53
8.1.1.	La alternación de [e] y [ɛ] en el gallego	53
8.1.2.	La alternación de [o] y [ɔ]	59
8.1.3.	Las vocales centralizadas en posiciones átonas	66
8.1.4.	La velarización de /n/	75
8.1.5.	Otros aspectos consonánticos	78
8.1.6.	Características de la fonología española en el gallego	80
8.2.	Resultados – español	81
8.2.1.	La alternación de [e] y [ɛ] en español	82
8.2.2.	La alternación de [o] y [ɔ]	86
8.2.3.	Las vocales centralizadas en español	90
8.2.4.	La velarización de /n/ en español	95
8.2.5.	Otros aspectos consonánticos en la lista española	98
8.2.6.	Aspectos de la fonología general del español	99
8.2.7.	Diferentes pronunciaciones de la misma palabra	100
8.2.8.	Comparación de dos participantes	103
8.3.	Inferencias	106
8.3.1.	Inferencias de las grabaciones gallegas	106
8.3.2.	Inferencias de las grabaciones españolas	110
9.	Comparación de las listas de palabras con los textos	116
9.1.	El texto gallego	117
9.1.1.	La alternación de [e] y [ɛ] en el texto gallego	117
9.1.2.	La alternación de [o] y [ɔ] en el texto gallego	119
9.1.3.	Las vocales centralizadas en el texto gallego	122
9.1.4.	La velarización de /n/ en el texto gallego	126
9.1.5.	Otros aspectos consonánticos en el texto gallego	128
9.2.	Los textos españoles	129
9.2.1.	La alternación de [e] y [ɛ] en los textos españoles	130
9.2.2.	La alternación de [o] y [ɔ] en los textos españoles	132
9.2.3.	Las vocales centralizadas en los textos españoles	134
9.2.4.	La velarización de /n/ en los textos españoles	138

	9.2.5. Otros aspectos consonánticos en los textos españoles.....	139
10.	Conclusión	140
11.	Bibliografía	144
12.	Apéndice.....	154
	12.1. <i>A torre de Breogán</i> y lista de palabras gallegas	154
	12.2. <i>Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar</i> y lista de palabras españolas	156
	12.3. <i>Un sueño bastante animal</i> y lista de palabras españolas de (I)FEC157	
	12.4. Deutsche Zusammenfassung	161

Lista de abreviaciones

AEF	adulto, nativo de español, femenino
AEM	adulto, nativo de español, masculino
AGF	adulto, nativo de gallego, femenino
AGM	adulto, nativo de gallego, masculino
Esp.	español
Fem.	femenino
JEF	joven, nativo de español, femenino
JEM	joven, nativo de español, masculino
JGF	joven, nativo de gallego, femenino
JGM	joven, nativo de gallego, masculino
L1	primera lengua/lengua dominante
L2	segunda lengua/lengua de destino
LD	lengua dominante
LST	lista
Masc.	masculino
MEF	mayor, nativo de español, femenino
MEM	mayor, nativo de español, masculino
MGF	mayor, nativo de gallego, femenino
MGM	mayor, nativo de gallego, masculino
Gal.	gallego
GTv	<g> en posición inicial de palabra, sílaba tónica, seguida por vocal
GvT	<g> en posición inicial de palabra, seguida por vocal, sílaba pretónica
IgT	<g> después del fonema /l/, sílaba pretónica
ngT	<g> después del fonema /ŋ/, sílaba pretónica
rg	<g> después del fonema /r/
Tgr	<g> antes del fonema /r/, sílaba postónica
Tlg	<g> después del fonema /l/, sílaba postónica
Trg	<g> después de /r/, sílaba postónica
Tvgv	<g> en posición intervocálica, sílaba postónica

TXT

texto

vgvT

<g> en posición intervocálica, sílaba postónica

Lista de tablas, imágenes y diagramas

Tabla 1: Comparación de un texto en castellano y gallego.....	18
Tabla 2: Códigos de los participantes	43
Tabla 3: Ejemplo – Estándar vs realización	46
Tabla 4: Ejemplo – Comparación de los 12 hablantes	46
Tabla 5: Ejemplo – Realización Lista vs Texto JGF	48
Tabla 6: <i>Valores medios de las frecuencias de los dos primeros formantes de las vocales del español</i> de la Real Academia Española (2011: 85)	50
Tabla 7: Pronunciaciones de <i>la casa</i> – lista española	101
Tabla 8: Pronunciaciones de <i>numero, numeró y número</i> – lista española .	102
Tabla 9: Pronunciaciones de <i>pero y perro</i> – lista española	102
Tabla 10: Pronunciaciones de <i>celta y pequeno</i> en la lista y el texto – gallego	119
Tabla 11: Pronunciaciones de <i>precioso</i> en la lista y el texto – gallego	122
Tabla 12: Pronunciaciones de <i>perro</i> en el texto – español	132
Tabla 13: Pronunciaciones de <i>gaviota</i> en el texto español	137
Tabla 14: Pronunciaciones de <i>la casa</i> en el texto español.....	137
Imagen 1: The vowel phonemes of Galician (Regueira 1996: 120)	28
Imagen 2: Spanish vowel chart (Ladefoged/Johnson 2010: 227)	28
Imagen 3: Espectrograma – JGM <i>arenques</i>	49
Imagen 4: Espectrograma – MEM <i>arenques</i>	49
Imagen 5: Espectrograma – <i>aberto</i> JGM.....	73
Imagen 6: Espectrograma – <i>parte</i> JGM	73
Diagrama 1: Posibilidades de /ɛ/ - gallego	54
Diagrama 2: Palabras con /ɛ/ y realizaciones - gallego.....	55
Diagrama 3: Palabras con /e/ en posición tónica y realizaciones – gallego ..	56
Diagrama 4: Distribución de [ɛ] – gallego	57
Diagrama 5: Distribución de [ɛ] – edad – gallego	57
Diagrama 6: Distribución de [ɛ]- LD – gallego	58
Diagrama 7: Distribución de [ɛ] - LD y edad- gallego	59
Diagrama 8: Posibilidades de [ɔ] - gallego	60

Diagrama 9: Palabras con [ɔ] y realizaciones - gallego	61
Diagrama 10: Palabras con /o/ en posición tónica y realizaciones - gallego	62
Diagrama 11: Realizaciones de [ɔ] - gallego	63
Diagrama 12: Distribución de [ɔ] - edad – gallego	64
Diagrama 13: Distribución de [ɔ] - LD – gallego	65
Diagrama 14: Distribución de [ɔ] - LD y edad – gallego	66
Diagrama 15: Posibilidades de las vocales centralizadas – gallego	67
Diagrama 16: Número de vocales centralizadas en posición átona – gallego	68
Diagrama 17: Frecuencias de las vocales centralizadas – gallego	69
Diagrama 18: Porcentajes de las frecuencias de las vocales centralizadas	70
Diagrama 19: Realización de las vocales centralizadas – gallego	71
Diagrama 20: Distribución de las vocales centralizadas – edad – gallego	72
Diagrama 21: Distribución de las vocales centralizadas – LD – gallego	74
Diagrama 22: Posibilidades de [ɨ] – gallego	76
Diagrama 23: Velarización de /n/ en varias posiciones	77
Diagrama 24: Realización de [ɨ] – gallego	78
Diagrama 25: Contextos fonológicos de la gheada - gallego	79
Diagrama 26: Posibilidades de [ɛ] - español	82
Diagrama 27: Realizaciones de [ɛ] - español	83
Diagrama 28: Distribución de [ɛ] – edad – español	84
Diagrama 29: Distribución de [ɛ] – LD – español	85
Diagrama 30: Distribución de [ɛ] – LD y edad – español	86
Diagrama 31: Posibilidades de [ɔ] – español	87
Diagrama 32: Realizaciones de [ɔ] – español	88
Diagrama 33: Distribución de [ɔ] – edad – español	88
Diagrama 34: Distribución de [ɔ] – LD – español	89
Diagrama 35: Distribución de [ɔ] – LD y edad – español	90
Diagrama 36: Posibilidades de las vocales centralizadas – español	91
Diagrama 37: Porcentajes de las frecuencias de las vocales centralizadas – español	92
Diagrama 38: Realizaciones de las vocales centralizadas – español	93
Diagrama 39: Distribución de las vocales centralizadas – edad – español ...	94
Diagrama 40: Distribución de las vocales centralizadas – LD – español	95

Diagrama 41: Posibilidades de la velarización de /n/ - español	96
Diagrama 42: Velarizaciones de /n/ en posición de coda silábica – español.	97
Diagrama 43: Casos de la velarización de /n/ - español.....	98
Diagrama 44: Formantes de JGF y MEM - /e/ y /ɛ/.....	105
Diagrama 45: Aspectos realizados de la fonología gallega – edad – gallego	107
Diagrama 46: Aspectos realizados de la fonología gallega – LD – gallego.	107
Diagrama 47: Aspectos realizados de la fonología gallega en español – edad	111
Diagrama 48: Aspectos realizados de la fonología gallega en español – LD	112
Diagrama 49: Realizaciones de [ɛ] - LST y TXT – gallego.....	117
Diagrama 50: Realizaciones de [ɔ] – LST y TXT – gallego.....	120
Diagrama 51: Vocales centralizadas – LST y TXT – gallego.....	123
Diagrama 52: Vocales centralizadas en diferentes contextos fonológicos – gallego	125
Diagrama 53: Velarización de /n/ - LST y TXT – gallego.....	126
Diagrama 54: Velarizaciones de /n/ en Breogán – TXT – gallego	127
Diagrama 55: Realizaciones de [ɛ] – LST y TXT – español.....	130
Diagrama 56: Realizaciones de [ɔ] – LST y TXT – español.....	133
Diagrama 57: Vocales centralizadas – LST y TXT – español.....	135
Diagrama 58: Velarización de /n/ - LST y TXT – español.....	138

1. Introducción

¿Por qué se habla una lengua de una manera diferente en diferentes lugares? Esta es una pregunta que nos tiene ocupados a todos ya que usamos la lengua como medio de comunicación diariamente. Sin embargo, aunque dos personas hablen la misma lengua, eso no significa que la hablen igual. Imaginemos a un madrileño conversando con un gallego. Obviamente, los dos se comunican en su lengua común, el español. En un momento dado durante la conversación, el madrileño propone ir a casa. Mientras que el mismo madrileño recoge sus cosas y se levanta, el gallego saca su fusil. ¿Qué ha pasado?

Las dos personas hablan castellano. No obstante, el español de Galicia cuenta con un gran número de características fonológicas no existentes en las variedades del español de otros lugares. Por ejemplo, en algunos dialectos gallegos del español, las palabras *casa* y *caza* son homófonas. Es decir, son dos palabras diferentes que describen dos conceptos diferentes; sin embargo, se pronuncian igual. He aquí la explicación de la confusión entre el madrileño y el gallego.

En general, el español de Galicia se cuenta entre las variedades más reconocibles de la lengua. No obstante, el número de investigaciones empíricas sobre este dialecto es relativamente bajo. Por otro lado, con el transcurso del tiempo se han llevado a cabo una gran cantidad de estudios empíricos sobre las peculiaridades de otras variedades del español. Estos estudios parecen haberse concentrado más en el español de Andalucía, Cataluña o México, por ejemplo. En consecuencia, el español de Galicia ha pasado desapercibido en comparación.

Por lo tanto, el objetivo de este trabajo es solventar estas lagunas de la investigación. Es decir, este estudio intenta encontrar respuestas a la pregunta de cuáles son las características fonológicas del español de Galicia. Además, se ha investigado cuál es el origen de estas características. De ahí que, como hipótesis, se suponga que gran parte de los aspectos de la pronunciación del español de Galicia provienen del contacto lingüístico entre el español y el gallego. Dicho de otro modo, se va a averiguar si la coexistencia de las dos lenguas en Galicia ha resultado en transferencias lingüísticas de una a la otra.

Para investigar este tema, se ha realizado un estudio empírico en Santiago de Compostela, capital de Galicia. Los informantes fueron 12 gallegos que se

consideran bilingües en español y en gallego. A través de grabaciones auditivas de estos participantes, se ha creado un corpus fonológico. Este corpus sirve como fuente de información para contestar la pregunta de investigación.

En lo concerniente a la estructura del trabajo, el primer capítulo se concentra en la situación lingüística de Galicia. Dentro de este primer apartado, se proporciona un número de datos históricos que pretenden explicar cómo surgió la convivencia de las dos lenguas. También es importante conocer estos datos para comprender las actitudes que algunos gallegos tienen frente al español y cómo las expresan. Después, se concentra en la situación lingüística actual de Galicia. Como para el estudio se usaron participantes bilingües, es importante ofrecer una definición de qué significa ser bilingüe. Por lo tanto, en el capítulo 3, se comparan diversas definiciones de este término y se establece la adecuada para el presente trabajo. El capítulo siguiente se ocupa de las transferencias lingüísticas. Ya se ha mencionado que la suposición principal es que las características del español de Galicia provienen de transferencias del gallego. De ahí que se vaya a explicar qué es una transferencia lingüística y se vaya a hablar de los diferentes tipos de transferencias que son relevantes para este trabajo. El capítulo 5 trata de las características de la fonología gallega. Es decir, se hablará de los aspectos de la fonología gallega que se supone que se han transferido al gallego. Además, en el capítulo 6 se expondrán cuáles son las características de la fonología general del español. Así se obtiene una vista general sobre la pronunciación del español. El capítulo 7 describe el método que se ha usado para investigar el tema. Además, se ofrece un número de ejemplos de objetos de ensayo y de los resultados para entender cómo se ha trabajado. En los capítulos 8 y 9 se describe, analiza e interpreta los datos del corpus fonológico que se ha creado a través del estudio empírico.

2. La situación lingüística en Galicia – antes y hoy

La Península Ibérica es una región del mundo que se caracteriza por una gran diversidad lingüística (cf. Entwistle 1969). Es decir que, aunque la península en sí es un área relativamente pequeña comparada con otras partes de nuestra tierra, se habla un gran número de lenguas diferentes y sus dialectos correspondientes. Ya que la península básicamente consiste en dos estados, España y Portugal, la

conclusión obvia es que sus lenguas oficiales deben ser español y portugués. No obstante, con el transcurso del tiempo, ciertos desarrollos lingüísticos y políticos causaron que el antiguo idioma común de la región se convirtiera en varias lenguas diferentes que gozan del status de lengua cooficial de España al lado del español (mientras que, en Portugal, el portugués permanece como el único idioma oficial del estado) (cf. Penny ²2002, de Hoz 1997, Freixeiro Mato ²1998).

El catalán y el vasco son dos ejemplos de estas lenguas cooficiales (cf. Entwistle 1969). Sin embargo, ya que el tema de este estudio se basa en la lengua gallega y su convivencia con el español, esta parte del trabajo se va a concentrar en la situación lingüística en Galicia, una de las 17 comunidades autónomas de España. Sin alejarme del tema principal del estudio, sí es importante destacar varios aspectos sociolingüísticos de Galicia, como, por ejemplo, que el bilingüismo es una parte fundamental en la creación de identidad del hablante (cf. Fernández 2000: 48). Además, la convivencia de dos lenguas dentro de la misma región política resulta en la creación de ciertas actitudes frente a las lenguas, especialmente al tener en cuenta la historia de Galicia (cf. Ramallo 2010: 21).

Estos aspectos sociolingüísticos son de relevancia para la pronunciación del español de Galicia. Como existen varias actitudes frente a las dos lenguas cooficiales de Galicia y dado que existe la posibilidad de elegir entre ellas para comunicarse en situaciones diferentes, los hablantes determinan el grado de influencia que un idioma puede tener en el otro (cf. Ramallo 2010: 21, Domínguez *et al.* 1995). Además, la demostración de ciertos desarrollos históricos con respecto a la situación lingüística en Galicia y las funciones sociales y actitudes frente al gallego y al castellano representan una explicación de la hipótesis de que las características del castellano de Galicia provienen de la influencia del gallego. Por lo tanto, esta sección del trabajo pretende explicar la situación lingüística para poder comprender cómo el gallego posiblemente puede influir en el español.

2.1. Como el español llegó a Galicia

Para empezar, Galicia no siempre fue una comunidad autónoma de España. De hecho, gran parte de la historia prerromana de la región sigue siendo desconocida (García 1985: 45). Sin embargo, gracias a los muchos topónimos de Galicia, se puede inferir que los celtas habitaron la región ya que varios nombres contienen

rasgos de las lenguas célticas (García 1985: 46, Mariño Paz 2008: 12s.). Solo en el siglo III a.C., cuando llegaron los romanos a la península, comenzó el proceso de latinización, es decir, el latín fue instaurado como lengua de comunicación en prácticamente cada contexto social (García 1985: 48, Mariño Paz 2008: 15). Sin embargo, la romanización y, por lo tanto, también el proceso de la latinización, tardó en acabarse hasta el final del siglo III a.C. (cf. de Hoz 1997: 106-6, 108, 116 citado en Mariño Paz 2008: 16). Es decir, que mientras el latín ya estaba bien establecido en el resto de la península, llegó al norte más tarde (Mariño Paz 2008: 15).

Un proceso parecido sucedió cuando los árabes conquistaron la península. Aunque difundieron su lengua por gran parte de la península, su estancia en Galicia solo fue transitoria (Mariño Paz 2008: 33). Por lo tanto, los romanos y los árabes tuvieron una influencia mucho menor en la cultura y, en consecuencia, en la lengua de Galicia, que en otras partes de la región.

Desde un punto de vista lingüístico, la diferente intensidad en las relaciones culturales de Galicia y las regiones del sur de la Península Ibérica resultaron en diferentes grados de contacto, y por lo tanto de influencia, entre los habitantes y las lenguas que se hablaban en estas regiones (Penny ²2002: 8). En consecuencia, como no había un estándar estable de la lengua, el contacto de varias culturas y un gran número de cambios fonológicos e influencias lexicales causaron la separación del latín en el español y el gallego (cf. Metzeltin 2004: 34, Dworkin 2012: 1). Curiosamente, el gallego ha sido capaz de sobrevivir y mantener su importancia desde su aparición hasta la actualidad (Harris 1988: 7).

No obstante, aunque la lengua experimentó un crecimiento del número de hablantes durante la Edad Media, se convirtió en una lengua dominada por el castellano en el siglo XV después de la unificación de España por los Reyes Católicos (cf. Mariño Paz 2008: 36, Freixeiro Mato ²1998: 53). Este evento representa una de las primeras observaciones con respecto a la situación sociolingüística de Galicia. A partir de aquel momento, el castellano se consideraba entre los gallegos algo extranjero mientras el gallego representaba algo propio de la región y sus habitantes (Mariño Paz 2008: 107).

Se puede afirmar que la romanización de la Península Ibérica, su latinización y la unificación de España dieron pie al bilingüismo en algunas partes del país (Penny ²2002: 8). Sin embargo, aunque el español fue introducido como idioma administrativo del país, muchos habitantes de las regiones bilingües, como por

ejemplo Galicia, preferían usar su primera lengua como medio de comunicación. De ahí que se pueda concluir que, aunque el español fue impuesto a la población de Galicia, el gallego mantenía su influencia sobre el castellano ya que se aprendía como primera lengua.

Con respecto a la adquisición de una segunda lengua, siempre hay que mencionar la importancia de la transferencia lingüística (cf. Arabski 2006: 12). Bajo este término se suele comprender el proceso por el cual una persona que aprende una lengua recurre a otra lengua que ya habla para producir enunciados en la nueva (cf. Arbaski 2006: 12). De todas formas, se explicará el término a lo largo del trabajo con más detalle. Sin embargo, hay que destacar que ya hace mucho tiempo, durante la difusión del castellano como lengua oficial de la península, el gallego tenía influencia en el español, especialmente al tener en cuenta que el gallego seguía siendo la lengua de identidad de los gallegos (cf. Freixeiro Mato ²1998: 25, Mariño Paz 2008: 107).

Para concluir, es importante comprender de dónde viene la idea de la influencia del gallego en el español, especialmente desde un punto de vista histórico. De hecho, los dos, el gallego y el español, llegaron a Galicia por la latinización de la Península Ibérica llevada a cabo por los romanos (García 1985: 48, Mariño Paz 2008: 15). Sin embargo, por varios contactos culturales y procesos fonológicos diferentes, el latín se separó en el español y el gallego (cf. Metzeltin 2004, Penny ²2002). Cuando el reino de Galicia era independiente, el gallego tenía la función de lengua oficial (Freixeiro Mato ²1998: 25). Sin embargo, la unificación de España causó la difusión del castellano como idioma oficial y, por lo tanto, el bilingüismo en Galicia (cf. Mariño Paz 2008: 36, Penny ²2002: 8). Así comenzó la convivencia de las dos lenguas. No obstante, con su convivencia, también empezó su influencia mutua en todos los ámbitos lingüísticos.

Naturalmente, al conocer cómo empezó la convivencia del gallego y del español, hay que analizar su relación, sus status políticos y sus actitudes sociales en época más reciente. De este modo, será posible aportar una explicación sobre cómo el gallego influye en la pronunciación del español de Galicia.

2.2. La situación lingüística en el Galicia del siglo XX hasta hoy

Como ya he mencionado, el castellano llegó a Galicia como resultado de la unificación de España (cf. Mariño Paz 2008: 36, Freixeiro Mato ²1998: 53). La difusión del español como lengua administrativa de todo el país supuso el desarrollo de una población bilingüe en ciertas regiones (Penny ²2002: 8). Sin embargo, durante el régimen de Franco el uso de las demás lenguas de España estaba prohibido (Herreras 2016: n.p.). Entonces, la obligación del uso del español condicionó la situación lingüística de las regiones bilingües del país hasta el siglo XX (cf. Seijas Villadangis 1999: cpt 2). Por lo tanto, es lógico argumentar que el español tuvo gran influencia en las lenguas dominadas.

En el caso de Galicia, se puede decir que el gallego cumplió la función de comunicación oral (Jardón 1993: 6). En consecuencia, ya que el gallego era usado por una mayoría de la población como medio de comunicación coloquial, pronto se percibió como “lenguaje de la camaradería” (Jardón 1993: 6). De ahí que se asociase el gallego con la cultura menor y, por otro lado, el castellano con la cultura mayor (Jardón 1993: 6). Dicho con otras palabras, el gallego se vio oprimido en muchos ámbitos lingüísticos. Así que recibió la función de comunicación oral que, naturalmente, influía en la actitud lingüística del gallego, ya que solo era una manera de hablar en casa, sin funciones oficiales.

Debido a la percepción del castellano como algo extranjero y, por lo tanto, el disgusto de gran parte de los habitantes por la obligación de usarlo, con el transcurso del tiempo, se tomaron un gran número de medidas para elevar el status y la reputación del gallego (Losada 2012: 269). Así se esperaba luchar contra la influencia del español, a la cual muchas personas han respondido con el deseo de sustituir el castellano por las otras lenguas habladas en España en la gran parte de los niveles sociales (cf. Porto Dapena 2001: n.p.).

Después de décadas de dominación del español frente a otras lenguas habladas en el país, en 1978 el gobierno español oficialmente empezó a dar importancia al multilingüismo de España (Etxebarria 2002: 80). Se reconoció el gallego, el catalán y el vasco como lenguas cooficiales de España en la nueva *Constitución del Estado* (Herrero de Miñón 1998: 127). Con respecto a la cooficialidad de las lenguas de España, la Constitución dice:

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

Constitución Española 1978

En *O estatuto da Autonomía Galega*, la Junta de Galicia proclama que Galicia es una comunidad autónoma de España y que, por lo tanto, debe observar lo establecido en la *Constitución de España* (Xunta de Galicia 1981). Como resultado, todos los habitantes de Galicia están legalmente obligados a aprender el castellano y a usarlo en situaciones que lo requieran. En consecuencia, toda la población debe ser capaz de entender el castellano (Etxebarria 2002: 84). No obstante, la Constitución dice que las lenguas de las comunidades autónomas de España también son oficiales (Etxebarria 2002: 84). Entonces, los gallegos, por ejemplo, adicionalmente gozan del derecho de usar el gallego como lengua de comunicación en situaciones que lo requieran.

Es importante tener en cuenta que la *Constitución Española* les ofrece un grado amplio de elección a los gallegos. Por un lado, se ven obligado a aprender los dos idiomas. Con esta medida, se pretende asegurar que toda la población sea capaz de comunicarse entre sí. Sin embargo, con respecto a la lengua cotidiana, los gallegos tienen la posibilidad de elegir entre el castellano y el gallego como lengua de comunicación. En consecuencia, se puede concluir que en Galicia una parte de los habitantes escogerá el gallego como lengua de comunicación cotidiana, mientras que la otra parte seleccionará el castellano para cumplir con el mismo cometido. Esta posibilidad de selección ha dado pie a muchos aspectos lingüísticos que se van a analizar en este trabajo. Uno de los más relevantes, ya que muestra gran importancia en la manera general de vivir, es que se haya creado un hábito lingüístico muy complejo en Galicia (Pavlou 2010: 56).

Aun así, diversos estudios y estadísticas ofrecen tendencias actuales con respecto a la situación lingüística de Galicia. Según el Instituto Galego de Estatística, actualmente Galicia cuenta con una población de 2.718.525 personas (IGE 18.02.17). Hace poco, el mismo instituto publicó los resultados de unas encuestas que se realizaron en el año 2008 y que pretendieron mostrar la distribución social de Galicia de los hablantes que prefieren el uso del gallego

(gallegohablantes) y de los que prefieren el castellano (hispanohablantes). La mayoría de los participantes afirmó que hablaba más a menudo en castellano que en gallego o que solo hablaba en castellano (Álvarez de la Granja/López Meirama 2013: 54). El porcentaje de los encuestados que solo hablaban gallego o más en gallego que en castellano ocuparon el tercer y el quinto puesto respectivamente (Álvarez de la Granja/López Meirama 2013: 54). A primera vista, estas cifras tal vez sugieren que el número de los gallegohablantes es bajo. No obstante, otro gráfico muestra que una gran parte de los gallegos entiende, habla, escribe y lee el gallego (cf. Siguán 1999: 14). Además, la mayoría de los participantes que aseguraron que preferían el castellano sobre el gallego se consideraba bilingüe (Álvarez de la Granja/López Meirama 2013: 55). Por ello, se puede concluir que la población de Galicia está formada en gran parte por personas capaces de hablar y comprender el gallego; sin embargo, el castellano parece estar más presente. Además, en el mismo año, el IGE fue capaz de mostrar que, generalmente, hay cada vez más bilingües entre las personas de la población nueva. Es decir que el número de las personas que crecen con una sola lengua materna, o el gallego o el español, está disminuyendo (Ramallo 2010: 17). Curiosamente, el gallego representa la primera lengua de la mayoría de los habitantes mayores de 40 años, mientras el castellano representa la primera lengua de la mayoría de las personas menores de 40 años (Ramallo 2010: 17).

Para resumir, la convivencia del español y el gallego en la comunidad autónoma comenzó hace muchos siglos. Sin embargo, los dos idiomas siguen conviviendo hoy en día. Ciertos desarrollos políticos causaron la suplantación del gallego de los ámbitos administrativos (Seijas Villadangis 1999: cpt 2). Por lo tanto, el gallego perdió su prestigio. La gente se adaptó a esta situación y, aunque el gallego siguió siendo su lengua inicial, aprendieron español. No obstante, como muchas personas no estaban de acuerdo con el estatus del español, en 1978 el gallego se convirtió en lengua cooficial de Galicia (cf. *Constitución Española* 1978, Xunta de Galicia 1981). La cooficialidad de los dos idiomas ha dado pie a la posibilidad de elegir entre ellos. En consecuencia, la mayoría de los gallegos se considera bilingües en gallego y en castellano, aunque más personas prefieren usar el español (Álvarez de la Granja/López Meirama 2013: 54).

2.3. Identidad, actitud e interferencias lingüísticas

El bilingüismo me lleva a mi punto siguiente: la relación entre la selección de la lengua dominante y la identidad de los individuos. Muchas estadísticas confirman que, aunque la mayor parte de los gallegos se considera bilingüe, son más aquellos que usan el castellano como su lengua de comunicación principal (Álvarez de la Granja/López Meirama 2013: 54). A pesar de la cooficialidad de las dos lenguas, parece que siguen existiendo ciertas actitudes lingüísticas (Jardón 1993: 6).

Con respecto a este estudio, es importante destacar la relación entre los dos idiomas y sus actitudes, ya que el castellano fue impuesto a los gallegos hace mucho tiempo (cf. Mariño Paz 2008: 36, Freixeiro Mato ²1998: 53). Estos conocimientos son importantes ya que el bilingüismo tiene una influencia en la creación de la identidad de un hablante (cf. Fernández 2000: 48). Además, la cuestión de la identidad es especialmente crucial si se tiene en cuenta que Galicia muchas veces se considera una nación dentro de la nación de España; por lo tanto, ser gallego sería una nacionalidad (Seijas Villadangis 1999: cpt 3.2.).

Ahora bien, hace muchos siglos, los gallegos tuvieron que adaptarse y empezaron a aprender y usar el castellano. No obstante, para mantener y expresar su identidad como gallegos, también mantuvieron el gallego. A causa de esto, el castellano representó la segunda lengua para la gran mayoría de los gallegos. Por lo tanto, como en cada región bilingüe de España, al aprender castellano transferían aspectos de la lengua inicial al castellano (cf. Casanovas Catalá 1996: 407). En consecuencia, el castellano se volvió cada vez más vulnerable a la influencia del gallego. Como consecuencia de este hecho, se podría concluir que las características del español de Galicia provienen de ciertas transferencias lingüísticas del gallego que, con el transcurso del tiempo, se han convencionalizado.

En resumen, la convivencia del castellano y el gallego en la comunidad autónoma de Galicia es el resultado de un gran número de desarrollos políticos, en general, y la unificación de España por los Reyes Católicos, en particular (cf. Mariño Paz 2008: 36, Freixeiro Mato ²1998: 53). El gallego se vio oprimido por el castellano, que gozó cada vez de más prestigio e influencia hasta el siglo XX (cf. Herreras 2016: n.p.). Sin embargo, el gallego siguió representando la identidad y nacionalidad de los gallegos (cf. Fernández 2000: 48, Seijas Villadangis 1999: cpt 3.2.). En

consecuencia, una gran parte de los gallegos empezó a aprender castellano, mientras que el gallego pasó a cumplir la función de la comunicación coloquial (Jardón 1993: 6). Este hecho dio pie a la convivencia de las dos lenguas y también al bilingüismo en Galicia.

A la vista de lo expuesto hasta ahora, la hipótesis de este trabajo se basa en la teoría de que las características fonológicas del castellano en Galicia provienen de la transferencia lingüística entre el gallego y el español (cf. Arabski 2006: 12). Dicho con otras palabras, al aprender castellano, los gallegos transfieren aspectos de la lengua gallega. Estas interferencias se han convencionalizado.

Como hoy en día la tasa de los bilingües del castellano y del gallego en Galicia sigue siendo alta, se supone que el gallego sigue gozando de influencia en el castellano (Álvarez de la Granja/López Meirama 2013: 54). No obstante, antes de investigar la dimensión de esta influencia, es esencial ofrecer una explicación de qué exactamente significa el término bilingüismo: ¿cuáles son las características de una persona bilingüe con respecto a las lenguas que domina y cómo se puede definir el concepto en general? La parte siguiente del trabajo tratará de la dicha transferencia lingüística y pretenderá contestar estas preguntas.

3. El bilingüismo

En la parte anterior se ha constatado que la mayor parte de la población gallega es bilingüe (Álvarez de la Granja/López Meirama 2013: 55). El objetivo de este trabajo es la investigación del comportamiento lingüístico de los gallegos bilingües y, sobre todo, el efecto del bilingüismo en la constitución de una distinta variedad gallega del español. Por lo tanto, para obtener resultados útiles es importante tener claro qué es lo que significa ser bilingüe. Esta pregunta es especialmente crucial teniendo en cuenta el hecho de que, a lo largo del tiempo, se ha definido el concepto de bilingüismo de maneras bastante diferentes. Es por ello que este capítulo se dedica a la comparación de varias definiciones para encontrar una adecuada para el objetivo de este trabajo

3.1. Una comparación de varias definiciones

Mientras la definición de bilingüismo frecuentemente causa dificultades, el concepto de monolingüismo muchas veces resulta bastante fácil. Según una definición bastante simple de Saville-Troike (cf. 2006: 8), una persona monolingüe habla solo una lengua. Para ser más preciso, habla una lengua y sus diferentes dialectos y variedades y sabe cambiar el registro apropiado según la situación (Kemp 2009: 13).

Por otro lado, encontrar una definición tan sencilla de bilingüismo es más difícil (cf. Grosjean 1982: 2). Para empezar, el bilingüismo frecuentemente es el resultado de la conquista de una región y la consecuente imposición de la lengua de los colonos (Bialystok 2001: 2). En el caso de Galicia, la unificación de España se puede considerar uno de los primeros eventos históricos que dieron pie al bilingüismo no solamente en Galicia sino en todo el país (Penny ²2002: 8). En consecuencia, Bialystok (cf. 2001: 2) tiene razón cuando dice que en algunos países del mundo el bilingüismo es algo esperado.

De hecho, este aspecto se puede ver como ejemplo del bilingüismo en un nivel social (Appel/Muysken 2005: 2). Varios lingüistas, como por ejemplo Hamers y Blanc (cf. 2001: 1), han identificado que el bilingüismo no solamente existe a nivel individual, sino en una sociedad entera. En otras palabras, en un gran número de regiones del mundo existen sociedades que consisten en miembros monolingües, que en consecuencia constituyen una sociedad bilingüe (cf. Appel/Muyske 2005: 2). El establecimiento de una España unificada y otros desarrollos políticos dieron pie a la expansión del español como lengua administrativa (García Mouton ⁵2007: 14). Por lo tanto, el gallego y el castellano han estado en contacto durante un período bastante largo. Esto, en cambio, resultó en la creación de una sociedad bilingüe en el sentido de que consistía, y consiste, en hablantes de gallego y de castellano.

Sin embargo, las lenguas que están en contacto siempre dan lugar al bilingüismo en un nivel individual (cf. Appel/Muysken 2005: 2). Un solo individuo es capaz de usar más de una lengua. El problema es que el bilingüismo individual es difícil de definir y durante las últimas décadas los lingüistas no han conseguido ponerse de acuerdo con sus definiciones del concepto (cf. Grosjean 1987: 2).

En los años 30 del siglo XX, Bloomberg (cf. 1933: 56) ofreció una de las primeras definiciones, que hoy en día sigue siendo citada frecuentemente. Según

él, una persona bilingüe es capaz de usar más de una lengua como si fuera un nativo de estas lenguas (Bloomsberg 1933: 56). Según la explicación bastante general de Bloomsberg, un individuo bilingüe sabe usar todas las competencias que sean necesarias para comunicarse en cualquier contexto en más de una lengua con un nivel muy alto. Durante las décadas siguientes, varios lingüistas criticaron esta definición por la problemática de averiguar qué significa exactamente dominar una lengua como un nativo. Adicionalmente, esta definición del concepto no ofrece suficientes informaciones en cuanto a cuáles de los aspectos de las competencias de una lengua debería controlar como un nativo la persona bilingüe. Su explicación no incluye informaciones sobre las habilidades cognitivas, ni las competencias, ni los aspectos de la adquisición de las lenguas de las personas bilingües.

Por lo tanto, las décadas siguientes proporcionaron más teorías con respecto a qué significa ser bilingüe. Macnamara (cf. 1969: n.p.), por ejemplo, puso a disposición una definición bastante contraria a la de Bloomberg. Indicó que ser bilingüe no significa hablar una lengua a un nivel nativo, sino que solo requiere conocimientos básicos de una de las cuatro competencias de una lengua extranjera (hablar, escribir, leer o escuchar). Por lo tanto, se puede argumentar que, según Macnamara, cada persona que aprenda o haya aprendido una lengua extranjera en el colegio es bilingüe, aunque solo haya adquirido competencias muy básicas de dicha lengua.

Entre estos dos puntos de vistas bastante contrarios se encuentra un gran número de definiciones que toman partido a favor de uno o el otro. Hamers y Blanc (cf. 2001: 7) observaron que la mayoría de las definiciones se concentran en los niveles de las competencias lingüísticas de las que goza una persona bilingüe. Baker (cf. 2011: 3), por ejemplo, parece estar de acuerdo con el punto de vista de Macnamara (cf. 1969: n.p.), cuando afirma que pocas veces la persona bilingüe tiene un nivel igual de alto en todas las competencias. Edwards (cf. 2006: 9) incluso opina que la mayoría de los bilingües no hablan ambas lenguas con soltura. Eso significa que, una persona bilingüe puede usar las competencias productivas de una lengua en ciertos contextos mientras prefiere aplicar las habilidades receptivas de otra lengua en otras situaciones (Baker 2011: 3).

Esta elección de lenguas a menudo tiene que ver con el prestigio de una lengua (Baker 2011: 6). La idea de la elección de lenguas en diferentes contextos en base a su prestigio es importante para la situación lingüística de Galicia. Ya se

ha averiguado que, aunque gran parte de la población gallega se consideraba bilingüe, un porcentaje elegía el gallego como lengua de comunicación familiar y la veía como propiedad de los gallegos, mientras el castellano se seleccionaba en otros ámbitos (cf. Jardón 1993: 6). Este aspecto también se puede ver como explicación para el hecho de que los gallegos bilingües sigan usando sus lenguas en diferentes contextos hoy en día (cf. Álvarez de la Granja/López Meirama 2013: 55ss.).

Por otro lado, Weinreich (cf. 1953: 5) y Grosjean (cf. 1982: 1) parecen defender el punto de vista de Bloomberg (cf. 1933: 56) cuando argumentan que una persona es bilingüe si usa dos o más lenguas habitualmente. Según ellos, por lo tanto, un gallego que principalmente use el castellano como lengua de comunicación y el gallego solamente de vez en cuando, aunque lo entienda, no es bilingüe. Para contar como bilingüe tendría que usar las dos lenguas regularmente (cf. Grosjean 1982: 1). Fabbro (cf. 1999: xi) apoya este argumento también ya que razona que el bilingüismo significa el uso habitual de más de una lengua.

No obstante, en uno de sus trabajos más recientes, Grosjean (cf. 2008: 14) declaró que el individuo bilingüe suele usar las lenguas que están a su disposición en contextos, con personas y para intenciones diferentes. Es decir que, aunque habla sus idiomas de una manera regular, los usa en dominios diferentes. Como ilustración, es posible que una persona hable castellano en el trabajo, pero gallego en casa o que hable castellano con un grupo de amigos, mientras hable gallego con otro grupo de amigos.

Con respecto al nivel al que un bilingüe habla sus lenguas, su opinión también diverge de las de Macnamara (cf. 1969: n.p.). Según Grosjean (2008: 10), una persona bilingüe habla las lenguas con el mismo grado de soltura. De ahí que no esté de acuerdo ni con Baker (cf. 2011: 3) ni con Edwards (cf. 2006: 9) cuando argumentan que existen bilingües que no hablan ambas lenguas con soltura. Entonces, tampoco sería posible que un bilingüe tuviera diferentes niveles en las competencias de las lenguas que habla (cf. Macnamara 1969: n.p.). Por ejemplo, eso significa que una persona no cuenta como bilingüe si es capaz de entender a su interlocutor al escucharle sin problemas en una lengua, pero tiene dificultades en hacer lo mismo en otra lengua.

3.2. La definición usada para este estudio

Se ha visto que las definiciones sobre qué significa ser bilingüe varían bastante. Sin embargo, es importante tener claro qué se entiende con el término para llevar a cabo este estudio empírico sobre la influencia del gallego en la pronunciación del castellano en Galicia. Por lo tanto, en esta parte del trabajo se va a resumir y combinar algunas de las teorías que se han analizado en el capítulo anterior para averiguar qué significa el concepto del bilingüismo para este trabajo. Adicionalmente, la acotación de la definición facilitará la selección de los participantes del estudio, ya que se sabrá cuáles serán las características que se buscarán en cada uno de ellos.

Para comenzar, en este trabajo se intenta investigar la pronunciación de los bilingües que hablan las dos lenguas, español y gallego, con soltura. Entonces, deben hablar los dos idiomas a un nivel avanzado. Es crucial tener en cuenta que el bilingüismo siempre causa interferencias entre las dos lenguas (cf. Bhatia 2006: 5). Aunque se analizará el concepto de interferencias y transferencias en los capítulos siguientes, es obvio que una persona que solo acaba de empezar a adquirir otra lengua va a cometer más errores y transferir más elementos de su primera lengua a la lengua nueva que una persona que ya lleva más tiempo practicando y usando la lengua de destino. Además, se intenta investigar las desviaciones en la lengua de destino que, por el transcurso del tiempo, se han convertido en aspectos fonológicos convencionales de la variedad gallega del español. Por consiguiente, las desviaciones ocasionales que aparecen a causa de un nivel bajo de las competencias lingüísticas de la L2 son de poco interés para este estudio. Por lo tanto, en cuanto al nivel de las competencias lingüísticas, se usará las definiciones de Grosjean (cf. 2008: 10) y Bloomberg (cf. 1933: 56), que establecen que una persona bilingüe habla más de una lengua con soltura.

Sin embargo, la población gallega está formada por personas cuya primera lengua es el gallego y personas que tienen el castellano como lengua materna (cf. Álvarez de la Granja/López Meirama 2013: 55ss.). Además, ya se ha confirmado que en Galicia se usan las dos lenguas en ámbitos diferentes (cf. Jardón 1993: 6, Álvarez de la Granja/López Meirama 2013: 55ss.). Entonces, se supone que habrá diferencias en los gallegos que hablan gallego más a menudo y los que prefieren usar el castellano como lengua de comunicación. Por lo tanto, se usará la idea de Baker (cf. 2011: 3), que establece que una persona bilingüe normalmente elige la

lengua que habla según ciertas circunstancias. Es decir que hay gallegos bilingües que, aunque dominan el español y el gallego, consideran uno de los dos idiomas su lengua dominante.

Para resumir, las personas bilingües hablan más de una lengua con soltura (Grosjean 2008: 10, Bloomsberg 1933: 56). No obstante, usan las lenguas que dominan en situaciones diferentes (Grosjean 2008: 14). Esta posibilidad de seleccionar da pie a que tengan una lengua dominante.

De todos modos, es crucial entender que el bilingüismo, igual que la adquisición de otra lengua causa interferencias entre los dos sistemas lingüísticos (cf. Bhatia 2006: 5, Arabski 2006: 12). De este modo, en el capítulo siguiente se ofrecerá una explicación del concepto de transferencias lingüísticas. Además, se va a averiguar en qué sentido son de relevancia para los bilingües de Galicia.

4. La transferencia lingüística

El gran objetivo de este trabajo consiste en la averiguación de las características fonológicas del castellano hablado en la comunidad autónoma de Galicia. La hipótesis subyacente intenta confirmar que estas mismas características de la pronunciación del castellano de Galicia se originan en transferencias lingüísticas entre el gallego y el español. Los capítulos anteriores ya han mostrado el surgimiento del contacto lingüístico entre las dos lenguas y cómo nació el bilingüismo en Galicia. Además, se ha probado que sucesos como la entrada en vigor de la *Constitución Española* de 1978 resultó en la cooficialidad del castellano y del gallego en Galicia, lo que igualmente influyó en la situación lingüística actual de la comunidad autónoma. En consecuencia, hoy en día en Galicia hay un gran número de bilingües cuya primera lengua es el gallego y que aprenden el castellano durante su infancia, y viceversa.

Ahora bien, una vez explorado de dónde proviene la convivencia de las dos lenguas, hay que destacar la gran importancia de la transferencia lingüística para Galicia como región bilingüe. En efecto, la transferencia toma un papel esencial en cada asunto lingüístico que tiene que ver con el aprendizaje, el contacto de lenguas y el bilingüismo (cf. Alonso 1997: 131, Lado 1957: 99, Ciarra Tejada 2010: 128). Por eso, este capítulo se ocupa con la transferencia lingüística entre el gallego y el castellano.

Para comenzar, se comparará y contrastará varias definiciones y teorías de la transferencia lingüística. Para ello, hay que mencionar cómo el significado del término ha cambiado con el transcurso del tiempo. Además, se hablará de los diferentes tipos de transferencias lingüísticas y se analizará cuál es la más relevante para este trabajo. Después, ya que este estudio se concentra en los aspectos fonológicos del español de Galicia, se demostrará la conexión entre la transferencia lingüística y la pronunciación. Adicionalmente, se averiguará qué tiene que ver el bilingüismo con la transferencia lingüística. Finalmente, se hablará sobre la normalización de las interferencias entre el gallego y el español en Galicia.

4.1. ¿Qué es la transferencia lingüística? – una comparación de varios puntos de vista

Para empezar, el concepto de la transferencia surgió en la primera mitad del siglo XX (García González 1998: 181). Por lo tanto, con respecto a su investigación científica, es un tema relativamente reciente (Blas Arroyo 1991: 266). Eso explica el número creciente de trabajos dedicados a este tema que pretenden recabar más información sobre la transferencia lingüística y que intentan comprobar o desestimar las teorías anticuadas de otros científicos.

Durante los orígenes de los estudios sobre el tema, la transferencia se asociaba frecuentemente con el conductismo (García González 1998: 180). El término *conductismo* viene de la palabra inglesa *behaviour*, que significa ‘comportamiento’. Por lo tanto, el conductismo forma parte de las ciencias naturales y se interesa por el análisis de lo que hacen los seres vivos en sus espacios vitales naturales (Watson 2009: 11). Además, pretende averiguar los orígenes de los comportamientos de los seres vivos y cómo se desarrollan ciertos modelos de conducta (cf. Skinner 1974: 4ss.). En un contexto conductista, el término *transfer* describe el proceso por el cual un individuo recurre a modelos de conducta que ya conoce para resolver problemas en situaciones desconocidas (Arabski 2006: 12). Partiendo de esta teoría, la transferencia lingüística se circunscribe como parte del comportamiento natural de los seres humanos.

Estos conocimientos se pueden aplicar también a la adquisición de lenguas. En uno de los primeros trabajos más significantes sobre la transferencia lingüística, Lado (1957: 99) la describe como desviaciones de la norma de una lengua debido

al contacto con otra lengua. De ahí que la transferencia lingüística empezara a ganar importancia para la investigación de los procesos de la adquisición de segundas lenguas, o L2s (García González 1998: 181). Debido al hecho de que siempre que una persona aprende otra lengua, la L1 de esta persona se ve en contacto con la nueva L2, la adquisición de otra lengua y las interferencias lingüísticas van cogidas de la mano.

Generalmente, cuando se comenzó a trabajar en este concepto, parece que se utilizaba más el término interferencias lingüísticas que hoy en día. Weinreich (cf. 1953: 7, 21) así como Haugen (cf. 1954), dos pioneros con respecto a la transferencia lingüística, muchas veces hablaban de interferencias entre dos lenguas en contacto para describir su influencia mutua. Sin embargo, la palabra interferencia normalmente tiene una connotación negativa (cf. Blas Arroyo 1991: 265, García González 1998: 179). Por lo tanto, el uso general de la palabra interferencia para describir los resultados de dos lenguas en contacto insinúa que este contacto siempre desemboca en errores.

Obviamente, esta nomenclatura no es satisfactoria. Especialmente cuando vemos las características de una variedad de una lengua como resultado del contacto de dos lenguas, como en el caso del gallego y el español, no podemos considerarlas errores. Existen diferencias regionales entre un gran número de lenguas, pero eso no significa que una variedad de una lengua sea una variante errónea de la variedad estándar. Adicionalmente, Fishman (1968: 29) adecuadamente argumenta que el uso de *interferencia* para describir de manera generalizada la influencia que dos lenguas tienen la una en la otra sugiere que cada contacto de lenguas es negativo, aunque no lo sea. Por ejemplo, según las primeras teorías de interferencias lingüísticas, el bilingüismo tendría una connotación negativa.

Por lo tanto, según avanzó el siglo XX, se trabajó en teorías y definiciones más adecuadas. Hoy en día, el término *transferencia lingüística* se refiere a la influencia de la L1 en la L2 (Alonso 1997: 132). Para ser más preciso, la transferencia lingüística describe el fenómeno por el cual un individuo toma ciertos elementos lingüísticos de una lengua que ya sabe, que muchas veces es la L1, y los utiliza para producir enunciados en la L2 (Arabski 2006: 12). Este proceso puede resultar o en una transferencia positiva, cuando estos elementos se pueden aplicar en la L2 sin causar errores, o en una transferencia negativa, también llamada

interferencia, cuando el enunciado contiene errores (Alonso 1997: 132, Manchón Ruiz 2001: 11). En otras palabras, los enunciados producidos en la lengua de destino contienen elementos de la lengua nativa, que son erróneos según las reglas de la variedad estándar de la lengua de destino (Pit Corder 1992: 19s.). En el caso de la adquisición de una L2, Odlin (cf. 1989: 12), otro investigador muy significado con respecto a esta temática, muchas veces se refiere a este proceso como *substratum transfer*, que se puede traducir como transferencia de substrato. Según su punto de vista, este tipo de transferencia es causada por una lengua original que influye en la lengua objetiva (Odlin 1989: 12).

Con respecto a la transferencia lingüística en combinación con el objetivo de este trabajo, es importante mencionar la relación entre los dos idiomas investigados: el español y el gallego. Cuanto más cercana es la relación de dos lenguas, tantas más oportunidades para incidentes de la transferencia lingüística existen, tanto positiva como negativa (cf. Ard/Homburg 1992: 47). Generalmente, los científicos están de acuerdo en que el gallego y el castellano provienen de la misma familia lingüística (cf. Mira/Paredes 2005: 1031, Metzeltin 2004: 34). Al observar la tabla 1, que presenta una comparación del mismo texto (*Padre Nuestro*) en los dos idiomas, se ve muy bien que las lenguas están íntimamente relacionadas. Por lo tanto, también comparten semejanzas lexicales, morfológicas y sintácticas.

Castellano	Gallego
Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. (aciprensa.com 28.3.17)	Noso Pai que estás no Ceo, santificado sexa o teu nome, veña o teu Reino, fágase a túa vontade aquí na terra coma no Ceo. (http://nosanaicinhadoceo.webnode.es 28.3.17)

Tabla 1: Comparación de un texto en castellano y gallego

A partir del texto anterior, se puede argumentar que las personas cuya L1 es el gallego y que aprenden español como L2 es muy probable que experimenten el

impacto de la transferencia lingüística positiva, así como de las interferencias. Para ejemplificar la transferencia lingüística positiva del gallego al castellano, en la tabla 1 se ve muy bien que la estructura sintáctica *que estás* así como palabras como *santificado* se pueden transferir de una lengua a la otra sin problemas. Por otro lado, ya que muchas palabras solo se distinguen por una vocal o una consonante, como por ejemplo el par *sea/sexá* o *tierra/terra*, es probable que los gallegohablantes usen las palabras de su L1 al hablar castellano. Este proceso sería un ejemplo de transferencia lingüística negativa.

Desde un punto de vista teórico, los hechos mencionados arriba serían una confirmación de la hipótesis de este trabajo. Se ha averiguado que un gran número de gallegos comienza a aprender español como segunda lengua. Durante el aprendizaje del castellano, pasan por el proceso de transferencia lingüística por el cual su L1, el gallego, influía en el español. Ya que el español y el gallego son lenguas relacionadas y tienen muchos elementos lingüísticos en común, aumenta el grado de transferencias. Esto podría haber causado interferencias entre los idiomas que, hoy en día, forman parte de las características lingüísticas del español de Galicia. No obstante, es importante diferenciar el fenómeno de la transferencia lingüística de otros procesos semejantes y presentar el tipo de transferencias más relevantes para este estudio. La parte siguiente intenta hacer esto mismo.

4.1.1. Los tipos de transferencias – comparación de diversos conceptos y términos

En el capítulo anterior hemos visto que la transferencia lingüística es un proceso por el que un hablante de una lengua recurre a aspectos de su L1 u otra lengua que conozca para producir enunciados en una L2 (cf. Arabski 2006: 12). Sin embargo, muchos lingüistas hablan de varios tipos de transferencias diferentes. Esta sección pretende seleccionar el tipo de transferencias lingüísticas que explica las características fonológicas del castellano en Galicia. Los tipos de transferencias analizados en este capítulo se basan en los tipos de errores interferenciales de Lott (cf. 1983) y los tipos de transferencias de Weinreich (cf. 1953: n.p.). Se han elegido los trabajos de estos dos lingüistas porque se consideran pioneros en el marco de la transferencia lingüística.

4.1.2. Sobre la denominación de las desviaciones

Generalmente, cada tipo de transferencia que causa la desviación de la pronunciación de consonantes o vocales del estándar se considera errores segmentales (cf. Odlin 1989: 115). Estas desviaciones normalmente no son arbitrarias, sino que siguen un modelo sistemático (Bent *et al.* 2007: 332). El sistema detrás de estas desviaciones surge a través de los contrastes entre los inventarios fonéticos de las dos lenguas (Moubarik 1997: 130).

Además, Lott (cf. 1983) distinguió varios tipos de errores causados por transferencias lingüísticas de la L1 a la L2: transferencia de estructuras, sobre-extensión, substitución y errores inter- e intralingüísticos. No obstante, como ya se ha argumentado en el capítulo anterior, la denominación de *errores* no es adecuada. Más bien, se debería ver las desviaciones de la L2 de una persona como consecuencia normal del contacto entre dos lenguas (cf. Stevens 1969: 6). Por lo tanto, hoy en día las razones por las que se cometen los errores es de poco interés para los científicos y se presta más atención al contacto entre los sistemas de dos lenguas (Richards/Sampson ¹⁴1997: 5). Sin embargo, se pueden usar los varios tipos de errores de Lott (cf. 1983) para verlos como diferentes tipos de procesos transferenciales.

4.1.3. La transferencia de estructuras

Uno de los tipos de interferencias mencionadas por Lott es la transferencia de estructuras (cf. Alonso Alonso 1997a: 8). La transferencia de estructuras describe el proceso por el cual una persona que aprende una lengua transfiere las estructuras de su L1 cuando no sabe formular la frase en la lengua de destino (Alonso Alonso 1997b: 131). Las interferencias son causadas porque se sigue las reglas de la primera lengua (Alonso Alonso 1997a: 8). De hecho, esta explicación corresponde a la definición general de la transferencia lingüística por otros lingüistas como por ejemplo Arabski (cf. 2006: 12).

4.1.4. La sobre-extensión

La sobre-extensión es otro fenómeno cuya causa es el impacto de la primera lengua de un hablante (cf. Mulone 2015: n.p.). Este fenómeno es también conocido con el nombre sobrestimación (cf. Serrano Vázquez 1997: 377). Lott (cf. 1983: 256) describe el proceso de la sobre-extensión como uso de un elemento de la lengua materna al suponer que tiene la misma función en la lengua de destino. Muchas veces, sin embargo, se asocia este tipo de transferencia con errores lexicales (cf. Polo del Río *et al.* 2017: 149). Por lo tanto, las inferencias típicas debido a la sobre-extensión incluyen, por ejemplo, el uso de colocaciones incorrectas, el uso de palabras más generales en vez de términos más específicos y la transferencia directa de ciertas estructuras sintácticas (Mulone 2015: n.p.).

No obstante, teóricamente los “elementos lingüísticos” mencionados por Lott (cf. 1983: 256) también podrían incluir los fonemas. En este sentido, un hablante de una determinada L1 utilizaría un fonema que corresponde a cierta letra alfabética o una combinación de ellas porque asume que la letra representa el mismo fonema en la L2. Pese al reducido el número de trabajos científicos que relacionan las transferencias a respecto de la fonología con la sobre-extensión, sí hay unas características de la pronunciación del español de Galicia que se podrían explicar por este fenómeno. Por ejemplo, en gallego la letra <e> puede representar los dos fonemas /e/ y /ɛ/, (véase gal. *pé* → [pɛ] y *presa* → [ˈpresa]) (Real Academia Galega 4.4.17). Por lo tanto, es posible que las personas con gallego como L1 usen el fonema /ɛ/ en palabras castellanas que contienen la letra <e>. Dicho con otras palabras, los gallegohablantes hacen una distinción entre dos fonemas que según la variedad estándar no es obligatoria (cf. Serrano Vázquez 1997: 377). Más adelante se analizarán con mayor detalle más ejemplos relacionados con este fenómeno.

4.1.5. La subestimación

Otro tipo de transferencias mencionadas por Weinreich es la subestimación (Blas Arroyo 2011: 2). Básicamente, funciona de una manera contraria a la sobre-extensión (cf. Serrano Vázquez 1997: 371). Este proceso también se conoce bajo del nombre hipodiferenciación de una distinción (cf. Cala Carvajal 2000-2001: 48).

La subestimación es un proceso por el que los hablantes de un idioma en el cual no existe una distinción, por ejemplo, de dos fonemas, dejan de realizar esta distinción en la L2 por la influencia de la L1 (Serrano Vázquez 1997: 375, Cala Carvajal 2000-2001: 48).

La *gheada* gallega es un ejemplo para ilustrar la subestimación. En una gran parte de Galicia no se distingue entre el fonema /g/ y su contraparte fricativa /x/ (cf. Fernández Rei 1990: 53s.). Por lo tanto, si se sigue la teoría de la subestimación, al hablar castellano, es probable que los gallegohablantes transfieran la falta de la distinción entre los dos fonemas.

4.1.6. La sustitución

Otro tipo de transferencia lingüística es la sustitución. Como el término ya deja entrever, la substitución describe el proceso por el que se sustituye un elemento lingüístico de la lengua de destino por otro que proviene de otra lengua (cf. Blas Arroyo 2006: 223). No obstante, esta definición no consigue distinguirse de la transferencia lingüística en general y de la sobre-extensión en particular. Por lo tanto, Alonso Alonso (cf. 1997b: 131) añade que la causa de la sustitución es el hecho de que el hablante no conoce el elemento lingüístico de la L2. Es decir, no sabe usarlo de una manera correcta. Para ilustrar esto desde un punto de vista fonológico, se habla de sustitución cuando una persona no sabe pronunciar un fonema de la lengua de destino y lo sustituye por un fonema de la lengua materna. Es importante destacar que la sustitución no ocurre arbitrariamente. Los hablantes sustituyen los fonemas desconocidos por aquellos de la L1 – u otra lengua que ya saben – que parecen semejantes (Odlin 1989: 114). Las sustituciones, en este aspecto, se producen o de una manera parecida o con los mismos articuladores.

Además, en situaciones de contacto entre dos lenguas, se usan fonemas como substitutivos que son “[...] más acordes con la fonética de las respectivas lenguas con las que convive el español” (Blas Arroyo 2006: 223). En el caso de Galicia, esto significa que los gallegos sustituyen ciertos sonidos del castellano con algunos más parecidos a la fonética gallega. Esto posiblemente dio pie a la distribución de estas transferencias.

Para concluir, lo que todos los tipos de transferencias lingüísticas tienen en común es el hecho de que todos tienen que ver con el aprendizaje de otra lengua. Para ser más específico, lo que provoca la transferencia lingüística es la diferencia entre la L1 y la lengua que se aprende. Estos contrastes resultan en que los hablantes transfieren estructuras de la L1 a la L2, sustituyen palabras o fonemas de la lengua de destino por aquellas de la primera lengua que parezcan semejantes o usan elementos lingüísticos que tienen una función distinta para expresar intenciones inadecuadas (cf. Alonso Alonso 1997b: 131, Polo del Río *et al.* 2017: 149, Blas Arroyo 2006: 223). Ahora bien, al conocer de la situación lingüística en Galicia y los diferentes tipos de transferencias lingüísticas, se pueden usar estos conocimientos para explicar hasta qué punto la transferencia lingüística es de relevancia para las características fonológicas del español de Galicia.

4.2. La transferencia de lenguas en Galicia

En los capítulos anteriores se ha ofrecido un resumen y un análisis de cómo los lingüistas han definido transferencia lingüística y de qué maneras se puede manifestar. Este capítulo pretende aplicar estos conocimientos a la situación lingüística de Galicia. Por lo tanto, hay que destacar hasta qué grado se puede ver la transferencia lingüística como base para la fonología del español de la región.

4.2.1. La transferencia lingüística y el bilingüismo en Galicia

Como se ha mencionado en los capítulos anteriores de este trabajo, la población de Galicia consiste en gran parte en bilingües de español y de gallego. Aunque las definiciones en cuanto al término bilingüe son variadas, la mayoría de los lingüistas considera decisivos los conocimientos profundos de una lengua y de su uso (cf. Grosjean 2008: 10). Aun así, científicos como Weinreich (cf. 1953: 71, 73) han reconocido que la transferencia lingüística sigue gozando de mucha influencia para los individuos bilingües. De hecho, frecuentemente las interferencias de los idiomas de un bilingüe se consideran sistemáticas (cf. Weinreich 1953: 71). Por lo tanto, se puede entender que no ocurren arbitrariamente y que hay orígenes más profundos en dichas interferencias.

Parte de aquellas interferencias tiene que ver con la adquisición simultánea de dos lenguas durante la infancia de los individuos. Como ya se ha mencionado anteriormente, debido a la cooficialidad del gallego y el castellano en Galicia, la población de la comunidad autónoma está expuesta constantemente a las dos lenguas. Por lo tanto, se puede decir que se encuentran en un proceso constante de diálogo. Esta comunicación en una lengua toma un papel esencial con respecto a su adquisición (cf. Clark 2009: 5s.). Aunque para algunos, el gallego representa la L1 y el español la L2, y viceversa, el frecuente contacto con ambos idiomas resulta en la adquisición de los dos (cf. Snow 1978). Adicionalmente, este proceso se ve reforzado por el hecho de que las dos lenguas cooficiales se enseñan en los colegios de Galicia tanto en calidad de L1 como de L2.

Asimismo, sí se pueden identificar posibles transferencias lingüísticas en los gallegos bilingües. Aun cuando los gallegos crecen en un ambiente bilingüe, típicamente son criados en un hogar o en un círculo en el cual se favorece la comunicación en una de las dos lenguas: castellano o gallego. Entonces, cuentan con una lengua dominante, mientras aprenden la otra tanto en el colegio como en el ambiente social. Este aprendizaje temprano da pie a la transferencia lingüística ya que es bastante probable que un niño no llegue a entender completamente que se trata de dos lenguas distintas y, en consecuencia, no sepa identificar a qué idioma corresponde un elemento lingüístico (cf. Watson 1991: 28).

4.2.2. La distribución de interferencias

Es conocido cómo la historia y las actitudes lingüísticas en Galicia han dado pie al bilingüismo en la región. También se ha ofrecido una explicación detallada en cuanto el efecto del bilingüismo en la lengua de destino por la transferencia lingüística. Este capítulo se dedica a la pregunta sobre si estas transferencias pueden fosilizarse y convertirse en las características generales de la lengua de una región.

Para contestar esta pregunta es esencial distinguir entre las transferencias en la lengua y en el habla (cf. Blas Arroyo 1991: 270). *Lengua* y *habla* son dos conceptos asociados por Ferdinand de Saussure (cf. Mantecón Ramírez 1995: 441). Estos términos describen el saber general que un individuo tiene de una lengua y el uso auténtico de una lengua, respectivamente (cf. Caudet 2001: 47).

Puesto en otras palabras, los términos *lengua* y *habla* representan una distinción entre lo que un individuo sabe de una lengua y sus reglas gramaticales y cómo habla ese individuo. Según Chomsky, el concepto de la *lengua* refleja la competencia y la capacidad de producir enunciados correctos en una lengua, mientras que el término *habla* describe el uso real de un individuo en una lengua (cf. Martín-Barbero 2003: 23).

La transferencia existe en estos dos niveles (cf. Blas Arroyo 1991: 270). Sin embargo, mientras que las interferencias entre dos lenguas en el nivel del habla representan desviaciones ocasionales de la variedad estándar, las interferencias en el nivel de la lengua son habituales (cf. Blas Arroyo 1991: 270). Asimismo, las peculiaridades al hablar otra lengua pueden ocurrir de vez en cuando; no obstante, cuando la gente comienza a adaptar estas características en su lengua cotidiana, ya no se puede hablar de transferencias o interferencias (cf. Serrano Vázquez 1997: 367). Se puede entender, entonces, que estas desviaciones se han fosilizado. Esto significa que son elementos lingüísticos erróneos o diferentes con respecto a la variedad estándar que, con el transcurso de la adquisición de otra lengua, permanecen en la utilización de un individuo por más explicaciones o correcciones que reciba (Selinker 1972: 15).

Este idiolecto puede convertirse en la lengua de comunicación aceptada de una comunidad. Para explicar esto, Rojo (cf. 2005: 1091) argumenta que un individuo que habla una lengua A y por ciertas razones se ve obligado a aprender y comunicarse en una lengua B va a transferir elementos de la lengua A a la lengua B. Unos se van a fosilizar y, por lo tanto, formarán parte del idiolecto de dicho individuo. Al comunicarse con su hijo, subconscientemente, el individuo le va a enseñar estas mismas desviaciones y el hijo o la hija las va a adoptar. Así se distribuyen en una comunidad hasta que se convierten en características convencionales de la forma de hablar de un grupo de individuos. (cf. Rojo 2005: 1091)

Consecuentemente, es posible que las características de la pronunciación del español de Galicia se originaran en ciertas transferencias del gallego. El bilingüismo causó transferencias lingüísticas, que se fosilizaron y se extendieron entre los gallegos.

Para concluir, este capítulo ha fijado la atención en el concepto de la transferencia lingüística, proceso muy importante con respecto a la adquisición de una lengua

extranjera (cf. Odlin 1989, Arabski 2006, Weinreich 1953). Para ser más exacto, durante el aprendizaje de otra lengua, un individuo recurre a elementos lingüísticos de su L1 y los usa para producir enunciados en la lengua de destino (cf. Arabski 2006: 12).

También se han analizado los varios tipos de transferencias y cómo tienen lugar en el desarrollo de una lengua. A través de esta discusión, se han identificado la transferencia de estructuras, la sobre-extensión, la subestimación, la substitución y la transferencia inter-/intralingüística. La transferencia de estructuras es un proceso por el cual una persona toma ciertas estructuras de la L1 y las aplica en la lengua de destino al suponer que tienen la misma función (Alonso Alonso 1997b: 131). A través de la sobre-extensión, los hablantes transfieren distinciones de ciertos elementos lingüísticos que existen en la L1 a la lengua de destino, en la cual esta distinción no existe (cf. Serrano Vázquez 1997: 377). Por el contrario, la subestimación deja de hacer estas distinciones porque no existen en la primera lengua (cf. Serrano Vázquez 1997: 371). Además, se ha mencionado el proceso de la sustitución de elementos de la lengua de destino por elementos semejantes de la L1 a causa de no saber producirlos en la lengua de destino (cf. Alonso Alonso 1997b: 131, Odlin 1989: 114).

Igualmente, se ha analizado la importancia de la transferencia lingüística para el español de Galicia. Se ha comprobado que la mayoría de los gallegos se considera bilingüe y que el bilingüismo en Galicia ha dado pie al contacto lingüístico entre el castellano y el gallego (cf. Álvarez de la Granja/López Meirama 2013: 54, (cf. Weinreich 1953: 71). En consecuencia, algunas transferencias se han fosilizado por el transcurso del tiempo y se han expandido en la comunidad bilingüe de Galicia.

Ahora bien, se ha ofrecido una perspectiva general en cuanto a la teoría de la transferencia lingüística. No obstante, es importante averiguar cuáles son los aspectos de la lengua gallega que son susceptibles de ser transferidos al español y cuáles de estos aspectos representan los orígenes de las características de la pronunciación del español de Galicia. El capítulo siguiente se dedica a estas preguntas.

5. Las características fonológicas del gallego y su impacto en el español

El gallego y el español llevan conviviendo desde hace varios siglos. Por lo tanto, la influencia mutua de estos dos idiomas es una consecuencia natural que se ha observado en el transcurso del tiempo (cf. Silva Valdivia 2013: 291s.). En los capítulos anteriores se ha explicado cómo el gallego posiblemente puede haber ejercido una influencia considerable en la pronunciación del español de Galicia. Además, se ha visto que las transferencias del gallego al castellano se han fosilizado y, hoy en día, forman parte de la pronunciación convencional de la región. Sin embargo, es necesario identificar cuáles son las características del gallego que no existen en la variedad estándar del español que los gallegohablantes han transferido al castellano. Por este motivo, este capítulo trata de las características fonológicas del gallego. Adicionalmente, se analizará cómo se podrían manifestar estas características al producir enunciados en castellano teniendo en cuenta las teorías previamente presentadas en cuanto a transferencia lingüística. Aunque no existen muchos trabajos sobre este tema, hay algunos lingüistas que se han dedicado a ello y los resultados de sus estudios sí ofrecen una primera aproximación que se puede utilizar como justificación de la pregunta de investigación y de la hipótesis de mi estudio.

5.1. Las diferencias entre los sistemas vocálicos

Los sistemas vocálicos del español y del gallego son muy parecidos, aunque se distinguen por dos elementos decisivos. El consenso general es que la lengua española consta de 5 vocales (cf. Dietrich/Noll ⁶2012: 87, Hualde *et al.* ²2010: 88). Estas vocales son: /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/. Ahora bien, la tabla vocálica del gallego consta de las mismas vocales y dos vocales abiertas adicionales: /ɛ/ y /ɔ/ (cf. Regueira 2010: 13). Esto se debe a que el gallego ha mantenido las siete vocales del latín (Porto Dapena 2001: n.p.). No obstante, estas siete vocales solo se restringen a posiciones tónicas y pretónicas (Regueira 2013: 13, Regueira 2010: 13).

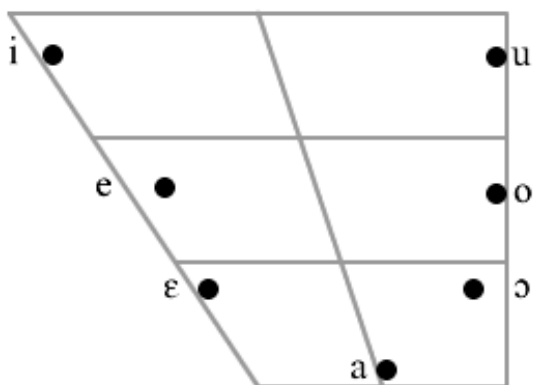


Imagen 1: The vowel phonemes of Galician (Regueira 1996: 120)

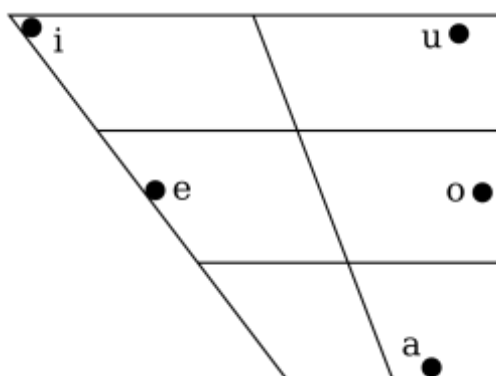


Imagen 2: Spanish vowel chart (Ladefoged/Johnson 2010: 227)

En consecuencia, esta diferencia entre los sistemas vocálicos puede dar pie a interferencias lingüísticas. Por un lado, ya se ha mencionado que la semejanza de dos lenguas juega un papel esencial en cuanto a la transferencia lingüística (cf. Ard/Homburg 1992: 47). Por lo tanto, el hecho de que la gran mayoría de las vocales de las dos lenguas son idénticas sirve como argumento a favor de la semejanza de los sistemas vocálicos. Consecuentemente, la probabilidad de que el sistema vocálico del español de Galicia se vea afectado por el gallego es alta. Precisamente, lo que los hablantes del gallego transfieren de su L1 al español son las vocales que no existen en la lengua de destino: /ɛ/ y /ɔ/.

De hecho, esta diferencia vocálica entre el gallego y el español causa diferentes tipos de transferencias lingüísticas. Por un lado, este ejemplo se puede considerar un caso de transferencia de estructuras. Según Alonso Alonso (1997a: 8), las transferencias de estructuras normalmente son causadas por el hecho de que el hablante sigue las reglas de su primera lengua. Como ilustración, tomamos la palabra gallega *época*, que según el diccionario de la pronunciación gallega de la

Universidad de Santiago de Compostela (16.5.17), se pronuncia con una vocal inicial abierta [ʔɐpɔkɔ]. Sin embargo, la palabra española *época* típicamente se pronuncia [ʔepoka] en la variedad estándar del español. El gallegohablante sabe que, en gallego, la letra <e> se corresponde con el fonema [ɛ]. Al hablar castellano, no obstante, el gallegohablante posiblemente ignora las convenciones del sistema vocálico del español y sigue las reglas del gallego. Este hecho deriva en que, a través de la transferencia de estructuras, los gallegos realizan la vocal /e/, como en el caso de la vocal tónica de la palabra española *época*, como [ɛ]. Además, el mismo proceso ocurre en la distinción de /o/ y /ɔ/. Aunque palabras como *bota* (esp.) se pronuncian con /o/, es probable que los individuos cuya L1 es gallego sustituyan el fonema /o/ por [ɔ] ya que la palabra gallega *bota* se realiza como [ʔbɔtɔ].

Por otro lado, si se supone que los gallegos transfieren las vocales abiertas al español, también se puede explicar este fenómeno fonológico a través de la sobre-extensión. Según Serrano Vázquez (cf. 1997: 377) la sobre-extensión hace que los hablantes de una L1 transfieran una distinción fonética que no existe en la lengua de destino. La distinción de /e/ y /ɛ/, así como /o/ y /ɔ/, es algo característico del gallego, mientras que en español no existe. Por lo tanto, al producir enunciados en español, las personas cuya primera lengua es el gallego transfieren esta distinción vocálica, aunque en castellano no es necesaria.

De manera similar, las vocales átonas del castellano también se ven afectadas por la influencia del gallego. Aunque la realización de las vocales átonas típicamente no se ve incluida en la descripción general de la fonética gallega, según Regueira (cf. 2005, 2013) sí existe un estándar oral del gallego. En este estándar, la pronunciación de las vocales átonas tiene un papel importante con respecto a las características de la lengua gallega y, por lo tanto, se debería prestar atención a ellas (cf. Regueira 2010: 13).

Según dicho estándar oral, las vocales átonas se realizan de una manera más frente a sus contrapartidas tónicas (Regueira 2013: 13). Como ilustración, la palabra gallega *lobo* gráficamente consiste en dos vocales idénticas. No obstante, las realizaciones de estas vocales son diferentes a causa de los acentos. Ya que la primera <o> se encuentra en posición tónica, se produce una vocal abierta [ɔ]. Sin embargo, la segunda <o> está en posición átona final, la vocal se realiza de una manera más cerrada hasta que se asimila a una [ʊ] o [u] (cf. Rojo 2005: 1094,

Regueira 2013: 13). El mismo proceso afecta a la realización de las vocales [a] y [e] átonas, que se convierten en [ə] y [ɪ] respectivamente (Regueira 2013: 13). Frecuentemente, también se transcriben las vocales centralizadas como [ə] [ɐ] y [ɔ] (Regueira 2010: 13).

Según muchos lingüistas como Porto Dapena (cf. 2001: n.p.), Rojo (cf. 2005: 1094) y Regueira (2012: 191), la realización centralizada de las vocales átonas también representa una de las características más notables de la fonología del español de Galicia. Entonces, se puede argumentar que los gallegos transfieren este aspecto de su L1 al castellano. Sin embargo, en contraposición a la distinción de /e/ y /ɛ/, las vocales átonas centralizadas no representan el resultado de un proceso de sobre-extensión. En gallego, las vocales /e/ y /ɛ/ son fonemas; por lo tanto, son cruciales para expresar diferentes significados (Kabatek/Pusch ²2011: 59). Es decir, las palabras gallegas *té* ([tɛ]) y *te* ([te]) solamente se distinguen por la vocal; no obstante, el significado de ellas es muy diferente. Mientras [tɛ] describe la bebida caliente, [te] es un pronombre de segunda persona singular. De ahí que, en el gallego, se haga esta distinción conscientemente para negociar el significado. Por otro lado, las vocales centralizadas [ə], [ɪ] y [ʊ] no forman parte de las siete vocales del sistema fonético gallego (cf. Porto Dapena 2001: n.p., Regueira 2010: 13). Por consiguiente, solo representan una manera de realizar las vocales átonas y no distinguen el significado de una palabra. Por lo tanto, no se puede explicar la posible transferencia de dichas vocales centralizadas al castellano a través de sobre-extensión, ya que eso presupondría que la distinción entre la vocal y su contraparte cerrada es necesaria en la L1 (cf. Serrano Vázquez 1997: 377). No obstante, como en el gallego esta distinción tampoco es obligatoria para comunicar cierto significado, se trata de un proceso de substitución. Así que esta transferencia se puede explicar por el hecho de que la realización de las vocales centralizadas en posición átona es “[...] más acorde con la fonética [...]” del gallego (Blas Arroyo 2006: 223).

En resumen, con respecto a las vocales, la lengua gallega consta de muchos elementos que, con toda probabilidad, se transfieren a la lengua española. Por un lado, el sistema vocálico del gallego incluye la distinción esencial de /e/ y /ɛ/, así como /o/ y /ɔ/ en posiciones tónicas (Regueira 2010: 13). Por el contrario, el castellano no cuenta con esta distinción. En consecuencia, de acuerdo con la teoría de la transferencia de estructuras y la sobre-extensión de Alonso Alonso (cf. 1997b:

131) y Serrano Vázquez (cf. 1997: 377), se puede formular la hipótesis de que, al hablar castellano, los gallegohablantes transfieren estas distinciones suponiendo que tienen la misma función en español. De una manera parecida, las vocales [a], [e] y [o] normalmente se convierten en [ɐ], [ɪ] y [ʊ] en posiciones átonas (cf. Regueira 2010: 13). En consecuencia, se puede argumentar que los gallegohablantes sustituyen las vocales [a], [e] y [i] átonas en enunciados españoles por [ɐ], [ɪ] y [ʊ] aunque no es necesario.

Sin embargo, se ha visto que, en cuanto a las vocales, ya existen unos aspectos por los que las dos lenguas se distinguen y que pueden influir en la pronunciación de español. En el capítulo siguiente se van a describir las características consonánticas del gallego y analizar su impacto en el castellano.

5.2. Las características consonánticas del gallego

Igual que sucede en el sistema vocálico del gallego, hay un número de aspectos relacionados con las consonantes del gallego que no existen en castellano. En consecuencia, estas diferencias de los dos idiomas pueden resultar en interferencias que constituyan la fonología del español de Galicia. De ahí que sea relevante exponer cuáles son las características consonánticas del gallego que potencialmente pueden producir interferencias en el castellano. Esta parte intenta comparar los análisis de varios lingüistas que han trabajado en el campo de la fonología de la lengua gallega. De este modo, se ofrecerá un resumen de los aspectos más notables y representativos de la lengua gallega.

5.2.1. La nasal velar [ŋ]

Según Veiga (cf. 1976: 105), el sonido velar [ŋ] representa uno de los fonemas más características del gallego. Aunque el fonema [ŋ] sí existe también en castellano, su comportamiento fonológico es bastante diferente en gallego (cf. Regueira 2010a: 75s.). Mientras en castellano el fonema [ŋ] típicamente representa el resultado de la combinación de la nasal /n/ con una oclusiva velar, como por ejemplo /g/ o /k/ (ej. esp. *rincón* [rin'kon]), en gallego este sonido puede aparecer en varias posiciones fonológicas. Como ilustración, González Rei (cf. 2003: 7ss.) y Regueira (cf. 2010a: 84) muestran varios ejemplos de palabras que contienen el fonema [ŋ] en diferentes

posiciones, como intervocálica o final absoluta (ej. gal. *benestar* [beɲes'tar], gal. *non* [non]).

Blas Arroyo (cf. 2006: 223) deja entrever que los gallegohablantes transfieren el uso del fonema [ŋ] del gallego al español. Eso significa que, al hablar español, los gallegos sustituyen /n/ por [ŋ], proceso que típicamente ocurre en posición final de palabra (cf. Blas Arroyo 2006: 223). Para ejemplificar, según esta teoría, los gallegos realizarían la palabra española *atención* como [aten'θjɔŋ] en vez de [aten'θjon], ya que en gallego la nasal en posición final de palabra normalmente es velar.

Esta velarización del fonema /n/ española es otro aspecto que se puede explicar a través de la transferencia lingüística. Más precisamente, se trata de un proceso de sobre-extensión. La distinción de /n/ y /ɲ/ en gallego no es arbitraria, sino que depende de la posición fonológica en la cual se encuentra el fonema nasal (cf. González Rei 2003: 7ss., Regueira 2010a: 84). En consecuencia, es posible que los gallegos transfieran esta distinción al castellano, lengua en la que la distinción no existe. Esta interferencia da paso a la velarización de /n/ en castellano y resulta en la realización de palabras españolas como *pan* como [paŋ] en vez de [pan].

5.2.2. La *gheada*

Otro elemento importante en cuanto a la forma de hablar gallego es la *gheada* (cf. Labraña-Barrero/van Oosterzee 2003: 945, Klee/Lynch 2009: 69). La *gheada* es un proceso fonológico por el cual los fonemas velares sonoros obstruyentes y aproximantes son realizados de una manera más fricativa (cf. Fernández Rei 1990: 163ss.). Esto significa que los fonemas /g/ y /ɣ/ frecuentemente se convierten en una variante de [x], [h] o [ħ] (cf. Fernández Rei 1990: 163ss., Regueira 2010: 14, Regueira 2013: 16). Según Regueira (2010: 14), la sustitución de /g/ por [x] representa el resultado de una evolución del fonema /ɣ/. En consecuencia, todas las palabras gallegas que contienen estos fonemas se verían afectadas por la *gheada*. Para ilustrar este fenómeno, la palabra gallega *gato* se pronunciaría [ˈxatu]. Sin embargo, hay otros lingüistas, como Schrotten (cf. 1980: 209), que opinan que la *gheada* normalmente no aparece cuando el fonema /g/ se encuentra en posición inicial de palabra, después de nasales o tras pausas. Por lo tanto, para

confirmar en qué posiciones fonológicas existe la *gheada*, es necesario hacer un estudio empírico.

En cuanto a la presencia de la *gheada* en la forma de hablar de los gallegos, existe un consenso general. Labraña-Barrero y van Oosterzee (cf. 2003: 945) y Fernández Rei (cf. 1990: 163) establecieron una isoglosa que divide la comunidad autónoma en dos partes: en una, la *gheada* existe y, en la otra, dichos fonemas se realizan de una manera más cercana al estándar. Según esta isoglosa, la *gheada* es una particularidad del gallego más extendida en el oeste de Galicia (cf. Labraña-Barrero/van Oosterzee 2003: 945).

De todas formas, ya que este fenómeno sí ocurre en un gran número de hablantes de gallego, es probable que influya en el castellano también. Según Monteagudo y Santamarina (1993: 148), la distinción de /g/ y /x/ en castellano es un fenómeno de todos los gallegos, incluso de aquellos que hablan sin *gheada*. Como ilustración, mientras las personas que normalmente hablan con *gheada* realizarían la palabra española *jugar* [ʎuˈʎar], los gallegos que hablan sin *gheada* pronunciarían la misma palabra española [guˈɣar] (Monteagudo/Santamarina 1993: 148).

La transferencia de la *gheada* gallega al castellano se puede explicar por subestimación. Como ya se ha mencionado antes, la subestimación es un tipo de transferencia lingüística por el cual los hablantes de una L1 en la que no existe una distinción fonológica transfieren esta falta de distinción a la L2 (Serrano Vázquez 1997: 375, Cala Carvajal 2000-2001: 48). Puesto en otras palabras, ya que en una gran parte de Galicia no existe una distinción entre /g/, /ɣ/ y /x/, se puede suponer que los gallegohablantes no realizan esta distinción en el castellano tampoco. De ahí, resultan en el español de Galicia enunciados como [ʎuˈʎar] y [guˈɣar] en vez de la variante estándar [xuˈɣar].

5.2.3. Rotacismo de /s/

El rotacismo es un aspecto importante de las lenguas románicas en general; en particular, consta de gran significancia en el estudio de la lengua gallega (cf. Pérez Álvarez 2004: 366). Generalmente, el término *rotacismo* se refiere al proceso por el cual diferentes sonidos se realizan de una manera rótica (García 2008: 179). En el caso del gallego, el rotacismo afecta típicamente a los segmentos fricativos

alveolares que se sitúan en ciertas posiciones fonológicas (Dubert García 1999: 367). Explicado de otro modo, el fonema /s/ se puede realizar como [r] en algunas situaciones. Este proceso normalmente se realiza cuando la fricativa alveolar se sitúa en la coda de una sílaba y está seguida por otro segmento sonoro o fricativo (Dubert García 1999: 367). Como ilustración, la frase gallega *estás mal*, por efecto del contexto fonológico, puede ser realizada [es'tar mal] (cf. Dubert García 1999: 367).

Ya que el rotacismo es un elemento importante dentro de la dialectología gallega, es lógico pensar que se ha transferido a la lengua española en la región (cf. Pérez Álvarez 2004: 366). En este caso, se podría explicar esta transferencia por el efecto de la sustitución. Eso significa que los hablantes recurren a los aspectos que se parecen más a su primera lengua al producir enunciados en la lengua de destino (Blas Arroyo 2006: 223). Además, es posible que, ya que el rotacismo es tan prominente en gallego, los hablantes no sean capaces de producir el sonido alveolar fricativo en dichas posiciones fonológicas, lo que también resultaría en la sustitución de [s] por [r] en castellano (cf. Alonso Alonso 1997b: 131).

No obstante, varios lingüistas han confirmado la existencia del rotacismo de /s/ en el castellano también (cf. Lorenzo 1975: n.p., Moreno Fernández 1992-1993: 27). Entonces, resulta difícil averiguar si los casos del rotacismo de /s/ en castellano provienen de la influencia del gallego o si forman parte de la propia lengua castellana. Sin embargo, lo que podría facilitar reconocer el origen de los casos del rotacismo en el español de Galicia son las posiciones fonológicas en las que aparecen. Como ya se ha mencionado antes, las posiciones típicas en gallego serían aquellas en las que la fricativa alveolar se sitúa en la coda de una sílaba y está seguida por otro segmento sonoro o fricativo (Dubert García 1999: 367).

5.2.4. El seseo

El término seseo se refiere a la sustitución del fonema fricativo dental /θ/ por la fricativa alveolar [s] en algunos dialectos de la lengua española (Labraña Barrero 2009: 196). Como ilustración, el seseo hace que la palabra española *caza*, que en la variedad estándar del español se pronuncia ['kaθa], se realice ['kasa]. Un gran número de lingüistas están de acuerdo de que el seseo forma parte de la

dialectología gallega (cf. Labraña Barrero 2009: 196, Fernández Rei 2011: 92, Brea 2011: 127). Por lo tanto, en el gallego de las regiones en las cuales existe el seseo, no se realiza la distinción de /s/ y /θ/. De hecho, varios autores han confirmado que los gallegos que sesean, aunque sustituyen la fricativa dental por la fricativa alveolar, mantienen el aspecto dental de /θ/, lo que resulta en una realización dental de /s/: [s̪] (cf. Martínez Celdrán 2002: n.p., Álvarez e Xove 2002: n.p.).

No obstante, hay que destacar que el seseo no es un fenómeno que se limita a la lengua gallega. De hecho, también existe en español (Dalbor 1980: 5). El seseo típicamente se asocia con las variedades españolas de los países latinoamericanos (cf. Noll ³2014: 31). Sin embargo, el seseo también está presente en el español de la Península Ibérica, aunque allí se lo asocia más frecuentemente con los dialectos andaluces (cf. Beale-Rivaya 2010: 40, Dalbor 1980: 5). Por consiguiente, la aparición del seseo en el español Galicia puede ser el resultado del contacto con el gallego.

Entonces, igual que en el ejemplo de la *gheada*, el uso del seseo representa la falta de una distinción de dos fonemas. Por lo tanto, si se supone que los gallegohablantes transfieren el seseo al castellano, la presencia del seseo en el español se puede explicar a causa del proceso de subestimación. En consecuencia, la palabra española *cesta*, en vez de ['θesta], se realizaría ['sɛstɐ] o [s̪ɛstɐ].

En resumen, se ha comprobado que los lingüistas que se han concentrado en la fonología de la lengua gallega han identificado un número de aspectos característicos. Estas peculiaridades podrían influir potencialmente en la pronunciación del castellano en Galicia.

Primero, los lingüistas están de acuerdo en que la diferencia entre los sistemas vocálicas del gallego y del español puede provocar desviaciones en la pronunciación del español. Por un lado, el español consta de 5 vocales, /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, mientras que el gallego, adicionalmente, cuenta con las dos vocales abiertas /ɛ/ y /ɔ/ (cf. Dietrich/Noll ⁶2012: 87, Hualde *et al.* ²2010: 88, Regueira 2010: 13). A través del proceso de sobre-extensión, se puede argumentar que los gallegos transfieren la distinción /e/, /ɛ/ y /o/, /ɔ/ al español. De una manera parecida, en el gallego típicamente se cierran las vocales en posiciones átonas, lo que resulta en la realización de /a/, /e/ y /o/ como [ɐ], [ɪ] y [ʊ] respectivamente (cf. Regueira 2010:

13). Esta realización representa el resultado de la substitución, ya que los hablantes sustituyen ciertos elementos lingüísticos de la lengua de destino con los que se parecen más a su L1 (cf. Blas Arroyo 2006: 223).

Con respecto a los aspectos consonánticos en la forma de hablar del gallego común, los lingüistas están de acuerdo que existen varios procesos fonológicos característicos. Estos incluyen: la velarización de /n/, la *gheada*, el rotacismo de /s/ y el seseo (cf. Veiga 1976: 105, Labraña-Barrero/van Oosterzee 2003: 945, Pérez Álvarez 2004: 366, Fernández Rei 2011: 92).

Ahora sabemos cuáles son las características de la lengua gallega que se podrían transferir. No obstante, al investigar la fonología del español de Galicia, es esencial no confundir otros aspectos de la dialectología del español en Galicia por procesos de la dialectología general de España que no provienen del contacto lingüístico entre el gallego y el español. Por lo tanto, el capítulo siguiente ofrecerá una perspectiva general sobre los diversos aspectos fonológicos de la dialectología general del español de España.

6. Las características fonológicas generales del español de España

Este estudio intenta averiguar cuáles son las características fonológicas de la variedad gallega del castellano. En la parte anterior, se han analizado las peculiaridades de la fonología gallega y la probabilidad de ser transferidas al español. Otro objetivo de este estudio es investigar cuáles de los aspectos de la pronunciación del español de Galicia no provienen del contacto con el gallego sino de ciertos procesos fonológicos generales de la lengua española y los dialectos de la Península Ibérica.

Según García Mouton (2016: 30), la dialectología presta atención a la “variedad lingüística”. Es decir que el objeto de interés no es la variedad estándar de una lengua sino la manera verdadera en que los hablantes de esta lengua se comunican. En la comunicación cotidiana, la aspiración estética tiene poca importancia (Vigara Tauste 1980: 9). En consecuencia, la lengua se ve afectada por un número de procesos fonológicos derivados de la manera cotidiana de hablar. Por lo tanto, en este capítulo se va analizar las características de la fonología y dialectología generales del español de España. A través de este análisis, se intenta separar las características del español de Galicia que tienen su origen en la

influencia del gallego, como por ejemplo la *gheada* y la apertura de las vocales, de la dialectología general del español de la Península Ibérica.

6.1. La neutralización de consonantes

Un aspecto que merece ser mencionado es la neutralización. Para explicar el proceso de la neutralización, prestamos atención a los fonemas nasales del español. La fonética española cuenta con tres fonemas nasales en posición inicial de sílaba que se producen en lugares de articulación diferentes (Hualde 2014: 103). Estos fonemas son /m/, /n/ y /ɲ/ (Hualde 2014: 103). No obstante, esta diferencia en la articulación es neutralizada en posición de coda silábica y los fonemas inevitablemente son articulados en la misma posición que la consonante siguiente (Hualde 2014: 103). En consecuencia, el fonema /n/ puede tener un número de variaciones diferentes según su ambiente fonológico (cf. Mascaró 2016: 82, 84). Como ilustración, el fonema /n/ normalmente se convierte en una variante labiodental, [m], cuando el fonema siguiente es /f/, fonema también labiodental (Quilis 1993: 229). Por lo tanto, la palabra *confirmación*, se puede transcribir [komfirma'θjon]. Entonces, en la lengua castellana hay varias variantes del archifonema /N/ (Hualde 2014: 104). Éstos son: [m], [ɱ], [ɲ], [n], [nʲ] y [ŋ] (Berschin *et al.* 2005: 139).

Otros sonidos que se ven afectados por la neutralización son las consonantes /d/, /t/, /g/ y /k/. Numerosos lingüistas, como por ejemplo Quilis (cf. 1993: 205, Hualde 2014: 105, Hernández-Campoy/Villena-Ponsoda 2009: 190), han averiguado que estos fonemas oclusivos pierden su tensión especialmente cuando se encuentran en posiciones implosivas. Como ilustración, es muy probable que en el habla cotidiana la consonante /t/ de la palabra *étnico* se convierta en una variante de [ð] (cf. Navarro Tomás ²⁷1999: 97). En base a esto, la palabra se realizaría ['eðniko]. Según Quilis (cf. 1993: 219), la consonante /t/ incluso puede ser realizada como [θ] en posición de coda silábica. El mismo proceso influye en la realización de /d/ (cf. Quilis 1993: 219). Por lo tanto, en la fonología española general, palabras como *sed* típicamente pueden ser realizadas [seð] o [seθ] (cf. Hualde 2014: 148s.).

De una manera parecida, las consonantes oclusivas velares /g/ y /k/ pierden su tensión en posiciones implosivas también (Hualde 2014: 105). En consecuencia,

el fonema /g/ puede convertirse en [ɣ] o incluso en la fricativa [x] cuando se encuentra en posición coda silábica (cf. Hualde 2014: 105, Quilis 1993: 219). Es decir que palabras como *digno* típicamente se realizan [diɣno] (Hualde 2014: 105).

6.2. La asimilación

La asimilación de ciertos sonidos es otro proceso natural de la fonología española. Este proceso hace que un sonido adquiera características de los sonidos que se encuentran en su alrededor (Hualde 2014: 107).

Uno de los casos de asimilación más conocidos en la lengua española se refiere a la realización de la /s/ sorda. Típicamente, cuando este sonido está seguido por cualquier consonante sonora, el fonema /s/ adquiere el carácter sonoro de la consonante siguiente (cf. Blaser 2007: 27). Esto explica la realización de la palabra *desde* como ['dezðe], ya que la /s/ se encuentra en una posición anterior a la consonante sonora /ð/ (cf. Prieto 2014: 3).

No obstante, el efecto de la asimilación no se restringe a los fonemas consonánticos. También puede tener influencia en la realización de las vocales (cf. Hualde 2014: 109). Por lo tanto, la realización de la palabra *diferencia* como [difer'jenθja] se puede considerar un ejemplo de la asimilación de la vocal /e/ (cf. Quilis 1993: 189). De una manera parecida, *aguardar* se pronuncia frecuentemente [agwei'tar] (cf. Quilis 1993: 189). Esto se debe a que la vocal /a/ adquiere el carácter cerrado de las dos vocales entre las que se encuentra. Eso hace que el fonema /a/ se convierta en [e].

6.3. La elisión

La elisión es otro aspecto importante de la fonología española. En el marco de la fonología, la elisión es la falta de realización de ciertos fonemas que se producen solamente en la producción muy lenta y cuidadosa de enunciados (Jones ¹⁷2006: xv). Expresado con otras palabras, la elisión es la “reducción de gestos articulatorios” (Hualde 2014: 111). De hecho, según Hualde (2014: 111), la elisión puede ser el resultado de una asimilación. En este capítulo se ofrecerá unas ilustraciones de este fenómeno.

Existen numerosos ejemplos de elisión en la lengua española. Uno de los más comunes es la pérdida de la /s/ si está seguida por /r/ (cf. Quilis 1993: 251). En el capítulo sobre las características de la fonología gallega, ya se ha explicado que en gallego la /s/ frecuentemente se convierte en una variante de [r] cuando el fonema /s/ se encuentra antes de otro segmento sonoro o fricativo (Dubert García 1999: 367). Primero, la /s/ se asimila y adquiere la calidad rótica. Después, se convierte en [r], lo que hace que se pierda totalmente. No obstante, la pérdida de la /s/ antes de /r/ no se puede considerar una transferencia de la fonología gallega ya que representa una de las características de la fonología general del español (cf. Quilis 1993: 251).

Como se ha visto antes, también la neutralización de ciertas consonantes puede resultar en la elisión de sonidos. Según Hernández-Campoy y Villena-Ponsoda (cf. 2009: 190), /k/ puede desaparecer cuando se queda en posición implosiva y está seguida por /t/. Un ejemplo de este proceso sería la pronunciación de la palabra *acto*. Frecuentemente, esta palabra se realiza ['ato] (cf. Hernández-Campoy/Villena-Ponsoda 2009: 190, Malmberg 1965: 49). Además, ya se ha averiguado que /g/ muchas veces pierde su tensión y se convierte en /ɣ/ (cf. Hualde 2014: 105). No obstante, según Malmberg (cf. 1965: 17), esta pérdida de tensión incluso puede resultar en la elisión de /g/. Por lo tanto, palabras como *digno* muchas veces se realizan ['dino] (Malmberg 1965: 17).

6.4. La realización de /j/

Además de la neutralización, la asimilación y la elisión, un gran número de lingüistas ha señalado que existen alófonos en la realización del fonema /j/ (cf. Malmberg 1965: 57, Quilis 1993: 252s.). Estas diferencias en cuanto a la pronunciación del fonema forman parte de las características de la fonología española.

Para empezar, el sonido /j/ es un aproximante palatal sonoro. No obstante, se ha averiguado que en ciertas posiciones fonológicas frecuentemente se convierte en un alófono africado o fricativo palatal (cf. Quilis 1993: 252 s.). Puesto en otras palabras, la variedad estándar del español requiere que la frase *un hierro* se pronuncie [un 'jero]. Sin embargo, en las variedades más dialectales es posible realizar la frase con un africado palatal sonoro: [un 'dʒero] (cf. Quilis 1993: 253).

De hecho, se ha investigado cuáles son los ambientes fonológicos en los que aparece este proceso. Malmberg (1965: 57) llamó a esta variante de producir el sonido la “forma fuerte”. Adicionalmente, argumenta que este proceso solo afecta al fonema /j/ cuando se encuentra en la posición explosiva de una palabra. Más tarde, Quilis (1993: 252s.) añadió que el aproximante /j/ normalmente se convierte en un sonido africado cuando aparece “después de pausa, consonante nasal, o de [ɲ] [...]”. Siguiendo esta teoría, cada palabra que empiece con /j/ y que se encuentre al inicio de una frase puede verse afectada por este proceso fonológico al suponer que antes de la frase hubo una pausa. Además, se puede suponer que la totalidad de las frases que empiezan con el artículo masculino *el*, que está seguido por /j/, pueden verse influidas. Por lo tanto, este fenómeno representa un aspecto muy presente en la fonología española.

No obstante, el fonema africado palatal sonoro no es la única manera posible de realizar /j/. Según Hernández-Campoy y Villena-Ponsoda (2009: 188), en los dialectos más innovadores es muy común que se convierta en [ʒ]. Este símbolo típicamente describe el sonido fricativo postalveolar sonoro. Sin embargo, Quilis (1993: 253) argumenta que el sonido permanece palatal y, por lo tanto, utiliza el símbolo [j] para describir la realización de /j/.

Con respecto a las posiciones fonológicas en las cuales aparece este proceso, Quilis (1993: 252s.) afirma que son todas las posiciones en las que /j/ no se encuentra “después de pausa, de consonante nasal o de [ɲ]”. Es decir que si se realiza /j/ como [d͡ʒ] en dichas posiciones, se convierte en [ʒ] en todas las demás situaciones. Como ilustración, Hernández-Campoy y Villena-Ponsoda (cf. 2009: 188) ofrecen las palabras *callo* y *cayo*, en las cuales el sonido /j/ se queda en posición intervocálica. Según ellos, es común que las dos palabras se realicen con el alófono [ʒ], que convierte ambos vocablos en homófonos ya que los dos se pronunciarían [ˈkaʒo] (cf. Hernández-Campoy/Villena-Ponsoda 2009: 188).

En resumen, este capítulo ha ofrecido una explicación sobre la fonología general del español de España. Estos aspectos de la fonología española incluyen la neutralización de consonantes, la asimilación, la elisión y las variedades de la realización de /j/. La neutralización de consonantes describe el proceso por el que un fonema se realiza usando los mismos articuladores de la consonante que le sigue (Hualde 2014: 103). Un ejemplo de neutralización se puede ver en todas las

palabras que contienen el grupo *-nf-*, como *confirmación* (cf. Quilis 1993: 229). En estos casos, la /n/ se realiza como [m]. La asimilación puede afectar a las consonantes igual que a las vocales (Hualde 2014: 107ss.). La asimilación hace que un sonido adquiera las características de los otros sonidos que lo rodean (Hualde 2014: 107). Como ejemplo, la /s/ en la palabra *desde* frecuentemente se convierte en su contrapartida sonora [z] ya que se encuentra antes de la consonante sonora /ð/ (cf. Prieto 2014: 3). Muchas veces, la asimilación puede resultar en la elisión de sonidos (Hualde 2014: 111). Por lo tanto, es bastante común en la fonología española que la /s/ se pierda cuando aparece antes de una /r/ (cf. Quilis 1993: 251). Finalmente, otro aspecto típico de la fonología de la lengua castellana es la realización del fonema /j/. Normalmente se distingue dos alófonos del sonido aproximante que son comunes en varios dialectos españoles: [d͡ʒ] y [j] (cf. Quilis 1993: 252s.).

Es importante tener en cuenta estos aspectos para el análisis de las grabaciones en la parte empírica de este trabajo. Obviamente, se observarán varios ejemplos de estos procesos fonológicos. No obstante, no representan las características de la pronunciación del español de Galicia que provienen de transferencias del gallego. Más bien, son características del español de España en general.

Hasta este momento, se han analizado los aspectos fonológicos de ambas lenguas, español y gallego. Además, se ha averiguado que algunas de las características de la fonología gallega pueden interferir con la pronunciación del español de las personas bilingües de Galicia. De cara a la continuación de este trabajo, es importante encontrar un método adecuado de examinar la posible presencia de los mencionados procesos fonológicos en el habla auténtica de las personas bilingües del español y del gallego. En la parte siguiente se ofrecerá más información sobre el método usado para este estudio.

7. Método

La pregunta de investigación principal de este trabajo se centra en averiguar cuáles son las características de la pronunciación de la variedad gallega del español. La hipótesis subyacente identifica que estas características incluyen aspectos de la fonología gallega que se transfieren al castellano durante su aprendizaje. Dicho de

otro modo, las diferencias en la pronunciación del español se explican por el contacto de las dos lenguas: español y gallego.

Sin embargo, aunque ya se ha propuesto una hipótesis, es esencial comprobarla ya que los resultados de un estudio empírico pueden refutarla (Campbell 1986: 164). Con respecto a esta investigación empírica de dos lenguas en contacto, hay un gran número de métodos aceptados (Wildgen 2005: 133). Este estudio se interesa por la pronunciación del español de Galicia; es decir que, su objetivo es analizar aspectos de una lengua. Según Henne y Rehbock (⁴2001: 9), una lengua está intrínsecamente unida a un uso constante y reiterado. Eso significa que, para obtener datos empíricos, los participantes del estudio tienen que hablar la lengua.

7.1. Organización

Como este trabajo requiere la participación oral de los participantes, se ha llevado a cabo un estudio empírico con un número de hablantes bilingües de gallego y de español. Por lo tanto, se ha viajado a Santiago de Compostela, la capital de la comunidad autónoma de Galicia.

Todos los hablantes deben vivir y haber vivido la mayoría de sus vidas en Santiago de Compostela. Eso es de gran importancia para evitar las interferencias de otras lenguas en caso de que una persona haya vivido gran parte de su vida en otro país, por ejemplo. Además, aunque Galicia es una comunidad autónoma más o menos pequeña, también las lenguas habladas allí cuentan con más de una variedad dentro de la propia comunidad. Por lo tanto, solo es posible ofrecer un análisis científico de resultados eficaces si el estudio se concentra en hablantes de un área.

Para la obtención de datos fiables, se ha entrevistado a 12 personas. Con respecto a estos 12 hablantes, fueron elegidos siguiendo tres criterios principales. Primero, con el objetivo de obtener una visión general de la variedad gallega del español, la mitad de los hablantes son mujeres, mientras la otra mitad son hombres. De este modo, los resultados representan la forma de hablar general de todos los gallegos y no solamente de un género. Esto es importante ya que se ha confirmado que los dos sexos sí hablan de una manera diferente (cf. Lozano Domingo 1995). Además, para mostrar las diferencias y los desarrollos de la lengua, se entrevistó a

personas de diferentes edades: cuatro personas de entre 18 y 30 años (grupo *joven*); cuatro de entre 30 y 50 años (grupo *adulto*); y cuatro mayores de 50 años (grupo *mayor*). Finalmente, la mitad de cada grupo consiste en personas cuya primera lengua es el gallego y la otra mitad en personas que tienen el español como primera lengua. Así se muestran las influencias mutuas entre los dos idiomas.

Como los datos del estudio han sido anonimizados, se han creado códigos para los 12 participantes. Estos códigos son abreviaciones que describen las siguientes características: edad, lengua dominante y género. La tabla siguiente muestra los códigos que se van a usar en el análisis.

Jóven				Adulto				Mayor			
L1 – Gal.		L1 – Esp.		L1 – Gal.		L1 – Esp.		L1 – Gal.		L1 – Esp.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
JGM	JGF	JEM	JEF	AGM	AGF	AEM	AEF	MGM	MGF	MEM	MEF

Tabla 2: Códigos de los participantes

Para obtener muestras de la pronunciación del español en Galicia, se ha creado un corpus fonológico. Este corpus consiste en grabaciones de audio de los 12 participantes. La grabación de los sujetos para recoger datos sobre el acto de habla es un método crucial en la investigación de los bilingües según Myers-Scotton (cf. 2006). El método es efectivo ya que, después de la creación del corpus, se puede analizar y comparar las producciones de los participantes (Kroll *et al.* 2008: 116).

En este estudio, el mencionado acto de habla consiste en leer una lista de palabras españolas que contienen ejemplos típicos de los aspectos que se supone que varían por el contacto con el gallego. Como ilustración, una de las palabras es *instrucción*. Esta palabra se ha elegido ya que ofrece la oportunidad de mostrar dos interferencias del gallego: el seseo y la velarización de /n/ en posición final de palabra (cf. Labraña Barrero 2009: 196, Regueira 2010a: 84). Además, la lista incluye palabras como *luego*, que pretenden mostrar la *gheada*, la sobre-extensión de la distinción de /e/, /ɛ/ y /o/, /ɔ/ y la sustitución de las vocales /a/, /e/ y /o/ por [ɐ],

[ɪ] y [ʊ] en posiciones átonas (cf. Klee/Lynch 2009: 69, Regueira 2013: 13, Regueira 2010: 13). Adicionalmente, con frases como *los barcos*, se intenta examinar el rotacismo de /s/ (cf. Pérez Álvarez 2004: 366). Además, para poder explicar estas características fonológicas del lenguaje de los hablantes, derivadas de las interferencias del gallego, los participantes leyeron también una lista de palabras gallegas. Las palabras gallegas también contienen oportunidades de mostrar las variaciones fonológicas mencionadas arriba (la gheada, velarización de /n/ etc.).

Finalmente, los hablantes tuvieron que leer unos textos en voz alta para poder escuchar ciertos fonemas en posiciones fonéticas diferentes. Estos textos contienen algunas de las palabras de la lista. De este modo, se puede comparar la realización de estas palabras de manera aislada con sus realizaciones influidas por las palabras que se encuentran alrededor. El texto gallego se llama *A torre de Breogán* (Carré Alvarellos 24.2.17) y el texto español es un fragmento de *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar* de Sepúlveda (cf. ²³2001). Para ejemplificar lo que se intenta con este método, aquí se ofrece una ilustración de un párrafo del texto gallego y español con un análisis fonológico.

Breogán, fillo de Brath, foi o podente xefe dunha daquelas tribos dos ártabros que moraron nas terras de Galicia, na parte central da costa norte, cando os celtas asentaron, miles de anos antes da invasión dos romanos no noso país. (Carré Alvarellos 24.2.17)

En la transcripción siguiente se encuentran las características del gallego hablado que han sido tomadas en cuenta a la hora del análisis:

[breo'xan 'fiɫu ðe brat foi o pu'ðenti 'ʃɛfi 'ðuŋe ða'keɫes 'triβur ðos 'artabrus ke mu'rarun nas 'tɛrɛr ðe xa'lisje na 'partɪ sɪn'tral ða 'kɔste 'nɔrtɪ 'kandʊ os 'sɛɫɛs asɪn'taruŋ 'milɪr ðe 'anus 'antɪr ða inβa'sjoŋ dor ru'manus no 'nɔsu pa'is]

Este párrafo muestra de manera fehaciente que el texto elegido ofrece un gran número de oportunidades para confirmar la existencia de los aspectos fonológicos del gallego. No obstante, también se ha intentado confirmar la transferencia de estos procesos al español. Por lo tanto, como ilustración, aquí se ofrece un ejemplo del texto español con una transcripción fonética de una pronunciación muy cuidadosa y una posible transcripción con las interferencias del gallego.

Llevaban seis horas de vuelo sin interrupciones y, aunque las gaviotas piloto las habían conducido por corrientes de aires cálidos que hicieron placentero planear sobre el océano, sentían la necesidad de reponer fuerzas. (Sepúlveda ²³2001: 9f.)

Una persona que leyese el texto con una pronunciación muy cuidadosa lo realizaría así:

[dʒe'βaβan sejs 'oraz ðe 'βwelo sin interup'θjones i a'wŋke laz ɣa'βjotas pi'loto las a'βianɔ kondu'θiðo 'por ko'rjentez ðe 'ajres 'kaliðos kej 'θjerom plaθen'tero plane'ar 'soβre el o'θeano sen'tian la neθesi'ðad de repo'ner 'fwerθas]

Suponiendo que el hablante gallego transfiera los aspectos de la fonología gallega, el mismo texto se realizaría así:

[dʒɪ'βaβeŋ sejs 'orez ðe 'βwɛɭu sin interup'sjɔnis i a'wŋkɪ las xa'βjotes pi'lɔtu las a'βienɔ kondu'siðu 'por ku'rjentɪz ðe 'ajɾɪs 'kaliðus kej 'sjerum plasɪn'teru plane'ar 'soβɾɪ el u'seanu sɪn'tien la niθɪsi'ðad de ɾɪpu'ner 'fwɛrsəs]

Cabe mencionar que el trabajo, y por ende el corpus fonológico, va a formar parte de (I)FEC. (I)FEC es un proyecto cuyo objetivo es la creación de un corpus fonológico de las variedades del español del mundo (cf. Pustka/Meisenburg/Gabriel 2016). Por lo tanto, para este trabajo se usaron tanto el texto *Un sueño bastante animal* como la lista de palabras de (I)FEC para el análisis de la variedad gallega del español. En la parte siguiente del trabajo se explicará cómo se analizaron las grabaciones.

7.2. Análisis

El corpus fonológico consiste en las grabaciones de 12 participantes. Cada uno de ellos leyó un texto gallego y dos textos españoles, una lista de 66 palabras gallegas y 191 palabras españolas, 125 de ellas provienen de la lista de (I)FEC. Para el análisis se siguió la recomendación de Turrel y Moyer (cf. 2008) y se transcribió las grabaciones. Para poder analizar las palabras individuales de la lista, se creó una tabla en la que se señalaron la ortografía de la palabra y su pronunciación estándar según un diccionario de pronunciación (*Instituto da lingua galega* de la Universidad de Santiago de Compostela para el gallego; y el *Transcriptor fonético automático del español* de López Morràs (2004) para el español). Además de la pronunciación estándar, también se añadió la verdadera realización de las palabras por parte de

los participantes. Con todo, al final se obtuvo una tabla que permitió la comparación de la realización fonológica de las palabras que contienen aspectos de la fonología gallega, que posiblemente pueden ser transferidas, con su pronunciación estándar. Aquí se ofrece un ejemplo:

JGF – Esp.	Palabra	Estándar	Realización
	arenques	/a'reŋkes/	[a'ɛŋkɪs]
	norte	/ˈnorte/	[ˈnɔrtɪ]

Tabla 3: Ejemplo – Estándar vs realización

Por otro lado, se intentó mostrar cuales son los aspectos fonológicos del gallego y el español de Galicia que son más frecuentes en ciertos sectores demográficos. Es decir, puede ser que ciertas variedades sean más comunes entre la población mayor o entre las mujeres, en vez de entre los jóvenes o los hombres. Para este análisis, se prestó atención a la apertura de las vocales /e/ y /o/ en particular. Para ello, se creó otra tabla que compara todas las realizaciones de las palabras de las listas. Además, se marcaron las variedades de las vocales con diferentes colores. Así se obtuvo una vista general de qué características son más frecuentes en qué parte de la sociedad.

JGM	JGF	JEM	JEF	AGM	AGF	AEM	AEF
[a'ɛŋkɪs]	[a'ɛŋkɪs]	[a'reŋkes]	[a'reŋkɪs]	[a'reŋkes]	[a'ɛŋkes]	[a'reŋkes]	[a'reŋkes]

Tabla 4: Ejemplo – Comparación de los 12 hablantes

MGM	MGF	MEM	MEF
[a'reŋkes]	[a'reŋkes]	[a'reŋkes]	[a'reŋkes]

Continuación Tabla 4

Esta tabla muestra de manera fehaciente que la sobre-extensión de /ε/ es una característica de la pronunciación del español de Galicia que es más común entre la población joven de Galicia. Aunque la mayoría de los participantes pronunció la palabra *arenques* según el estándar, con una /e/, 2 de los hablantes sustituyeron la /e/ con [ε]. Curiosamente, los dos hablantes forman parte del grupo joven; además, su lengua dominante es gallego, por lo cual se puede explicar la sustitución por una transferencia del gallego. Adicionalmente, hubo otra persona del grupo *adulto* que sustituyó /e/ por [ε]. Esta persona también considera el gallego como su lengua dominante. Por lo tanto, la realización [a'r'εŋkes] en vez de la pronunciación estándar [a'reŋkes] también representa una interferencia del gallego. En cuanto a su edad, esta persona sí forma parte del grupo adulto; no obstante, su edad es más cerca a la de los jóvenes que a los otros miembros de su grupo. Entonces, el ejemplo de *arenques* se puede ver como punto de partida para la hipótesis de que la apertura de /e/ es algo más típico de los jóvenes gallegos.

Además, se compararon las realizaciones de las palabras de la lista con sus realizaciones en los textos. Así se puede investigar si las pronunciaciones de las palabras varían debido a los fonemas que se encuentran alrededor de ellas. Para hacer esto, se creó otra tabla que contiene las realizaciones de las palabras aisladas y las realizaciones de las palabras en el texto. Al encontrar una diferencia entre las realizaciones, se puede consultar los textos y averiguar el contexto fonológico en el que se encuentran las palabras. Consecuentemente, se puede analizar si este contexto fonológico tuvo influencia en la pronunciación de las palabras.

Palabra	Lista	Texto
atracón	[atra'kon]	[atra'kon]
Kengah	['kɛŋga]	['kɛŋge]

Tabla 5: Ejemplo – Realización Lista vs Texto JGF

En esta tabla se ve que hubo unas diferencias entre las realizaciones de las palabras en aislamiento y en los textos. Aunque la participante produjo una nasal velar al enunciar la palabra *atracón* en la lista, pronunció la misma palabra según el estándar en el texto. Esto se puede explicar por el contexto en el que aparece la palabra. Mientras que en la lista la palabra es seguida por una pausa, en el texto forma parte de la frase *atracón de arenques*, es decir, una consonante dental. Por lo tanto, la /n/ se asimila a la /ð/, lo que impide la velarización.

De una manera parecida, se puede explicar por qué la pronunciación de la vocal final del nombre *Kengah* es más relajada al leer el texto. Por un lado, la sustitución de /a/ por [ɐ] en posiciones átonas representa una característica del español de Galicia según Regueira (2010: 13). Entonces, por un lado, la realización ['kɛŋga] puede ser el resultado de la hipercorrección ya que se espera una vocal más centralizada en esta posición (cf. Ohala 1989: 188); por otro lado, también puede ser el resultado de la incertidumbre de la pronunciación de un nombre poco conocido. No obstante, la realización de [ɛ] en vez de [a] es más probable en el texto, ya que la palabra siguiente empieza con una vocal más cerrada (“[...] Kengah, una gaviota de plumas de color plata [...]” (Sepúlveda ²³2001: 9)). Así, se puede argumentar que la vocal cerrada /u/ impide la enunciación de [a] y hace que se realice [ɛ].

Para las transcripciones de las listas de palabras y los textos se usó el programa PRAAT. La gran ventaja de PRAAT es que se pueden crear espectrogramas de las grabaciones. Esto facilita la distinción entre si un hablante realizó el fonema [e] o [ɛ], por ejemplo. Los dos espectrogramas siguientes muestran las realizaciones diferentes de la palabra *arenques*; además, ejemplifican las diferencias entre los lenguajes de los diferentes grupos demográficos.

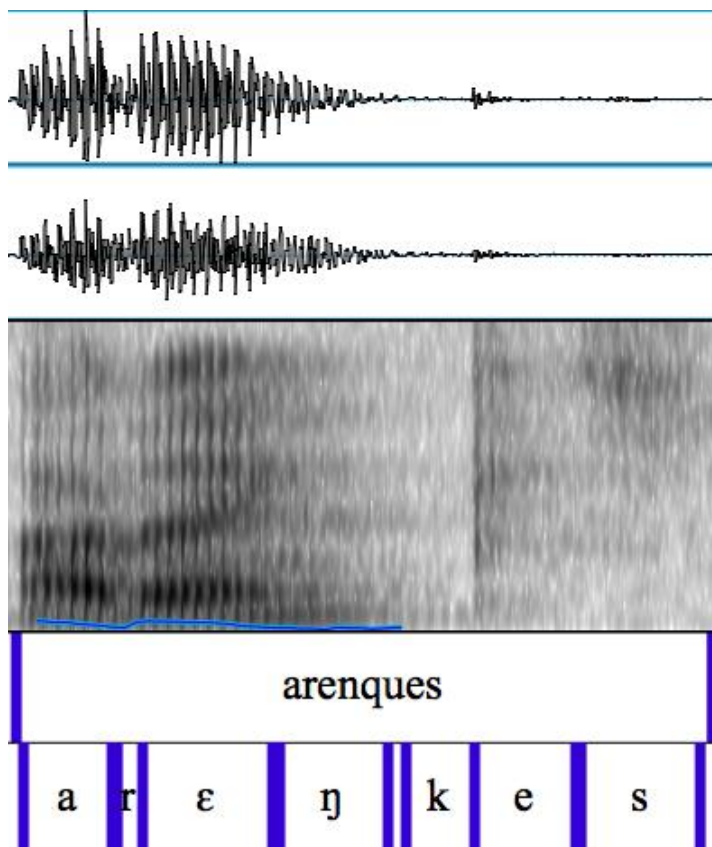


Imagen 3: Espectrograma – JGM *arenques*

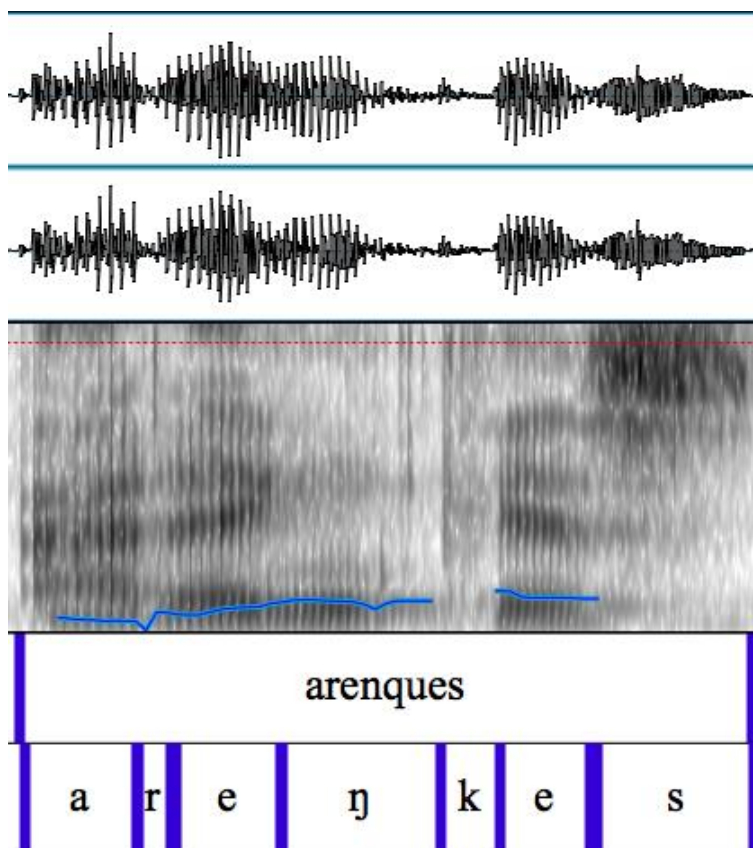


Imagen 4: Espectrograma – MEM *arenques*

Estos dos ejemplos ya muestran grandes diferencias. Por un lado, JGM casi no pronuncia el fonema /e/ átona de la palabra. Debido a este hecho, casi no es visible en el espectrograma. Además, en estos espectrogramas se pueden descubrir los formantes de las vocales y compararlos con el estándar del español. Para dicho estándar se usó la tabla *Valores medios de las frecuencias de los dos primeros formantes de las vocales del español* de la Real Academia Española (cf. 2011: 85):

	[i]	[e]	[a]	[o]	[u]
F ₁	298	465	753	455	283
F ₂	2188	1780	1260	910	865

Tabla 6: Valores medios de las frecuencias de los dos primeros formantes de las vocales del español de la Real Academia Española (2011: 85)

Si se investigan los formantes del primer ejemplo (JGM *arenques*), se obtienen los datos siguientes: F₁=614hz, F₂=1571hz. Eso significa que el primer formante es más alto y el segundo más bajo que la vocal /e/ del estándar. De hecho, se asemejan más a los formantes de /a/. Por lo tanto, se puede decir que el hablante produjo un sonido más abierto que la /e/ estándar. En otras palabras, sustituyó la /e/ con [ɛ]. En el segundo ejemplo (MEM *arenques*), sin embargo, se ve que no hay una reducción de la /e/ átona. Adicionalmente, los formantes de la /e/ tónica son los siguientes: F₁=469hz, F₂=1716hz. Por ello, se ve que los formantes se corresponden casi enteramente con los valores medios de las vocales del español y el hablante realizó la palabra según el estándar.

Este mismo método se usó durante todo el trabajo para analizar y comparar las realizaciones diferentes de las palabras de los participantes. Sin embargo, el método no solamente cuenta con ventajas. La parte siguiente hablará de las ventajas y de las desventajas del método.

7.3. Ventajas y desventajas del método

El método descrito anteriormente muestra muchas ventajas. Las más importantes son la posibilidad de conservar textos orales y escuchar solo ciertas partes del texto (Lindner 1969: 32). Así que en caso de no haber oído bien un fonema en particular,

no hace falta escuchar toda la grabación de nuevo. Gracias a ello, es posible crear un corpus fonológico que facilite la comparación de las diferentes grabaciones (cf. Clement 2008: 178, Kroll et al. 2008: 116).

Uno de los problemas más conocidos de este método tiene que ver con la percepción auditiva (Rubinstein 1962: 58); por ejemplo, la percepción de ciertos fonemas puede ser influida por lo que el investigador quiere escuchar para confirmar su hipótesis. Adicionalmente, la percepción de fonemas parecidos puede variar en gran medida para diferentes investigadores o, incluso, de un día a otro para el mismo investigador (Rubinstein 1962: 58). No obstante, el uso de PRAAT y los espectrogramas que permite crear sirven como ayuda para contrarrestar este efecto. Como una gran parte de este estudio se concentra en las diferencias mínimas entre fonemas como /e/ y /ɛ/, la posibilidad de descubrir los valores de los formantes representa una ayuda bastante efectiva para no confundir estos sonidos.

Otra desventaja es el hecho de que muchas veces las grabaciones de ciertas estructuras lingüísticas no reflejan sus realizaciones en el uso auténtico de la lengua. Según Labov (cf. 1972: 209), existe un fenómeno llamado *la paradoja del observador*. Este término determina que los participantes de un estudio empírico sobre el uso de una lengua normalmente se ven afectados por el hecho de estar siendo grabados (cf. Labov 1972: 209). Es decir, la presencia de un dictáfono restringe la observación del uso natural de la lengua (Gordon 2012: 300). Como los participantes saben que están siendo grabados, prestan más atención a su propia producción lingüística (cf. Labov 1972: 208). En consecuencia, pueden darse casos de hipercorrección, que se define como la implementación de reglas lingüísticas cuando no son necesarias (cf. Olaha 1989: 188). Para intentar minimizar la influencia de *la paradoja del observador*, se va a comparar la pronunciación de palabras leídas de manera aislada con su pronunciación dentro de un texto. Aunque el acto de leer un texto tampoco refleja el uso espontáneo de una lengua, se supone que se acerca más a ello que leer palabras aisladas.

Otro aspecto que podría afectar potencialmente la percepción de los fonemas tiene que ver con la calidad de los dictáfonos. Para evitar una percepción distorsionada por la mala calidad de los dictáfonos, como aquellos de los móviles convencionales, se utilizaron los dictáfonos proporcionados por la facultad de Romanistik (Universidad de Viena).

Adicionalmente, dado que una parte de los participantes está formada por personas mayores de 65 años, es probable que algunos de ellos tengan problemas a la hora de leer textos. Por lo tanto, se imprimió una versión adicional de todos los textos para las personas con problemas de visión. En esta versión se aumentó el tamaño de la fuente igual que el espacio interlineal. Al adoptar estas medidas, se esperó que los participantes no tuvieran ningún tipo de problema para trabajar con los textos.

Para resumir, se sabe cuáles son las características de la fonología gallega; también se conoce la situación lingüística de Galicia y queda claro que la mayoría de la población gallega consiste en bilingües de español y de gallego. Además, se ha visto que las características de la fonología gallega pueden influir en la pronunciación del español a través de la transferencia lingüística. En este capítulo se han descrito los métodos que se usaron para obtener datos que servirán para el análisis del lenguaje de hablantes bilingües de Galicia de diferentes edades. En los capítulos siguientes se ofrece un análisis de las grabaciones y se muestran los resultados del estudio en general.

8. Resultados de las grabaciones de las listas de palabras

Este capítulo proporciona los resultados estadísticos del estudio empírico. Por lo tanto, se analizan las grabaciones y se presta atención a las características fonológicas del gallego que se han mencionado antes, como por ejemplo la apertura de las vocales en posiciones tónicas y las vocales centralizadas en posiciones átonas. Así, se obtiene una serie de diagramas que pretenden demostrar la existencia y la distribución entre los diferentes grupos demográficos de dichos fenómenos fonológicos. Primero, se ofrecerá una vista general de los resultados de las grabaciones de la lengua gallega para averiguar cuáles son los aspectos de esta lengua que gozan de mayor presencia en el lenguaje actual de Galicia. Después, se continuará con los análisis de las grabaciones del español para ver si estas mismas características del gallego también se han transferido al español.

8.1. Resultados – gallego

En este capítulo, se analiza la presencia de algunos aspectos fonológicos que, según los lingüistas, forman parte de la lengua gallega. Estos aspectos son: la sustitución de /e/ por [ɛ] y de /o/ por [ɔ] en posiciones tónicas, la sustitución de /a/, /e/ y /u/ por [ə], [ɪ] y [ʊ] respectivamente en posiciones átonas, la velarización de /n/, la *gheada*, el rotacismo de /s/ y el seseo.

8.1.1. La alternación de [e] y [ɛ] en el gallego

Como se ha mencionado antes, en el gallego existe una distinción entre las vocales /e/ y /ɛ/ (cf. Regueira 2013: 13, Regueira 2010: 13). Normalmente, el fonema abierto /ɛ/ solamente se encuentra en la posición tónica o pretónica de una palabra (Regueira 2013: 13, Regueira 2010: 13). Entonces, en gallego hay palabras que solo se distinguen por la apertura de las vocales (ej.: *té* → [tɛ] y *te* [te]) (Porto Dapena 2001: n.p.). Es decir, según el estándar gallego descrito en los diccionarios, existe una serie de palabras cuya distinción se basa en el uso de /e/ o /ɛ/. No obstante, con este estudio también se intentó averiguar si los hablantes del gallego extienden esta distinción y realizan vocales abiertas en lugares en los que normalmente no sería necesarias.

La lista de las palabras gallegas utilizada para este estudio consiste en 15 palabras que, según los diccionarios, se deberían realizar con /ɛ/. Suponiendo que los 12 participantes produjeran dicho fonema según el estándar, se obtendría una cifra de 180 casos de [ɛ]. No obstante, la lista también incluye palabras que contienen sílabas tónicas con <e> que, según el estándar, no requieren el fonema abierto /ɛ/ (ej.: *negro* → [ˈneyɾu]). Así que, en total, la lista de palabras gallegas ofrece 216 oportunidades de producir [ɛ]. El diagrama 1 representa un resumen de esto.

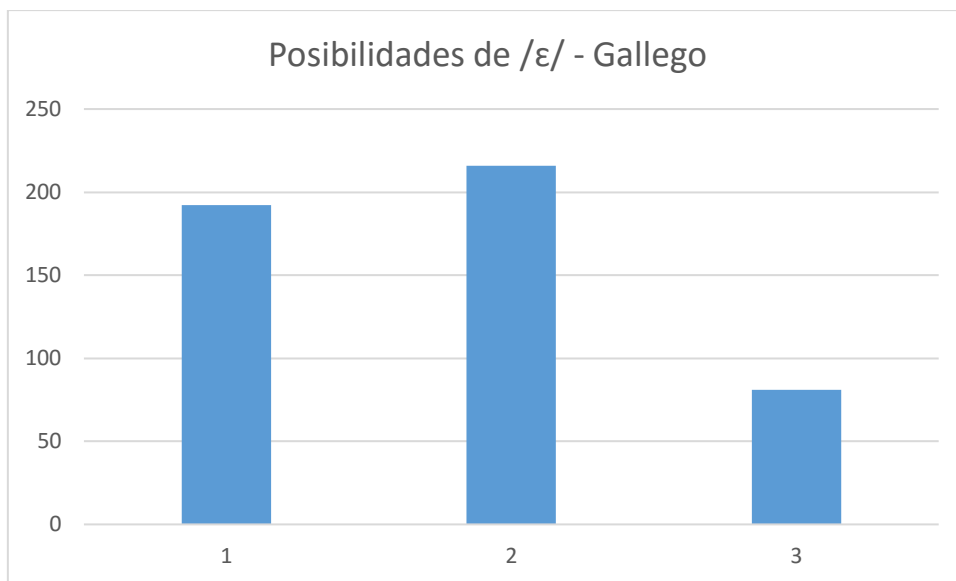


Diagrama 1: Posibilidades de /ε/ - gallego

La primera columna representa los 192 casos de /ε/ en posiciones tónicas según el diccionario, mientras que la segunda columna muestra las oportunidades de realizar [ε] en posiciones tónicas en general sin tener en cuenta el estándar fijado por el diccionario. Finalmente, en la tercera columna se pueden inferir las verdaderas realizaciones de [ε] en las palabras de la lista de los participantes. Como se puede ver, el número de los casos de [ε] es mucho más bajo que el número de las posibilidades teóricas de producir este sonido. En otras palabras, varios participantes sustituyeron el fonema abierto /ε/ del gallego por su contrapartida más cerrada [e] aunque estas palabras se pronuncian con [ε] según el estándar. El diagrama 2 muestra las palabras que contienen /ε/ y cuántas veces se produjo [e] en vez de su forma abierta.

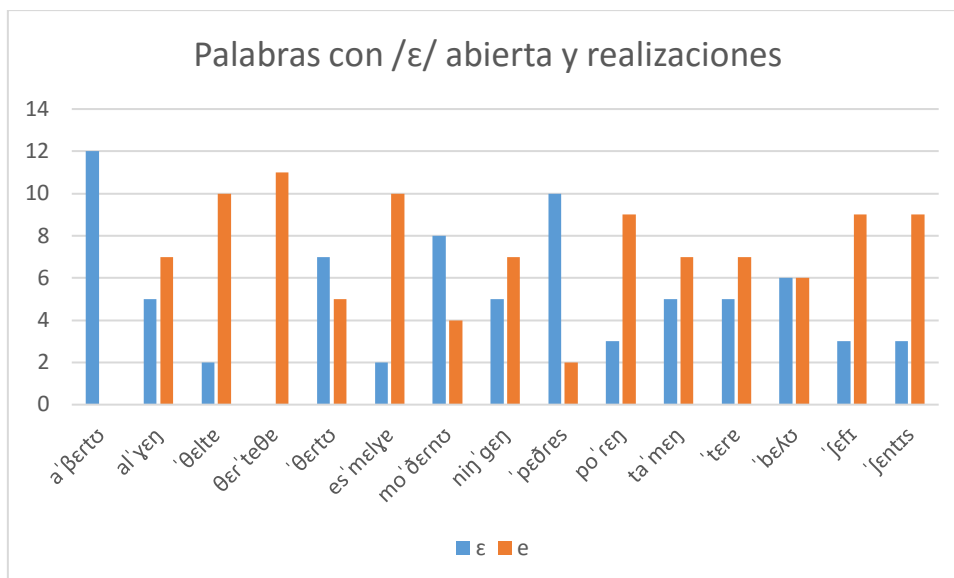


Diagrama 2: Palabras con /ε/ y realizaciones – gallego

Aunque esta gráfica deja patente que la mayoría de los participantes sustituyó /ε/ por su variante más cerrada, también demuestra que hay unas palabras en las cuales la mayoría pronunció /ε/ en vez de su variante más cerrada. Estas son: *aberto*, *certo*, *moderno* y *pedras*. Curiosamente, el diccionario consultado para este estudio dice que la palabra *certeza* se pronuncia con una e abierta en posición pretónica: [θer'teθe]. No obstante, ninguno de los participantes realizó la palabra según esta norma. Entonces, se puede argumentar que esta entrada del diccionario no se ajusta a la realidad descrita en este trabajo.

De una manera parecida, se creó un diagrama que muestra todas las palabras de la lista que cuentan con una /e/ en posición tónica según el diccionario. Como también se intenta investigar la extensión de las vocales abiertas a posiciones en las cuales no son necesarias según el estándar, se analizó si los participantes sustituyeron el fonema /e/ cerrado por su contrapartida abierta [ε].

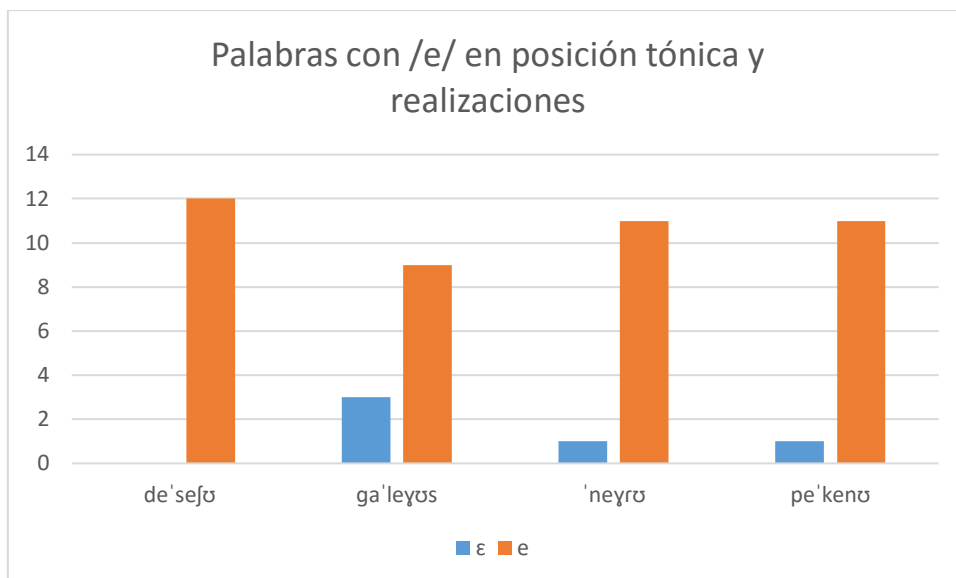


Diagrama 3: Palabras con /e/ en posición tónica y realizaciones – gallego

En resumen, se puede ver que, aunque no es común, el proceso de la sobre-extensión de la distinción de /e/ y /ε/ sí existe. Generalmente, el número de las realizaciones de [ε] es más bajo de lo que se esperaba. No obstante, esta baja tasa puede tener que ver con el hecho de que la mitad de los participantes prefieren usar el castellano como lengua de comunicación y solo aprendieron gallego como segunda lengua. Es decir, la escasez de las realizaciones de [ε] se podría explicar por interferencias del castellano. Sin embargo, para poder formular inferencias más precisas, se debe prestar atención a quiénes son las personas que pronunciaron las palabras con la vocal abierta [ε] y quiénes las realizaron con el sonido cerrado [e].

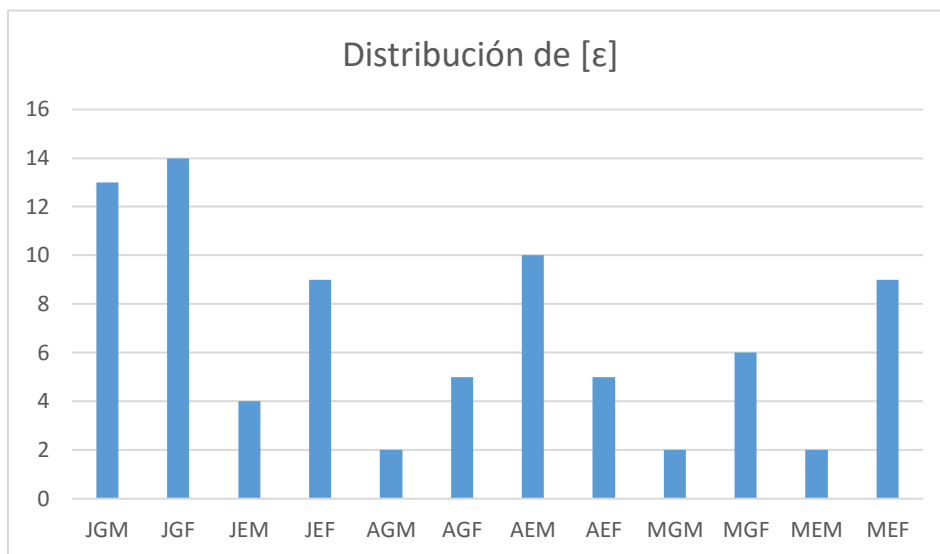


Diagrama 4: Distribución de [ε] – gallego

A primera vista, es innegable que la realización de la vocal abierta [ε] es un proceso fonológico que ocurre más frecuentemente entre los jóvenes gallegos cuya lengua dominante es el gallego. El diagrama siguiente muestra de manera fehaciente la distribución de los casos de [ε] entre los tres diferentes grupos de edades.

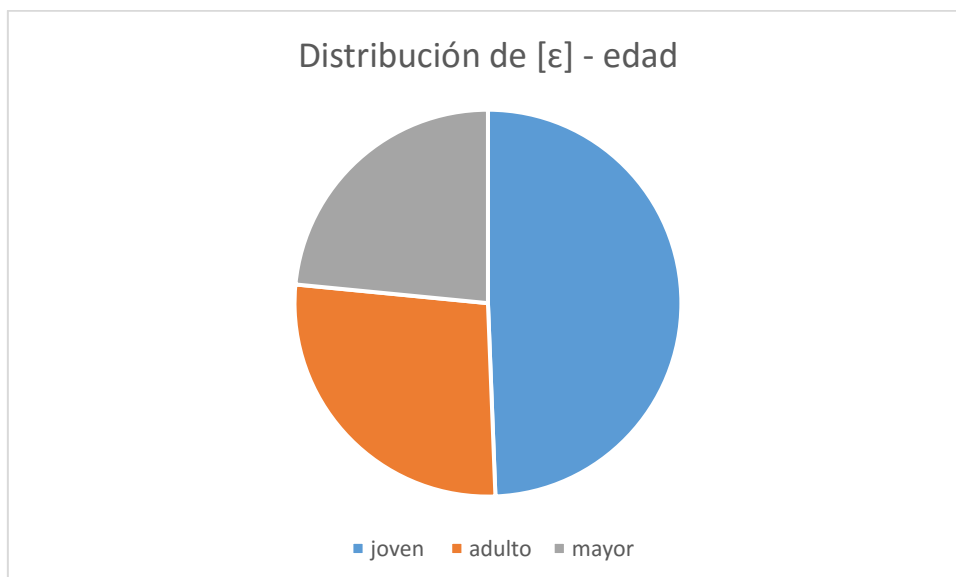


Diagrama 5: Distribución de [ε] – edad – gallego

Aquí se puede ver que casi la mitad de las apariciones del fonema [ε] proviene del grupo *joven*. La segunda mitad, por otro lado, está dividida entre el grupo *adulto* y

el grupo *mayor*. Aunque la diferencia del número de las producciones de [ɛ] de estos dos grupos no es grande, sí se puede ver que el grupo *mayor* es el grupo con la tasa más baja de realizaciones de [ɛ]. De ahí que se pueda argumentar que cuantos más años tienen los gallegohablantes, tanto más baja el número de las realizaciones de [ɛ]. Entonces, el aspecto de la apertura de /e/ de la lengua gallega es una característica que más bien se puede asociar con la juventud de Galicia.

No obstante, lo que destaca del diagrama 4 son las personas cuya lengua dominante es el castellano. En los grupos *adulto* y *mayor*, los participantes cuya lengua dominante es el español produjeron [ɛ] con más frecuencia que los participantes cuya lengua dominante es el gallego. Los participantes AEM y MEF en particular saltan a la vista por su gran número de realizaciones de [ɛ]. Aun así, en suma, son las personas cuya lengua primera es el gallego las que, estadísticamente, produjeron más fonemas [ɛ]. Sin embargo, como se puede ver en el siguiente diagrama, la diferencia del número de las realizaciones de [ɛ] de los nativos de gallego y del grupo cuya lengua dominante es el español no es grande.

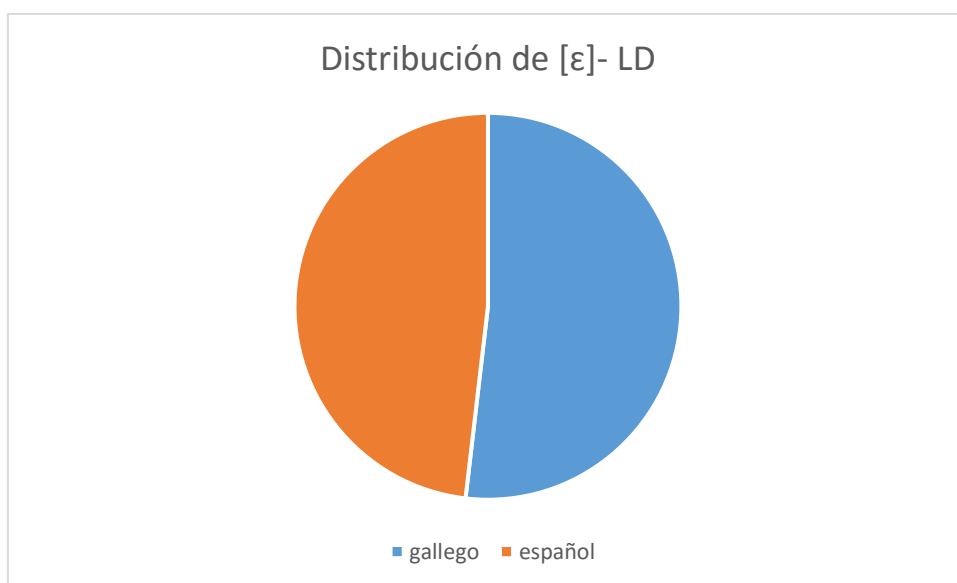


Diagrama 6: Distribución de [ɛ]- LD – gallego

En resumen, el estudio pudo confirmar que la vocal abierta [ɛ] forma parte de la fonología actual del gallego. No obstante, también se pudo mostrar que los gallegohablantes no siempre producen este sonido, aunque sea la norma. De hecho, es bastante común que se sustituya el fonema /ɛ/ por su variante cerrada [e]. La enunciación de [e] en vez de [ɛ] es un proceso típico de la población mayor

de Galicia. Por el otro lado, estadísticamente los jóvenes de Galicia representan la parte de la población con más producciones de [ɛ]. Adicionalmente, las personas que consideran el gallego su lengua dominante son las que pronuncian la vocal abierta más que los participantes cuya lengua dominante es el español. El diagrama siguiente ilustra estas conclusiones.

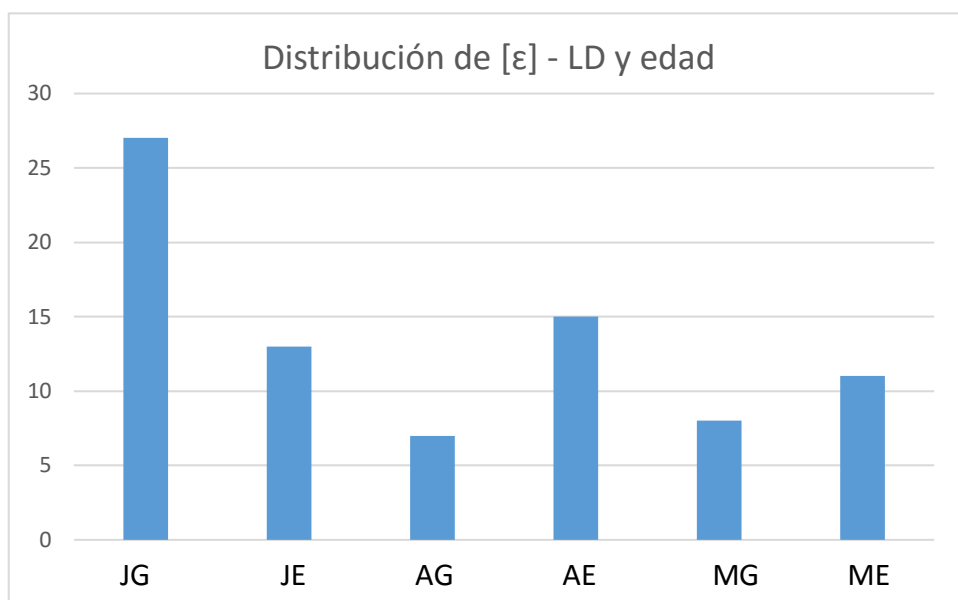


Diagrama 7: Distribución de [ɛ] – LD y edad – gallego

8.1.2. La alternación de [o] y [ɔ]

De una manera parecida a la distinción de /e/ y /ɛ/, el gallego hace una distinción entre la vocal /o/ y su forma abierta /ɔ/ (cf. Regueira 2013: 13, Regueira 2010: 13). Igual que en la distinción de la que se ha hablado en el capítulo anterior, el fonema /ɔ/ normalmente suele aparecer en posición tónica (cf. Regueira 2013: 13). El fonema cerrado /o/, por otro lado, puede darse en ambas posiciones, tónica y átona. Esta distinción es crucial para expresar diferentes significados ya que existen pares mínimos que solamente se distinguen por el grado de la apertura de la vocal tónica. Por lo tanto, con la lista de palabras gallegas también se intentó averiguar si los hablantes de gallego verdaderamente realizan esta distinción y si sustituyen las dos vocales al pronunciar ciertas palabras.

Consecuentemente, la lista contiene un número de palabras que se deberían pronunciar con /ɔ/ en posición tónica. Además, se han incluido palabras en las que el fonema /o/ se halla en posición tónica; sin embargo, según el estándar, la palabra

se debería pronunciar de una manera cerrada. En total, en la lista hay 4 palabras que, según el diccionario, contienen la vocal abierta [ɔ]. Por lo tanto, la lista proporciona 48 oportunidades de escuchar dicho fonema abierto. Curiosamente, el diccionario consultado dice que la palabra gallega *organización* se pronuncia [ɔɾɣaniθa'θjoŋ]. Es decir, aunque se encuentra en posición átona, la vocal inicial de la palabra se debería realizar de una manera abierta. Por el contrario, la vocal de la sílaba tónica es cerrada, [o]. Además, en la lista hay once palabras en las que el fonema /o/ se encuentra en posición tónica para investigar si los participantes extienden la distinción de /o/ y /ɔ/. La mayoría de estas palabras contienen la sílaba tónica *-ión* en posición final. El diagrama siguiente ofrece un resumen de las realizaciones posibles de [ɔ].

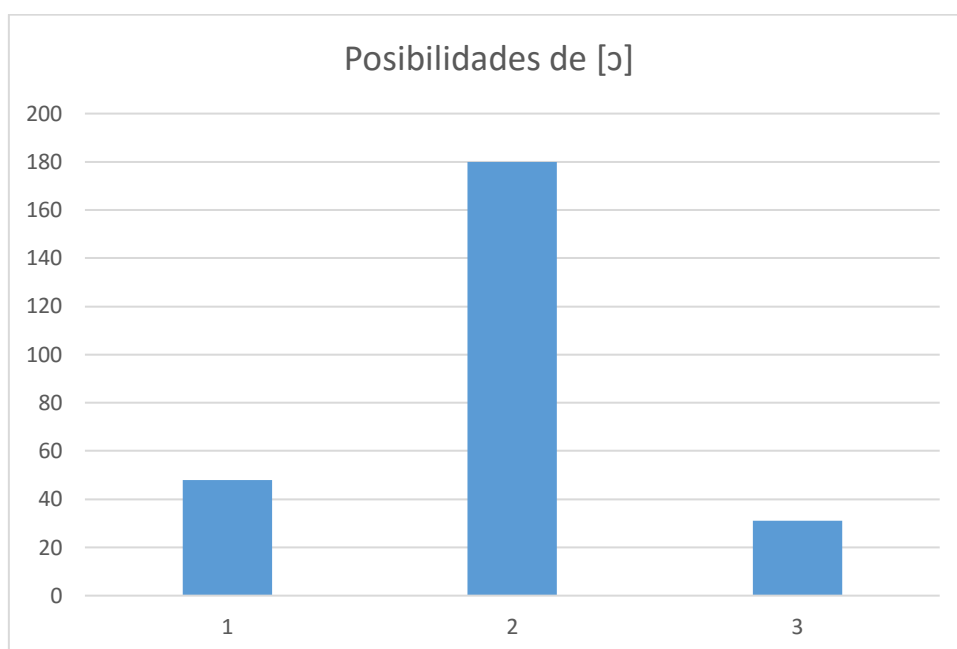


Diagrama 8: Posibilidades de [ɔ] - gallego

Mientras la primera barra representa las posibilidades de producir el sonido /ɔ/ según el diccionario, la barra dos muestra el número total de las palabras en las que una forma de <o> se encuentra en posición tónica. La tercera barra revela el número de las realizaciones de [ɔ] de los participantes del estudio. Como se puede ver, hay una gran diferencia entre las palabras que se pronunciaron con [ɔ] y el número de las palabras en las que una variante de los dos sonidos /o/ y /ɔ/ se halla en posición tónica. Sin embargo, la cantidad de las realizaciones de [ɔ] casi alcanza la norma del diccionario. De todas formas, hay que destacar que varias veces se

pronunció unas palabras con una vocal abierta, aunque esta apertura de la vocal no es necesaria según el diccionario. De manera similar, una parte de las palabras se realizaron con [o], lo que contradice la norma definida en el diccionario.

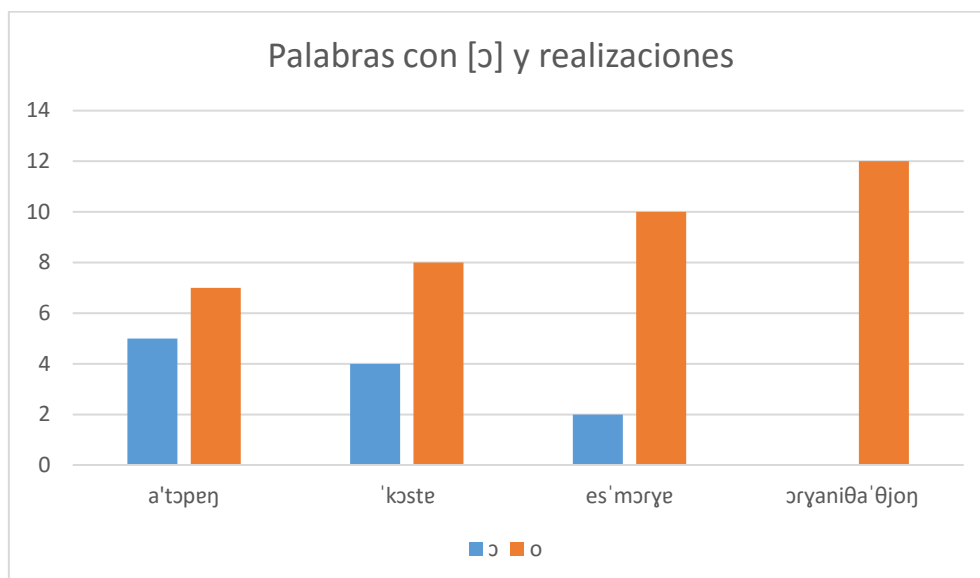


Diagrama 9: Palabras con [ɔ] y realizaciones – gallego

Como se puede ver en el diagrama 9, en todas las palabras que contienen el fonema /ɔ/ según el diccionario, la mayoría de los participantes produjeron la variante cerrada de la vocal. No obstante, hay que decir que la vocal abierta /ɔ/ sí tiene presencia en la fonología actual del gallego. Para casi todas las palabras que deberían contener /ɔ/ hubo al menos dos personas que realizaron este sonido. Curiosamente, ninguno de los participantes del estudio produjo [ɔ] al enunciar la palabra *organización*. Ya se ha averiguado que la posición del fonema abierto /ɔ/ en la transcripción del diccionario es bastante inusual. Sin embargo, los resultados de este estudio confirman que la entrada del diccionario no refleja el uso de la lengua gallega actual.

Naturalmente, era de esperar que algunos hablantes abrieran la /o/ en palabras que normalmente no contienen la variante abierta de la vocal. El diagrama siguiente muestra los casos de [o] y [ɔ] en posiciones tónicas de palabras que normalmente no se deberían pronunciar con /ɔ/.

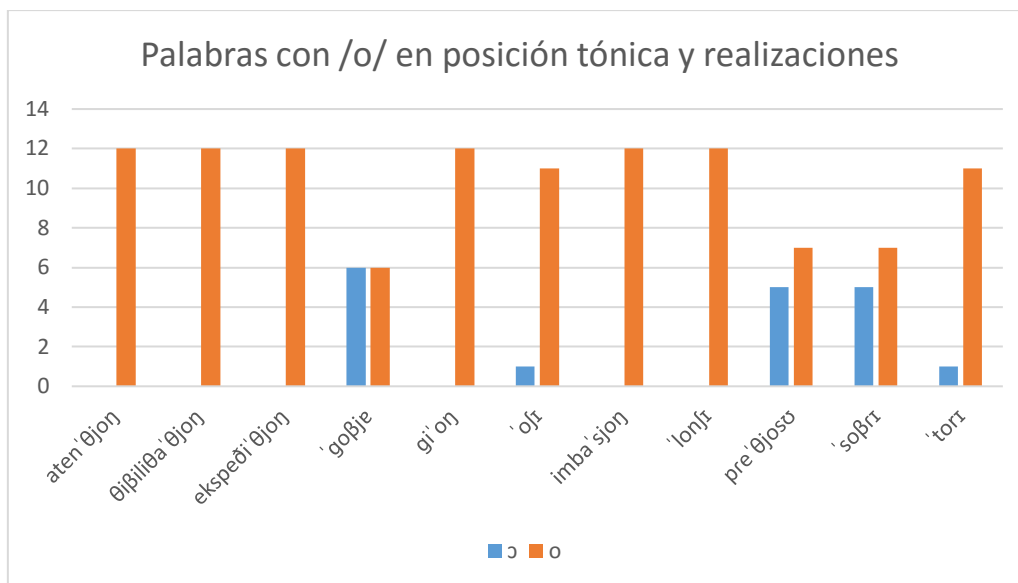


Diagrama 10: Palabras con /o/ en posición tónica y realizaciones – gallego

Al tener en cuenta las realizaciones de [ɔ] del diagrama 9, no es ninguna sorpresa que el número de palabras que se pronunciaron con [ɔ], aunque normalmente se las debería pronunciar con [o], sea bajo también. Solo en cinco de estas once palabras hubo alternaciones de [ɔ] y [o]. Lo más notable de esta gráfica es que ninguna de las palabras gallegas que terminan en la sílaba *-ión* se ven afectadas por la apertura de la vocal tónica. Con respecto a las otras palabras de la lista, se puede ver que existen divergencias en la pronunciación de la vocal tónica. Además, es importante mencionar que las palabras en las que las realizaciones de la vocal tónica variaron son palabras que se usan frecuentemente en la vida cotidiana, como por ejemplo *precioso* y *sobre*. La palabra *gobia* posiblemente representa una excepción, ya que describe un concepto que no se necesita en la comunicación diaria. Aunque la mayoría de los participantes pronunció estas palabras de una manera acorde al estándar, el número de las personas que abrieron la vocal tónica es notable. También, parece existir una unanimidad en cuanto a la pronunciación las palabras *lonxe* y *hoxe*: a excepción de solo una persona, todos los hablantes siguieron la norma establecida por el diccionario de la pronunciación gallega de la Universidad de Santiago de Compostela.

Ahora bien, se ha averiguado que, generalmente, una parte de los gallegohablantes parece ser consciente de la existencia de la vocal abierta [ɔ]. Sin embargo, una gran proporción de los gallegos sustituyó la vocal abierta con su

contraparte cerrada [o]. Entonces, es importante analizar cuáles de los participantes usaron [ɔ] y cuáles usaron [o].

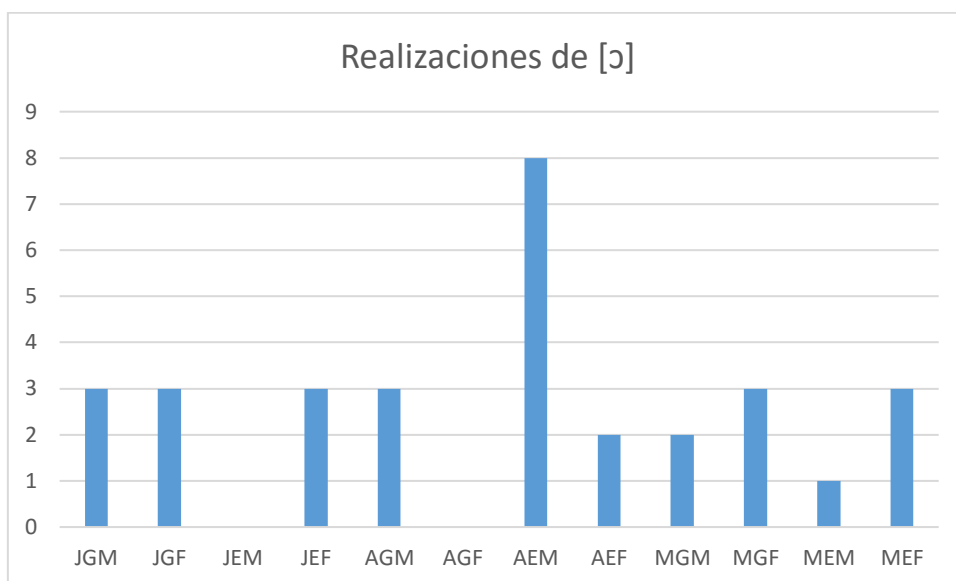


Diagrama 11: Realizaciones de [ɔ] – gallego

Lo que se puede inferir de esta gráfica es que, aunque hay excepciones, generalmente, el estudio dio resultados parecidos entre los participantes. Mientras una persona, AEM, destaca por su gran número de realizaciones de [ɔ], hay dos personas que no usaron la vocal abierta en ninguna de las palabras gallegas. Sin embargo, este diagrama general aún no proporciona información precisa sobre si existe una distribución clara de los dos sonidos que se pueda atribuir a los diferentes segmentos de población de los participantes. Entonces, primero se presta atención a la correlación de las realizaciones de [ɔ] y las edades de los participantes.

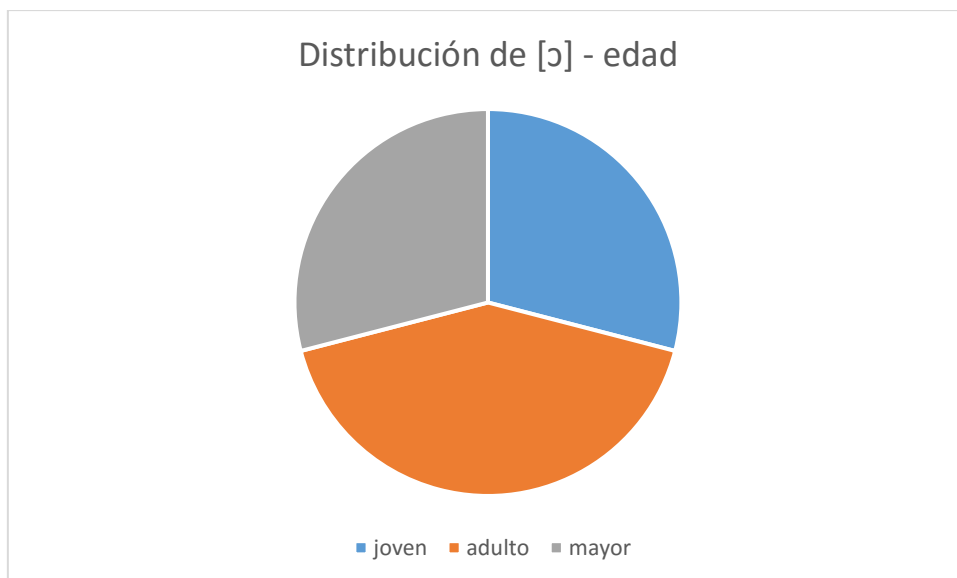


Diagrama 12: Distribución de [ɔ] – edad – gallego

Según esta gráfica, hay una distribución equitativa en la producción de la vocal abierta [ɔ] entre los grupos *joven* y *mayor*. Curiosamente, el grupo *adulto* representa el grupo con más casos de [ɔ]. Sin embargo, es discutible si estos resultados reflejan el estado actual de la fonología gallega. Como se ha visto en el diagrama 11, hay una persona del grupo *adulto*, AEM, que, en comparación con los otros participantes, realizó un gran número de las palabras gallegas usando la vocal abierta [ɔ]. En base a este hecho, se puede argumentar que los resultados se ven influidos por este participante. Por lo tanto, frente a la distinción de [ɛ] y [e], en el caso de [ɔ] y [o] no se puede decir que el uso de la vocal [ɔ] sea algo típico del lenguaje de un grupo de edad en particular.

Entonces, es posible que haya una correlación entre el número de las realizaciones de [ɔ] y la lengua dominante de los participantes del estudio. Para arrojar luz sobre esta cuestión, se hizo una comparación entre los nativos del gallego y los nativos del castellano. Por un lado, se contó los casos en los que las personas cuya lengua dominante es el gallego pronunciaron las palabras usando la vocal abierta [ɔ]. Por otro lado, se averiguó el número de casos en los que la vocal ocurrió en las grabaciones de las personas que consideran el castellano como su lengua dominante.

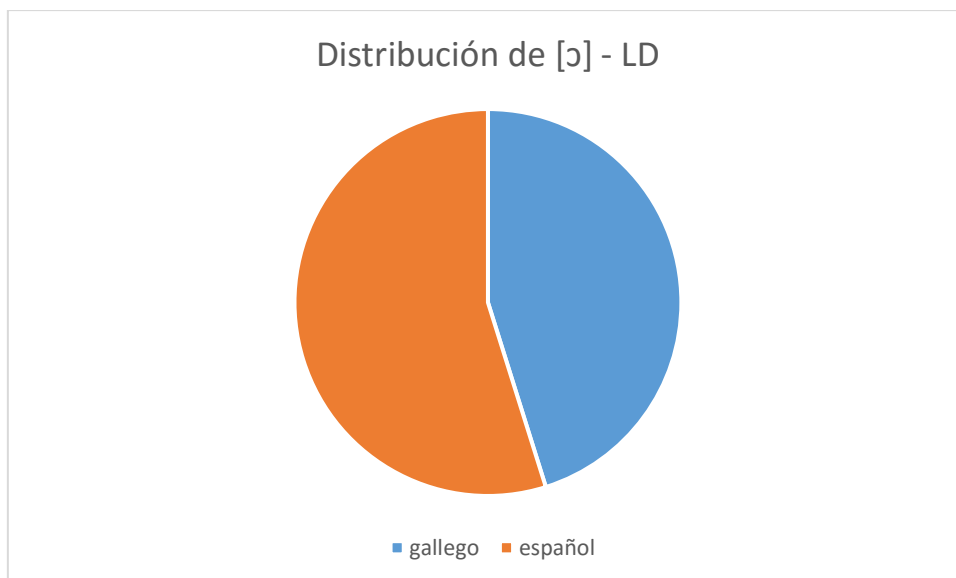


Diagrama 13: Distribución de [ɔ] – LD – gallego

Según esta gráfica, las personas que tienen el español como lengua dominante produjeron más vocales abiertas que el grupo que considera el gallego su primera lengua. Aunque la diferencia entre los números de las realizaciones de [ɔ] no es abismal, sí sorprende que es el grupo del español como lengua dominante el que produjo este sonido con mayor frecuencia. Como se ha explicado con anterioridad, /ɔ/ es un sonido que no existe en la lengua española. Sin embargo, sí goza de gran relevancia dentro del sistema vocálico del gallego. Por lo tanto, se podía suponer que el grupo gallego producirían más vocales abiertas. No obstante, los resultados de este estudio rechazan dicha hipótesis. De todos modos, hay que tener en cuenta que la media de los resultados se ha visto afectada por el participante AEM, que produjo un número desproporcionadamente grande del fonema [ɔ].

En resumen, este estudio pudo confirmar que la vocal abierta [ɔ] existe en la fonología actual del gallego. Además, mostró que hay una alternación en el uso de los fonemas [ɔ] y [o] entre los bilingües de gallego y de español. Aunque algunos hablantes realizan la vocal abierta [ɔ] según el estándar gallego, un número considerable las sustituye por su variante cerrada [o]. No obstante, en general, el uso de la vocal abierta [ɔ] en la lengua gallega es poco frecuente. En todas las palabras de la lista que contienen una variante de <o> en posición tónica, la mayoría de los participantes produjo una vocal cerrada. Sin embargo, el número de las realizaciones de [ɔ] es suficientemente notable como para reconocer su existencia en la fonología gallega. En cuanto a su distribución entre los grupos

sociodemográficos, no obstante, no existe una tendencia clara. Por un lado, los resultados de este estudio demuestran que los adultos cuya lengua dominante es el español ocupan el primer lugar. Por otro lado, es discutible si estos resultados representan el verdadero estado actual de la lengua gallega, ya que esta tendencia no es lo suficientemente fuerte como para sacar conclusiones determinantes. De todas formas, el diagrama siguiente representa un resumen de los aspectos discutidos en este capítulo.

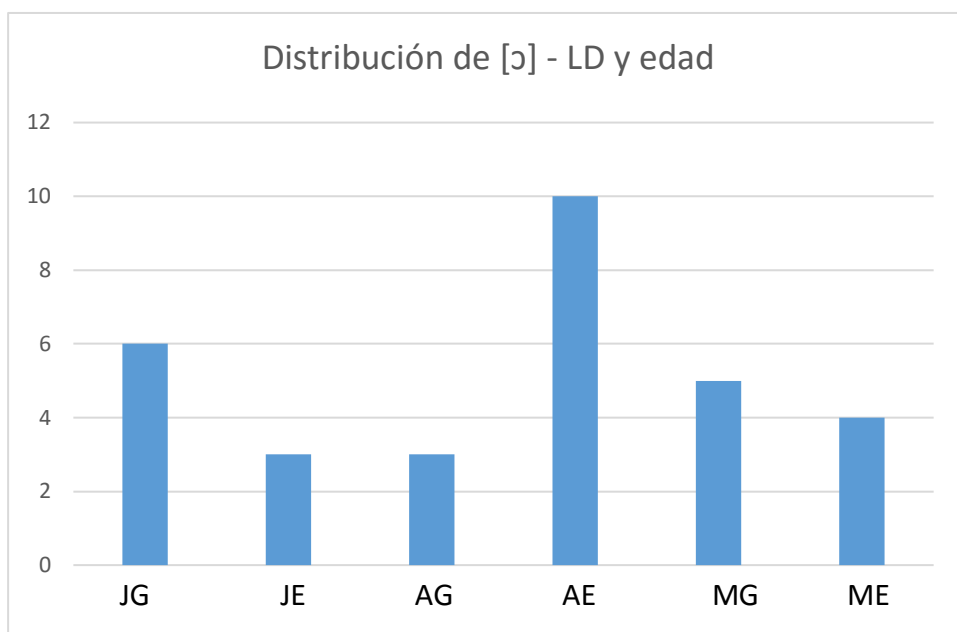


Diagrama 14: Distribución de [ɔ] - LD y edad – gallego

8.1.3. Las vocales centralizadas en posiciones átonas

Otro aspecto típico del sistema vocálico de la lengua gallega tiene que ver con las vocales átonas. Varios lingüistas, como por ejemplo Porto Dapena (cf. 2001: n.p.), Rojo (cf. 2005: 1094) y Regueira (2012: 191), han señalado que las vocales /a/, /e/ y /u/ cambian si se encuentran en posición átona. Entonces, se convierten en [ə], [ɪ] y [ʊ], respectivamente (cf. Regueira 2013: 13). Es decir, palabras gallegas como *barco* se realizan ['barkʊ] en el lenguaje habitual gallego. Aunque el diccionario de la pronunciación de la Universidad de Santiago de Compostela transcribe fonéticamente este proceso fonológico siempre que la vocal átona se halla en posición final de palabra, no existe un claro consenso entre los lingüistas sobre si este proceso solamente afecta a las vocales átonas en posición final de palabra o

a todas las vocales en posición átona. En otras palabras, si se aplicara esta regla a todas las vocales átonas de la lengua gallega, palabras como *central* se pronunciarían [θɪn'tral]. No obstante, el diccionario consultado solamente transcribe la pronunciación centralizada de las vocales átonas en posición final de palabra; entonces, la palabra en cuestión se encuentra transcrita como [θen'tral].

Naturalmente, este estudio pretendió mostrar la presencia real de dichas vocales en la fonología actual del gallego. De ahí que se añadiera un número de palabras a la lista que contienen las vocales /a/, /e/ y /o/ en posiciones átonas. Así, se esperaba confirmar que la pronunciación cambiada de estas vocales sí existe en el gallego actual. Además, se intentó mostrar si este proceso solamente se restringe a las vocales átonas en posición final de palabra o si, por el contrario, ocurre en todas las vocales átonas en general.

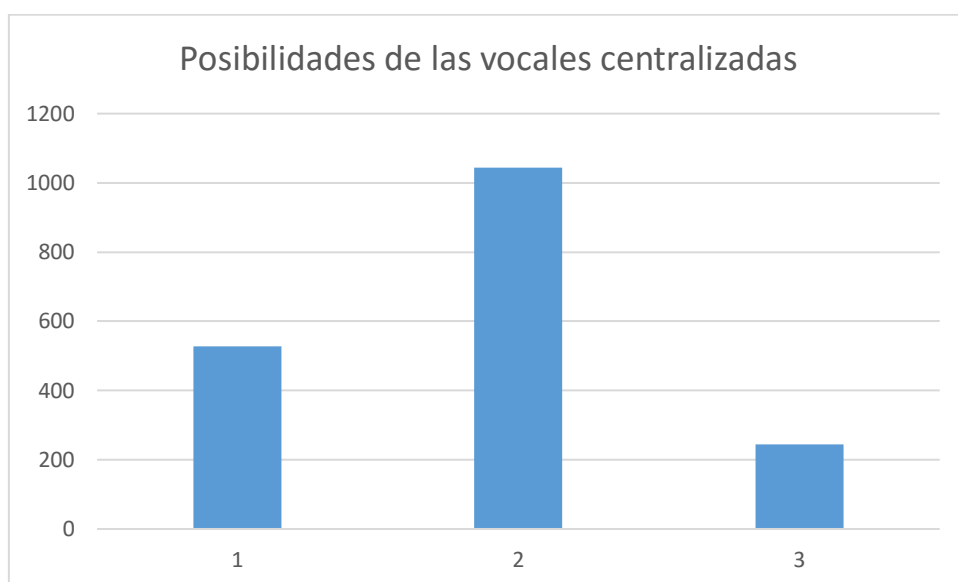


Diagrama 15: Posibilidades de las vocales centralizadas – gallego

En total, la lista de palabras gallegas consta de 44 palabras en las cuales /a/, /e/ u /o/ se encuentran en posición átona. Este número se corresponde con 528 casos posibles de pronunciar dichas vocales si se supone que todos los hablantes realizan vocales centralizadas, según el diccionario. Sin embargo, si se cuenta también todas las palabras en las que estas tres vocales se encuentran en posiciones átonas, aunque no sea en posición final de palabra, el número de los casos posibles de las vocales centralizadas asciende a 1044. No obstante, como se puede inferir del diagrama 15, en total, se obtuvieron solamente 244 casos de [ɐ], [ɪ] y [ʊ].

Para averiguar si el cambio de la pronunciación de las vocales /a/, /e/ y /u/ solamente ocurre en posición final de palabras o en todas las posiciones átonas, se comparó el número de los casos posibles de la realización de [ɐ], [ɪ] y [ʊ] con las verdaderas realizaciones en estas posiciones. Puesto en otras palabras, por un lado, se analizó el número de las vocales /a/, /e/ y /o/ cuando se hallan en posiciones átonas y, según el diccionario, no se realizan vocales centralizadas; por otro lado, se contó el número de veces en las cuales estas mismas vocales se realizaron como [ɐ], [ɪ] y [ʊ].

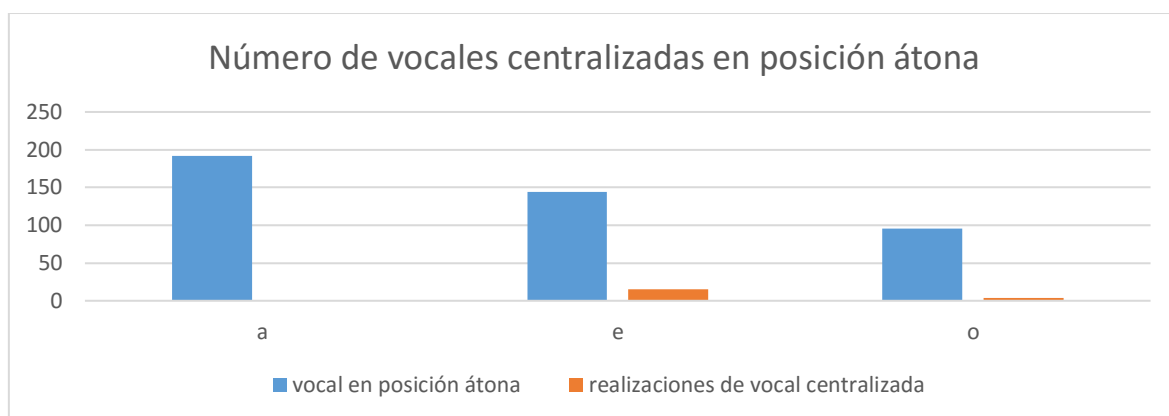


Diagrama 16: Número de vocales centralizadas en posición átona – gallego

Como se puede ver en esta gráfica, en la lista existen 16 casos en los cuales /a/ se encuentra en posición átona pero no se produce [ɐ] según el diccionario. Para /e/ y /o/, los números son 12 y 8, respectivamente. Es decir, esta parte del estudio ofreció 196 posibilidades para obtener [ɐ], 144 para [ɪ] y 96 para [ʊ]. Sin embargo, la gráfica muestra que el número de las realizaciones reales de las tres vocales en posiciones fonológicas que no sean posiciones finales de palabra es muy distinto del número de las realizaciones posibles. Ninguno de los participantes realizó el fonema [ɐ] cuando no se encontró en posición final. En cuanto a las otras vocales, solamente se obtuvo 15 casos de [ɪ] y cuatro de [ʊ] cuando no se hallaban en posición final. De ahí que se pueda argumentar que, aunque las grabaciones gallegas sí dieron algunos ejemplos de las vocales [ɪ] y [ʊ] en posiciones átonas que no se encontraban en posición final de palabra, el número es demasiado insignificante para poder confirmar la existencia de este fenómeno en dichas posiciones de manera generalizada. Ahora bien, se pueden comparar estos resultados con las realizaciones de las vocales centralizadas en posición final de palabra.

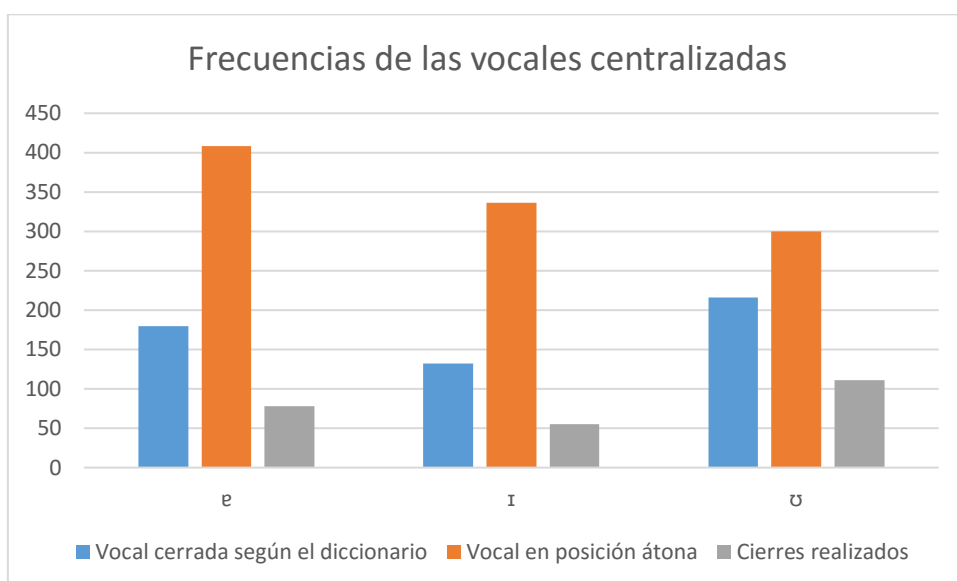


Diagrama 17: Frecuencias de las vocales centralizadas – gallego

En este diagrama se puede ver que, según los diccionarios, la lista de palabras gallegas que se usó proporciona 15 palabras en las que /a/ se halla en posición final de palabra, 11 para /e/ y 18 para /o/. Es decir que, hipotéticamente, la lista contiene 180 oportunidades para poder escuchar [e], 132 para [ɪ] y 216 para [ʊ]. En cuanto al verdadero número de estas vocales realizadas, hay que destacar que la frecuencia es más baja que la frecuencia de las realizaciones que teóricamente serían posibles. De los 180 casos posibles de obtener el fonema [e], solamente se pudo escuchar el fonema 78 veces. Las otras vocales mostraron una tendencia parecida. De los 132 casos posibles de [ɪ], solamente se realizaron 55; y de los 216 casos posibles de [ʊ], se realizaron 111. Entonces, se puede decir que, aunque no todos los participantes siempre produjeron dichas vocales en posición átona y final de palabra, su uso sí es un proceso fonológico bastante presente en la lengua gallega. Adicionalmente, el siguiente diagrama muestra que la realización de [ʊ] en vez de [o] en posición átona y final de palabra representa la vocal centralizada más frecuente de la fonología gallega actual.

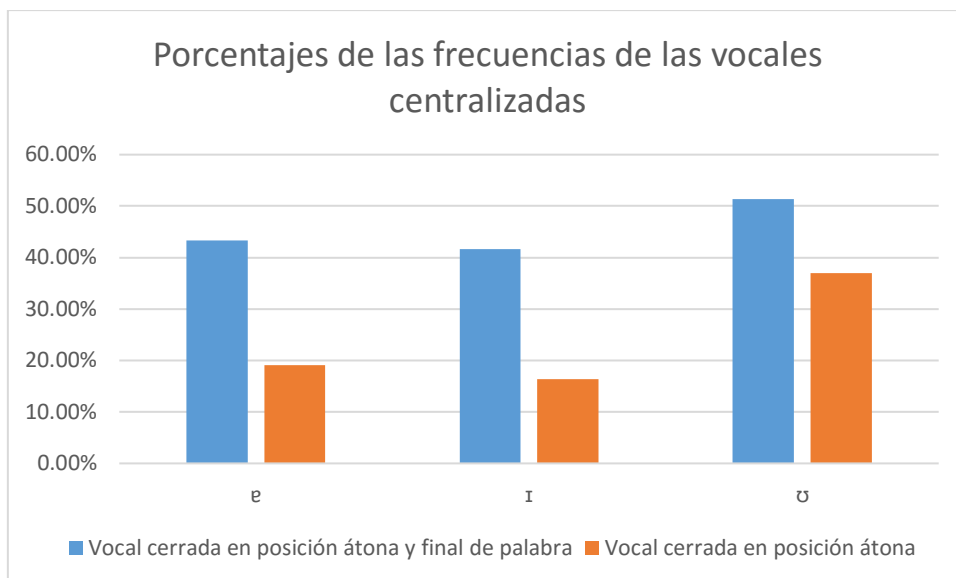


Diagrama 18: Porcentajes de las frecuencias de las vocales centralizadas

Para componer esta gráfica, se comparó el número de las realizaciones posibles de las tres vocales según el diccionario (barra azul) y en posiciones átonas en general (barra naranja) con el número de las vocales [e], [ɪ] y [ʊ] realizadas por los participantes. Después se calculó el porcentaje de las realizaciones de estas vocales en relación con las realizaciones posibles en total. Esta comparación ofrece resultados interesantes. Ya se ha averiguado que las vocales centralizadas en posición átona que no sean posición final de palabra son escasas. Los porcentajes del número de estas vocales realizadas en comparación con el número de las vocales que, en total, se hallan en posiciones átonas ascienden a 19,12%, 16,37% y 37% para [e], [ɪ] y [ʊ], respectivamente. No obstante, si se investigan los casos de las tres vocales en comparación con las realizaciones posibles según el diccionario, aumentan los porcentajes. Con respecto a la vocal /a/ en posición final de palabra, un 43.33% de las veces se realizó la variante centralizada [e]. En cuanto a [ɪ], fue un 41.67%. Finalmente, de todas las realizaciones posibles de [ʊ] según el diccionario, se realizaron un 51.39%. Es decir, todos los valores se mueven en un valor próximo al 50% y el porcentaje de la producción de [ʊ] incluso excede este marco. Puesto en otras palabras, la realización de las tres vocales centralizadas es un aspecto de la fonología del gallego bastante común, ya que, en casi la mitad de los casos posibles, se realizaron. Además, la sustitución de /o/ por [ʊ] en posición átona y final de palabra parece ser el cambio más común de los tres.

Ahora bien, al saber que la realización de las vocales [e], [ɪ] y [ʊ] en posiciones átonas representa una característica importante del gallego actual, es importante averiguar si este proceso fonológico se corresponde más con el lenguaje de ciertas partes sociodemográficas de los gallegos o si representa un aspecto común de la lengua gallega.

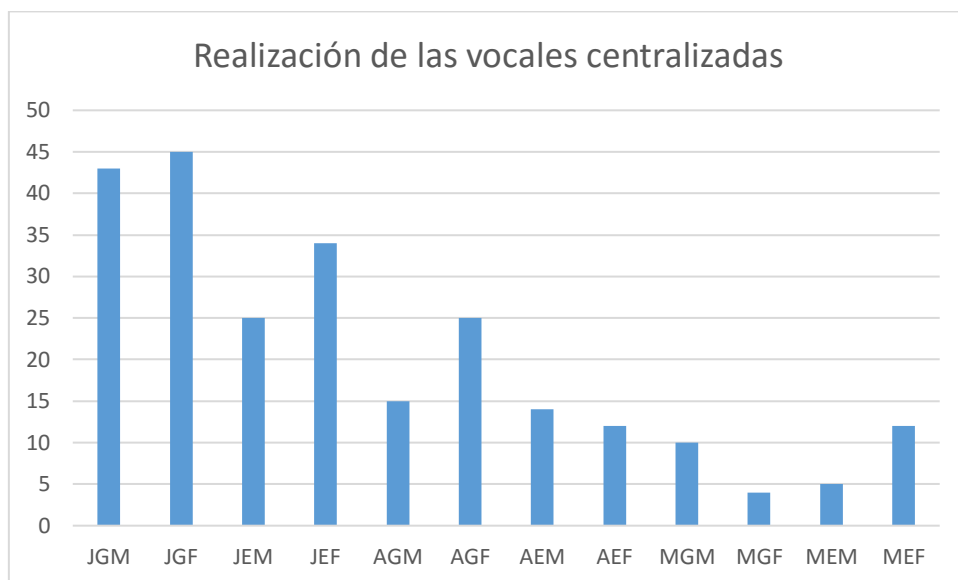


Diagrama 19: Realización de las vocales centralizadas – gallego

Lo que se hace obvio al analizar esta gráfica es que la realización de las vocales centralizadas parece ser una característica que se debería esperar más de los jóvenes gallegos. En total, la participante JGF fue la persona con más realizaciones de las vocales centralizadas, seguida por JGM. Entonces, a primera vista se puede suponer que son los jóvenes cuya lengua dominante es el gallego los que más producen estas vocales en posiciones átonas. No obstante, para evitar sacar conclusiones precipitadas, se debería prestar atención a los análisis del lenguaje de los diferentes grupos.

Si empezamos con la distribución de las vocales centralizadas en posición átona entre los diferentes grupos de edad, el diagrama 20 muestra una clara tendencia. La gran mayoría de las realizaciones de [e], [ɪ] y [ʊ] fueron producidas por el grupo *joven*. De hecho, más de la mitad de la frecuencia de dichas vocales proceden de este grupo (147 de 244). Además, lo que muestra la gráfica es que cuanto más aumenta la edad de los participantes, tanto más baja el número de las realizaciones de [e], [ɪ] y [ʊ]. Entonces, aunque las vocales centralizadas y átonas

en posición final de palabra están presentes en todos los grupos de edad, huelga decir que es un proceso fonológico característico dentro del lenguaje de los jóvenes de Galicia. Por otro lado, los mayores parecen realizar estas vocales de una manera más parecida al castellano.

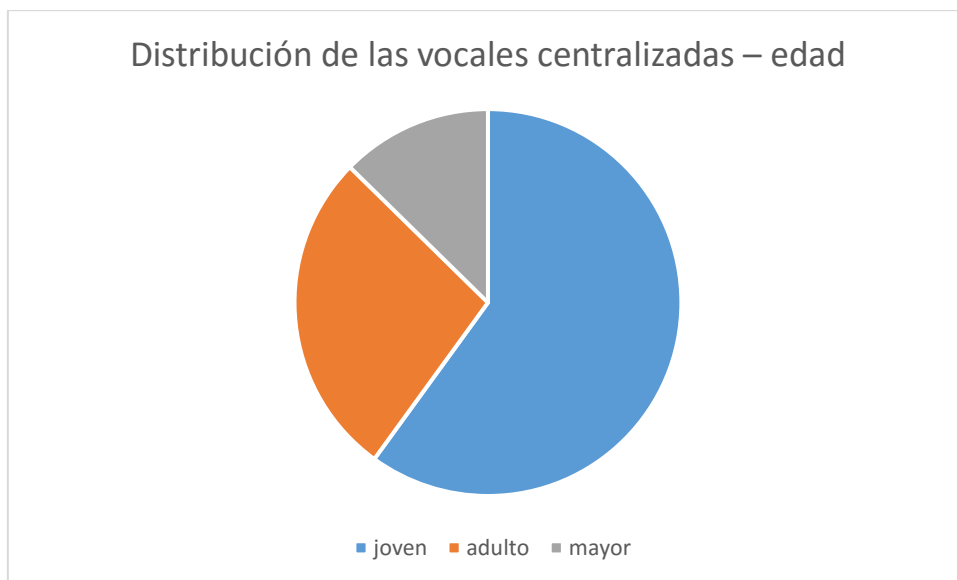


Diagrama 20: Distribución de las vocales centralizadas – edad – gallego

Como añadido, hay que decir que este aspecto podría dar lugar con el tiempo a una elisión completa entre los jóvenes. En algunos casos, los hablantes jóvenes redujeron tanto la vocal átona final que era casi inaudible. Los espectrogramas ilustran este proceso.

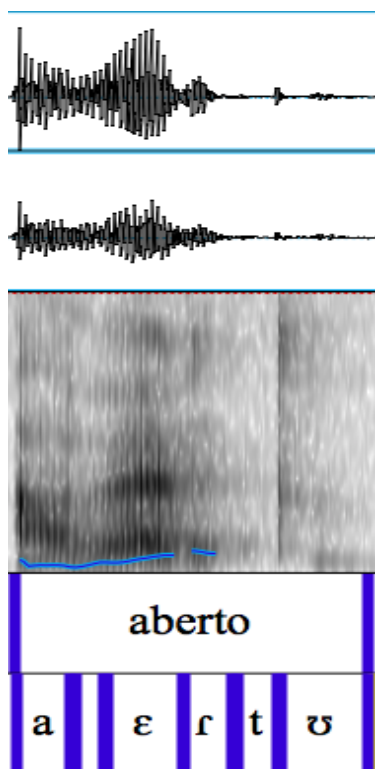


Imagen 5: Espectrograma – *aberto* JGM

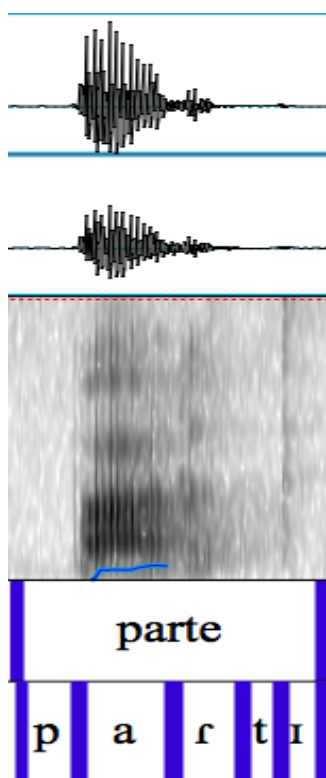


Imagen 6: Espectrograma – *parte* JGM

Estos dos espectrogramas muestran de manera fidedigna que sí existe una vocal después de la consonante oclusiva en posición átona. No obstante, esta vocal está realizada de una manera tan débil que resulta difícil escucharla en la grabación y verla en el espectrograma. Sin embargo, en este estudio se las contó como vocales centralizadas, ya que no se realizó una elisión completa. De todos modos, al transcribir fonéticamente, se usaron símbolos diferentes para señalar la pronunciación más débil: [a'βɛrtʷ], ['partʰ]. Hay que dejar constancia de que este fenómeno no ocurrió en los otros grupos de edades. Dicho de otro modo, en cuanto a las vocales átonas en posición final de palabra, los hablantes jóvenes del gallego parecen más innovadores que los hablantes de los demás grupos. De ahí que se pueda argumentar que, si la elisión de la vocal final se difunde, puede ser que en el futuro represente la norma de la fonología general del gallego.

No obstante, aunque se ha podido confirmar que la edad juega un papel importante con respecto a la pronunciación de las vocales átonas, es importante también señalar si este proceso fonológico tiene que ver, además, con las lenguas dominantes de los participantes. Por eso, se comparó los enunciados de las personas cuya lengua dominante es el gallego con aquellos de los participantes que prefieren el castellano como lengua de comunicación.

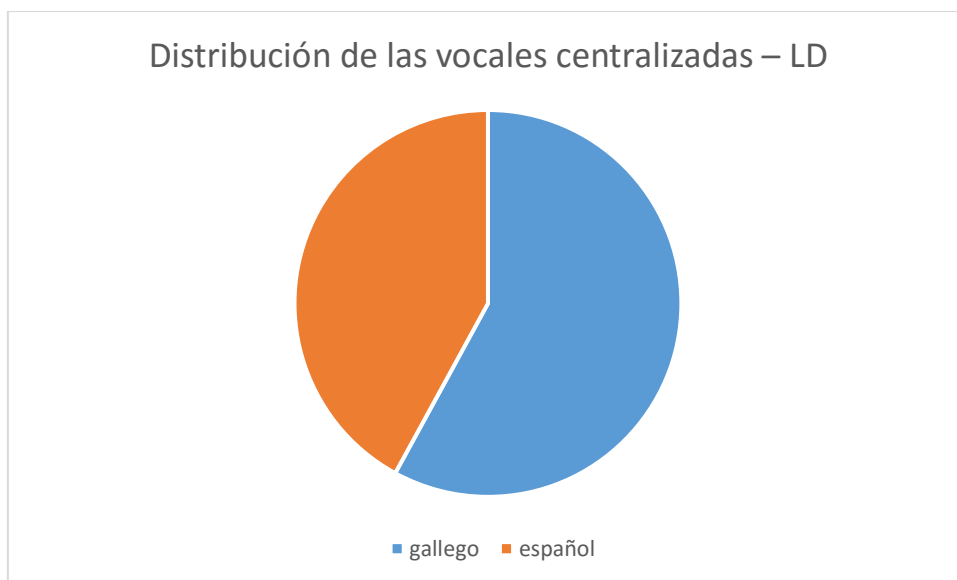


Diagrama 21: Distribución de las vocales centralizadas – LD – gallego

Como se puede ver, la gran mayoría de las vocales centralizadas en posiciones átonas fueron producidas por los participantes que consideran el gallego como su

lengua dominante. Estos resultados no representan ninguna sorpresa ya que ya se ha explicado con anterioridad que dichas vocales son aspectos típicos de la lengua gallega mientras que en castellano no existen.

Como resumen, con este estudio se ha podido probar que las vocales centralizadas en posición átona representan una característica importante de la fonología actual de la lengua gallega. No obstante, la realización de estas vocales en posición átona es un proceso que normalmente solo se circunscribe a las vocales en posición final de palabra. Aunque pocas veces se sustituyó una vocal átona en otras posiciones por una centralizada, el número total de estas sustituciones es demasiado insignificante como para poder establecer una norma. Adicionalmente, se ha demostrado que la realización del fonema /o/ como [ʊ] en posición final es el uso más frecuente de las tres vocales átonas. Además, este proceso parece ser el aspecto más característico del lenguaje de los jóvenes bilingües de Galicia que de los mayores, dado que la gran mayoría de las realizaciones de [e], [ɪ] y [ʊ] provienen de las grabaciones de los participantes del grupo joven. Finalmente, también se ha visto que la lengua dominante tiene que ver con este proceso. En este estudio, los participantes que consideran el gallego su lengua dominante produjeron más vocales centralizadas que el otro grupo. Entonces, como conclusión se puede decir que la realización de las vocales átonas como vocales centralizadas en posición final de palabra es una característica de los bilingües de gallego y de español en Galicia. No obstante, es un proceso que goza de más presencia entre los jóvenes y los hablantes cuya lengua dominante es el gallego.

8.1.4. La velarización de /n/

Con respecto a la velarización de /n/, hay que decir que representa uno de los procesos más característicos de la lengua gallega. Esto se puede inferir del hecho de que la gran mayoría de los participantes sustituyeron /n/ por [ŋ] en casi todas las palabras en las que la velarización es posible.

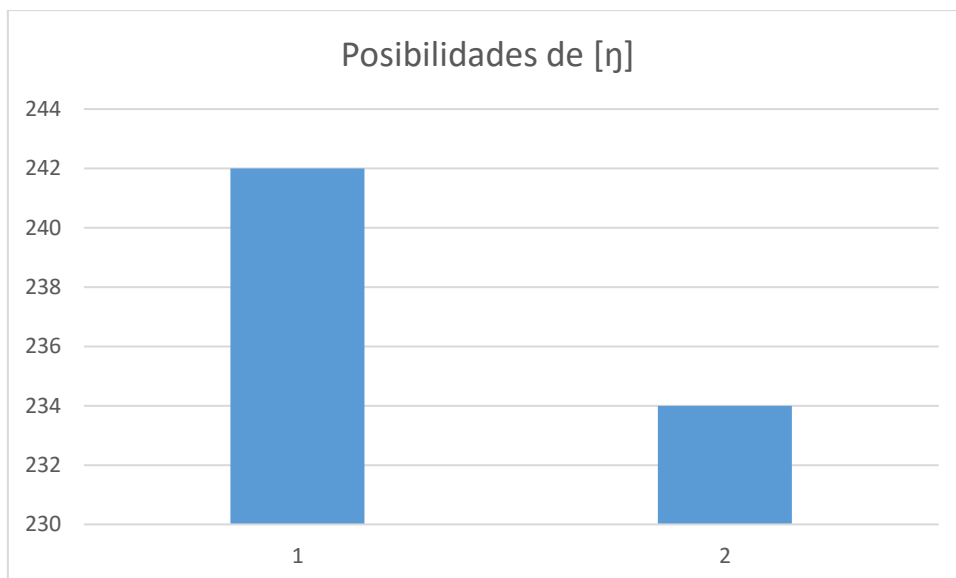


Diagrama 22: Posibilidades de [ŋ] – gallego

La lista de palabras gallegas proporcionaba 242 posibilidades de escuchar [ŋ]. De estas 242 posibilidades, se velarizó un total de 234 de los fonemas /n/. Es decir, solo hubo 8 casos en los que la /n/ final no se sustituyó por su variante velar. Además, se observó si este mismo proceso también se realiza en otras posiciones. La lista también cuenta con un número de palabras en las que /n/ no se encuentra en posición final de palabra sino en varias posiciones fonológicas: coda silábica, intervocálica e inicial. Sin embargo, la velarización de /n/ solamente se realizó en tres palabras en las que el fonema se halla en posición de coda silábica cuando la consonante siguiente no era una oclusiva dental. Puesto en otras palabras, ninguno de los participantes velarizó el fonema /n/ ni en posición inicial de sílaba ni en posición intervocálica.

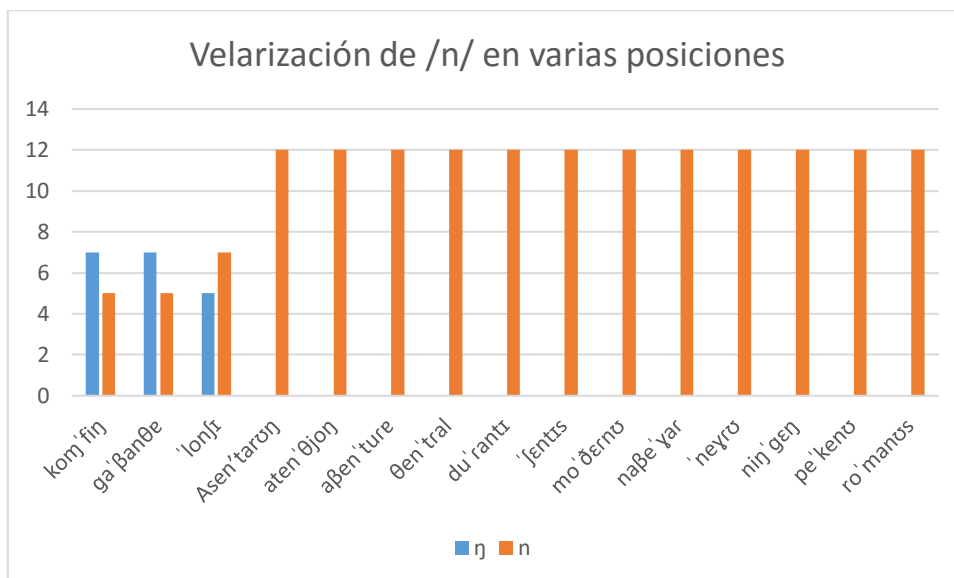


Diagrama 23: Velarización de /n/ en varias posiciones

Esta gráfica muestra todas las palabras de la lista en las cuales /n/ se encuentra en varias posiciones fonológicas. No obstante, como se puede ver, la sustitución de /n/ por [ŋ] solamente se realizó en tres palabras: *confín*, *gabanza* y *lonxe*. En estas tres palabras, /n/ se halla en posición de coda silábica. A excepción de *confín*, la /n/ también se encuentra antes de una sílaba tónica. Frente a palabras como *asentaron* y *durante*, en las palabras en las cuales se velarizó la /n/, el fonema nasal no está seguido por un fonema oclusivo. Sin embargo, entre las tres palabras – *confín*, *gabanza* y *lonxe* – también hay divergencias en cuanto a la pronunciación del fonema nasal. Mientras la mayoría de los participantes realizaron un fonema nasal velarizado al enunciar las palabras *confín* y *gabanza*, más personas produjeron un sonido nasal alveolar al decir *lonxe*.

Con respecto a la distribución de este fenómeno fonológico entre los diferentes segmentos de población, huelga decir que está presente entre todos los participantes. El diagrama siguiente muestra las realizaciones del fonema nasal velarizada de todos los hablantes. Como se puede ver, el número de las sustituciones de /n/ por [ŋ] es bastante parecido, y alto para todos los participantes. Curiosamente, solamente destaca una persona, MGM, al haber pronunciado menos fonemas nasales velarizados que el resto.

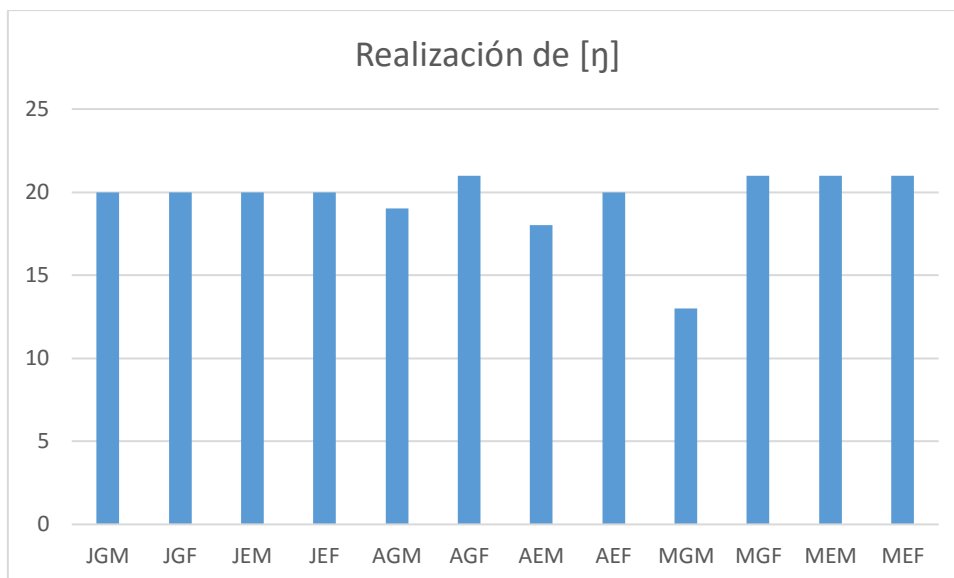


Diagrama 24: Realización de [ŋ] – gallego

En conclusión, la velarización de /n/ es una característica importante de la fonología gallega actual. Esto significa que frecuentemente se sustituye el fonema /n/ por su contraparte velarizada [ŋ]. Este proceso se realiza cuando /n/ se encuentra en posición de coda silábica. Es un proceso que está presente en todos los bilingües de gallego y de castellano.

8.1.5. Otros aspectos consonánticos

Los tres fenómenos lingüísticos, la *gheada*, el rotacismo de /s/ en ciertas posiciones fonológicas y el seseo, se consideran características importantes de la lengua gallega entre los lingüistas (cf. Labraña-Barrero/van Oosterzee 2003: 945, Klee/Lynch 2009: 69, Pérez Álvarez 2004: 366, Fernández Rei 2011: 92, Brea 2011: 127). No obstante, solamente una persona de todos los participantes, AGF, produjo la *gheada* y ninguna persona realizó ni el fonema /s/ de una manera rótica ni el seseo.

Según Labraña-Barrero y van Oosterzee (cf. 2003: 945) Fernández Rei (cf. 1990: 163), existe una isoglosa que divide Galicia en dos partes: en una, se realiza la *gheada* y, en otra, la *gheada* no existe. Santiago de Compostela y sus alrededores se encuentran dentro del territorio que sí realiza la *gheada*. Por lo tanto, es interesante que haya una escasez de realizaciones de la *gheada* en las grabaciones en este estudio. De hecho, se puede argumentar que las isoglosas de

Labraña-Barrero y van Oosterzee (cf. 2003: 945) y Fernández Rei (cf. 1990: 163) ya no representan el estado actual de la lengua gallega y deben ser actualizadas.

Adicionalmente, es interesante que no todas las palabras que ofrecían la oportunidad de realizar la *gheada* fueran pronunciadas sustituyendo /g/ o /ɣ/ por una variante de [x]. Para analizar los casos en los que se realizó la *gheada* o no, se prestó atención a los contextos fonológicos de las palabras con /g/ o /ɣ/ y se intentó averiguar si hay ciertos contextos en los que es más probable que se sustituya el fonema por [x] (para ver qué significan las abreviaciones, véase la lista de abreviaciones).

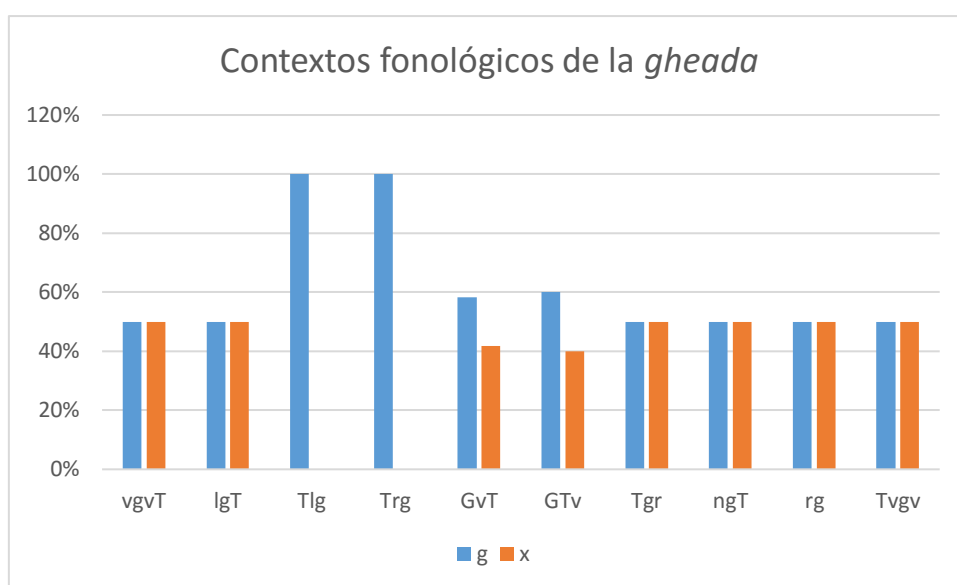


Diagrama 25: Contextos fonológicos de la *gheada* - gallego

Esta gráfica muestra los porcentajes de las realizaciones de una variante de /g/ frente a las realizaciones de la *gheada* en varios contextos fonológicos. Como se puede ver, en la mayoría de los contextos no existe unanimidad en cuanto a la producción de la fricativa velar. Casi todos los contextos fonológicos muestran una distribución de un 50% de casos de una forma de [g] y un 50% de casos de una forma de [x]. Solamente en dos casos hay una clara tendencia hacia el uso de [g] en vez de la *gheada*: cuando la sílaba tónica está seguida por los grupos consonánticos *-lg-* y *-rg-*. No obstante, es posible que la lista no proporcionara suficientes ejemplos de palabras con estos grupos consonánticos para poder sacar conclusiones. Además, de todas formas, hay que decir que estos resultados no se pueden considerar representativos para la *gheada* actual de Galicia ya que solo

proviene de las grabaciones de una sola persona. En general, lo que se puede inferir de los resultados de este estudio es que Santiago de Compostela y los alrededores de esta ciudad forman parte de la región en la cual no se realiza la *gheada*.

Con respecto al rotacismo de /s/, hay que decir que ninguno de los participantes pronunció /s/ como [r]. No obstante, es posible que el rotacismo de /s/ sea más frecuente en enunciados más largos que en palabras aisladas. Puede que se trate de un proceso fonológico que afecte más el fonema /s/ cuando se encuentre en posición final de palabra y esté seguido por otra palabra. Es por ello que se prestará atención al rotacismo de /s/ en las grabaciones de los textos otra vez.

De una manera parecida, ninguno de los participantes incurrió en el seseo. De ahí que se pueda argumentar que el seseo es otro proceso fonológico que no se realiza en Santiago de Compostela y sus alrededores.

8.1.6. Características de la fonología española en el gallego

Hasta este momento se ha comprobado la presencia de diferentes características de la fonología gallega en el gallego actual descritas por Porto Dapena (cf. 2001: n.p.), Rojo (cf. 2005: 1094), Regueira (2010: 13, 2012: 191, 2013: 13) y Veiga (cf. 1976: 105). No obstante, la convivencia entre los dos idiomas no solamente hace que el gallego influya en el español, sino que el español también puede influir en el gallego. En el capítulo 6, se han descrito algunos de los aspectos de la fonología general del español. Por ello, en este capítulo se va a investigar si los participantes se vieron influenciados por la fonología española al hablar gallego.

Una de las características fonológicas del español es la neutralización de las consonantes, lo que puede resultar en su elisión. Como ejemplo de este fenómeno, al escuchar las grabaciones se advierten las diferentes realizaciones de /n/ según su ambiente fonético. Por ejemplo, el fonema /n/ en la palabra *confín* muchas veces fue realizado como [m] ya que el sonido que sigue es fricativo y labiodental.

Adicionalmente, ya se ha comentado que la consonante /k/ pierde su tensión en posición implosiva (cf. Quilis 1993: 205, Hualde 2014: 105, Hernández-Campoy/Villena-Ponsoda 2009: 190). Esto se nota en el caso de las palabras *existir* y *expedición*. Este proceso incluso resultó en la elisión del sonido /k/ dado que un gran número de participantes pronunció estas palabras [esis'tir] y [espeði'θjon]. Sin

embargo, es discutible si estos dos ejemplos muestran las características de la fonología española en el gallego ya que las palabras *existir* y *expedición* son iguales en español.

En cuanto a la asimilación, se ha visto que es un proceso que puede afectar a las consonantes (cf. Hualde 2014: 109). Como ilustración, según Quilis (cf. 1993: 189) la pronunciación de la palabra española *diferencia* como [difer'jenθja] es un ejemplo de la asimilación de la vocal /e/. De modo parecido, se han obtenido realizaciones de las palabras gallegas *xefe* y *xentes* como ['jefe] y ['jentes] respectivamente.

En resumen, se ha averiguado que algunos procesos parecidos a la fonología española, como la neutralización de consonantes, la elisión y la asimilación, también existen en el gallego. Ahora, como se ha obtenido una gran cantidad de datos sobre la pronunciación del gallego, se va a analizar estas informaciones. Por lo tanto, el capítulo siguiente se dedica a las inferencias de las grabaciones gallegas.

8.2. Resultados – español

Ahora se sabe cuáles son las características fonológicas de la lengua gallega y en qué grupos sociodemográficos están más o menos presentes. Ya se ha visto que existen interferencias entre el gallego y el español; muchas veces, por ejemplo, se sustituye la vocal abierta del gallego /ɛ/ por [e]. Ahora bien, es importante mostrar cuáles son las características de la pronunciación del español de Galicia. Sobre todo, se intenta confirmar que dichos aspectos del español de Galicia se pueden explicar por las transferencias del gallego al español. Así se podría probar que el español de Galicia es una variedad única de esta lengua por la situación de contacto única del gallego y del español y sus interferencias. Por lo tanto, se van a analizar las grabaciones de la lista de las palabras españolas e investigar si los participantes transfirieron las características de la fonología gallega, la alternación de [ɛ] y [e], [ɔ] y [o], el uso de las vocales centralizadas en posiciones átonas, la velarización de /n/, la *gheada*, el rotacismo de /s/ y el seseo, al español.

8.2.1. La alternación de [e] y [ɛ] en español

En la lengua gallega hay una distinción importante entre las dos vocales /e/ y /ɛ/. Normalmente, /ɛ/ solamente se encuentra en posición tónica y pretónica, mientras /e/ puede hallarse en posiciones tónicas y átonas (cf. Regueira 2013: 13). Ya que la apertura de esta vocal goza de tanta significancia y presencia en la fonología gallega, es lógico argumentar que los bilingües de Galicia transfieren esta distinción al español. Entonces, se creó una lista de palabras españolas y se la combinó con la lista de palabras de (I)FEC (Pustka *et al.* 2016). Esta lista contiene un número de palabras en las que la vocal /e/ se da en posición tónica según la variedad estándar del español. Como base para este estándar se usó las transcripciones fonéticas de López Morràs (2004).

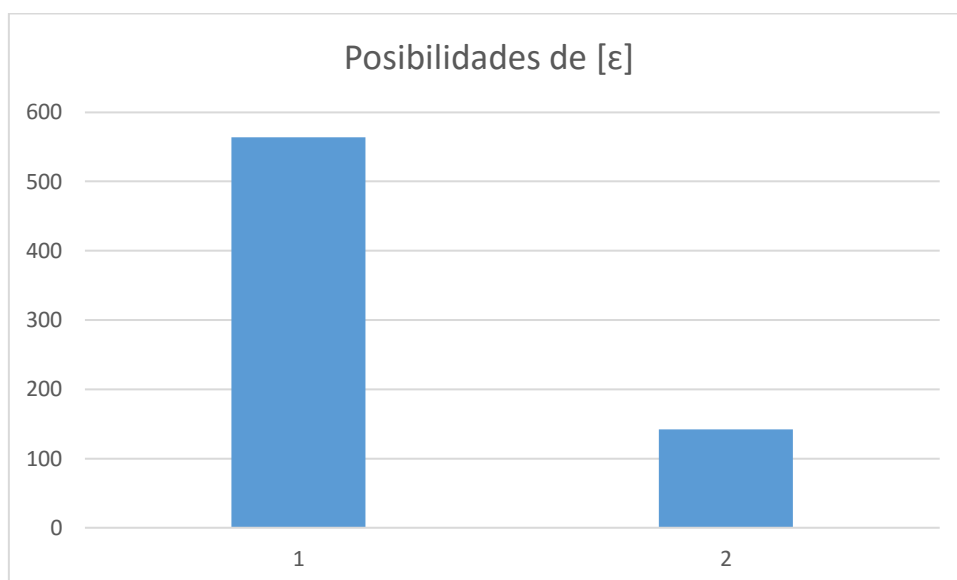


Diagrama 26: Posibilidades de [ɛ] - español

En total la lista contiene 47 palabras en las cuales /ɛ/ se encuentra en posición tónica. Como se puede ver en el diagrama 26, en teoría la lista ofrece 564 casos de [ɛ] si se da por sentado que todos los hablantes producen esta vocal en vez de su contraparte cerrada. No obstante, huelga decir que no todos los hablantes tienen el gallego como lengua dominante. Entonces, es poco probable que se sustituyan todos los fonemas /e/ por [ɛ], especialmente al tener en cuenta los resultados de las grabaciones gallegas. Estos ya han mostrado que ni siquiera todos los hablantes cuya lengua dominante es el gallego pronuncian todas las palabras que contienen la vocal abierta según el estándar. Sin embargo, el diagrama 26

demuestra que el número de los fonemas [ɛ] que se han observado en las grabaciones españolas es relativamente alto. De todos modos, es obvio que no todos los participantes pronunciaron con la misma frecuencia la vocal abierta [ɛ].

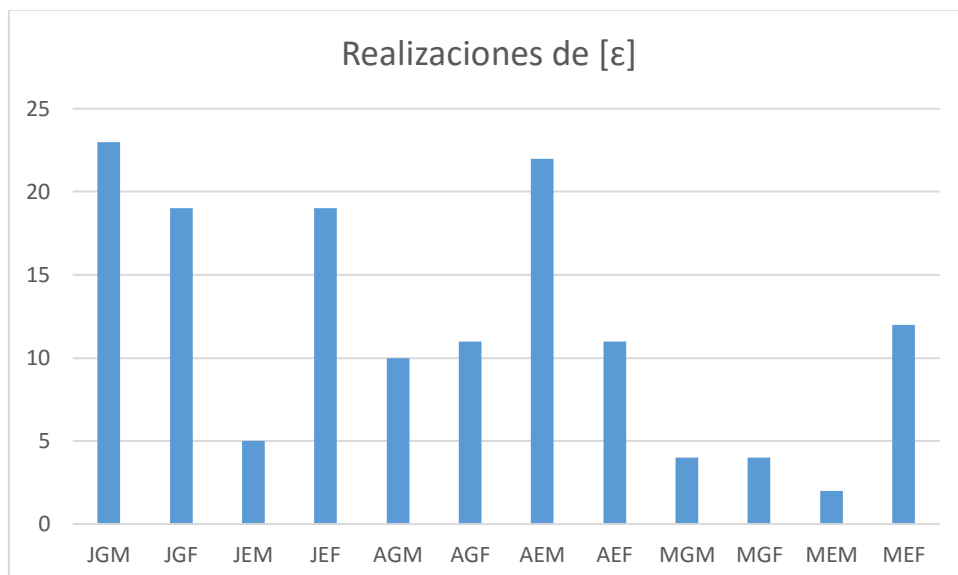


Diagrama 27: Realizaciones de [ɛ] - español

Esta gráfica compara los números de las realizaciones de [ɛ] de cada participante. A primera vista resulta difícil sacar conclusiones y formular hipótesis sobre la frecuencia con la que este sonido normalmente aparece en los diferentes grupos observados. Sin embargo, se puede decir que la sustitución de /e/ por [ɛ] sí existe en las grabaciones de todos los hablantes, aunque esta vocal abierta no forma parte del sistema vocálico castellano. Por ello, estos resultados ya se pueden considerar una primera indicación de que la alternación de [e] y [ɛ] en el español de Galicia proviene del contacto con la lengua gallega.

Si se comparan todas las grabaciones españolas, se ve que existe una correlación entre el número de vocales abiertas [ɛ] realizadas y la edad de los participantes. De los 142 casos de [ɛ] que se han obtenido, un 46% fue producido por el grupo *joven*, un 38% por el grupo *adulto* y solamente un 15% por los participantes más longevos. De ahí que resulte lógico decir que los jóvenes bilingües de gallego y de español están más predispuestos a sustituir la vocal española /e/ por su variante abierta [ɛ]. Entonces, también encarnan a los hablantes más innovadores en cuanto a la alternación de [e] y [ɛ]. No obstante, no se debería pasar por alto que el 53% de todos los casos de [ɛ] provienen de los

grupos adultos *adulto* y *mayor*. Es decir, aunque la apertura de la vocal /e/ es un fenómeno fonológico que goza de más frecuencia entre la población joven de Galicia, también está presente entre los hablantes de edades más avanzadas. De hecho, este punto es un argumento importante para describir la gran influencia que el gallego tiene en la pronunciación del español

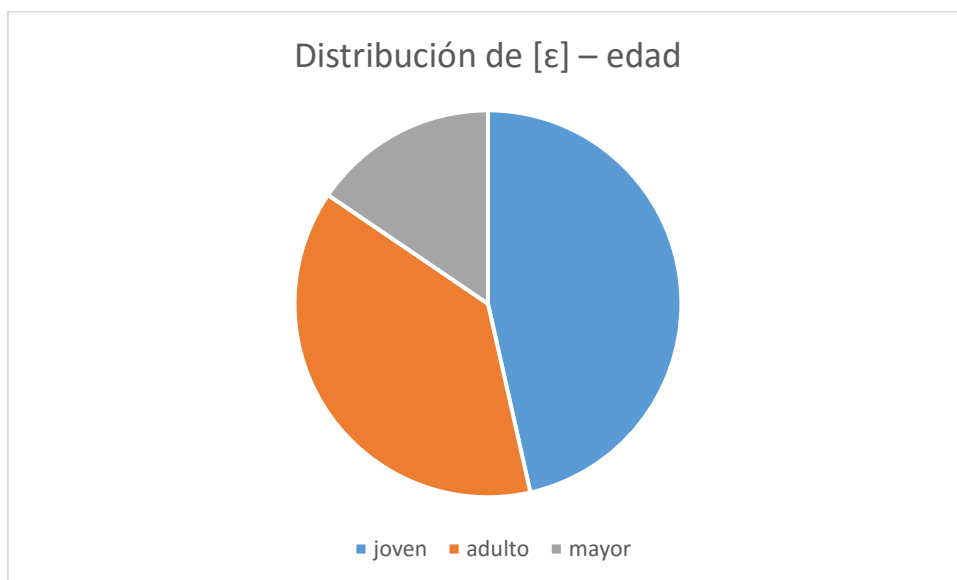


Diagrama 28: Distribución de [ɛ] – edad – español

Para obtener más información sobre cuáles de los participantes usan más la vocal abierta [ɛ] y cuáles usan la variante más acorde al estándar, también se hizo una comparación de los hablantes según su lengua dominante. Curiosamente, exactamente un 50% de todos los casos de [ɛ] provienen de las personas que consideran el gallego su lengua dominante. Por deducción, la otra mitad de los casos de [ɛ] fue producida por los participantes cuya lengua dominante es el español.

Estos resultados muestran que no existe una tendencia clara en cuanto a la alternación de [e] y [ɛ] según la lengua dominante. Todos los bilingües de gallego y de español, sin importar cuál de estas dos lenguas es su primera lengua o su lengua, producen la misma cantidad de vocales [e] y [ɛ]. Dicho de otro modo, un número significativo de personas que consideran el español su lengua dominante produce sonidos que no existen en el estándar de su lengua habitual. Esto es otro argumento que confirma que el contacto del español con el gallego ha influido intrínsecamente en la pronunciación del español.

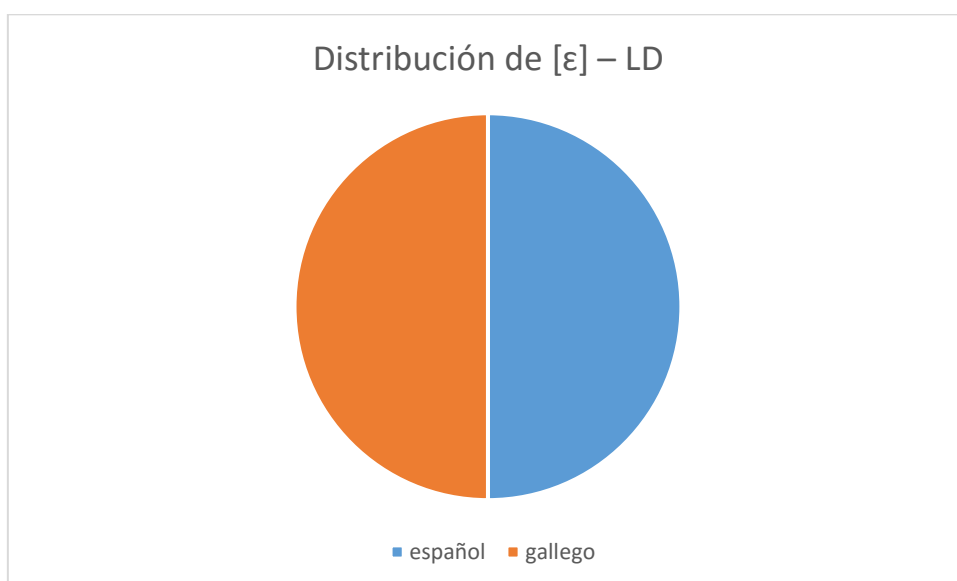


Diagrama 29: Distribución de [ɛ] – LD – español

En resumen, aunque la vocal abierta /ɛ/ es un elemento que no existe en el estándar del español, la alternación de [e] y [ɛ] forma una parte muy importante de la pronunciación del español en Galicia. Además, esta distinción hace que el castellano que se habla en Galicia sea reconocible dado que es una característica que proviene del contacto único del español y del gallego. Se ha podido demostrar que la sustitución del fonema /e/ del estándar por [ɛ] aparece en el lenguaje de todos los bilingües de Galicia. Es decir, no se restringe a un grupo social en particular. Sin embargo, es importante decir que la gran mayoría de todos los casos de [ɛ], cuando se debería escuchar [e] según el estándar, fue producida por el grupo *joven*. De hecho, se ha constatado una disminución de los casos de [ɛ] inversamente proporcional a la edad de los hablantes. Aunque el uso de la vocal abierta [ɛ] está presente entre todos los gallegohablantes, se puede considerar una característica típicamente asociada con la población joven de Galicia. Adicionalmente, es interesante que los dos grupos, el grupo de los hablantes con el español como lengua dominante y aquellos con el gallego como primera lengua, produjeron la vocal abierta [ɛ] exactamente con la misma frecuencia. Por lo tanto, en el caso de la alternación de [e] y [ɛ], no se puede sacar una conclusión clara con respecto a la relación entre el número de los enunciados con [ɛ] y la lengua dominante. Sin embargo, también se pueden combinar los resultados de los grupos de edad y los grupos con las dos lenguas dominantes. En este caso, se ve que, en

general, los jóvenes con el gallego como lengua dominante producen la vocal [ɛ] con mayor asiduidad que los otros grupos.

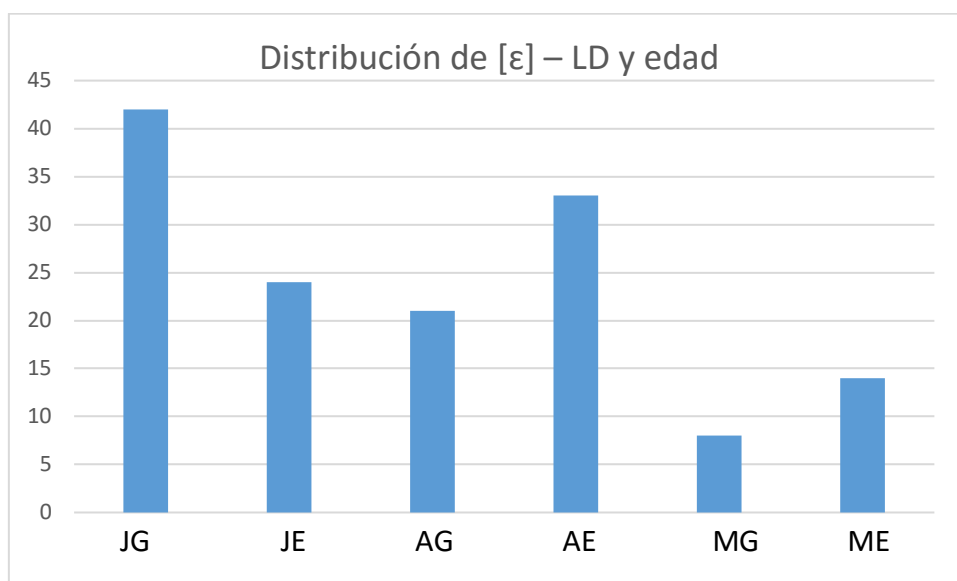


Diagrama 30: Distribución de [ɛ] – LD y edad – español

8.2.2. La alternación de [o] y [ɔ]

En los capítulos anteriores ya se ha explicado que, igual que en el caso de la alternación de [e] y [ɛ], existe una apertura de la vocal /o/ en el gallego (cf. Regueira 2013: 13, Regueira 2010: 13). En la descripción de los resultados de la parte gallega del estudio se ha visto que, por lo general, la realización de [ɔ] es menos frecuente que la de [ɛ]. Sin embargo, a través de un análisis de las grabaciones españolas se puede averiguar si el contacto con el gallego influye en el español y si los participantes transfieren la apertura de /o/ al castellano.

Por lo tanto, la lista que los participantes tuvieron que leer contiene palabras y frases españolas en las cuales el fonema /o/ se halla en posición tónica según el estándar. Así se intentó investigar si los participantes abren la vocal en esta posición al hablar castellano también. En total, la lista contiene 38 palabras en las que se puede esperar la pronunciación de la vocal abierta [ɔ]. Así que, si se supone que todos los participantes realizan el fonema [o] tónico de una manera abierta, existen 456 posibilidades de escuchar la vocal [ɔ].

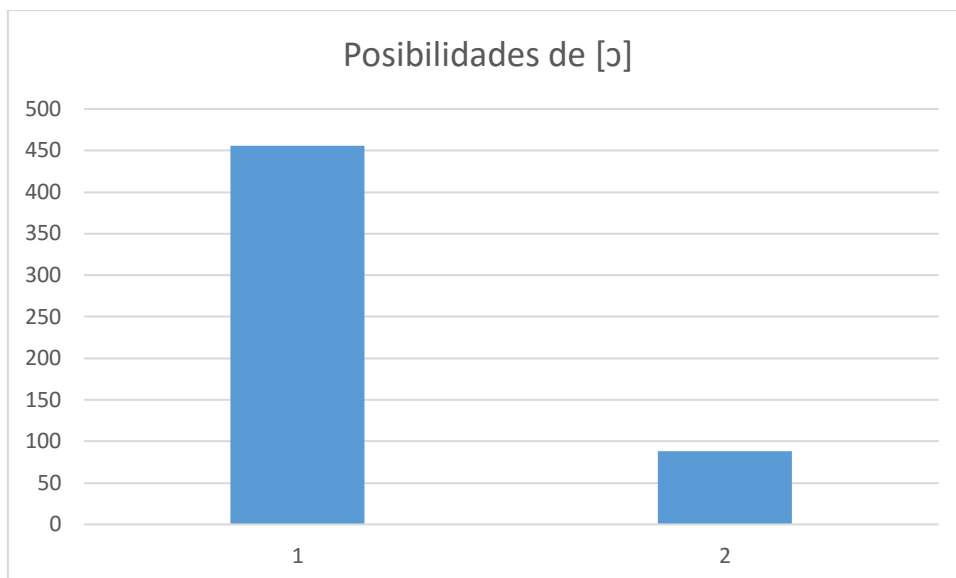


Diagrama 31: Posibilidades de [ɔ] – español

Sin embargo, como se puede ver en el diagrama 33, de las 456 posibilidades de realizar la vocal [ɔ], solamente se realizó 88 veces, lo que supone un 19% del número total. Eso significa que, aunque no todos los participantes sustituyeron todas las vocales /o/ por [ɔ], hay algunos que sí optaron por esta característica del español de Galicia. Adicionalmente, aunque el número final de las realizaciones de [ɔ] no parece mucho, representa casi un 20% de todas las posibilidades. Por lo tanto, se puede confirmar que existen hablantes en Galicia cuyo lenguaje alberga una alternación de [ɔ] y [o]. Entonces, hay que averiguar cuáles de los diferentes grupos investigados realizaron esta alternación.

El diagrama siguiente presenta los números de todas las realizaciones de [ɔ] de todos los participantes. Estos resultados parecen bastante diferentes en comparación con las realizaciones de la misma vocal en la lista de las palabras gallegas. Por un lado, en las grabaciones gallegas no existía una clara correlación entre la distribución de las vocales abiertas [ɔ] realizadas y los diferentes grupos. Sin embargo, el diagrama 34 ya indica que hay unos participantes que abrieron la vocal más que otros. Entonces, hay que averiguar cuáles son las personas que realizan la apertura de la vocal más frecuentemente.

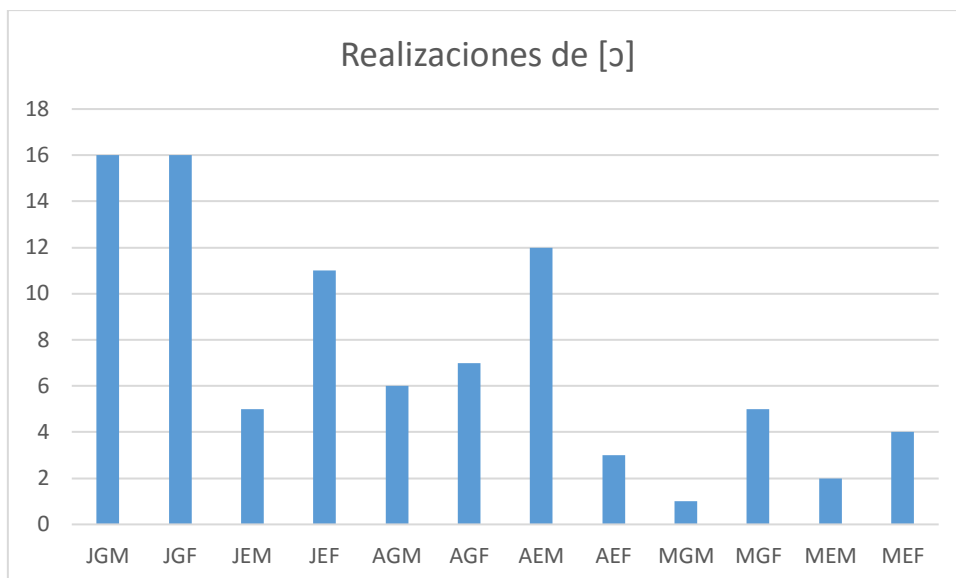


Diagrama 32: Realizaciones de [ɔ] – español

Si se comparan los números de las vocales abiertas producidas entre los participantes de las diferentes edades, se ve que hay una correlación. Al igual que en el caso de la alternación de [e] y su variante abierta [ɛ], es el grupo *joven* el que produce el sonido [ɔ] con mayor asiduidad. En total, de todos los casos de [ɔ], un 55% proviene de los participantes jóvenes. Es decir que más de la mitad de todos los enunciados que contienen la vocal [ɔ] fueron producidos por el grupo *joven*. Además, los resultados reflejan la misma correlación entre la apertura de /o/ con la edad de los hablantes que se ha visto en el capítulo sobre la alternación de [e] y [ɛ]. Cuanto mayor es la edad del grupo, tanto más disminuye el número de las realizaciones de la vocal abierta [ɔ].

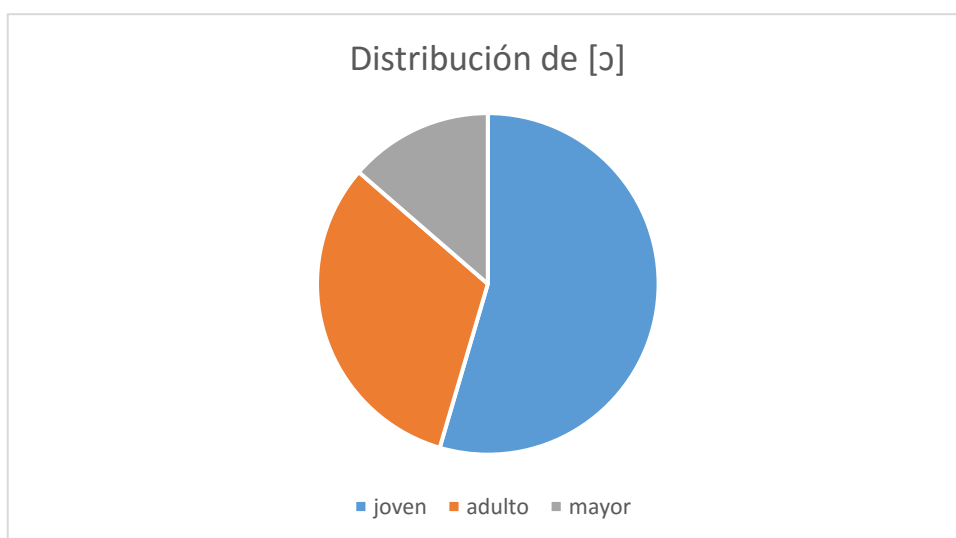


Diagrama 33: Distribución de [ɔ] – edad – español

Adicionalmente, se comparó también el número de las realizaciones de [ɔ] de los grupos de las diferentes lenguas dominantes. Así se esperaba averiguar si la presencia de la vocal abierta [ɔ] se puede considerar como el resultado de una transferencia del gallego al castellano. Si se tiene en cuenta que la mayoría de las palabras de la lista se pronunciaron usando [o], ya se hace obvio que una gran parte de los participantes tendieron a usar las vocales del estándar del español. Sin embargo, también se ha visto que la sustitución de la vocal /o/ por [ɔ] fue realizada por todos los participantes de todos los grupos. Entonces, sí existe una influencia del gallego entre todos los hablantes investigados.

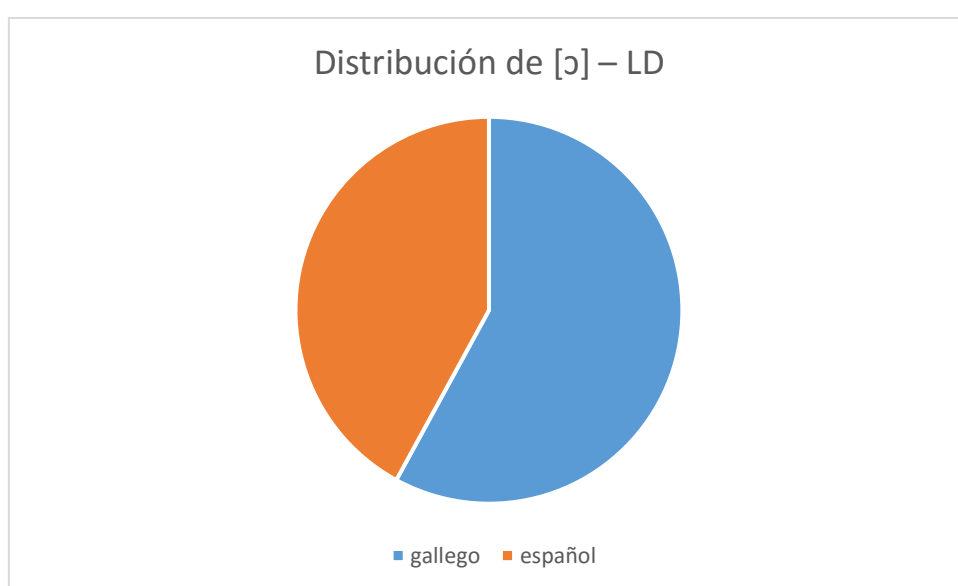


Diagrama 34: Distribución de [ɔ] – LD – español

Este diagrama muestra los resultados esperados. La mayoría de las palabras que contienen la vocal abierta [ɔ] fue producida por los participantes que dijeron que su lengua dominante es el gallego. Es decir, pronunciaron las palabras españolas de una manera más acorde a su lengua dominante. Sin embargo, el número de las realizaciones de [ɔ] de los hablantes que tienen el español como lengua dominante tampoco es intrínsecamente bajo. Eso significa que, igual que la apertura de /e/, la alternación de [ɔ] y [o] es una característica del español de Galicia realizada por ambos grupos.

Para resumir, hay que decir que se ha podido confirmar la presencia de la alternancia de [ɔ] y [o] en la pronunciación del español de Galicia. Aunque es un aspecto de la variedad de la lengua realizado por todos los hablantes en general,

es mucho más frecuente entre los hablantes jóvenes de Galicia en particular. Se ha comprobado que la vocal [ɔ] también aparece en el lenguaje de los participantes adultos y mayores. No obstante, hay que mencionar que el número de producciones de [ɔ] baja cuanto más aumenta la edad de los hablantes. Como añadido, se ha podido demostrar que las personas que usan el gallego como lengua preferida de comunicación cotidiana producen más la vocal abierta [ɔ]. El diagrama siguiente resume estas nociones. Además, muestra cómo destacan los participantes jóvenes que tienen el gallego como lengua dominante por la gran cantidad de realizaciones de [ɔ] frente a los otros grupos.

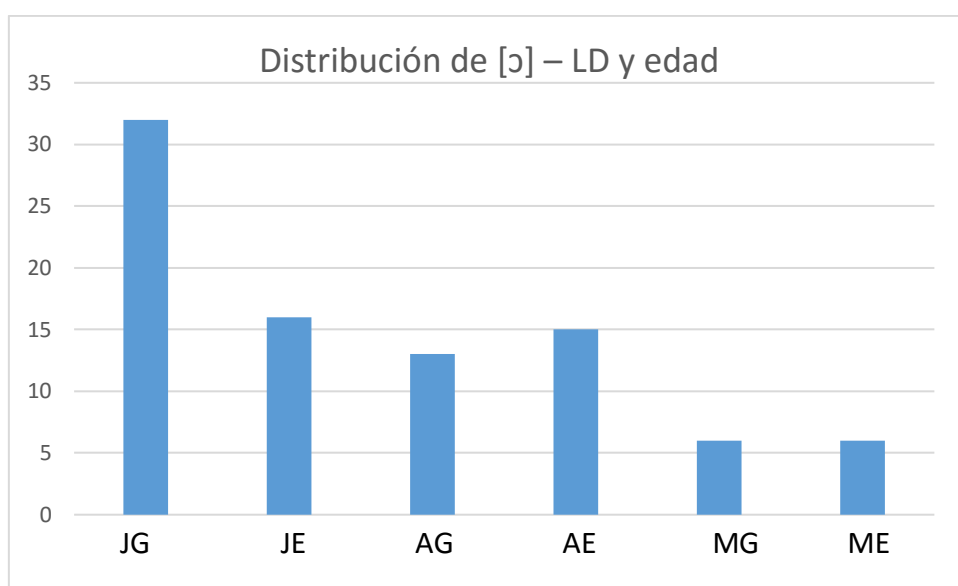


Diagrama 35: Distribución de [ɔ] – LD y edad – español

8.2.3. Las vocales centralizadas en español

Ya se ha visto que la realización de las vocales /a/, /e/ y /o/ como [ɐ], [ɪ] y [ʊ] en posiciones átonas es una característica muy importante de la fonología gallega. Adicionalmente, se ha comprobado que este uso de las vocales centralizadas es un proceso realizado por un gran número de los hablantes observados. No obstante, en la fonología general del español, no existen las vocales /ɐ/, /ɪ/ y /ʊ/. Por lo tanto, es importante averiguar si los hablantes bilingües de gallego y de español transfieren estas vocales en posición átona al español. En otras palabras, en este capítulo se va a analizar si se pueden escuchar estas tres vocales en las

posiciones átonas de las palabras españolas de la lista para demostrar que el gallego influye en el sistema vocálico del español de Galicia.

Se ha contado el número total de sílabas átonas que contienen /a/, /e/ o /o/ en las palabras de la lista. Así se ha obtenido el número de veces en que teóricamente es posible que la vocal átona se convierta en una vocal centralizada. El número de estas sílabas es 2652. Como se puede ver en el diagrama siguiente, de esta gran cantidad de estas vocales posibles, solamente se han realizado 407. Esto representa un porcentaje de 15,3%, lo que significa que no todos los hablantes bilingües de español y de gallego realizan las vocales centralizadas con la misma frecuencia. Además, estos resultados nos dicen que existen tipos de sílabas en las que la realización de estas vocales es más probable que en otras.

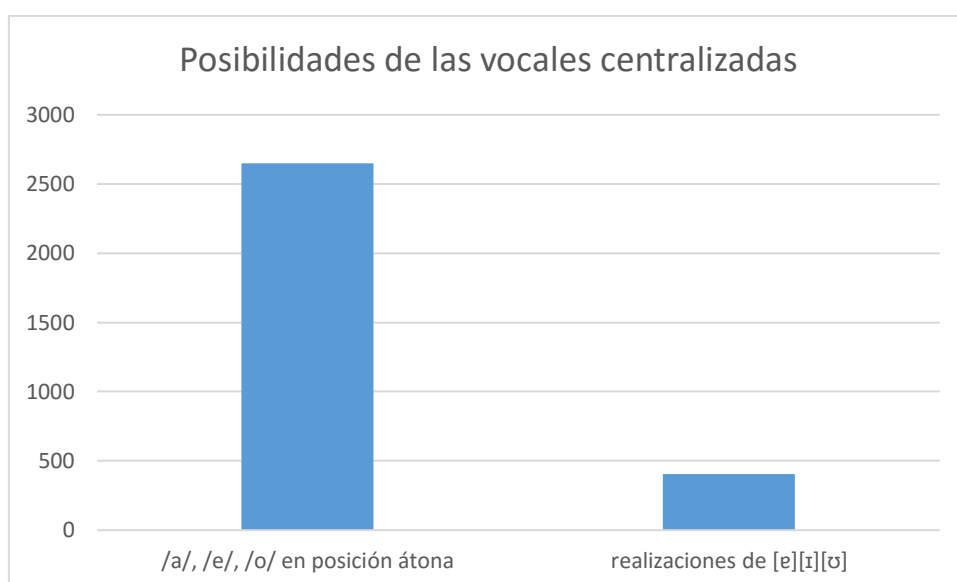


Diagrama 36: Posibilidades de las vocales centralizadas – español

Además, se intentó averiguar cuáles son las vocales que se realizan como vocales centralizadas más frecuentemente. Por lo tanto, se contó el número individual de las vocales /a/, /e/ y /o/ en sílabas átonas. Después, se compararon estas tres cifras de manera individual con las realizaciones de [e], [ɪ] y [ʊ] por los participantes. Así se calcularon los porcentajes.

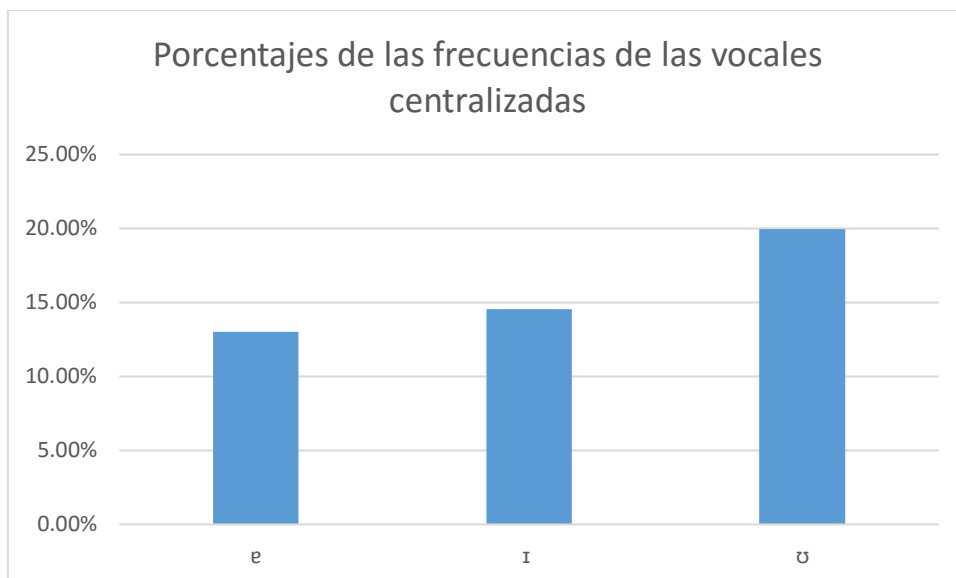


Diagrama 37: Porcentajes de las frecuencias de las vocales centralizadas – español

De esta gráfica se puede inferir que, igual que en las grabaciones gallegas, la vocal del español estándar /o/ es la que más frecuentemente se convierte en [ʊ]. Eso significa que, porcentualmente, se pueden escuchar casos de [ʊ] más a menudo que de cualquiera de las otras vocales centralizadas. Por otro lado, la vocal [e] es la que menos se realizó. Es probable que esto tenga que ver con el hecho de que la lista de palabras contiene un gran número de términos en los que una /a/ átona se encuentra en posición inicial de palabra, por ejemplo: *admirar*, *abierto*, *atención*, etc. Además, hay muchas palabras en las que /a/ se halla en la primera sílaba, que es átona o pretónica: *ración*, *salud*, *pastel*, etc. Estos resultados parecen indicar que la pronunciación de /a/ como [e] no es posible en estas posiciones. Además, en la lista también hay casos de la vocal /a/ en los que dicha vocal es importante para expresar informaciones gramaticales. Más precisamente, se usa la sílaba -a para hablar de un acto de la tercera persona singular, por ejemplo: *continúa*, *rehúsa*, etc. En estos casos, el uso de la vocal centralizada [e] también es menos probable. Para las demás vocales, /e/ y /o/, la lista no proporciona tantos ejemplos como para /a/. Entonces, es lógico que el porcentaje de las realizaciones de [e] sea más bajo.

Si se presta atención a los números individuales de los casos de las vocales centralizadas en posiciones átonas realizados por cada uno de los participantes, también se obtienen resultados a los que es conveniente prestar atención. Por ejemplo, todos los participantes produjeron las vocales centralizadas. No obstante,

lo que destaca es que, por lo general, los hablantes produjeron relativamente pocas de dichas vocales átonas en español. Obviamente, se puede esperar que el número total de las vocales centralizadas en español sea más bajo que en gallego. Por un lado, en el español estándar no existen estas vocales y, por otro lado, es probable que los hablantes adapten su manera de hablar para sonar más próximos al estándar. Sin embargo, lo que llama la atención es que hay tres participantes que produjeron muchas más vocales centralizadas que los otros: JGM, JGF, JEF.

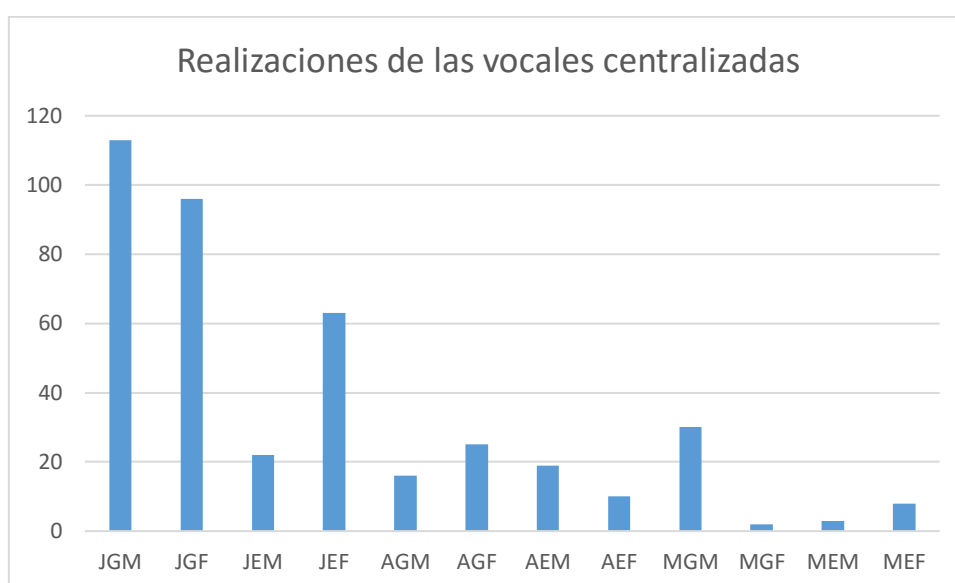


Diagrama 38: Realizaciones de las vocales centralizadas – español

Por consiguiente, es importante observar con mayor detalle qué grupos transfieren las vocales centralizadas del gallego al español con más asiduidad. El diagrama siguiente confirma que la gran mayoría de las vocales centralizadas fue producida por el grupo *joven*. Por lo tanto, las estadísticas para las vocales centralizadas continúan las tendencias previamente vistas en los otros capítulos. Mientras que el 72% de las vocales [ɐ], [ɪ] y [ʊ] provienen de las grabaciones de los jóvenes, solamente el 17% y el 11% de estas vocales fueron realizadas por el grupo *adulto* y *mayor* respectivamente. Entonces, igual que los otros aspectos vocálicos del español de Galicia, la pronunciación de las vocales /a/, /e/ y /o/ como [ɐ], [ɪ] y [ʊ] es una característica que está especialmente presente en el lenguaje de los jóvenes de Galicia.

Además, es importante mencionar que la reducción de las sílabas finales que se observó en las grabaciones gallegas también está presente en el español.

En el gallego, este proceso hizo que las vocales en sílaba final casi desaparecieran (ej.: gal. *aberto* → [a'βɛrtʲ]). La lista de palabras españolas ofreció resultados parecidos. También los participantes jóvenes frecuentemente pronunciaron la vocal final de una manera casi inaudible. Un ejemplo de esto es la palabra española *pacto*, que fue realizada como [ˈpatʲ] por la persona JGM.

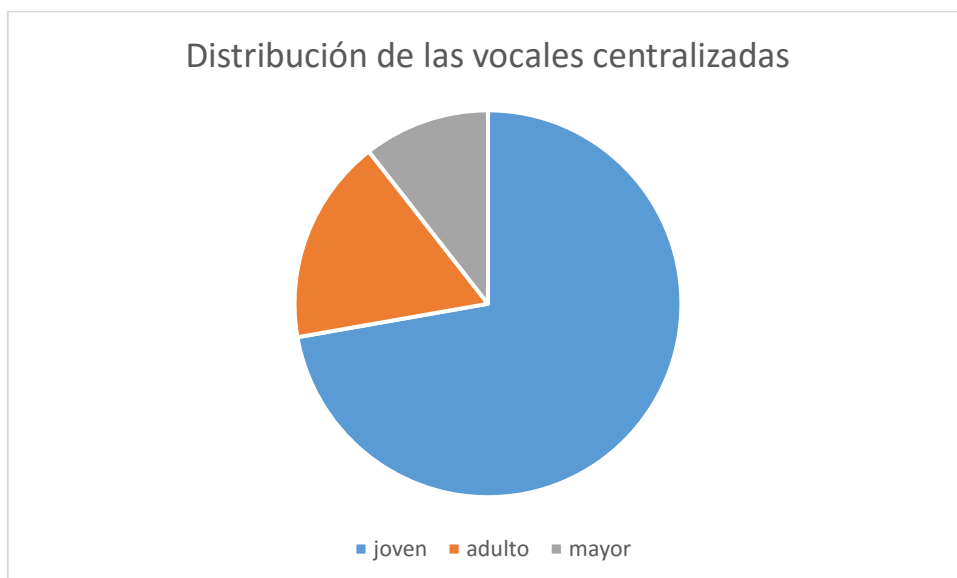


Diagrama 39: Distribución de las vocales centralizadas – edad – español

Adicionalmente, es lógico asumir que gran parte de las vocales centralizadas provienen de los hablantes que consideran el gallego su primera lengua frente al español. Como es su lengua de comunicación preferida, es probable que transfieran este aspecto de la fonología gallega al hablar castellano. La gráfica siguiente confirma esta suposición. Se hace patente al observar la gráfica que el grupo que tiene el gallego como lengua dominante produjo un 69% de todas las vocales centralizadas. Por otro lado, las personas cuya lengua primera es el español solamente realizaron un 31% de las vocales centralizadas.

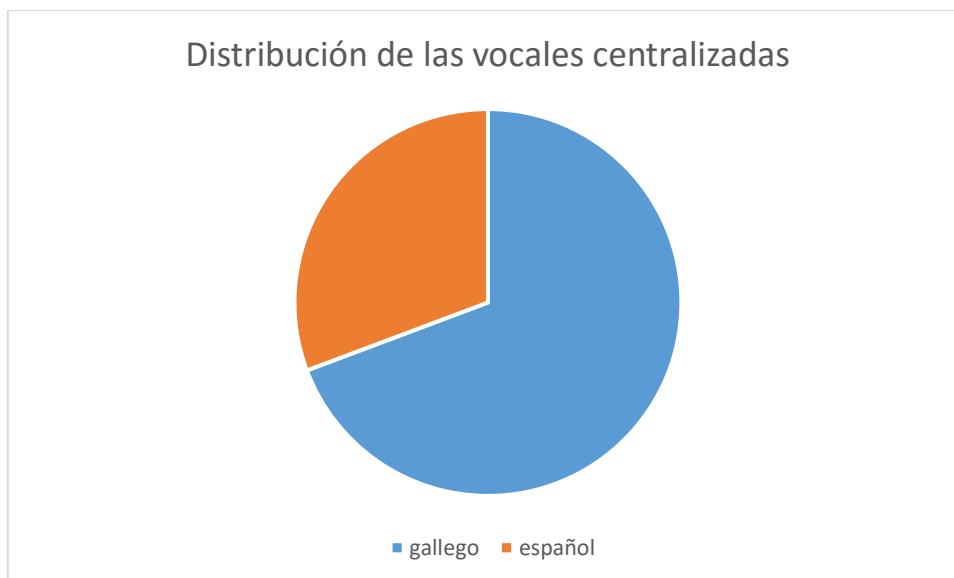


Diagrama 40: Distribución de las vocales centralizadas – LD – español

Para resumir, la realización de las vocales átonas /a/, /e/ y /o/ como [ɐ], [ɪ] y [ʊ], que es una característica importante de la fonología gallega, también existe en el español de Galicia. Se ha constatado que, en la fonología actual del español de Galicia, se producen frecuentemente las tres vocales [ɐ], [ɪ] y [ʊ]. Sin embargo, la realización de estas vocales no es posible en todas las sílabas átonas. Se ha comprobado que es menos probable si la vocal es el sonido inicial de una palabra o si se halla en la primera sílaba de una palabra si la sílaba siguiente es tónica (ej.: *ovejas*, *ración*). De todos modos, igual que en las grabaciones gallegas, la realización del fonema átono /o/ como [ʊ] es el más frecuente. De manera adicional, se ha podido confirmar que, aunque todos los hablantes producen las vocales centralizadas en posiciones átonas, esta es una característica típica para los gallegos jóvenes que consideran el gallego su lengua dominante.

8.2.4. La velarización de /n/ en español

La velarización de /n/ es otra característica de la pronunciación del gallego. Ya se ha confirmado que es un aspecto de la lengua que todos los participantes del estudio realizaron. Eso significa que no es un proceso que se restringe a los hablantes de una cierta edad o lengua dominante. Además, se ha visto que normalmente se velariza el fonema /n/ al final de una palabra. Sin embargo, también hubo algunos casos aislados en los que este fonema se velarizó al encontrarse en

posición de coda silábica. Por lo tanto, ya que el gallego siempre está en contacto con el español, se puede suponer que la velarización de /n/ también afecta a la pronunciación del español de Galicia.

Se añadió un total 27 términos a la lista de palabras españolas en las que /n/ se encuentra en posición final de palabra, ej.: *atención*. Además, se incorporaron 21 palabras y frases en las que /n/ se encuentra en posición de coda silábica dentro de una palabra, ej.: *consiguen*. Entonces, en total hay 324 posibilidades de escuchar [ŋ] en posición final de palabra y 252 en posición de coda silábica. Para empezar con la velarización de la /n/ en posición final de palabra, hay que decir que casi todos los participantes realizaron la velarización en casi todas las palabras. De las 324 posibilidades, se realizaron 281, lo que supone un 87%. Por otro lado, en contadas ocasiones se produjo la nasal velar [ŋ] en posición de coda silábica dentro de una palabra. De los 252 casos posibles, se velarizaron 27, lo que representa un porcentaje de 11%.

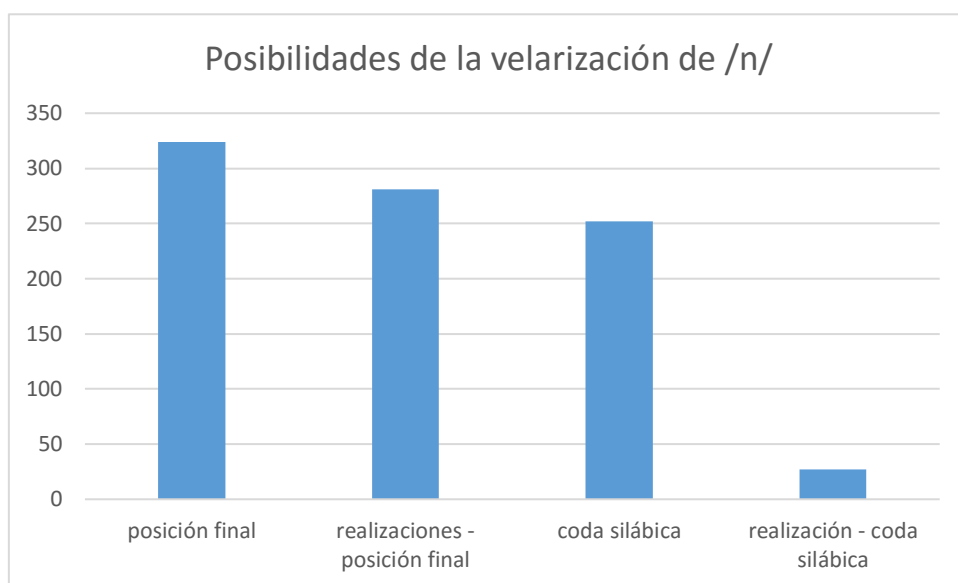


Diagrama 41: Posibilidades de la velarización de /n/ - español

Aunque en la lista hay 21 palabras en las que /n/ se encuentra en posición de coda silábica, solamente hay cuatro palabras en las que verdaderamente se realizó la velarización de /n/. Estas palabras son: *consiguen*, *instrucción*, *ángel* y la frase *con agua*. Curiosamente, la /n/ en posición de coda silábica de la palabra *consiguen* fue velarizada por todos los participantes. También la frase *con agua* dio lugar a muchas velarizaciones de /n/. No obstante, en este caso se puede argumentar que

este resultado tiene que ver con el hecho de que el fonema /n/ se halla en posición final de la palabra *con*. Por otro lado, en las otras dos palabras, raramente se velarizó la /n/ en posición de coda silábica. Es interesante que solo tres personas produjeran el sonido [ŋ] al pronunciar la palabra *ángel*, aunque el sonido siguiente, /x/, fuera también un fonema velar.

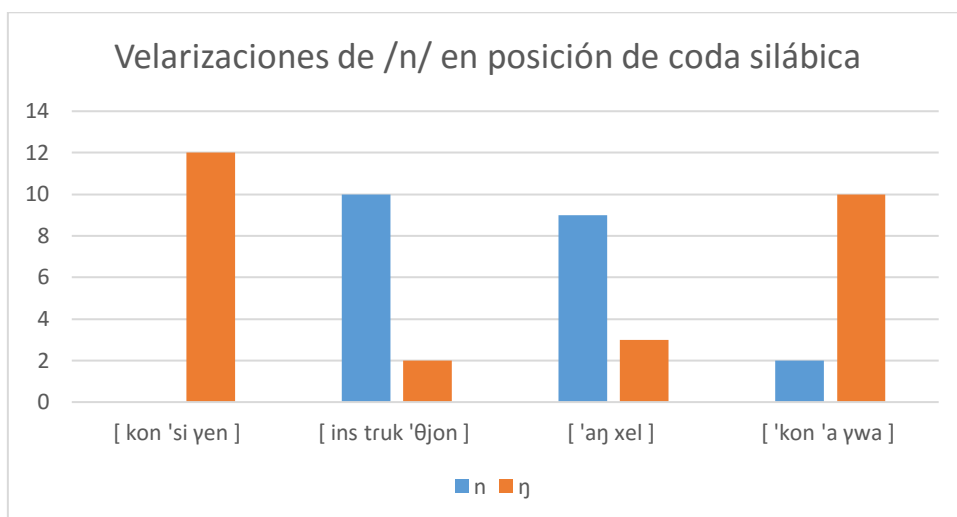


Diagrama 42: Velarizaciones de /n/ en posición de coda silábica – español

En cuanto a la distribución del número de las velarizaciones de /n/ realizadas entre los diferentes grupos investigados en este trabajo, no hay una tendencia clara. La gráfica siguiente muestra de manera fehaciente que todos los participantes produjeron un número parecido de velarizaciones de /n/ en posición final de palabra y de coda silábica. Con respecto a los tres grupos de edad, cada grupo produjo aproximadamente un tercio de todas las velarizaciones de /n/. El grupo *joven* produjo un 35%, el grupo *adulto* un 32% y el grupo *mayor* un 33%. Es decir, es un aspecto que aparece con una frecuencia similar en el lenguaje de todos los grupos. Tampoco se puede decir que exista una lengua dominante, el gallego o el español, que produjera más velarizaciones de /n/ en posición final de palabra o de coda silábica que otro. Cada uno de los dos grupos realizó un 50% de todas las velarizaciones.

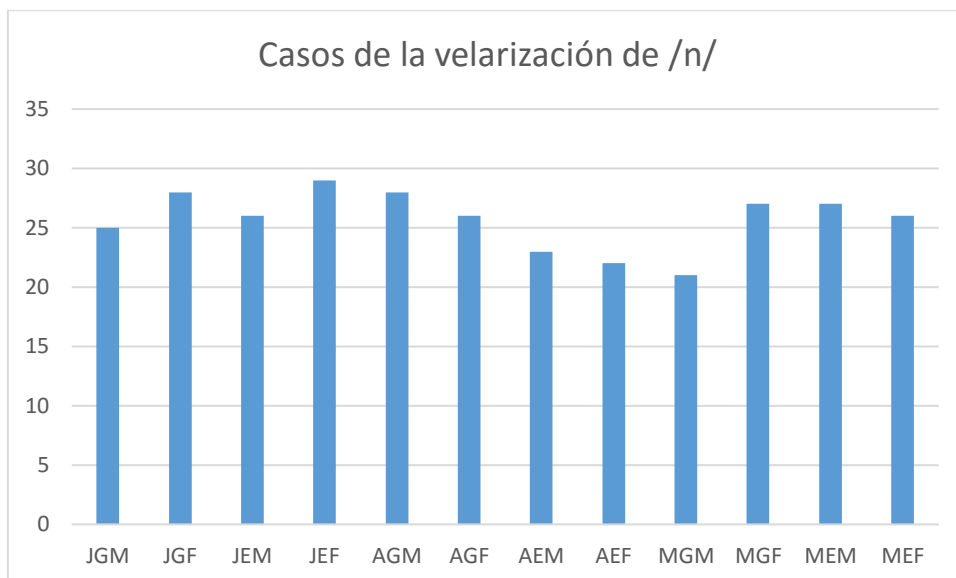


Diagrama 43: Casos de la velarización de /n/ - español

En resumen, en este capítulo se ha confirmado que la velarización de /n/ en posición final, que típicamente se considera como un elemento fonológico del gallego, también tiene influencia en el castellano. La gran mayoría de todos los fonemas /n/ en posición final de palabra fue velarizada. Adicionalmente, también se sustituyó el fonema /n/ del estándar por [ŋ] en posición de coda silábica, aunque este proceso está menos presente en general. Además, se ha demostrado que esta velarización es una característica del español de Galicia que todos los hablantes realizan. Es decir, no hay ningún grupo sociodemográfico con mayor tendencia a realizarla que otro.

8.2.5. Otros aspectos consonánticos en la lista española

Si bien se ha mencionado anteriormente que estos tres procesos, la *gheada*, el rotacismo de /s/ en ciertas posiciones y el seseo, son características importantes del gallego según los trabajos de numerosos lingüistas (cf. Labraña-Barrero/van Oosterzee 2003: 945, Klee/Lynch 2009: 69, Pérez Álvarez 2004: 366, Fernández Rei 2011: 92, Brea 2011: 127). Con este estudio se ha podido demostrar que estos tres procesos no están presentes en la fonología actual del gallego hablado en Santiago de Compostela. Mientras que solamente una persona de los participantes (AGF) produjo enunciados que contenían casos de *gheada*, ninguna de las palabras de la lista resultó en rotacismo de /s/ o en seseo. Por lo tanto, no es

ninguna sorpresa que la lista de palabras españolas tampoco arrojara ningún caso de dichos fenómenos. Además, es interesante señalar que la participante AGF dejó de realizar la *gheada* al hablar castellano. Dicho de otro modo, no transfirió este aspecto de su lengua dominante al español.

Por lo tanto, con este trabajo se ha comprobado que ni la *gheada*, ni el rotacismo de /s/, ni el seseo son características del gallego de la región de Santiago de Compostela y sus alrededores. Tampoco forman parte del español de esta región. Para adaptar las isoglosas de estos fenómenos fonológicos y para establecer una versión actualizada de las mismas, es necesario llevar a cabo otro trabajo de campo. Este estudio, sin embargo, debería concentrarse no solamente en una región de Galicia, sino en la comunidad autónoma en total.

8.2.6. Aspectos de la fonología general del español

Por un lado, se han confirmado las características de la fonología gallega que se han transferido al español. Por otro lado, este trabajo de campo también ha sido capaz de mostrar la presencia de varios de los aspectos de la fonología general del español que se han descrito en el capítulo 6.

Uno de estos aspectos más notables es la neutralización de ciertas consonantes. Para empezar, fue posible constatar las diferentes maneras de pronunciar el fonema /n/ según su ambiente fonético. Por ejemplo, con palabras como *enfermo* se ha visto que los hablantes producen el sonido [ɲ] en vez de [n]. Adicionalmente, destacan las diferentes realizaciones de /t/ y /g/. Para observar las neutralizaciones de estas consonantes, se añadieron palabras como *étnico* y *signo*. Tal y como Quilis (cf. 1993: 219) indicó, gran parte de los participantes sustituyeron /t/ y /g/ por [d] o [x] respectivamente.

Además, algunas de las grabaciones de los hablantes resultaron en una elisión de estas dos consonantes. Es decir, las palabras se pronunciaron ['ɛniko] y ['sino]. De hecho, en el caso de *étnico*, por ejemplo, se puede ver una combinación de la fonología gallega y de la fonología española. Por un lado, la apertura de la vocal inicial típicamente se asocia con las características de la fonología gallega. Por otro lado, la neutralización de /t/ parece provenir de la fonología española.

Con respecto a la asimilación, también se advirtieron varios ejemplos. Un caso particularmente representativo es la asimilación de /s/ a [z]. La lista contiene

un número de palabras que pueden mostrar este proceso, como por ejemplo *desde*, *esdrújulo* y *deshielo*. Casi todos los participantes realizaron el fonema fricativo alveolar de una manera sonora. En otras palabras, el fonema fricativo adaptó el aspecto sonoro del sonido posterior. En el caso de los tres ejemplos mencionados, estos sonidos fueron /ð/ y /j/. Entonces, se convirtió también en un sonido sonoro.

Finalmente, las grabaciones también arrojaron una variedad de formas a la hora de realizar /j/ en diferentes posiciones. En palabras como *allí*, *yo* u *oye*, el fonema aproximante palatal frecuentemente fue sustituido por un africado. Puesto en otras palabras, estas palabras se pronunciaron así: [a'dʒi], [dʒo], ['odʒe].

Entonces, se ha confirmado la presencia de algunos de los aspectos de la fonología general del español. No obstante, este trabajo se interesa más por los aspectos de la fonología gallega en el español de Galicia. En el capítulo siguiente, se van a formular inferencias de los resultados obtenidos a través de las grabaciones españolas.

8.2.7. Diferentes pronunciaciones de la misma palabra

La lista de palabras españolas en aislamiento del proyecto (I)FEC se destaca por la incorporación de algunas palabras que aparecen más de una vez. Estas palabras aparecen primero mezcladas con otros términos. Al final de la lista, se encuentran separadas en pares mínimos. Como ilustración, el término número 67 de la lista es *perro*. Sin embargo, aparece otra vez en el número 123 después de la palabra *pero*. Al utilizar este método, se intentó averiguar si hay diferencias en la pronunciación de pares mínimos cuando se presta atención a la distinción de las palabras. Las palabras seleccionadas para este método son: *la casa*, *la caza*, *las casas*, *numero*, *número*, *numeró*, *pero* y *perro*.

Con respecto a la frase *la casa*, se puede ver que, la segunda vez que aparece en la lista, hay menos vocales centralizadas.

	la casa 1	la casa 2
JGM	[la 'ka sɐ]	[la 'ka s ɐ]
JGF	[la 'ka sɐ]	[la 'ka sɐ]
JEM	[la 'ka sɐ]	[la 'ka s a]
JEF	[la 'ka sɐ]	[la 'ka s a]
AGM	[la 'ka s a]	[la 'ka s a]
AGF	[la 'ka sɐ]	[la 'ka sɐ]
AEM	[la 'ka sɐ]	[la 'ka s a]
AEF	[la 'ka s a]	[la 'ka s ɐ]
MGM	[la 'ka s ɐ]	[la 'ka s a]
MGF	[la 'ka s a]	[la 'ka s a]
MEM	[la 'ka s a]	[la 'ka s a]
MEF	[ɫa 'ka sa]	[ɫa 'ka s ɐ]

Tabla 7: Pronunciaciones de *la casa* – lista española

Es probable que, al distinguir la frase *la casa* de frase semejante *la caza*, los participantes prestaran más atención a la pronunciación estándar de la palabra. Esta variedad de realizaciones de la misma palabra posiblemente tiene que ver con ciertas características estigmatizadas de la lengua (cf. Labov 1972: 132). Es decir, los participantes eran potencialmente conscientes de que la realización de la vocal [ɐ] se considera estigmatizada. Por lo tanto, dejaron de realizarla al prestar atención a la producción de la palabra (cf. Labov 1972: 179). Como resultado, las vocales centralizadas están menos presentes en esta frase ya que no existen en la fonología estándar del español. Más bien se consideran elementos del dialecto gallego del español

Mientras que no hay diferencias significativas en cuanto a la pronunciación de las frases *la caza* y *la casa*, las realizaciones de *numero*, *número* y *numeró* son bastante diversas entre sí.

	numero 1	numero 2	numeró 1	numeró 2	número 1	número 2
JGM	[nu'mɛɾʊ]	[nu'mɛɾʊ]	[nume'ɾo]	[nume'ɾo]	['numero]	['numero]
JGF	['numero]	[nu'mɛɾʊ]	[nume'ɾo]	[nume'ɾo]	['numero]	['numero]
JEM	['numero]	[nu'mɛɾo]	[nume'ɾo]	[nume'ɾo]	['numero]	['numero]
JEF	['numero]	[nu'mɛɾʊ]	[nume'ɾo]	[nume'ɾo]	['numero]	['numero]
AGM	['numero]	[nu'mero]	[nume'ɾo]	[nume'ɾo]	['numero]	['numero]
AGF	['numero]	-	[nume'ɾo]	[nume'ɾo]	['numero]	['numero]
AEM	[nu'mɛɾo]	[nu'mɛɾo]	[nume'ɾo]	[nume'ɾo]	['numero]	['numero]
AEF	['numero]	[nu'mero]	[nume'ɾo]	[nume'ɾo]	['numero]	['numero]
MGM	['numero]	['numero]	[nume'ɾo]	[nume'ɾo]	['numero]	-
MGF	['numero]	[nu'mero]	[nume'ɾo]	[nume'ɾo]	['numero]	['numero]
MEM	['numero]	[nu'mero]	[nume'ɾo]	[nume'ɾo]	['numero]	['numero]
MEF	['numero]	[nu'mero]	[nume'ɾo]	[nume'ɾo]	['numero]	['numero]

Tabla 8: Pronunciaciones de *numero*, *numeró* y *número* – lista española ¹

Lo más evidente es que muchos de los participantes ignoraron la acentuación de las tres palabras; solamente al leerlas seguidas se fijaron en el acento. Además, destaca en estas palabras el uso de las vocales abiertas. En el caso de *numero* y *numeró*, se puede apreciar que especialmente los jóvenes produjeron más vocales abiertas al leer las palabras por segunda vez. Por lo tanto, es posible argumentar que los participantes usan más de las vocales abiertas [ɛ] y [ɔ] para poner énfasis en la entonación y acentuación de ciertas palabras. Un proceso parecido afecta a la pronunciación del par mínimo, *pero* y *perro*.

	pero 1	pero 2	perro 1	perro 2
JGM	[pɛɾʊ]	[pɛɾʊ]	['perʊ]	['perʊ]
JGF	[pɛɾo]	['pero]	['pero]	['pero]
JEM	['pero]	['pero]	['pero]	['pero]
JEF	[pɛɾʊ]	[pɛɾʊ]	['perʊ]	['perʊ]
AGM	['pero]	['pero]	[pɛɾo]	['pero]
AGF	['pero]	['pero]	[pɛɾo]	[pɛɾo]
AEM	[pɛɾʊ]	[pɛɾo]	[pɛɾo]	['pero]
AEF	['pero]	['pero]	[pɛɾo]	[pɛɾo]
MGM	[pɛɾʊ]	['perʊ]	['pero]	['perʊ]
MGF	['pero]	['pero]	[pɛɾo]	['pero]
MEM	['pero]	['pero]	['pero]	['pero]
MEF	['pero]	['pero]	[pɛɾo]	['pero]

Tabla 9: Pronunciaciones de *pero* y *perro* – lista española

¹ “-” indica que el participante no leyó esta palabra

Como se puede ver, muchos participantes pronunciaron las dos palabras con la vocal abierta la primera vez que aparecieron en la lista. Sin embargo, la pronunciación estándar no incluye estas vocales. Por ello, al leer los pares mínimos, algunos de los informantes empezaron a prestar más atención a la pronunciación de las palabras para distinguirlas. Como resultado, dejaron de abrir la vocal tónica. Este hecho da como resultado que haya menos casos de [ɛ] en la segunda vez que aparecen las dos palabras en la lista. Este proceso también confirma los resultados de Labov (cf. 1972: 179), cuando expuso que los participantes de un estudio frecuentemente dejan de realizar aspectos marcados de una lengua al estar siendo grabados.

8.2.8. Comparación de dos participantes

En los capítulos anteriores se ha demostrado que, en general, hay una gran diferencia entre el lenguaje de los participantes jóvenes y mayores. Además, se distinguen los grupos de participantes que tienen como lengua dominante el gallego o el español. Estas diferencias se hacen especialmente obvias cuando se investiga el uso de la vocal abierta [ɛ]. Para analizar estas diferencias en más detalle, en esta parte del trabajo se va a comparar a dos hablantes. Estos dos hablantes se distinguen por su marcada manera a la hora de pronunciar las palabras que tienen una forma de /e/ en posición tónica.

Para el análisis, se han usado las grabaciones de las listas de palabras gallegas, así como la de las palabras españolas. Con la ayuda del programa PRAAT, se han averiguado los valores de los formantes de las vocales de las palabras en las que [e] o [ɛ] se encuentran en posición tónica. Los datos provienen de los participantes JGF y MEM. Se ha elegido a estas dos personas porque forman parte de dos grupos sociodemográficos bastante diferentes. Mientras que una es del grupo *joven*, femenina y considera el gallego su lengua dominante, el otro es del grupo *mayor*, masculino y su lengua dominante es español.

Al desgranar los formantes, se nota una gran diferencia entre los dos hablantes. Además, se puede ver que también existe variedad dentro de los formantes que realiza el mismo hablante. Para hacer una primera comparación, se han calculado los promedios de los formantes de cada uno de los dos participantes.

Por un lado, los valores de los formantes del participante MEM son: $F_1=450,5\text{hz}$ y $F_2=1706,1\text{hz}$. Por otro lado, los promedios de la informante JGF son los siguientes: $F_1=694,5\text{hz}$ y $F_2=2022,3\text{hz}$.

No obstante, hay que poner estos valores en un contexto. Según la Real Academia Española (2011: 85), los valores del formante de [e] en el español estándar son $F_1=465\text{hz}$ y $F_2=1780\text{hz}$.

	[i]	[e]	[a]	[o]	[u]
F_1	298	465	753	455	283
F_2	2188	1780	1260	910	865

Tabla 6: Valores medios de las frecuencias de los dos primeros formantes de las vocales del español de la Real Academia Española (2011: 85)

Es decir, el participante MEM generalmente pronunció las palabras seleccionadas de una manera parecida al estándar español. Sin embargo, si se observan los promedios de los formantes de las vocales producidas por la participante JGF, se ve que son más altos que el estándar. Como la vocal /ɛ/ no existe en español estándar, tampoco hay información sobre los valores medios de los formantes de esta vocal en español. Además, no se debe olvidar que el número de los estudios de los formantes de las vocales gallegas es escaso.

No obstante, según Regueira (1996: 120), la vocal /ɛ/ se encuentra entre /e/ y /a/ en cuanto a su apertura y su punto de articulación.

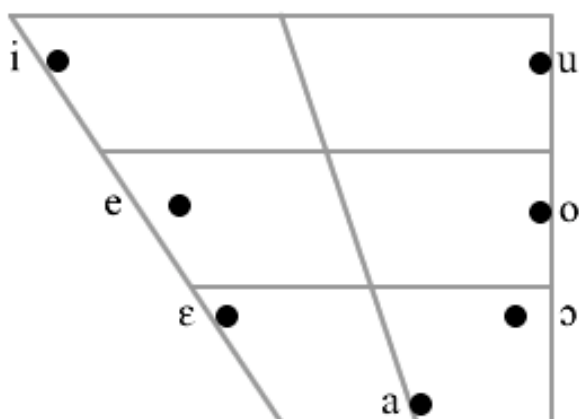


Imagen 1: The vowel phonemes of Galician (Regueira 1996: 120).

Por lo tanto, tiene sentido argumentar que los formantes de la vocal /ɛ/ deberían hallarse entre los valores de /e/ y /a/ también. Con un promedio de 694hz, la

mayoría de los valores de los formantes producidos por la participante JGF son más altos que los de /e/ y ya alcanzan /a/. Es decir, produjo más la vocal [ɛ] que el participante MEM.

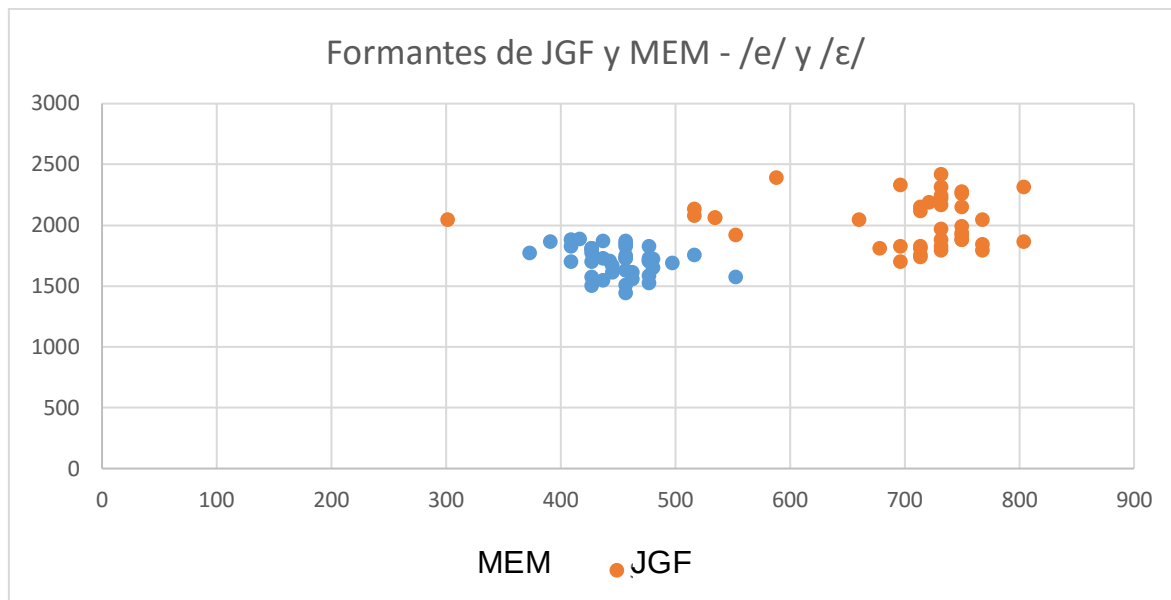


Diagrama 44: Formantes de JGF y MEM - /e/ y /ɛ/

En este diagrama, el eje de abscisas representa los valores de los primeros formantes y el eje de las ordenadas da información sobre los valores de los segundos formantes. Además, el diagrama aporta una visualización clara del hecho de que la pronunciación de las vocales tónicas de los dos participantes es bastante diferente. En general, se puede decir que los valores de los formantes de las vocales producidas por la participante JGF son más altos, mientras que los del participante MEM son más bajos. Por lo tanto, en el diagrama hay dos áreas en las que se pueden ver los diversos valores de los formantes. No obstante, estas áreas no entran en contacto.

Se puede considerar esta comparación de dos hablantes como otra ilustración de la distribución de las características de la fonología gallega entre los hablantes. El diagrama claramente muestra que hay una gran diferencia entre la realización de las vocales en gallego, así como en español, de las personas jóvenes y mayores. Asimismo, demuestra que la diferencia entre el lenguaje de los bilingües de Galicia no solamente es una cuestión de la edad. Lo que también es significativo es la lengua que se prefiere usar como lengua dominante: español o gallego. Los resultados de este estudio indican que típicamente son los hablantes con el gallego

como lengua dominante los que realizan más las características de la fonología gallega al hablar gallego y español.

Hasta este punto se han analizado los resultados y la distribución de las características fonológicas del gallego y del español de Galicia. Sin embargo, es importante averiguar por qué ciertos grupos sociodemográficos tienden a realizar estas características y otros no. Además, hay que investigar por qué algunos aspectos fonológicos aparecen con mayor asiduidad que otros. Por lo tanto, en el capítulo siguiente, se van a combinar los conocimientos que se han obtenido para contestar estas preguntas.

8.3. Inferencias

En este capítulo se van a usar los resultados que se han obtenido mediante el análisis de las grabaciones de listas de palabras gallegas y españolas para formular inferencias. Estas inferencias combinarán los resultados empíricos con los conocimientos teóricos previamente discutidos.

8.3.1. Inferencias de las grabaciones gallegas

A través de las grabaciones de los participantes al leer una lista de palabras gallegas se ha obtenido un número de resultados interesantes. La realización de [ɛ] en posiciones tónicas, así como la pronunciación de vocales centralizadas en posición átona representan aspectos de la fonología gallega que son más característicos en el lenguaje de los jóvenes de Galicia. Por otro lado, la velarización de /n/ en posición de coda silábica es una característica que goza de presencia en todos los grupos investigados. La realización de [ɔ] en posiciones tónicas generalmente ocurre con menos frecuencia que los otros procesos. Sin embargo, el número de las realizaciones de [ɔ] es parecido en todos los grupos investigados, aunque el grupo *adulto* que considera el español su lengua dominante tiene una mayor tendencia a producir esta vocal que los otros. En cuanto a la *gheada*, solo una persona proporcionó casos de este proceso. Finalmente, el rotacismo de /s/ y el seseo no están presentes en ninguna de las grabaciones.

Si se suman todos los aspectos de la fonología gallega mencionados, se obtiene una vista general sobre qué parte de la población de Galicia habla la lengua

gallega de una manera más conforme al estándar gallego. Por otro lado, también se ve cuáles son las personas cuyo lenguaje se ve más afectado por la fonología española. Por ello, en los diagramas siguientes se han sumado todos los casos en los que tuvieron lugar los procesos fonológicos que se consideran característicos de la lengua gallega. Después, se dividió el número obtenido entre los diferentes grupos demográficos.

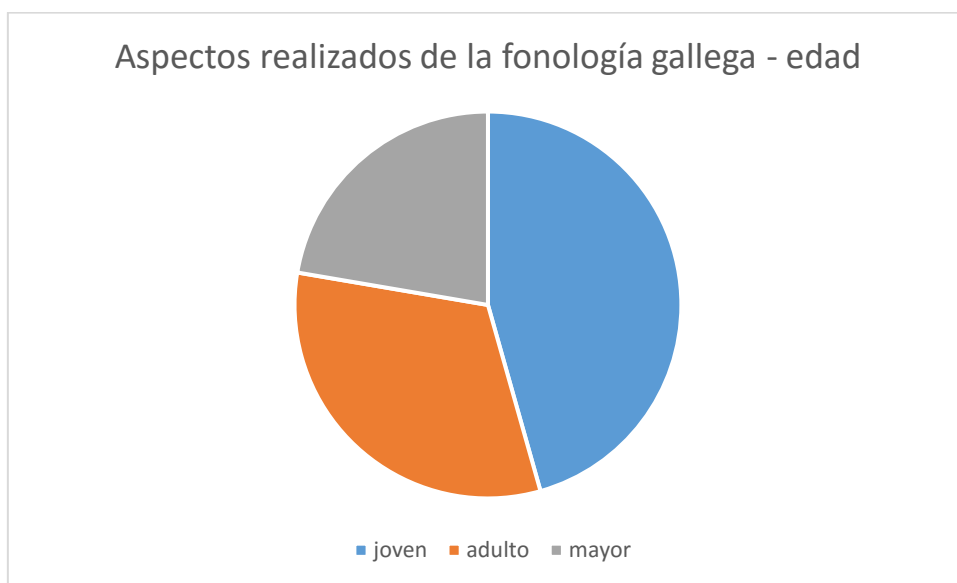


Diagrama 45: Aspectos realizados de la fonología gallega – edad – gallego



Diagrama 46: Aspectos realizados de la fonología gallega – LD – gallego

Estos dos diagramas demuestran que, en general, los jóvenes, así como las personas cuya lengua dominante es el gallego, son las personas que produjeron

más casos de las características de la pronunciación del gallego. Sin embargo, la distribución entre las personas con el gallego como lengua dominante y el español es un poco más equilibrada que la expresada en el diagrama 26. Ahora bien, es importante encontrar una explicación para estos resultados.

Una posible explicación de estos resultados es el hecho de que los participantes jóvenes del estudio representan la primera generación de gallegos que han crecido después de la designación de Galicia como comunidad autónoma de España y del gallego como lengua cooficial de Galicia en 1978 (cf. Xunta de Galicia 1981, *Constitución Española* 1978). Es decir, han vivido toda su vida con la libertad de usar el gallego como lengua de comunicación. Además, han crecido en un período en el que el gobierno español empezaba a considerar más relevante el multilingüismo en España (cf. Etxebarria 2002: 80).

Los otros participantes, sin embargo, experimentaron la obligatoriedad del uso del español durante gran parte del siglo XX (Herrerías 2016: n.p.). No fue hasta 1978 cuando conocieron la “normalización” de la lengua gallega (cf. Seijas Villadangis 1999: cpt 2). Solo después de la muerte de Franco en 1975, la situación política y, por lo tanto, la vida social de España empezó a cambiar (Albornoz 2002: 1). Aunque a finales del siglo XX se reconoció el gallego como lengua cooficial, no fue hasta inicios del siglo XXI cuando se aprobó una ley a favor de la enseñanza bilingüe (cf. Regueira 2009: 198). Por lo tanto, durante un prolongado período de tiempo, se vieron obligados a usar el castellano para comunicarse en un gran número de situaciones e incluso en los colegios no había ninguna regulación del uso del gallego (cf. Regueira 2009: 198). Adicionalmente, los medios de comunicación ofrecían pocas oportunidades de entrar en contacto con el gallego antes de la “normalización” de la lengua gallega (cf. Albornoz 2002: 1, Regueira 2009: 195).

En consecuencia, la lengua española goza de más influencia entre los gallegohablantes de edad más avanzada. Pasaron su niñez, juventud y gran parte de su adultez en una España que no reconocía más lengua que la española. El grupo *adulto* también se vio afectado por esta planificación lingüística. Sus padres crecieron durante la dictadura de Franco y por lo tanto no gozaron de libertad lingüística. Al ser criado principalmente en español con medios de comunicación solo disponibles en español, el grupo *adulto* tampoco tuvo tantas oportunidades de entrar en contacto con el gallego como el grupo *joven*. Estas circunstancias explican

el bajo número de las realizaciones de las características de la lengua gallega en general, y de las realizaciones de [ɛ] y las vocales centralizadas en posiciones átonas en particular entre el grupo *mayor* y *adulto*.

De hecho, la escasez de estas características entre los grupos mayores representa el resultado de interferencias del español. Como ya se ha comentado en los capítulos anteriores, la vocal abierta /ɛ/ así como las vocales /e/, /ɪ/ y /ʊ/ no existen en la fonología actual del castellano. Por lo tanto, al leer la lista de palabras gallegas, los hablantes mayores que usan el castellano más frecuentemente que el gallego, transfirieron a la lengua gallega los fonemas de la lengua española que les parecieron semejantes con respecto a su articulación o su función (cf. Odlin 1989: 114). Como ilustración, /e/ y /ɛ/ solamente se distinguen por el grado de abertura. Por lo tanto, es muy común que se sustituya /ɛ/ por su contrapartida más cerrada [e]. El mismo proceso se realiza al pronunciar las vocales átonas.

En cuanto a los casos de [ɔ], se ha visto anteriormente que, en general, se produce este sonido en todos los grupos de edades con una frecuencia muy similar. Tampoco hay una clara diferencia entre los grupos según sus diferentes lenguas dominantes. Entonces, el sonido [ɔ] parece haberse establecido entre la mayoría de los bilingües de gallego y de español según los resultados de esta parte del estudio. Solamente destaca la persona AEM, que produjo más casos de [ɔ] que todos los demás participantes. Es discutible si se pueden explicar estos resultados por la subestimación de la distinción entre /o/ y /ɔ/ dado que ninguno de los otros participantes con el español como lengua dominante produjo resultados parecidos, por lo que una generalización en este sentido se antoja difícil. Es más probable que el hecho de ser observado tuviera una influencia tal en la lengua del participante que lo hiciera pronunciar ciertas palabras de una manera diferente a su pronunciación cotidiana (cf. Ehrlich 1992: 37). Entonces, se podría explicar por los efectos de la hipercorrección, ya que el participante realizó un fonema, aunque según las reglas del estándar no es necesario (cf. Ohala 1989: 188). Solamente la variación de la pronunciación de la palabra *gobia* se puede explicar por el hecho de que se trata de una palabra poco frecuente. Entonces, es probable que muchos participantes ni supieran qué significa y, por lo tanto, tampoco supieron si la palabra se debe pronunciar usando /o/ o /ɔ/.

Con respecto a la velarización de /n/, se ha observado que es un proceso que está presente en todos los grupos sociodemográficos investigados. Es decir,

es una de las características de la lengua gallega más reconocibles ya que todos los hablantes la realizan. Adicionalmente, es importante mencionar que la velarización de /n/ no solamente se limita a la posición final de palabra, sino que también es audible en posiciones de coda silábica. En este caso, no obstante, la velarización depende del sonido que sigue el /n/ de la coda. Se ha visto que en palabras como *durante* o *xentes*, es poco probable que se velarice el fonema nasal. Ello es porque la consonante oclusiva alveolar que lo sigue impide que la nasal se aleje del lugar de la articulación de la oclusiva, especialmente ya que la nasal y la oclusiva requieren el mismo articulador: la lengua. Curiosamente, en palabras como *confín*, *gabanza* y *lonxe*, la velarización de la consonante nasal es posible. En resumen, se puede establecer que la velarización de /n/ en posición de coda silábica dentro de una palabra es un proceso que existe, pero aún no se ha estandarizado.

La *gheada*, el rotacismo de /s/ y el seseo son los únicos aspectos de la fonología gallega cuya presencia en el lenguaje de los bilingües de Santiago de Compostela no se ha podido confirmar. Solamente una de los participantes realizó la *gheada* mientras que nadie proporcionó ejemplos ni del rotacismo de /s/ ni del seseo. Consecuentemente, se puede decir que la isoglosa de Labraña-Barrero y van Oosterzee (cf. 2003: 945) y Fernández Rei (cf. 1990: 163) o es inexacto o no representa el estado actual de la fonología gallega. En cuanto al rotacismo de /s/, es posible que sea un proceso que afecta más a los segmentos fricativos alveolares dentro de enunciados más largos que a palabras pronunciadas de manera aislada. Finalmente, con respecto al seseo, Santiago de Compostela tampoco está incluido en los lugares en los que se sustituye el fonema fricativo dental /θ/ por la fricativa alveolar [s].

8.3.2. Inferencias de las grabaciones españolas

Al analizar los resultados de las grabaciones gallegas, ya se ha obtenido un número considerable de datos interesantes. Se ha demostrado que muchas de las características de la fonología gallega están más presentes entre los hablantes jóvenes que consideran el gallego su lengua dominante. Ahora bien, es importante comparar estos resultados con las grabaciones españolas. Así, se intentará demostrar que existe una correlación entre los resultados de ambas lenguas.

Se ha visto que hay cuatro aspectos de la fonología gallega que influyen en la pronunciación del español de Galicia. Estos son: la alternación de [e] y [ɛ], la alternación de [o] y [ɔ], la sustitución de las vocales /a/, /e/, y /o/ por [ɐ], [ɪ] y [ʊ] respectivamente si se encuentran en posición átona, y la velarización de /n/, particularmente en posición final de palabra. Otros aspectos del gallego que se consideran típicos, como la *gheada*, el rotacismo de /s/ y el seseo, obviamente no están presentes en el español de los participantes ya que tampoco fueron realizados en gallego.

Aunque todas estas características aparecen en la manera de hablar de todos los participantes, es evidente que hay unas que se realizan más frecuentemente entre ciertos grupos sociodemográficos. Por lo tanto, al igual que en el apartado de los resultados de las grabaciones gallegas, se han añadido todos los aspectos fonológicos transferidos al castellano para ver quiénes son las personas que muestran una mayor influencia del gallego.

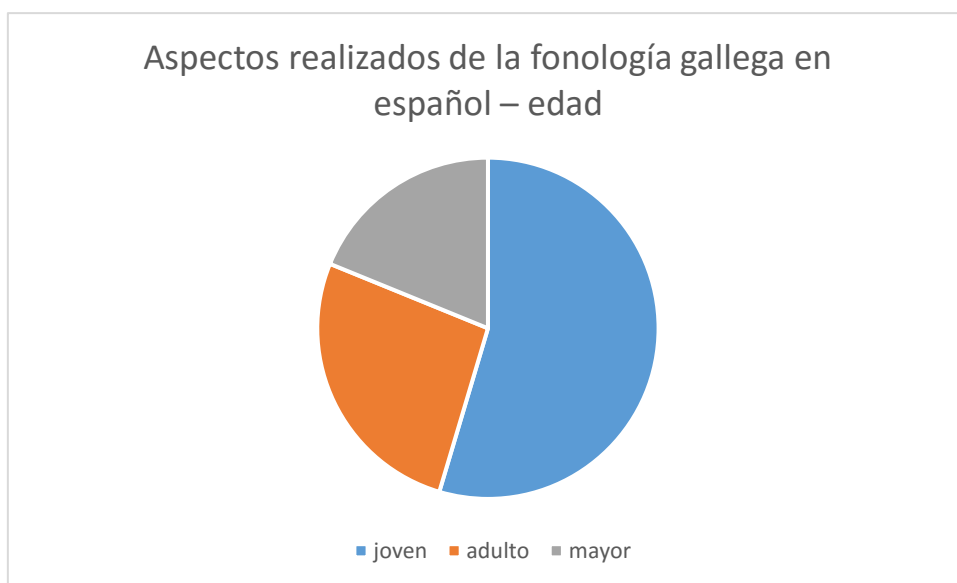


Diagrama 47: Aspectos realizados de la fonología gallega en español – edad

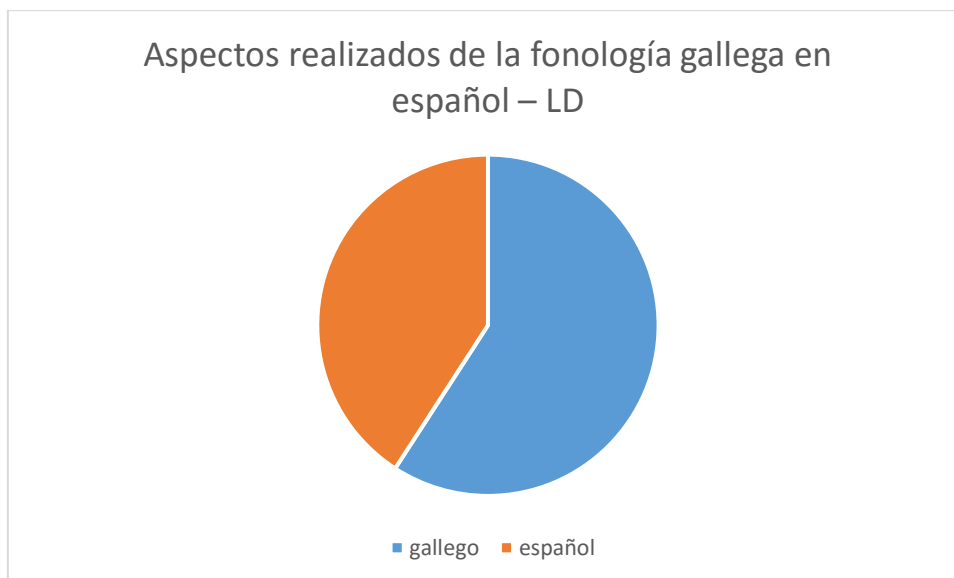


Diagrama 48: Aspectos realizados de la fonología gallega en español – LD

En los diagramas 47 y 48, se ve de manera muy clara que existe una correlación entre los resultados de las grabaciones gallegas y las españolas. Tal y como en gallego, son los jóvenes los que mostraron una mayor tendencia hacia las características del gallego. Adicionalmente, el grupo cuya lengua dominante es el gallego produjo más transferencias del gallego al hablar español. Ahora bien, hay que encontrar explicaciones adecuadas para estos resultados.

Con respecto a los otros grupos de edades, se ha notado que el número de las transferencias del gallego aumenta a menudo que disminuye la edad del grupo. Mientras los adultos transfirieron el 27% de todos los aspectos de la fonología gallega al hablar español, los jóvenes produjeron una gran mayoría, 55%. De ahí que sea evidente que los jóvenes han tenido más posibilidades de hablar y de estar expuestos al gallego.

El hecho de que los jóvenes de Galicia tengan un acento más gallego se puede explicar de una manera parecida a como se ha explicado en el caso del gallego. Durante un largo período, los gallegos se vieron obligados a usar el castellano como lengua de comunicación en un gran número de situaciones sociales (cf. Herreras 2016: n.p.). Especialmente en los colegios, no había regulación alguna con respecto al uso del gallego (cf. Regueira 2009: 198). Eso significa que, durante su infancia y juventud, tuvieron que hablar español. Estos son períodos cruciales en la vida de una persona en lo que respecta a la formación de su personalidad (cf. Lê Xuân Hy/Loevinger ²2014: 4s.). No obstante, es bien

conocido que la lengua que se usa y la manera de hablar están entrelazadas con la personalidad del hablante (Mairesse *et al.* 2007: 457s.). Eso significa que una gran cantidad de los gallegos se vieron obligados a expresar su personalidad en español y, por lo tanto, el español tuvo influencia en el desarrollo de sus personalidades.

Solo después de pasados unos años de la muerte de Franco, el Gobierno Español empezó a reconocer las diferentes lenguas de España (cf. Xunta de Galicia 1981, *Constitución Española* 1978, Etxebarria 2002: 80). A partir de ese momento, el uso del gallego no se restringió a las conversaciones de “camaradería” (cf. Jardón 1993: 6). De hecho, fue posible usarlo en una gran variedad de contextos de la vida social. Por lo tanto, los gallegos no solamente se sintieron españoles, sino que también empezaron a reconocer su identidad gallega. De ahí que también comenzaran a expresar su identidad gallega y su personalidad a través del acto del habla. Se comenzó a hablar más y más en gallego, por lo que este fue ganando una mayor influencia en el uso del español. Es especialmente relevante el hecho de que se haya podido aprender, usar y escuchar el gallego en el instituto y los medios de comunicación, dado que ha facilitado la influencia del gallego en la forma cotidiana de hablar de los gallegos.

Esto explica por qué son los gallegos mayores los que muestran más influencia de la fonología española en su forma de hablar. Dado que crecieron durante un tiempo en el que el gallego solamente se usaba en su expresión más reducida, no tuvieron tantas oportunidades de usarlo. Además, no había tantos medios de comunicación gracias a los cuales pudieran entrar en contacto con el gallego y sus convenciones fonológicas (cf. Albornoz 2002: 1, Regueira 2009: 195). Por lo tanto, su forma de hablar muestra menos interferencias del sistema vocálico del gallego.

No obstante, uno de los aspectos consonánticos del gallego sí sigue realizándose: la velarización de /n/ en posición final de palabra. Puede ser que este proceso se haya convencionalizado entre un mayor número de hablantes bilingües de Santiago de Compostela, ya que el fonema /ŋ/ y la neutralización de /n/ como [ŋ] también existen en español (cf. Berschin *et al.* 2005: 139, Kabatek/Pusch 2011:54). Dicho con otras palabras, el fonema [ŋ] no representa algo desconocido con respecto a las lenguas que los oriundos de Santiago hablan y comprenden. Por otro lado, las vocales abiertas y centralizadas solamente se usan en gallego (cf.

Regueira 2013: 13). Por ello, no hubo tantas oportunidades de escuchar el uso de ellas en un contexto formal. Es posible que esto impidiera la distribución de las características vocálicas del gallego entre los hablantes.

Adicionalmente, es importante mencionar que los padres de los jóvenes, es decir los miembros del grupo *adulto*, eran jóvenes también cuando se reconoció el gallego como lengua cooficial de España en los años 80 (cf. Xunta de Galicia 1981). Es posible que algunos adultos también se vieran afectados por el ascenso del gallego. Por lo tanto, es lógico argumentar que, en el futuro, el español de Galicia podrá ser incluso más distinto ya que los jóvenes de hoy enseñarán su manera de hablar a sus niños (cf. Rojo 2005: 1091). En consecuencia, ellos van a adaptar una forma de hablar parecida. Además, se ha visto que algunos hablantes jóvenes realizan la reducción de las vocales átonas en posición final de palabra de una manera tan marcada que casi resulta en una elisión (véase imágenes 3, 5 y 6). Entonces, aunque sea en el futuro lejano, se podría argumentar que, en algún momento, los hablantes dejarán de realizar las vocales átonas en posición final de palabra. De todos modos, se ha visto que, en ambas lenguas, gallego y español, los hablantes jóvenes son más innovadores en cuanto a la forma de hablar.

No obstante, según las estadísticas, también las personas que prefieren el gallego como lengua de comunicación cotidiana producen más características del gallego al hablar español. Esto se puede explicar por la transferencia lingüística. Para estas personas, el gallego representa su lengua materna mientras que aprendieron el español durante su infancia. En consecuencia, el aprendizaje de la nueva lengua recibió interferencias del gallego.

A través de estas transferencias, se pueden explicar muchos de los aspectos de la pronunciación del español de Galicia. Para empezar, muchos de los participantes transfieren la distinción de las vocales /e/ y /ɛ/, así como la de /o/ y /ɔ/, al español. Mientras que, en gallego, estas distinciones son cruciales para expresar diferentes significados, en español el uso de las vocales abiertas /ɛ/ y /ɔ/ no es necesario (cf. Regueira 2013: 13, Kabatel/Pusch ²2011: 60). De ahí que la alternación de estas vocales en español sea un ejemplo de sobre-extensión. Puesto en otras palabras, los hablantes siguen utilizando normas de su L1 que no son necesarias en la lengua de destino (cf. Serrano Vázquez 1997: 377). Por otro lado, las vocales centralizadas en posición átona y la velarización de /n/ son ejemplos de sustitución. Es decir, los hablantes sustituyen ciertos elementos lingüísticos de la

lengua de destino, en este caso el español, por otros elementos que son más parecidos a su lengua materna, el gallego (cf. Blas Arroyo 2006: 223). Es por ello que, al hablar castellano, las personas cuya primera lengua es el gallego realizan las vocales centralizadas y la velarización de /n/ porque son procesos que ya conocen del gallego.

Aunque no se ha podido demostrar la existencia de la *gheada* y el seseo en Santiago de Compostela, es posible que existan en otras partes de Galicia. En cualquier caso, la realización de estos dos fonemas en español serían ejemplos de subestimación. Ello quiere decir que existe una distinción importante de dos fonemas en la lengua de destino. Sin embargo, esta distinción no es necesaria en la lengua materna. En consecuencia, los hablantes dejan de realizar esta distinción en la L2 (Serrano Vázquez 1997: 375, Cala Carvajal 2000-2001: 48). En el caso de la *gheada* y del seseo, esta distinción sería la de /y/ por [x] y de /θ/ por [s], respectivamente (cf. Fernández Rei 1990: 163ss., Labraña Barrero 2009: 196). De todos modos, los diferentes tipos de transferencias lingüísticas explican por qué la mayoría de los aspectos de la lengua gallega fue realizada en español por los participantes de gallego como lengua dominante.

Adicionalmente, es importante subrayar que las transferencias pueden convencionalizarse. Esto quiere decir que, debido al gran número de personas en Galicia que aprenden español como segunda lengua, en algún momento las transferencias dejan de ser transferencias y se empiezan a aceptar (cf. Haugen 1954: n.p.). Este hecho ha dado como resultado que las interferencias del gallego se hayan fosilizado (cf. Selinker 1972: 15). Así se han distribuido entre los gallegos. En consecuencia, se ha empezado a considerarlos aspectos de la variedad gallega del español en vez de enunciados erróneos.

En resumen, la mayoría de los aspectos fonológicos que se consideran característicos del gallego son realizados por los gallegos jóvenes. No se debe pasar por alto que, para la gran parte de los gallegos mayores, no era posible usar el gallego en una gran cantidad de situaciones (cf. Herreras 2016: n.p.). Sin embargo, la población joven de Galicia ha crecido en un tiempo en el que gozan de muchas oportunidades de hablarlo, escucharlo y estudiarlo (cf. Regueira 2009: 195, 198). Entonces, como resultado del ascenso del gallego, poco a poco los gallegos empezaron a expresar su identidad gallega a través de su lengua. De ahí que exista un gran número de gallegos cuya lengua primera y dominante sea el gallego. Por

lo tanto, al aprender y hablar español transfieren diversas características de la fonología gallega. Con el transcurrir del tiempo, estas transferencias se convencionalizaron y ahora representan las características de la variedad gallega del español.

De todos modos, es discutible si estos resultados reflejan adecuadamente las características del uso espontáneo del español de Galicia. Por lo tanto, se van a comparar estas características de la fonología gallega que los participantes realizaron al leer las listas con las que produjeron al leer los textos en el capítulo siguiente.

9. Comparación de las listas de palabras con los textos

Obviamente, leer palabras incoherentes en aislamiento no representa el uso auténtico de una lengua. Es posible que existan diferencias en la pronunciación de unas palabras en aislamiento y dentro de un discurso más largo. Muchas veces estas diferencias originan del contexto fonológico de las palabras en un texto. Es decir, los sonidos que siguen las palabras investigadas y sus posiciones sintácticas dentro de una frase tienen una gran influencia en su pronunciación y su percepción (cf. Quilis ¹⁰2010: 13s., Massaro/Cohen 1983).

Por lo tanto, se grabó a los 12 participantes leyendo un texto en gallego para ver si los procesos fonológicos que se han observado en la lista de palabras también se realizan en discursos más largos. Este texto se llama *A torre de Breogán* (Carré Alvarellos 24.2.17). Como añadido, los participantes leyeron dos textos en español para investigar los procesos fonológicos que aparecen al hablar español y para averiguar si estos procesos provienen del gallego. El primero texto es un fragmente de *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar* de Sepúlveda (cf. ²³2001). El otro castellano se llama *Un sueño bastante animal* y forma parte del proyecto (I)FEC de Pustka *et al.* (cf. 2016).

Estos textos contienen algunas de las palabras que los participantes ya habían leído en las listas. Así se puede comparar las diferencias de sus pronunciaciones en las listas y en los textos. Además, varias de las palabras aparecen más de una vez en los textos. Es decir, los textos proporcionan la oportunidad de escuchar una serie de palabras en contextos fonológicos diferentes.

9.1. El texto gallego

Para empezar, se van a analizar las grabaciones del texto gallego *A torre de Breogán*. Así se obtiene una vista general con respecto a cuáles son las características de la fonología gallega que se realizan en discursos orales. Además, también se va a obtener información útil sobre el contexto fonológico en el cual estas características suelen aparecer. A continuación, se puede investigar si estos aspectos de la fonología gallega se transfieren al español

9.1.1. La alternación de [e] y [ɛ] en el texto gallego

El texto gallego *A torre de Breogán* contiene 15 de las palabras de la lista en las que una forma de /e/ se encuentra en posición tónica. De estas 15 palabras, hay dos, *celtas* y *pequeno*, que aparecen dos veces en el texto. Al investigar las diferencias pronunciaciones de estas palabras en la lista y el texto se han obtenido los siguientes resultados:

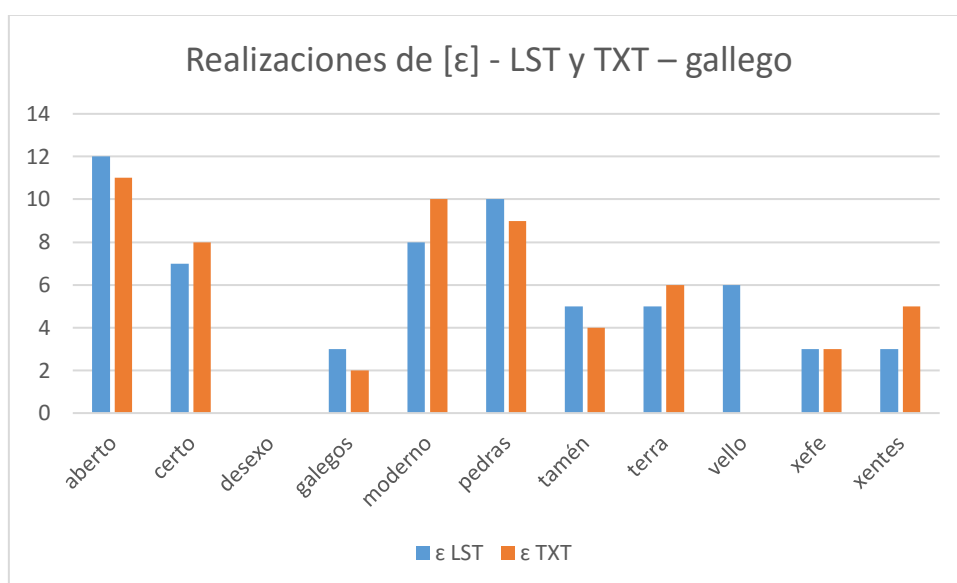


Diagrama 49: Realizaciones de [ɛ] – LST y TXT – gallego

Por lo general, lo que destaca es que las pronunciaciones de las palabras en los textos son más o menos parecidas a las realizaciones en la lista. La pronunciación de la mayoría de las palabras solamente se distingue por uno o dos casos en los que los participantes produjeron más vocales cerradas en el texto o más vocales

abiertas en la lista. En total, en estas 15 palabras, se produjo la vocal abierta [ɛ] 65 veces en la lista de palabras en aislamiento, mientras que en el texto se produjo 60 veces. Es decir, la pronunciación de las palabras gallegas en las cuales una variante de /e/ se halla en posición tónica es mayormente consistente tanto si se realiza en aislamiento como dentro de un texto.

Sin embargo, el número más bajo de las realizaciones de la vocal abierta [ɛ] en posición tónica se puede explicar si se investiga en más detalle su distribución entre los participantes. La mayoría de dichas vocales fueron producidas por los participantes que tienen el gallego como lengua dominante. Eso significa que el elevado número de la vocal [e] en el texto fue causado por las personas que consideran el español su lengua dominante. En consecuencia, se puede argumentar que, al leer la lista de palabras gallegas, el grupo con español como primera lengua tuvo más tiempo para pronunciar las palabras de una manera cuidadosa y más parecida al estándar. No obstante, al leer el texto gallego, tuvieron que producir enunciados más espontáneamente. Entonces, por las interferencias del español se nota que en las grabaciones del texto gallego hay menos casos de [ɛ].

Curiosamente, la palabra en la que se da la diferencia más notable en cuanto a su realización en la lista y el texto es la palabra *vella*. Mientras que en la lista se produjeron 6 vocales abiertas [ɛ] al pronunciar la versión masculina de esta palabra (*vello*), en el texto todos los informantes pronunciaron la palabra con [e]. Estos resultados no solamente se pueden explicar por las interferencias españolas, ya que también los participantes con gallego como lengua dominante sustituyeron la vocal abierta por [e]. Es posible que la posición sintáctica explique estos resultados: “*Nunha pequena insua que hoxe está unida pola parte moderna da Coruña, construída sobre area, existía a vella cidade gobernada por Breogán*” (Carré Alvarellos 24.2.17, mi énfasis). En el texto, la palabra *vella* forma parte del sintagma nominal: *a vella cidade*. Sin embargo, este grupo nominal no representa la información más relevante de la frase. Por lo tanto, puede ser que, al poner más énfasis en las partes de la frase más relevantes para el significado de la frase dentro del texto, los informantes prestaran menos atención a la enunciación de la palabra *vella*. Como resultado, la realizaron de una manera menos cuidadosa.

Con respecto a las dos palabras que aparecieron más de una vez en el texto, *celtas* y *pequeno*, se ha observado que los participantes las pronunciaron de una manera constante tanto en la lista, así como en el texto.

	LST	celtas 1 TXT	celtas 2 TXT	LST	pequeno 1 TXT	pequeno 2 TXT
JGM	'θɛlɛ	'θɛltɐs	'θɛltɐs	pe'kenʊ	pe'keno	pe'keno
JGF	'θɛlɛ	'θɛltɐs	'θɛltɐs	pe'kenʊ	pe'keno	pe'keno
JEM	'θɛlɛ	'θɛltɐs	'θɛltɐs	pe'kenʊ	pe'keno	pe'keno
JEF	'θɛlɛ	'θɛltɐs	'θɛltɐs	pe'kenʊ	pe'keno	pe'keno
AGM	'θɛlɛ	'θɛltɐs	'θɛltɐs	pe'keno	pe'keno	pe'keno
AGF	'θɛlɛ	'θɛltɐs	'θɛltɐs	pe'keno	pe'kenʊ	pe'keno
AEM	'θɛlɛ	'θɛltɐs	'θɛltɐs	pe'kɛno	pe'kɛno	pe'kɛno
AEF	'θɛlɛ	'θɛltɐs	'θɛltɐs	pe'kenʊ	pe'keno	pe'keno
MGM	'θɛlɛ	'θɛltɐs	'θɛltɐs	pe'keno	pe'keno	pe'keno
MGF	'θɛlɛ	'θɛltɐs	'θɛltɐs	pe'keno	pe'keno	pe'keno
MEM	'θɛlɛ	'θɛltɐs	'θɛltɐs	pe'keno	pe'keno	pe'keno
MEF	'θɛlɛ	'θɛltɐs	'θɛltɐs	pe'keno	pe'keno	pe'keno

Tabla 10: Pronunciaciones de *celta* y *pequeno* en la lista y el texto – gallego

En esta tabla se ve que, con respecto a la alternación de [e] y [ɛ], todos los participantes pronunciaron las dos palabras usando la misma vocal que en la lista. Además, aunque las palabras aparecen dos veces en el texto, sus pronunciaciones siguen siendo iguales.

9.1.2. La alternación de [o] y [ɔ] en el texto gallego

Para observar la alternación de [o] y [ɔ] en un texto en vez de forma aislada, se han investigado las diferentes pronunciaciones de 11 palabras de la lista de palabras gallegas que también aparecen en el texto. De estas 11 palabras hay dos, *precioso* y *torre*, que se pueden escuchar más de una vez. La palabra *precioso* aparece dos veces, aunque una vez en la forma plural *preciosos*. La palabra *torre*, por otro lado, ocurre cuatro veces. No obstante, una de estas ocasiones es el título de la historia *A torre de Breogán*. En este contexto, es importante mencionar que algunos participantes no leyeron el título y, en consecuencia, no se han obtenido datos útiles en cuanto a la pronunciación de esta palabra en el título.

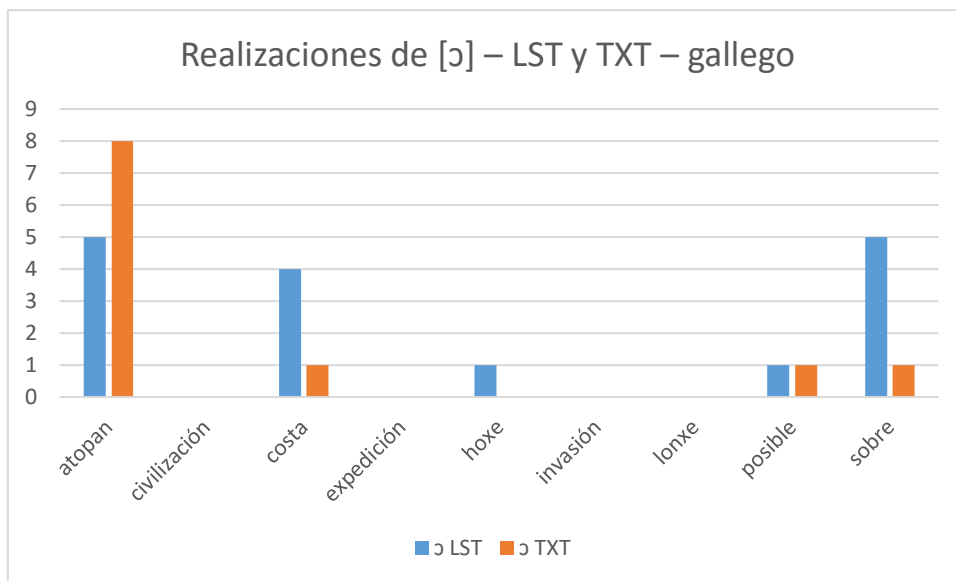


Diagrama 50: Realizaciones de [ɔ] – LST y TXT – gallego

Por un lado, este diagrama muestra semejanzas en las realizaciones de [ɔ] en la lista de palabras y en el texto. Hay unas palabras – *civilización*, *expedición*, *invasión* y *lonxe* – que se pronunciaron con [o] cerrada tanto en las listas, así como en el texto. De ahí que sea evidente que la apertura de la vocal /o/ no afecta a las palabras que terminan en la sílaba *-ión*. Además, todos los participantes pronunciaron la palabra *lonxe* de acuerdo con la pronunciación estándar. Otra semejanza visible es que el participante que, curiosamente, sustituyó la vocal /o/ átona de la palabra *posible* por [ɔ] al leer la lista también pronunció la misma palabra con la vocal abierta al leer el texto.

Por otro lado, también hay diferencias. Una de éstas es que hay más personas que produjeron una vocal abierta al pronunciar la palabra *atopan* en el texto que en la lista. En gallego, la realización de esta palabra como [a'tɔpən], es decir con vocal abierta, representa el estándar. Entonces, más personas pronunciaron esta palabra de acuerdo con el estándar al leer el texto. Es posible que el estilo en el cual el texto está escrito influyera en la pronunciación de los participantes. La lengua que se usa es bastante formal y contiene palabras cuyo uso se considera anticuado hoy en día. Por ello, por el efecto del elevado registro de la lengua del texto, los hablantes se esforzaron en pronunciar el texto de un modo más conforme al estándar.

De una manera parecida, más personas cerraron la vocal tónica de la palabra *sobre* al leer el texto. Es decir, también realizaron esta palabra más según

el estándar. Por lo tanto, es posible que las personas que pronunciaron esta palabra con [ɔ] en la lista extendieran la distinción de /o/ y /ɔ/. Esto sería otro ejemplo de hipercorrección.

Con respecto a la pronunciación de la palabra *costa*, se ve que, al leer el texto, menos personas abrieron la vocal tónica. Ello significa que menos hablantes pronunciaron ['kɔstə], que es la pronunciación estándar de esta palabra en gallego. Por un lado, puede deberse a que la sustitución de la vocal abierta [ɔ] por [o] sea influencia del español. La palabra *costa* es idéntica en español y se pronuncia con la vocal cerrada [o] en español. Por otro lado, es posible que la realización de esta palabra con vocal cerrada en posición tónica tenga que ver con su posición sintáctica. La palabra *costa* forma parte del sintagma nominal *costa norte*. En gallego, la vocal tónica de *norte* también es abierta. En consecuencia, el sintagma nominal consta de dos palabras que contienen vocales abiertas en posición tónica. Sin embargo, en el contexto de la historia, la palabra más relevante del sintagma es *norte*. Como hay más de una *costa* en Galicia, es importante establecer en qué parte de la región tiene lugar la historia. Por consiguiente, un mayor número de hablantes enfatizaron la palabra *norte* y durante este proceso prestaron menos atención a la pronunciación de la palabra *costa*.

Con respecto a la palabra *precioso*, que aparece dos veces en el texto, destaca que hay menos participantes que la pronunciaron con la vocal abierta [ɔ]. De hecho, según el estándar gallego, esta palabra se debería pronunciar con la vocal cerrada /o/. Curiosamente, casi todos estos hablantes consideran el español su lengua dominante. Eso significa que, por un lado, estos participantes no son tan conscientes del uso de las vocales gallegas ya que prefieren hablar español y, por otro lado, los participantes realizaron una vocal abierta como efecto de la hipercorrección. Es decir, prestaron tanta atención a la enunciación de esta palabra que extendieron la distinción de /o/ y /ɔ/ aunque no era necesaria en este caso.

	LST	precioso 1	precioso 2
JGM	pre'θjosu	pre'θjosu	pre'θjosus
JGF	pre'θjosu	pre'θjosu	pre'θjosos
JEM	pre'θjosu	pre'θjoso	pre'θjosos
JEF	pre'θjɔsu	pre'θjoso	pre'θjosos
AGM	pre'θjɔsu	pre'θjoso	pre'θjosos
AGF	pre'θjosu	pre'θjoso	pre'θjosus
AEM	pre'θjɔsu	pre'θjoso	pre'θjosos
AEF	pre'θjɔso	pre'θjoso	pre'θjosos
MGM	pre'θjoso	pre'θjoso	pre'θjosos
MGF	pre'θjoso	pre'θjoso	pre'θjosos
MEM	pre'θjoso	pre'θjoso	pre'θjosos
MEF	pre'θjɔso	pre'θjoso	pre'θjosos

Tabla 11: Pronunciación de *precioso* en la lista y el texto – gallego

De manera parecida, hay que analizar las pronunciaciones de la palabra *torre* en las diferentes posiciones fonológicas. Según el estándar, esta palabra se pronuncia con la vocal /o/. De hecho, al leer la lista de palabras gallegas, solamente una persona abrió la vocal tónica. Al leer el texto, en cambio, todos los participantes pronunciaron la vocal tónica de *torre* de una manera cerrada. Es decir, la persona que produjo una vocal abierta al leer la lista (MEF) otra vez muestra los efectos de la hipercorrección.

9.1.3. Las vocales centralizadas en el texto gallego

El análisis de las diferencias de las vocales centralizadas en posiciones átonas en el texto y la lista ha arrojado resultados parecidos. De igual modo que hay menos casos de vocales abiertas [ɔ] en posiciones tónicas en las grabaciones del texto, hay menos casos de las vocales centralizadas [e], [ɪ] y [ʊ], en posiciones átonas. En el texto aparecen 56 palabras de la lista que dan la posibilidad de producir una de las tres vocales centralizadas en posición átona. De estas 56 palabras, hay seis que, en el texto, aparecen más de una vez: *Breogán, celtas, fillo, pequeno, precioso* y *torre*.

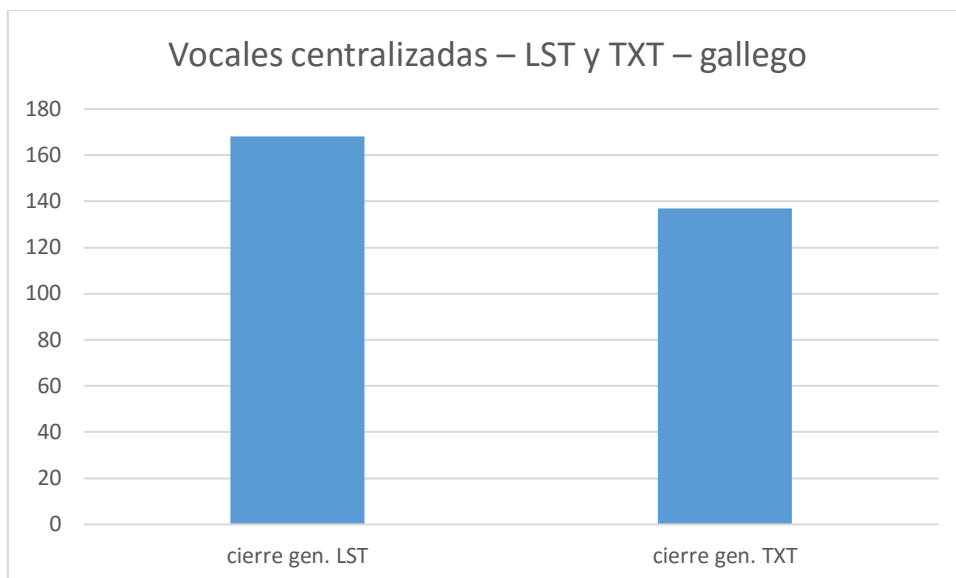


Diagrama 51: Vocales centralizadas – LST y TXT – gallego

Para empezar, el estudio se concentra solamente en las vocales átonas de las palabras que aparecen una vez en el texto. Se puede ver que, al leer la lista, se produjeron 168 vocales centralizadas, mientras que al leer el texto solo se produjeron 137. Eso significa que, aunque hay más realizaciones de las vocales centralizadas en la lista, el número de estas vocales en el texto sigue siendo muy significativo.

Por un lado, igual que en el caso de la vocal abierta [ɛ], se pueden explicar estos resultados por las transferencias del español. Un análisis de la distribución de las vocales centralizadas entre los participantes demuestra que son las personas que consideran el español su lengua dominante las que produjeron más. Eso confirma que, al leer las palabras gallegas en aislamiento, estos participantes prestaron más atención a su pronunciación. Según la argumentación de Labov (cf. 1976: 208), al ser conscientes de estar siendo grabados, se esforzaron en pronunciar las palabras según el estándar. No obstante, leer un texto comparte más aspectos con el uso espontáneo de una lengua. En consecuencia, no prestaron tanta atención a la pronunciación. Esto causó que produjeran menos vocales centralizadas porque transfirieron las vocales de su lengua dominante. Como resultado, generalmente se han notado menos casos de vocales centralizadas en las grabaciones del texto gallego a causa de la influencia del español.

Por otro lado, ya se ha argumentado que la sustitución de la vocal /o/ por [ʊ] es el uso más frecuente de las vocales centralizadas en la lengua gallega. No

obstante, en la mayoría de las palabras mencionadas, las vocales átonas son /a/ o /e/. Adicionalmente, mientras que los participantes tuvieron que leer las formas masculinas de las palabras *modero* y *vello* en la lista, en el texto aparecen sus formas femeninas. Esto se puede considerar una de las razones por las que hay menos realizaciones de las vocales centralizadas en el texto.

Además, puede ser que los sonidos que siguen a estas palabras también tengan una influencia en la pronunciación de las vocales átonas. En el caso de las palabras *durante* y *sobre*, por ejemplo, también se notó que hay menos vocales centralizadas en posición átona y final de palabra en el texto. Una posible explicación de estos resultados es que estas palabras están seguidas por palabras que empiezan con la vocal /a/: “[...] *construida sobre area* [...]. [...] *transmitir a longas distancias durante a noite certos sinais*” (Carré Alvarellós 24.2.17, *mi énfasis*). Como las dos palabras, *durante* y *sobre*, están seguidas por la vocal abierta /a/, es menos probable que se realicen las vocales centralizadas y se las sustituya por [ɪ]. Es decir, las vocales finales se asimilan a la vocal abierta /a/ que las sigue.

El análisis de las palabras que aparecen más de una vez en el texto ha arrojado resultados semejantes. El diagrama siguiente muestra que en casi todas las palabras existe una correlación con respecto a su pronunciación cada vez que aparecen. En el caso de *celtas*, el número de las pronunciaciones de las vocales átonas es casi igual las dos veces que aparece en el texto. No obstante, hay diferencias sintácticas. En el primer caso, *celtas* es el sujeto de la frase mientras que, en el segundo caso, *celtas* forma parte de la frase *os celtas de Galicia*. Es probable que, en el segundo caso, los informantes prestaran menos atención a la pronunciación de *celtas* ya que la palabra que lleva el acento, de hecho, es *Galicia*. Por lo tanto, hay más vocales centralizadas la segunda vez que de *celtas* aparece en el texto.

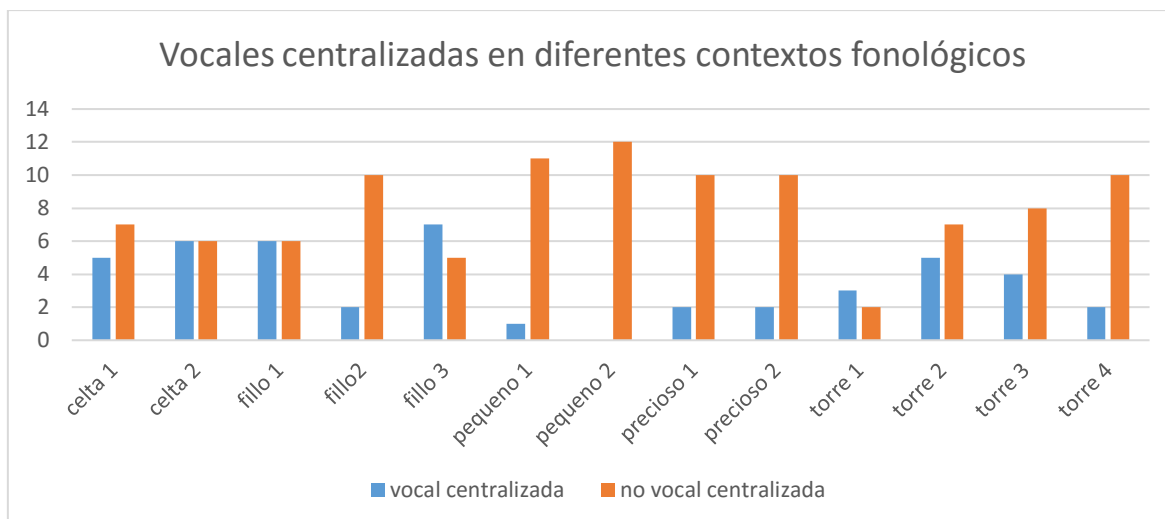


Diagrama 52: Vocales centralizadas en diferentes contextos fonológicos – gallego

Por otro lado, hay una gran diferencia entre las diferentes pronunciaciones de la palabra *fillo* en el texto. Curiosamente, *fillo 2* muestra muchas menos vocales centralizadas. Adicionalmente, en la tercera vez que la palabra aparece en el texto hay más realizaciones de la vocal centralizada. Mientras que las realizaciones de *pequeno* y *precioso* casi son iguales a lo largo de todo el texto, destacan las diferentes pronunciaciones de *torre*. Como ya se ha mencionado, muchos informantes no leyeron el título de la historia. Por lo tanto, faltan algunas realizaciones de esta palabra.

En resumen, se ha visto que las vocales centralizadas, /e/, /ɪ/ y /ʊ/, gozan de presencia tanto en las grabaciones de las listas, así como de los textos. Sin embargo, se realizaron más al leer las listas de palabras en aislamiento. Por consiguiente, se puede argumentar que los participantes tuvieron más tiempo para controlar y prestar atención a la pronunciación cuando leían la lista. Como consecuencia de este hecho, hubo más vocales centralizadas en las grabaciones de la lista ya que estas vocales forman parte del estándar gallego. Por otro lado, al leer el texto, los nativos de español no tuvieron tanto control sobre la pronunciación y transfirieron las vocales españolas al gallego. De ahí que haya menos casos de vocales centralizadas en las grabaciones de los textos.

9.1.4. La velarización de /n/ en el texto gallego

El número de las velarizaciones de /n/ en posición final de palabra representa la diferencia más notable entre la lista y el texto. De la lista de las palabras gallegas en las que esta velarización es posible, hay diez palabras que aparecen en el texto. Adicionalmente, de estas diez palabras hay una, *Breogán*, que aparece 6 veces en el texto. Como se puede ver en el diagrama siguiente, generalmente el número de las velarizaciones es mucho más bajo en las grabaciones del texto que en la lista. Mientras que, al leer estas palabras en aislamiento, se velarizaron 112 de los fonemas /n/, al leer el texto, solamente se produjeron 72 velarizaciones.

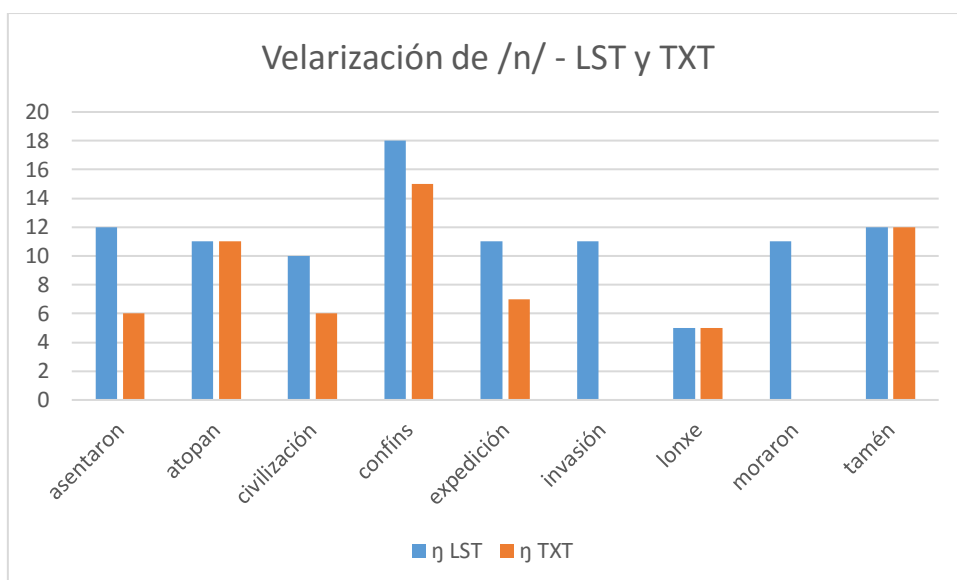


Diagrama 53: Velarización de /n/ - LST y TXT – gallego

Estos resultados también tienen que ver con el hecho de que la velarización de /n/ en posición final de palabra es más probable antes de una pausa. Dado que solo pocas de las palabras se encuentran antes de una pausa en el texto, en casi todas ellas la mayoría de los participantes dejó de velarizar la /n/ final. Como ilustración, las palabras *expedición*, *invasión* y *moraron* muestran un número de velarizaciones en el texto considerablemente más bajo que en la lista. Estas tres palabras no están seguidas por pausas: “A *expedición* realizouse”, “[...] antes da *invasión* dos romanos [...]”, “[...] *moraron* nas terras de Galicia [...]” (Carré Alvarellos 24.2.17, mi énfasis). De hecho, están seguidas por otras palabras que impiden la velarización del fonema /n/ en posición final. En los tres casos, las palabras están seguidas por otras cuyos sonidos iniciales se articulan en el mismo lugar o en un

lugar cercano al del fonema /n/: /r/, /ð/ y el mismo fonema /n/. Por lo tanto, es más probable que se pronuncie el fonema [n] en vez de velarizarlo.

Obviamente, este proceso también tiene que ver con la velocidad con que los hablantes leyeron el texto. Por ejemplo, las dos palabras *asentaron* y *civilización* se encuentran en posición final de frase. De ahí que sea lógico argumentar que deberían estar seguidas por una pausa. No obstante, muchos de los hablantes leyeron el texto de una manera bastante rápida y no realizaron una verdadera pausa. Entonces, los sonidos que les siguen después de estas pausas hipotéticas, /m/ y /p/, hicieron que se dejara de velarizar el fonema /n/ en posición final de palabra, ya que sus lugares de articulación son más parecidos a los de /n/. Como ilustración adicional, se van a analizar las diferentes realizaciones del nombre *Breogán* en el texto.

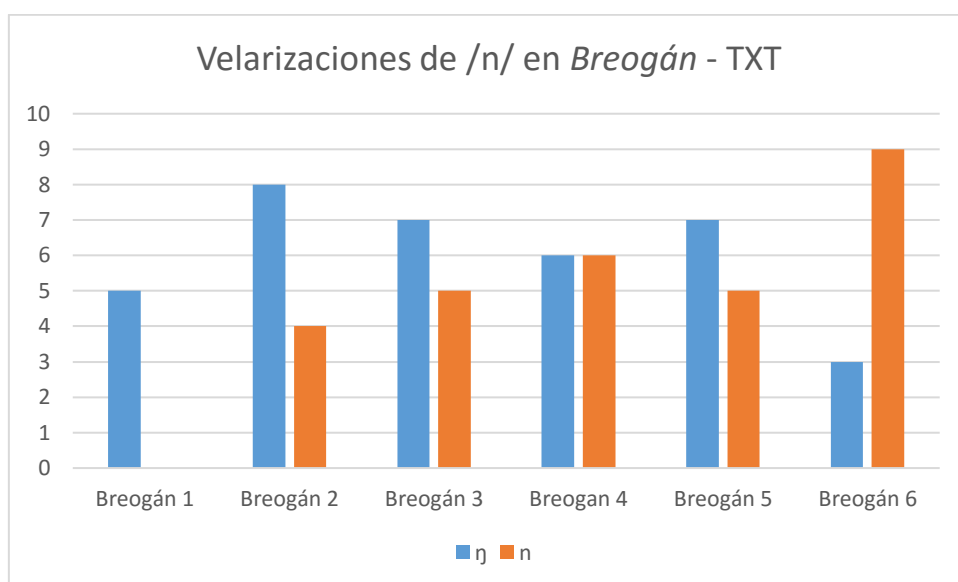


Diagrama 54: Velarizaciones de /n/ en Breogán – TXT – gallego

Como se puede ver, hay muchas diferencias entre las pronunciaciones del nombre *Breogán*. La razón para esto es que el nombre aparece en diferentes contextos fonológicos en el texto. Al pronunciar *Breogán 1*, ninguno de los participantes realizó [n] porque la palabra se encuentra antes de una pausa. Sin embargo, se trata del título de la historia, que muchos participantes no leyeron, y, por lo tanto, es posible que los resultados no sean totalmente precisos. En los casos de *Breogán 2*, *Breogán 3* y *Breogán 5*, el nombre se halla en posición final de frase o de aposición. De ahí que, típicamente a continuación tenga lugar una pausa. Esto

explica por qué las velarizaciones de /n/ superan en número los enunciados que contienen [n] en posición final. Con respecto a *Breogán 4* y *Breogán 6*, hay que decir que no se hallan en posición final de frase o de aposición. Por lo tanto, no están seguidas por una pausa. Por un lado, esto explica por qué la mayoría de los participantes dejaron de velarizar el fonema /n/ al pronunciar *Breogán 6*. Por otro lado, en el caso de *Breogán 4*, tantas personas pronunciaron [breo'ɣan] como [breo'yan] al leer el nombre en el texto. Sin embargo, la diferencia es que el sonido que sigue a *Breogán 4* es fricativo: “[...] *Breogán fixo construír unha grande e ergeita torre [...]*” (Carré Alvarellos 24.2.17, mi énfasis). Entonces, es posible que la velarización de /n/ en posición final de palabra sea menos probable si el sonido que sigue al fonema /n/ es fricativo.

9.1.5. Otros aspectos consonánticos en el texto gallego

Los resultados de los otros aspectos consonánticos de la fonología gallega son poco sorprendentes. Del mismo modo que en las grabaciones de la lista, solamente se ha constatado que una persona que realizó la *gheada* (AGF). Esta participante pronunció las palabras de la lista que dan la posibilidad de realizar la *gheada* de la misma manera que al leer el texto.

Con respecto al rotacismo de /s/, tampoco se han obtenido más resultados significativos. Solamente en una frase del texto hubo algunos hablantes que sustituyeron /s/ por [r]: “[...] *miles de anos antes da invasión dos romanos no noso país*” (Carré Alvarellos 24.2.17, mi énfasis). Algunos de los participantes sustituyeron el fonema /s/ de la frase *dos romanos* por una forma de [r]. De hecho, este proceso es una característica bien conocida de la fonología española. No obstante, la posición en la que se realizó el rotacismo de /s/ no corresponde al contexto fonológico en el que típicamente ocurre en la lengua gallega según Dubert García (cf. 1999: 367).

Finalmente, con respecto al seseo, hay que decir que en las grabaciones del texto se ha obtenido un caso de la sustitución de /θ/ por [s]. De hecho, fue la misma persona que realizó la *gheada*. Al leer el texto, pronunció la palabra Galicia así: [xa'lisje]. El seseo típicamente se considera parte de la dialectología gallega. Por lo tanto, es posible que la participante se esforzara en hablar de una manera formal.

No obstante, al no prestar tanta atención a la pronunciación, le salió el seseo en un caso.

En resumen, se han podido observar todas las características típicas de la fonología gallega que también se apreciaron en las grabaciones de la lista de palabras. Sin embargo, generalmente aparecen con menor frecuencia. Por un lado, eso tiene que ver con el hecho de que muchos participantes extendieron la regla del uso de las vocales gallegas al leer la lista. Es decir, el proceso de hipercorrección influyó en la pronunciación de las palabras. Por otro lado, ya que leer un texto requiere más espontaneidad, los participantes prestaron menos atención a una pronunciación de acorde con el estándar. Esto hizo que los participantes con español como lengua dominante dejaran de producir los sonidos gallegos y los sustituyeran por los sonidos a los que están acostumbrados en español. Además, se ha visto que la realización de ciertos fenómenos de la fonología gallega tiene que ver con la atención que se presta a la pronunciación de las palabras. Por ejemplo, se ha comprobado que si una palabra no lleva información relevante es menos probable que sea pronunciada con vocal abierta ya que los hablantes la pronuncian menos cuidadosamente. Adicionalmente, hay otras características de la fonología gallega, como la velarización de /n/ en posición final de palabra, si están seguidas por una pausa. Ahora bien, es importante averiguar si las grabaciones de los textos españoles corroboran estos resultados o no.

9.2. Los textos españoles

Se ha demostrado que los gallegohablantes reproducen las características de la fonología gallega al leer textos gallegos. Sin embargo, se ha visto que la lengua española ejerce influencia en la pronunciación del gallego, especialmente en las personas que normalmente usan el español como lengua de comunicación. Entonces, también hay que demostrar si los informantes transfieren aspectos de la lengua gallega al leer los textos españoles *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar* de Sepúlveda (cf. ²³2001) y *Un sueño bastante animal* (cf. Pustka et al. 2016).

9.2.1. La alternación de [e] y [ɛ] en los textos españoles

Un número total de 19 palabras que contienen /e/ en posición tónica aparecen tanto en la lista como en el texto. De estas palabras, cinco aparecen más de una vez. Es decir, se hallan en diferentes contextos fonológicos. Al contrario de los resultados de la lista de palabras españolas en aislamiento, en las grabaciones del texto se puede percibir un número más alto de realizaciones de la vocal abierta [ɛ].

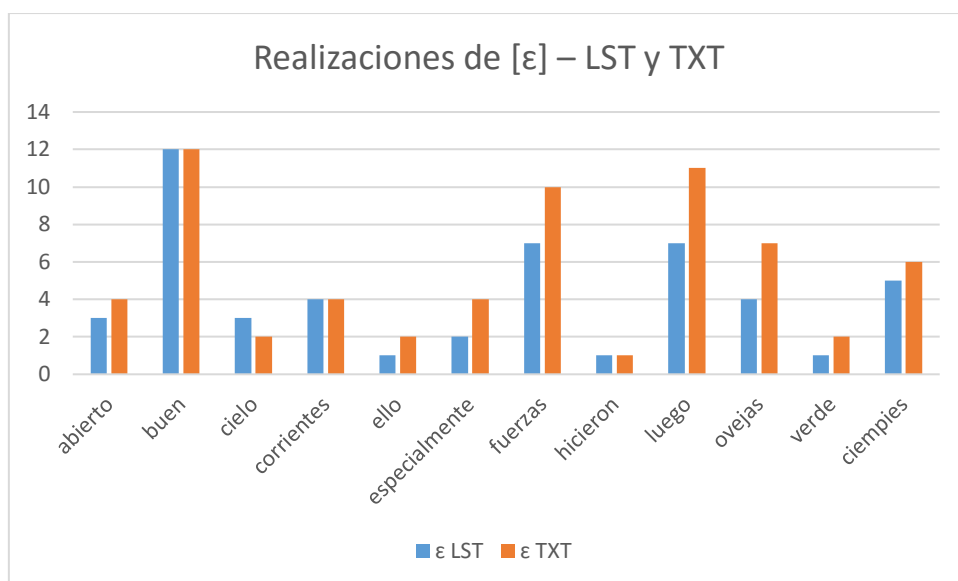


Diagrama 55: Realizaciones de [ɛ] – LST y TXT – español

Lo que destaca es que en casi todas las palabras de las listas que también aparecen en los textos se realizó con mayor frecuencia la apertura de /e/ al leer los textos. Mientras que en las listas los participantes pronunciaron [ɛ] 50 veces, en los textos, este fonema ascendió a 65.

Si se investiga cuáles de los participantes produjeron la vocal abierta con más asiduidad, se ve que, de todos los casos de [ɛ], el grupo con el gallego como lengua dominante produjo un 55,5%. Es decir, más de la mitad de todos los casos de [ɛ] en los textos españoles provienen de los hablantes que típicamente usan el gallego como lengua dominante. Por lo tanto, estos resultados se pueden explicar por las transferencias lingüísticas. Mientras que, al leer la lista de palabras españolas, los hablantes tuvieron tiempo para esforzarse y pronunciar las palabras según el estándar español, al leer el texto, el acento gallego se hizo notable. Esto se debe al hecho de que leer un texto proporciona menos posibilidades de concentrarse en la buena pronunciación de cada una de las palabras. Más bien, los

participantes se concentraron en el mensaje del texto. Por lo tanto, su pronunciación muestra más interferencias del gallego y se aprecian más casos de la vocal [ɛ] en las grabaciones de los textos que de las listas.

La única palabra de la que destaca el número de las realizaciones de [ɛ] tanto en los textos, así como las listas es *buen*. Todos los participantes pronunciaron esta palabra con vocal abierta. Por ello, no solamente se pueden explicar las realizaciones de esta palabra por el contacto con el gallego, sino que lo que también influye en la pronunciación es el diptongo. Es probable que tantos participantes realizaran la vocal abierta al enunciar esta palabra ya que forma parte del diptongo /we/. Posiblemente, el primer elemento del diptongo, que se articula en la parte posterior de la boca, hizo que el segundo se pronunciara en un lugar más central que /e/. En consecuencia, muchos participantes realizaron la palabra como [ˈbwɛŋ].

Adicionalmente, se han analizado las palabras de las listas que aparecen más de una vez en el texto. Así, se ha intentado averiguar si los diferentes contextos fonológicos influyen en la apertura de la vocal tónica. Estas palabras son: *arena*, *arenques*, *Kengah*, *vuelo* y *perro*. Sin embargo, las pronunciaciones de estas palabras fueron bastante consistentes. Esto supone que, si un participante pronunció una palabra con vocal abierta, la pronunció así siempre que apareció en el texto. Y a la inversa, si un participante realizó una de estas palabras con [e], fue pronunciada así durante todo el texto. La única excepción es la palabra *perro*, que fue pronunciada de una manera bastante diferente en las diferentes posiciones en el texto *Un sueño bastante animal*.

Palabra	perro 1	perro 2	perro 3	perro 4
JGM	['pe rʊ]	['pe rʊs]	['pe rʊ]	['pe rʊs]
JGF	['pe ro]	['pɛ ros]	['pe rʊ]	['pɛ rʊs]
JEM	['pɛ ro]	['pe ros]	['pe ro]	['pe ros]
JEF	['pe rʊ]	['pe rʊs]	['pe rʊ]	['pe ros]
AGM	['pɛ ro]	['pɛ ros]	['pe ro]	['pe ros]
AGF	['pɛ rʊ]	['pɛ rʊs]	['pɛ ro]	['pɛ ros]
AEM	['pɛ ro]	['pɛ ros]	['pe ro]	['pe ros]
AEF	['pe ro]	['pe ros]	['pe ro]	['pe ros]
MGM	['pe ro]	['pe ros]	['pe ro]	['pe ros]
MGF	['pe ro]	['pɛ ros]	['pe ro]	['pɛ ros]
MEM	['pe ro]	['pe ros]	['pe ro]	['pe ros]
MEF	['pɛ ro]	['pɛ ros]	['pe ro]	['pe ros]

Tabla 12: Pronunciaciones de *perro* en el texto – español

Como se puede ver, especialmente en los primeros dos casos en que la palabra *perro* aparece en el texto, frecuentemente se abrió la vocal tónica. Por otro lado, solamente una vez *perro 3* fue pronunciado con vocal abierta. De hecho, *perro 3* es el único caso en el que la palabra no lleva acento dentro de la frase: “[...] el perro finalmente se calla” (Pustka *et al.* 2016). En esta frase, típicamente se pone más énfasis en la última palabra, *calla*. No obstante, en los otros casos, *perro* sí lleva acento. Entonces, es probable que los hablantes abrieran la vocal tónica para poner énfasis en una palabra.

9.2.2. La alternación de [o] y [ɔ] en los textos españoles

Al analizar las grabaciones de las listas ya se ha visto que, generalmente, la abertura de /o/ es menos frecuente tanto en gallego, así como en el español de Galicia que las otras características de la fonología gallega. Entonces, no sorprende que en las grabaciones de los textos gallegos haya una escasez de la vocal abierta [ɔ]. En total los textos contienen 16 palabras de las listas en las que /o/ se encuentra en posición tónica. De estas palabras, hay cuatro que aparecen más de una vez en el texto y que se van a analizar para comprobar si hay diferencias en su pronunciación según su contexto fonológico.

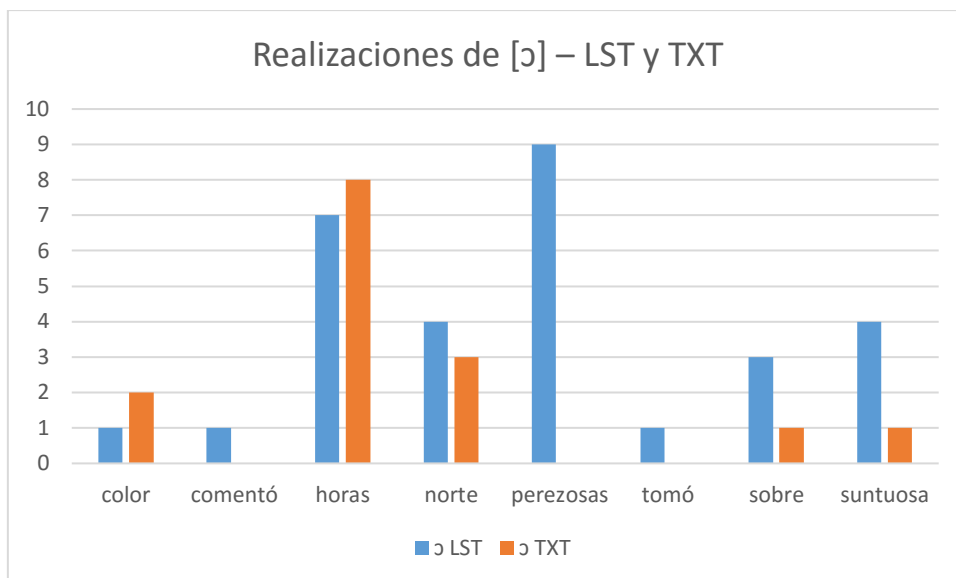


Diagrama 56: Realizaciones de [ɔ] – LST y TXT – español

Hubo algunas palabras que no se pronunciaron con vocal abierta en las listas; por lo tanto, en este diagrama solamente se incluyeron las palabras que fueron realizadas con vocal abierta o en la lista o en los textos. De todas formas, lo que se puede ver es que, por lo general, hay menos casos de [ɔ] en los textos. En la mayoría de las palabras, el número de [o] y [ɔ] solamente se distingue por una realización más o menos. Es decir, en principio no hay grandes diferencias entre las palabras en las listas y en los textos.

Solamente destacan las palabras, *perezosas*, *sobre* y *suntuosa*, ya que la diferencia entre las pronunciaciones con vocal abierta es bastante diferente. Se pueden formular varias teorías sobre por qué se da esta diferencia. Por un lado, el gran número de vocales abiertas en las grabaciones de la lista se puede explicar por la sobre-extensión. Es decir, los gallegohablantes extendieron la distinción de /o/ y /ɔ/ del gallego y la aplicaron al leer las listas españolas. Adicionalmente, por el proceso de hipercorrección, exageraron la pronunciación de las palabras. Eso resultó en una gran cantidad de vocales abiertas [ɔ] en las listas. Sin embargo, al leer los textos, no se concentraron en la pronunciación y dejaron de abrir la vocal /o/. Por otro lado, estas palabras se encuentran en posiciones sintácticas en las que no llevan el acento dentro de la frase. Por ejemplo, la palabra *perezosas* forma parte del sintagma nominal *perezosas aspas*. Eso significa que típicamente se suele enfatizar el sustantivo *aspas*. Es probable que, debido a la falta del acento,

no se realice una vocal abierta. De una manera parecida, este proceso afecta a las palabras *sobre* y *suntuosa* en los textos.

Para concluir este apartado, en los textos hay cuatro palabras de la lista que aparecen más de una vez. Estas palabras son: *gaviota*, *piloto*, *roja* y *sabrosos*. Se añadieron estas palabras para poder averiguar si hay diferencias en cuanto a la pronunciación de su vocal tónica en diferentes contextos fonológicos. Sin embargo, la pronunciación de estas palabras fue bastante consistente entre todos los participantes. Eso quiere decir que, si un hablante usó una vocal abierta para pronunciar estas palabras, la usó cada vez que apareció. Además, de nuevo fue el grupo *joven* con el gallego como lengua dominante el que produjo la vocal [ɔ] con mayor frecuencia. Ya se ha constatado que este grupo típicamente muestra una tendencia más marcada a realizar los aspectos de la fonología gallega. Por lo tanto, no se ha podido demostrar que haya diferencias en la pronunciación de estas palabras según el contexto fonológico.

9.2.3. Las vocales centralizadas en los textos españoles

Con respecto a las vocales centralizadas, los resultados que se han obtenido del análisis de las grabaciones de los textos españoles son contrarios a los del texto gallego. En total, se han analizado 54 palabras de las listas que también aparecen en el texto. De estas palabras, 13 aparecen más de una vez. Así se puede averiguar si estas 13 palabras muestran ciertas tendencias en cuanto a su pronunciación según su contexto fonológico. De todas formas, todas estas palabras contienen al menos una de las vocales /a/, /e/ y /o/ en posición átona.

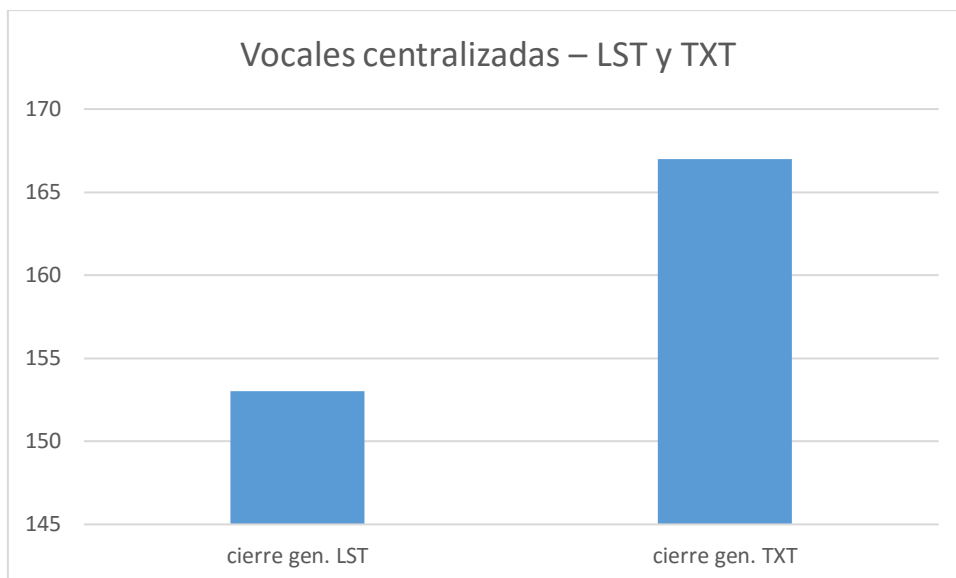


Diagrama 57: Vocales centralizadas – LST y TXT – español

Mientras que en las grabaciones gallegas hay una presencia mayor de vocales centralizadas en la lista que en el texto, en las grabaciones españolas sucede al revés. Como se puede ver en el diagrama 57, el número de vocales centralizadas en los textos españoles supera en número a la cantidad de estas vocales en la lista. De las palabras investigadas, se realizaron dichas vocales en posición átona 153 veces en la lista. Mientras que las vocales centralizadas en los textos ascendieron a 167.

Otra vez, estos resultados demuestran la influencia de la transferencia lingüística. No obstante, ahora el proceso se efectúa en la otra dirección. Al leer la lista de palabras, los informantes tuvieron más tiempo para pronunciar las palabras de una manera cuidadosa y parecida al estándar. Es decir, controlaron su producción lingüística (cf. Labov 1972: 208). Sin embargo, al leer los textos realizan más características dialectales por la falta de autocontrol. Por lo tanto, hay más realizaciones de las vocales centralizadas en la lista gallega que en el texto gallego porque las personas con el español como lengua dominante leyeron el texto con las vocales del español. Por otro lado, en las grabaciones de la lista de palabras españolas hay menos vocales centralizadas que en las de los textos. Al analizar los resultados en más detalle, se ha podido comprobar que más de un 70% de todas las vocales centralizadas de las grabaciones de los textos españoles fueron producidas por los participantes con gallego como lengua dominante. Eso sucede porque al leer la lista también pudieron leer las palabras de una manera cuidadosa.

Entonces, hubo pocas de las vocales gallegas dado que los participantes se esforzaron a pronunciar las palabras según el estándar. Sin embargo, al leer el texto no tuvieron tanto tiempo para prestar atención a su pronunciación. De ahí que los participantes con el gallego como lengua dominante transfirieran las vocales gallegas al español. Eso explica por qué en las grabaciones españolas hay más vocales centralizadas en los textos que en la lista.

No obstante, igual que en el texto gallego, se nota que los sonidos en posición anterior y posterior a las palabras investigadas tienen una influencia en la pronunciación. Dos de las palabras más ejemplificadoras son *hicieron* y *luego*. Las dos palabras destacan por su realización, por la gran diferencia entre las vocales centralizadas en la lista y en los textos. De hecho, son las dos que más frecuentemente fueron realizadas con vocal centralizada en la lista y no en los textos.

En el caso de *hicieron*, es importante decir que, en el texto, la palabra está seguida por el sonido oclusivo bilabial /p/: “[...]aires cálidos que hicieron placentero planear sobre el océano [...]” (Sepúlveda ²³2001: 9). Por lo tanto, muchas menos personas velarizaron la /n/ al final de la palabra. Es decir, en vez de [i'θjerɯŋ], muchos informantes dijeron [i'θjeron] o [i'θjerom]. Es probable que el fonema nasal velar [ŋ] de la lista hiciera que se produjera la vocal átona. La nasal velar está articulada en la parte posterior del tracto vocal. Entonces, puede ser que la vocal átona /o/ se asimile al sonido que le sigue y también se articule en la una parte más posterior. Como resultado, la vocal /o/ se convierte en la vocal centralizada [ʊ].

Adicionalmente, la palabra *luego* también fue pronunciada más frecuentemente con una vocal centralizada en la lista que en los textos. Es probable que este resultado tenga que ver con su contexto fonológico dentro del texto. En el texto de Sepúlveda (³2001: 10), la palabra que sigue a *luego* empieza con la vocal /a/: “El plan de vuelo tenía previsto seguir luego hasta el paso de Calais”. Como /a/ es la vocal más abierta de todas y se encuentra justo después de *luego*, es menos probable que la vocal átona de esta palabra se centralice.

Con respecto a las 13 palabras que aparecen más de una vez en los textos, hay que decir que, por lo general, no hay una gran diferencia en sus pronunciaciones en diferentes posiciones. Dicho de otro modo, los participantes las pronunciaron de una manera consistente. No obstante, hay dos palabras en

particular de las que se pueden escuchar diferentes pronunciaciones del mismo hablante. Es decir, los participantes las pronunciaron de una manera diferente en los varios casos. Por lo tanto, puede ser que el contexto fonológico tuviera una influencia en la pronunciación de estas palabras.

Estas palabras son *gaviota* y la frase *las casas*. En las tablas siguientes solamente se han incluido las personas que pronunciaron las palabras de una manera diferente cada vez que aparecían las palabras en el texto. Además, se han marcado los casos en los que se usó una vocal centralizada en posición átona.

	Gaviota 1	Gaviota 2	Gaviota 3	Gaviota 4	Gaviota 5	Gaviota 6	Gaviota 7
JGF	[ga'βjote]	[ga'βjote]	[ga'βjotes]	[ga'βjote]	[ga'βjotes]	[ga'βjotes]	[ga'βjota]
JEM	[ga'βjota]	[ga'βjote]	[ga'βjotes]	[ga'βjote]	[ga'βjotes]	[ga'βjotes]	[ga'βjota]
JEF	[ga'βjota]	[ga'βjota]	[ga'βjotes]	[ga'βjota]	[ga'βjotas]	[ga'βjotes]	[ga'βjota]
AGF	.	[ga'βjote]	[ga'βjotes]	[ga'βjote]	[ga'βjotes]	[ga'βjotas]	[ga'βjota]
MEF	.	[ga'βjote]	[ga'βjotas]	[ga'βjota]	[ga'βjotas]	[ga'βjotas]	[ga'βjota]

Tabla 13: Pronunciaciones de *gaviota* en el texto español

Lo que destaca de esta palabra es *gaviota* 7. La séptima vez que aparece en el texto, la mayoría de las personas que típicamente pronuncian la palabra con [e] en posición átona, abrieron la vocal y dijeron [ga'βjota].

Palabra	La casa 1	La casa 2	La casa 3	La casa 4	La casa 5	La casa 6
JGM	[la 'ka sa]	[la 'ka se]	['ka ses]	[la 'ka se]	[la 'ka se]	[la 'ka se]
JGF	[la 'ka sa]	[la 'ka se]	['ka ses]	[la 'ka se]	[la 'ka se]	[la 'ka se]
JEM	[la 'ka se]	[la 'ka se]	['ka ses]	[la 'ka se]	[la 'ka se]	[la 'ka sa]
JEF	[la 'ka sa]	[la 'ka sa]	['ka sas]	[la 'ka se]	[la 'ka se]	[la 'ka se]
AGM	[la 'ka sa]	[la 'ka sa]	['ka sas]	[la 'ka se]	[la 'ka sa]	[la 'ka se]
AEM	[la 'ka sa]	[la 'ka sa]	['ka sas]	[la 'ka se]	[la 'ka sa]	[la 'ka se]

Tabla 14: Pronunciaciones de *la casa* en el texto español

En esta tabla se ve que los participantes que normalmente realizan la centralización de la vocal átona dejaron de centralizarla al enunciar *la casa* 1. Por otro lado, muchos hablantes que normalmente realizan la vocal centralizada /e/ produjeron [a] al leer *la casa* 4 y *la casa* 6.

Curiosamente, *gaviota* 7 no se distingue sintácticamente o fonotácticamente de las otras veces que aparece la palabra en el texto. Por ello, lo que se puede

observar es que los hablantes jóvenes son los que más alternan entre las diferentes vocales. Eso también se puede ver en el caso de la palabra *la casa*. La mayoría de las personas que alternan el uso de las vocales átonas son jóvenes.

9.2.4. La velarización de /n/ en los textos españoles

Los resultados que se han obtenido en cuanto a la velarización de /n/ a través del análisis de las grabaciones de los textos no son sorprendentes. Ya se ha comprobado que en discursos orales la velarización es menos frecuente ya que es un proceso que típicamente se realiza antes de una pausa. Las grabaciones de los dos textos españoles reflejan esto.

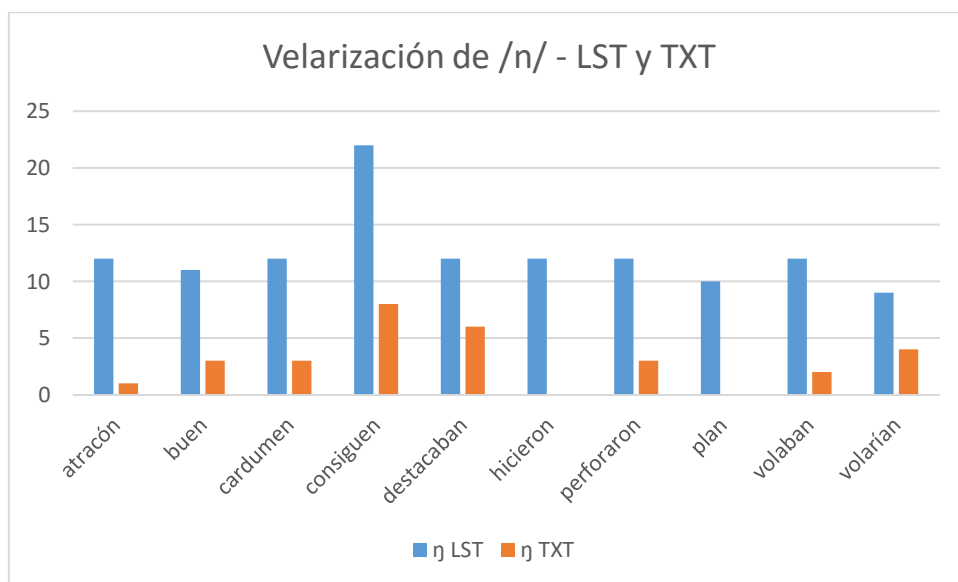


Diagrama 58: Velarización de /n/ - LST y TXT – español

En total, diez palabras en las que se velarizó /n/ en la lista de palabras españolas también aparecieron en los textos. Sin embargo, como se puede ver, el número de las sustituciones de /n/ por [ŋ] ha disminuido considerablemente. Mientras que se realizó la velarización de estas palabras 124 veces al leer la lista, al leer los textos solamente se han percibido 40 velarizaciones.

Igual que en el texto gallego, gran parte de la escasez de velarizaciones en los textos españoles se puede explicar por el contexto fonológico. Muchas veces, las palabras investigadas se hallan antes de una palabra que empieza con un sonido que impide la velarización. Las palabras *atracón*, *cardumen* y *plan* están

seguidas por una palabra que empieza con un sonido dental. Por otro lado, el fonema /n/ es alveolar. Por lo tanto, por la proximidad de los sonidos, es poco conveniente sustituir /n/ por su variante velar /ŋ/ ya que se encuentra en otro punto de articulación más lejano. El mismo proceso afecta a las palabras *destacaban*, *hicieron* y *volaban*. Estas palabras están seguidas por los sonidos alveolares y bilabiales /l/, /p/ y /s/, respectivamente. Eso significa que es más probable que el fonema /n/ en posición final de palabra se asimile a los sonidos siguientes, que se encuentran más cerca en el tracto vocal. De ahí que, generalmente, se hayan obtenido menos casos de la velarización de /n/.

Con la excepción de *volarían*, en las otras palabras la /n/ final se halla en posición intervocálica. En teoría es una posición posible para la velarización. Sin embargo, durante el discurso espontáneo de un hablante es menos probable que se realice. No obstante, se puede ver que el número de las velarizaciones en la palabra *consiguen* sigue siendo más alto que en las otras palabras. Eso es porque algunos participantes siguieron velarizando la /n/ de la sílaba *con-*. De todos modos, la cantidad la velarización de este fonema también bajó considerablemente. Curiosamente, pocas personas realizaron la velarización de /n/ al pronunciar la palabra *volarían*, aunque está seguida por la palabra *juntos*. Es decir, la palabra siguiente también empieza con un fonema velar. Sin embargo, el número de las velarizaciones sigue siendo bajo en general.

9.2.5. Otros aspectos consonánticos en los textos españoles

Con respecto a la *gheada*, solamente hubo una persona que realizó esta característica de la lengua gallega al leer la lista y el texto gallegos (AGF). Sin embargo, no se ha notado ningún caso de *gheada* en las grabaciones españolas. Se entiende, por lo tanto, que esa informante no transfirió este aspecto fonológico al español.

Por otro lado, se han obtenido algunos casos de rotacismo de /s/. Unos participantes sustituyeron /s/ por [r] al leer la frase “ranas rojas” del texto *Un sueño bastante animal* (Pustka et al. 2016). No obstante, la asimilación del fonema fricativo alveolar /s/ al vibrante alveolar /r/ es una característica de la fonología general del español. No se han obtenido resultados en cuanto al rotacismo de /s/ en las posiciones en las que típicamente aparece en el dialecto gallego.

Asimismo, las grabaciones de los textos españoles no contienen casos de seseo. Eso significa que ninguno de los participantes sustituyó el fonema fricativo dental sordo /θ/ por el sonido fricativo alveolar [s].

Para resumir, se ha visto que los resultados de las grabaciones de los textos españoles se distinguen de los de la lista española y de los de las grabaciones gallegas en general. Generalmente, se han notado más casos de las vocales gallegas [ɛ], [e], [ɪ] y [ʊ]. Se ha demostrado que el gran número de estas vocales en las grabaciones de los textos proviene de la falta de atención que se presta a la pronunciación. Los participantes, especialmente aquellos que tienen el gallego como lengua dominante, se esforzaron en pronunciar las palabras de la lista según el estándar español. Además, los resultados de la lista se vieron afectados por la hipercorrección. Sin embargo, al leer los textos, los participantes dejaron de concentrarse en la pronunciación. Por lo tanto, se hizo más notable la influencia del gallego. Esto explica los resultados contrarios de las grabaciones gallegas y españolas. Mientras que las personas que consideran el español su lengua dominante influyeron los resultados del texto gallego, los participantes con el gallego como primera lengua lo hicieron con los textos españoles. Adicionalmente, se ha confirmado que frecuentemente la posición sintáctica de una palabra puede influir en la pronunciación. Por una parte, se ha visto que los informantes abren las vocales tónicas para enfatizar una palabra dentro de una frase. Por otra, se ha demostrado que la asimilación muchas veces afecta a la pronunciación de las consonantes y vocales.

10. Conclusión

En conclusión, este trabajo ha demostrado cómo la pronunciación del español de Galicia se distingue de la variedad estándar. Además, se ha confirmado que gran parte de las características del español de Galicia son el resultado de la convivencia del español y del gallego.

Al principio, se ha explicado que hace muchos años la lengua española fue impuesta a los gallegos (cf. Mariño Paz 2008: 36). La imposición de la lengua representó una de las consecuencias de la unificación del reino español (cf. Mariño Paz 2008: 36). Sin embargo, y pese a esta obligatoriedad, hoy en día, la gran

mayoría de la población de Galicia sigue siendo bilingüe en español y en gallego (Penny ²2002: 8). Por este motivo, a finales del siglo XX, el gallego se reconoció como lengua cooficial de Galicia (*Constitución Española* 1978). Este hecho ha traigo consigo que muchos gallegos tengan el gallego como lengua dominante y aprendan el español durante su infancia y al revés.

El aprendizaje del español, o del gallego, da pie a la transferencia lingüística. Es decir, los gallegos transfieren ciertos elementos lingüísticos de su primera lengua y los usan para producir enunciados en la lengua de destino (cf. Arabski 2006: 12). En consecuencia, un gallego que considera el gallego su lengua dominante va a recurrir a aspectos del gallego al hablar castellano. También se ha hablado de diferentes tipos de transferencias lingüísticas, como la sobre-extensión, la subestimación y la sustitución.

Después, se ha investigado cuáles son las características de la fonología gallega y española. Así, se ha intentado averiguar cuáles son las características que posiblemente se pueden transferir. Una de las diferencias entre la fonología de las dos lenguas es el sistema vocálico. El gallego tiene dos vocales abiertas más que el castellano, /ɛ/ y /ɔ/ (Regueira 2013: 13). También, en gallego se cierran las vocales /a/, /e/, y /o/ cuando se encuentran en posición átona de palabra (Regueira 2013: 13). Otros aspectos tenidos en cuenta son la velarización de /n/ en posición de coda silábica, la *gheada*, el rotacismo de /s/ y el seseo (cf. Veiga 1976: 105, Labraña-Barrero/van Oosterzee 2003: 945, Pérez Álvarez 2004: 366, Fernández Rei 2011: 92). Las características de la fonología general del español incluyen la asimilación, la neutralización de consonantes, la elisión y las diferentes realizaciones de /j/ (cf. Hualde 2014: 103, 105, 107, Quilis 1993: 205, Hernández-Campoy/Villena-Ponsoda 2009: 190, Jones ¹⁷2006: xv, Malmberg 1965: 57).

Para investigar las características del español de Galicia se llevó a cabo un estudio empírico en Santiago de Compostela. En este estudio, 12 participantes de Santiago que se consideran bilingües de español y de gallego leyeron listas de palabras aisladas y textos en las dos lenguas. Durante su lectura, se grabó a los participantes. De este modo, se pudo crear un corpus fonológico con cuya ayuda se analizó el lenguaje de los bilingües de Galicia.

A través del análisis de las grabaciones, se ha obtenido una gran cantidad de resultados interesantes. Generalmente, la apertura de las vocales /e/ y /o/ en posición tónica, así como la realización de las vocales /a/, /e/ y /o/ como [e], [ɪ] y [ʊ]

en posición átona son características que gozan de más presencia en el lenguaje de los jóvenes que tienen el gallego como lengua dominante. Por otro lado, la velarización de /n/ es un proceso que se realiza entre los hablantes de todas las edades y bagajes lingüísticos. Con respecto a la *gheada*, el rotacismo de /s/ y el seseo, no se han obtenido resultados significativos.

Estos resultados tienen que ver con ciertos desarrollos históricos de España. Durante el régimen de Franco no se podía usar el gallego en un gran número de situaciones sociales (cf. Herreras 2016: n.p.). Por ejemplo, no se daba clase en gallego en los colegios de Galicia. Tampoco se incluía el gallego en los medios de comunicación (cf. Albornoz 2002: 1). En consecuencia, muchos gallegos que hoy en día forman parte de la población mayor no tuvieron tanto contacto con el gallego como los jóvenes. Estos, por otro lado, actualmente aprenden y usan las dos lenguas desde su infancia. Como resultado, al aprender español transfieren aspectos de la lengua gallega. Estas transferencias se han convencionalizado y hoy forman parte de las características de la variedad gallega del español.

Además, se ha averiguado que hay diferencias en la pronunciación de palabras en aislamiento y en un texto. La hipercorrección y el hecho de que las palabras de la lista siempre son seguidas por una pausa afectan en gran manera tanto a la pronunciación de las palabras gallegas, así como a la de las españolas. Por lo tanto, hay menos casos de vocales abiertas y cerradas en el texto gallego, ya que los participantes con español como lengua dominante se esforzaron en pronunciar bien las palabras al leer las listas. De un modo parecido, en los textos españoles hay más de estas vocales que en las listas españolas. Esto es porque los hablantes con gallego como lengua dominante produjeron más vocales gallegas al leer los textos que las listas. De todos modos, se ha visto que la velarización de /n/ aparece generalmente con más frecuencia si la palabra está seguida por una pausa.

Aunque se han obtenido muchos resultados importantes, hay un número de aspectos sobre el español de Galicia que todavía merecen más atención. En primer lugar, este estudio solamente se ha concentrado en hablantes de Santiago de Compostela. Para obtener una vista general del español de Galicia, tendrían que participar más hablantes provenientes de un mayor número de zonas de Galicia. Adicionalmente, este trabajo se concentra en aspectos fonológicos. No obstante, el español de Galicia también se caracteriza por ciertos aspectos suprasegmentales,

morfológicos y sintácticos. Por ello, es crucial que los lingüistas no dejen de llevar a cabo estudios empíricos en Galicia. Es una región con muchas peculiaridades lingüísticas en la que está oculto el potencial para muchas comprensiones nuevas.

11. Bibliografía

- aciprensa.com: *Padre Nuestro*,
<<https://www.aciprensa.com/Oracion/padrenuestro.htm>> (28.3.17).
- Albornoz, Luis A. (2002): "Televisión pública autonómica en España y normalización lingüística. El caso de Telemadrid: una cadena autonómica singular" in *Área Abierta [en línea]* 2, 1-17.
- Alonso, Montero (1991): *Informe(s) sobre a lingua galega: (presente e pasado)*, Vilaboa: Ed. Do Cumio.
- Alonso Alonso, Rosa (1997a): "Language transfer: interlingual errors in Spanish students of English as a foreign language" in *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 10, 7-14.
<https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/5990/1/RAEI_10_01.pdf> (2.5.17).
- (1997b): "¿Qué é a transferencia lingüística?" in *Eduga: revista galega de ensino* 16, 131-138.
- Álvarez de la Granja, María/López Meirama, Belén (2013): "A presenza do galego no léxico disponible do español de Galicia. Análise distribucional" in Gugenberger, Eva/Monteagudo, Henrique/Rei-Doval, Gabriel (eds) (2013) *Contacto de linguas, hibridade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 49-96.
- Álvarez, R./Xove X.(2002): *Gramática da Lingua Galega*, Vigo, Galaxia.
- Appel, René/Muysken, Pieter (2005): *Language contact and bilingualism*, Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Arabski, Janusz (2006): "Language transfer in language learning and language" in Arabski, Janusz (ed) (2006) *Cross-linguistic influences in the second language lexicon*, Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Ard, Josh/Homburg, Taco (1992): "Verification of language transfer" in Gass, Susan M./Selinker, Larry (eds) (1992) *Language transfer in language learning: revised edition*, Amsterdam: John Benjamins B.V., 47-70.
- Baker, Colin (⁵2011): *Foundations of bilingual education and bilingualism*, Bristol: Multilingual Matters.
- Beale-Rivaya, Yasmine (2010) "On the Relationship between Mozarabic Sibilants and Andalusian Seseo" in *EHumanista* 14, 40-56.
<http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/32005535/Beale_Rivaya-ehumanista_2010.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1496417672&Signature=%2FFJUWwzDPTW6mkhQyvmA6nGQFQ0%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DOn_the_Relationship_between_Mozarabic_Si.pdf> (2.6.17).
- Bent, Tessa/Bradlow, Ann R./Smith, Bruce L. (2007): "Segmental errors in different word positions and their effects on intelligibility of non-native speech" in Ocke-Schwen, Bohn/Murray, Munrow J. (eds) (2007) *Language experience in second language speech learning: In honor of James Emil Flege*, Amsterdam: John Benjamins B.V., 331-347.
- Berschin, Helmut/Fernández-Sevilla, Julio/Felixberger, Josef (³2005): *Die spanische Sprache: Verbreitung, Geschichte, Struktur*, Hildesheim: Georg Olms Verlag.

- Bhatia, Tej K. (2006): "Introduction" in Bhatia, Tej K./Ritchie, William C. (eds) (2006) *The handbook of bilingualism*, Malden: Blackwell Publishing Ltd, 5-6.
- Bialystok, Ellen (2001): *Bilingualism in development: language, literacy and cognition*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Blas Arroyo, José Luis (1991): "Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística" in *Castellón, Revista Española Lingüística* 21, 2, 265-289.
<http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/81466/RESL_1991_Blas.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (19.3.17).
- (2006): "Las lenguas de España en contacto" in DeMiguel, Elena (ed.), Buitrago Gómez/Maria Cruz (coord.) (2006) *Las lenguas españolas: Un enfoque filológico*, Madrid: Instituto Superior de Formación del Profesorado: 209-242.
- (2011): "Criterios para la clasificación de los fenómenos de contacto. Viejas y nuevas propuestas para el contexto catalán-español" in *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico*, 177-198.
<http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/37356889/Homenaje_Alvar_2011_Criterios_clasificacion_fenomenos_de_contacto.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1493741125&Signature=hZBe1t1%2Bq2%2B850ZOySMNYjy1Q8o%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DCriterios_para_la_clasificacion_de_los_f.pdf> (2.5.17).
- Blaser, Jutta (2007): *Phonetik und Phonologie des Spanischen: eine synchronische Einführung*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Bloomfield, L. (1933): *Language*, New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Brea, Mercedes (2011) "Formación y características del gallego" in *Revista de filología Románica* 3, 121-130.
- Cala Carvajal, Rafael (2000-2001): "El contacto de lenguas castellano-catalán a la luz de los epistolarios catalano-cubanos" in *Pragmalingüística*, 8-9, 43-60.
<http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/35309305/2000_PR_AGMALINGUISTICA.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1493741503&Signature=FzdsLj13otvUXEvJAzjsD8EBo%2FE%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DEL_CONTACTO_DE LENGUAS CASTELLANO-CATALA.pdf> (2.5.17).
- Campbell, Lyle (1986): "Testing phonology in the field" in *Experimental phonology*, 163-186.
<https://www.researchgate.net/profile/Lyle_Campbell2/publication/247720477_Testing_phonology_in_the_field/links/570aec3a08ae2eb9421ff19a.pdf> (13.7.17).
- Carré Alvarellos, Leandro (24.2.17): *As lendas tradizonaes galegas*, Porto: Museu de Etnografía e história, Junta Distrital do Porto.
<http://lendasgalegas.swred.com/lendas_a_corunha_torre_breogan.htm> (24.2.17).
- Casanovas Catalá, Montse (1996): "Consecuencias de la interferencia lingüística en la morfosintaxis del español hablado en Lleida" in *Verba* 23, 405-415.
<https://www.researchgate.net/profile/Montse_Casanovas/publication/2725168_Consecuencias_de_la_interferencialinguistica_en_la_morfosintaxis_del_espanol_hablado_en_Lleida/links/54db91f00cf2a7769d9211e8.pdf> (7.3.17).
- Caudet, Amparo Alcina (2001): "El español como lengua de la ciencia y de la medicina" in *Panece* 2, 4, 47-50.

- <https://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n4_EspLenguaCiencia.pdf> (2.5.17).
- Ciarra Tejada, Alazne (2010): "Bilingüismo y lenguas en contacto: la adquisición de una segunda lengua" in *Hápax: Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura* 3, 115-126.
<http://www.revistahapax.es/III/Hpx3_Est.pdf> (19.3.17).
- Clark, Eva V. (2009): *First language acquisition: second edition*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Clement, Ignasi (2008): "Recording audio and video" in Wei, Li/Moyer, Melissa G. (eds) (2008) *The Blackwell guide to research methods in bilingualism and multilingualism*, Malden: Blackwell Publishing, 177-191.
- Constitución Española*, 1978.
<http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/constitucion.html> (24.2.17).
- Dalbor, John B. (1980): "Observations on present-day seseo and ceceo in Southern Spain" in *Hispania* 63, 1, 5-19.
- de Hoz, J. (1997): "Lingua e etnicidade na Galicia antiga" in G. Pereira-Menaut (eds) (1997) *Galicia fai dous mil anos: o feito diferencial galego. I. Historia*, Santiago de Compostela: Museo do Pobo Galego, 101-140.
- Dietrich, W/Noll, V. (2012): *Einführung in die spanische Sprachwissenschaft: Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Berlin: Erisch Schmidt Verlag.
- Domínguez Seco, Lucía/Fernández Ferreiro, Manuel/Fernández Ramallo, Fernando/Fernández Rodríguez, Mauro A./Recalde Fernández/Rei Doval, Gabriel/Rodríguez Neira, Modesto (1995): *Usos lingüísticos en Galicia: compendio do II volumen do mapa sociolingüístico de Galicia*, Vigo: Real Academia Española.
- Dubert García, Francisco (1999): "Mais sobre o rotacismo de /s/ en galego" in Álvarez, Rosario/Vilavedra, Dolores (eds) (1999) *Cinguidos por unha arela común: homenaxe ó Profesor Xesús Alonso Montero, Tomo 1*, Santiago de Compostela: Imprenta Universitaria, 367-388.
<http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/8450126/rotacism.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1496153313&Signature=QT8T3ap9S%2Bzaw09d5%2FN%2B12aDxAA%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DMAIS_SOBRE_O_ROTACISMO_DE_S_EN_GALEGO.pdf> (30.5.17).
- Dworkin, Steven N. (2012): *A history of the Spanish lexicon: a linguistic perspective*, Oxford: Oxford University Press.
- Edwards, John (2006): "Foundations of bilingualism" in Bhatia, Tej K./Ritchie, William C. (eds) (2006) *The handbook of bilingualism*, Malden: Blackwell Publishing Ltd, 7-31.
- Ehrlich, Konrad (1992): "Kommunikationsanalysen – Bedingungen und Folgen" in Fiehler, Reinhard/Sucharowski, Wolfgang (eds) (1992) *Kommunikationsberatung und Kommunikationstraining*, Opladen: Westdeutscher Verlag GmbH, 36-51.
- Entwistle, William J. (1969): *Las lenguas de España: castellano, catalán, vasco y gallego-portugués*, Madrid: Faber & Farber Limited.
- Etxebarria, Maitena (2002): *La diversidad de lenguas en España*, Madrid: Editorial Espasa Calpe, S. A.
- Fabbro, F. (1999): *The neurolinguistics of bilingualism: an introduction*, Hove: Psychology Press.

- Feldman, David (1974): "Consideraciones sobre la identificación lingüística de la lengua gallega" in *Grial*, 12, 43, 38-48.
- Fernández, Mauro A. (2000): "Cuando los hablantes se niegan a elegir: multilingüismo e identidad múltiple en la modernidad eflexiva" in *Estudios de Sociolingüística* 1, 1, 47-58
 <https://www.researchgate.net/profile/Mauro_Fernandez/publication/2500515_Cuando_los_hablantes_se_niegan_a_elegir_multilinguismo_e_identidad_múltiple_en_la_modernidad_reflexiva/links/00b7d53cd69ea1e20d000000pdf> (19.3.17.).
- Fernández Rei, Fransisco (1990): *Dialectoloxía da lingua galega*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- (2011): "Variedades dialectales del gallego" in *Revista de filología románica* 3, 85-99.
- Fishman, J. A. (1968): "Sociolinguistic perspective on the study of bilingualism" in *Linguistics* 29, 21-49.
- Freixeiro Mato, Ramón Xosé (²1998): *Lingua galega: normalidade e conflito*, Santiago de Compostela: Ed. Laiovento.
- García, Constantino (1985): *Temas de lingüística galega*, La coruña: Ed. La Voz de Galicia.
- García González, José Enrique (1998): "Estudio descriptivo del papel de la transferencia lingüística en la adquisición de la L2: principales aportaciones teóricas de la segunda mitad del siglo XX" in *Philologia Hispalensis* 12, 1, 179-194.
 <http://institucional.us.es/revistas/philologia/12_1/art_12.pdf> (19.3.17).
- García, Marcos (2008): "Aproximação ao Rotacismo de/s/pós-nasal nos dialectos ocidentais galegos" in *Estudos Linguísticos/Linguistic Studies* 1, 179-192.
 <http://www.clunl.edu.pt/resources/docs/revista/n1_fulltexts/1j%20marcos%20garcia.pdf> (30.5.17).
- García Mouton, Pilar (⁵2007): *Lenguas y dialectos de España*, Madrid: Arco Libros.
- (2016): "Dialectología y geografía lingüística" in Gutiérrez Rexach, Javier (ed) (2016) *Enciclopedia de lingüística hispánica* Vol. 1, London: Routledge, 30-40.
- González Rei, B. (2003): "Interferencias do castelán galego na realización das consoantes nasais" in García, Constantino (director) (2003) *Cadernos da lingua* 25, Santiago de Compostela: Real Academia Galega, 5-26.
 <http://realacademiagalega.org/documents/10157/23708/Cadernos_25.pdf#page=5> (4.5.17).
- Gordon, Cynthia (2012): "Beyond the observer's paradox: the audiorecorder as a resource for the display of identity" in *Qualitative Research* 13, 3, 299-317.
 <<http://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/1468794112442771>> (22.8.17).
- Grosjean, François (1982): *Life with two languages: an introduction to bilingualism*, Cambridge: Harvard University Press.
- (2008): *Studying bilinguals*, Oxford: Oxford University Press.
- Hamers, Josiane/Blanc, Michel (²2001): *Bilinguality and Bilingualism*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Harris, Martin (1988): "The romance languages" in Harris, Martin/Vincent, Nigel (eds) (1998) *The romance languages*, London: Routledge, 1-25.

- (1954): "Problems of bilingual descriptions" in *Monograph Series on Languages and Linguistics* 7, 9-19.
- Henne, Helmut/Rehbock, Helmut (⁴2001): *Einführung in die Gesprächsanalyse*, Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG.
- Hernández-Campoy, Juan Manuel/Villena-Ponsoda, Juan Andrés (2009): "Standardness and nonstandardness in Spain: dialect attrition and revitalization of regional dialects of Spanish" in *International Journal of the sociology of language* 196-197, 181-214.
<<https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/ijsl.2009.2009.issue-196-197/ijsl.2009.021/ijsl.2009.021.pdf>> (11.7.17).
- Herreras, José Carlos (2016): "Políticas de normalización lingüística en la España democrática" in *Actas XVI Congreso AIH*, 10, n.p.
<http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih_16_2_021.pdf> (27.7.17).
- Herrero de Miñón, Miguel (1998): "ADDENDA: plurilingüismo, cooficialidad y lengua "propia" en el bloque de constitucionalidad" in *UNED. Teoría y Realidad Constitucional* 2, 2, 127-140.
<<http://espacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:TeoriayRealidadConstitucional1998-20006/Documento.pdf>> (13.3.17).
- Hualde, José Ignacio/Olarrea, Antxon/Escobar, Anna María/Travis, Catherine E. (²2010): *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press.
- (2014): *Los sonidos del español*, Cambridge: Cambridge University Press. Instituto Galego de Estatística.
<<http://www.ige.eu/web/index.jsp?idioma=gl>> (24.2.17).
- Jardón, Manuel (1993): *La 'normalización lingüística', una anormalidad democrática: el caso gallego*, Madrid: Siglo XXI De España Editores, S.A.
- Jones, Daniel (¹⁷2006): *Cambridge English pronouncing dictionary*, Roach, Peter/Hartman, James/Setter, Jane (eds), Cambridge: Cambridge University Press.
- Kabatek, Johannes/Pusch, Claus D. (²2011): *Spanische Sprachwissenschaft: eine Einführung*, Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG.
- Kemp, Charlotte (2009): "Defining multilingualism" in Aronin, Larissa/Hufeisen, Britta (2009) (eds) *The exploration of multilingualism*, Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 11-26.
- Klee, Carol A./Lynch, Andrew (2009): *El español en contacto con otras lenguas*, Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Kroll, Judith F./Gerfen, Chip/Dussias, Paola E. (2008): "Laboratory designs and paradigms; words, sounds, and sentences" in Wei, Li/Moyer, Melissa G. (eds) (2008) *The Blackwell guide to research methods in bilingualism and multilingualism*, Malden: Blackwell Publishing, 108-131.
- Labov, William (1972): *Sociolinguistic patterns*, Pennsylvania: Pennsylvania University Press, Inc.
- Labraña Barrero, Sabela/van Oosterzee, Carlos (2003), *An acoustic approach to Galician gheada*, 15th International Congress of Phonetic Sciences, Barcelona, 945-948,
<https://www.internationalphoneticassociation.org/icphs-proceedings/ICPhS2003/papers/p15_0945.pdf> (3.5.17).
- Labraña Barrero, Sabela (2009): "Las consonants fricativas de la lengua gallega" in *Estudios de fonética experimental* 18, 194-213.
<<http://stel.ub.edu/labfon/sites/default/files/XVIII-16.pdf>> (4.5.17).

- Ladefoged, Peter/Johnson, Keith (2010): *A course in phonetics*, Boston: Wadsworth Publishing.
- Lado, R. (1957): *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*, Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press.
- Lê Xuân Hy/Loevinge, Jane (2014): *Measuring ego development*, New York: Psychology Press.
- Linder, Gerhard (1969): *Einführung in die experimentelle Phonetik*, München: Max Hueber Verlag.
- López, Morràs (2004): *Transcriptor fonético automático del español*, <<http://www.aucel.com/pln/transbase.html>> (16.7.17).
- Lorenzo, Ramón (1975): "El rotacismo en las lenguas románicas" in *Verba*, 2, 119-136.
- Losada, Antón (2012): "Os modelos de política lingüística de Galicia" in Monteagudo, Henrique (ed) (2012) *Linguas, sociedade e política: un debate multidisciplinar*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Gallega, 267-296.
- Lott, D. (1983): "Analysing and counteracting interference errors" in *ELT Journal* 37, 3, 256-262.
- Lozano Domingo, Irene (1995): *Lenguaje femenino, lenguaje masculino: ¿condiciona nuestro sexo la forma de hablar?*, Madrid: Minerva Ediciones, S. L.
- Macnamara, J. (1969): "How can one measure the extent of a person's bilingual proficiency?" in Kelly L. G. (ed) (1969) *Description and measurement of bilingualism: an international seminar*, Toronto: University of Toronto Press, 79-97.
- Mairesse, François/Walker, Marilyn A./Mehl, Matthias R./Moore, Roger K. (2007): "Using Linguistic Cues for the Automatic Recognition of Personality in Conversation and Text" in *Journal of Artificial Intelligence Research* 30, 457-500.
- Malmberg, Bertil (1965): *Estudios de fonética hispánica: traducción de Palavecino, Edgardo R.*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Manchón Ruiz, Rosa María (2001): "Un acercamiento psicolingüístico al fenómeno de la transferencia en el aprendizaje y uso de segundas lenguas" in Pastor Cesteros, Susana/Salazar García, Ventura (eds) (2001) *ELUA. Estudios de Lingüística, Anexo 1*, Alicante: 39-71.
<https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6690/1/EL_Anexo1_03.pdf> (19.3.17).
- Mantecón Ramírez, Benjamín (1995-1996): "Comentario al 'Prologo' de Amado Alonso del Curso de Lingüística General de Ferdinand de Saussure" in CAUCE. Revista de Filología y su Didáctica 18-19, 435-448.
<https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/21842/file_1.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (2.5.17).
- Mariño Paz, Ramón (2008): *Historia de la lengua gallega*, München: LINCOM Europa.
- Martín-Babero, Jesús (2003): "Saberes hoy: diseminaciones, competencias y transversalidades" in *Revista iberoamericana de educación* 32, 17-34.
- Martínez Celdrán, E. (2002): *Introducción á Fonética: o son na comunicación humana, adaptación al gallego de Sabela Labraña*, Vigo, Galaxia.
- Mascaró, Joan (2016): "Fonología" in Gutiérrez-Rexach, Javier (ed) (2016) *Enciclopedia de lingüística hispánica* Vol. 1, London: Routledge, 81-92.

- Massaro, Dominic W./Cohen, Michael M. (1983): "Phonological context in speech perception" in *Perception & Psychophysics* 34, 4, 338-348.
<<https://link.springer.com/content/pdf/10.3758%2F03203046.pdf>> (9.8.17).
- Metzeltin, Miguel (2004): *Las lenguas románicas estándar: historia de su formación y de su uso*, Uviéu: Academia de la llingua Asturiana.
- Mira, J./Paredes, Á. (2005): "Interlinguistic similarity and language death dynamics" in *Europhysics Letters* 69, 6, 1031-1034.
<http://www.usc.es/fagms/Publicaciones/2005/Mira_EPL.pdf> (28.3.17).
- Moreno Fernández, Francisco (1992-1993): "El paso -s > -r en español" in *Journal of Hispanic Research* 1, 17-34.
- (1998): *Principios de sociolingüística y sociología de lenguaje*, Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- Monteagudo, Henrique/Santamarina, Antón (1993): "Galician and Castilian in contact: historical, social and linguistic aspects" in Posner, Rebecca/Green, John N. (1993) (eds.) *Trends in Romance linguistics and philology - Vol. 5: Bilingualism and linguistic conflict in Romance*, Berlin: Mouton de Gruyter: 117-174.
- Moubarik, Mustapha (1997): "Estudio longitudinal sobre la pronunciación inglesa del adulto español" in *Campo Abierto* 13, 122-138.
- Mulone, Maria Virginia (2015): *El impacto de la lengua materna en la redacción académica en inglés de estudiantes de profesorado y traductorado*, Universidad Advenitista del Plata.
<<http://www.bioingenieria.edu.ar/referencia/eventos/ingles-libro/documentos/RL%20MULONE.pdf>> (3.4.17).
- Myers-Scotton (2006) "Natural codeswitching knocks on the laboratory door" in *Bilingualism: language and cognition* 9, 2, 203-212.
- Noll, Volker (³2014): *Das amerikanische Spanisch: ein regionaler und historischer Überblick (Vol. 46)*, Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
- nosanaicinhadoceo.webnode.es: Noso Pai,
<<http://nosanaicinhadoceo.webnode.es/musica-galega/g/noso-pai-que-estas-no-ceo-3/>> (28.3.17).
- Odlin, Terence (1989): *Language transfer: cross-linguistic influence in language learning*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Ohala, John J. (1989): "Sound change is drawn from a pool of synchronic variation" in Breivik, Leiv Egil/Jahr, Ernst (eds) (1989) *Trends in linguistics – studies and monographs 43: Language change: contributions to the study of its causes*, Berlin: Mouton de Gruyter, 173-198.
- Pavlou, Andreas (2010): "Linguistic habitus and language policy in the Iberian Peninsula" in *Début: the undergraduate journal of languages, linguistics and area studies* 1, 2, 56-67.
<https://www.llas.ac.uk/sites/default/files/nodes/3088/Debut_vol_1_no2.pdf#age=14> (3.7.17).
- Penny, Ralph (²2002): *A history of the Spanish language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Pérez, Álvarez (2004): "O rotacismo e a gheada no concello de Vilardevós" in Álvarez R./Fernández Rei F./Santamarina A. (2004) (eds.) *A lingua galega: historia e actualidade*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega/ Instituto da Lingua Galega, Vol. 4, 365-373.
<https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/9921/F_X_Perez_Alvarez_2004.pdf?sequence=1> (30.5.17).

- Pit Corder, S. (1992): "A role for the mother tongue" in Gass, Susan M./Selinker, Larry (eds) (1992) *Language transfer in language learning: revised edition*, Amsterdam: John Benjamins B.V., 18-31.
- Polo del Río, Isabel/León del Barco, Benito/Mendo Lázaro, Santiago/Fajardo Bullón, Fernando/Álvarez Delgado, Julián (2017): "Análisis de la sobreextensión en edad infantil: diferencias por género y edad" in *Tejuelo* 25, 145-160
- Porto Dapena, Álvaro (2001): *El español en contacto con el gallego*, Valladolid: Centro Virtual de Cervantes. Congreso de Valladolid.
<http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/4_el_espanol_en_contacto/porto_a.htm> (17.5.17).
- Prieto, Pilar (²2014): "Introducción: la fonología" in Núñez Cedeño, Rafael A./Colina, Sonia/Bradley, Travis G. (eds) (²2014) *Fonología generativa contemporánea de la lengua española*, Washington D. C.: Georgetown University Press, 1-24.
- Pustka, E./Gabriel, C./Meisenburg, T. (2016): *Romance corpus phonology: from (Inter-)Phonologie du Français Contemporain (I)PFC to (Inter-)Fonología el Español Contemporáneo (I)FEC*, Universität Wien.
- Quilis, Antonio (1993): *Tratado de fonología y fonética españolas*, Madrid: Editorial Gredos.
- (¹⁰2010): *Principios de fonología y fonética españolas*, Madrid: Arco Libros S. L.
- Ramallo, Fernando (2010): "Cara a unha tipoloxía sociolinguística dos falantes de galego" in Silva Validivia, Bieito/Rodríguez Rodríguez, Xesús/Vaquero Quintela, Isabel (coords) (2010) *Educación e linguas en Galicia*, <https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/2247/Educaci%C3%B3nLinguas_TdC01_b.pdf?sequence=3> (17.5.17).
- Real Academia Española (2011): *Nueva gramática de la lengua española: fonética y fonología*, Madrid: Espasa Libros, S.L.U.
- Real Academia Galega,
<<http://academia.gal/inicio>> (4.4.17).
- Regueira, Xosé Luis (1996): "Galician" in *Journal of the International Phonetic Association* 26, 2, 119–122.
- (2005): "Estándar oral" in Álvarez, Rosario/Monteagudo, Henrique (eds) (2005) *Norma lingüística variación. Unha perspectiva desde o idioma galego*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 69-96.
- (2009): "Nacionalismo y libertad lingüística: Galicia Bilingüe y la ofensiva contra la normalización de la lengua gallega" in Lagarde, Christian (ed) (2009) *Le discours sur les "langues d'Espagne" / El discurso sobre las "lenguas españolas"*, Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan, 193-213.
<https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/9911/Regueira_Nacionalismo_libertad_linguistica.pdf?sequence=>> (27.7.17).
- (2010): *Diccionario de pronuncia da lingua galega*, A Coruña: Real Academia Galega e Instituto da Lingua Galega.
- (2010a): "Nasalización en gallego y en portugués" in *Estudios de Fonética Experimental (EFE)* 19, 71-110.
<<https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/11440/regueira%20-%20nasalizaci%C3%B3n%20en%20gallego%20y%20en%20portugu%C3%A9s%20-%20EFE%2019%202010.pdf?sequence=1&isAllowed=y>> (4.5.17).
- (2012): "Autenticidade e calidade da lingua: purismo e planificación lingüística no galego actual" in *Estudos de Lingüística Galega* 4, 187-201.

- (2013): "Estándar oral e modelos de lingua" in *Santiago de Compostela: A letra miúda. Revista de Sociolingüística para o Ensino* 2.
<http://coordinadoraendl.org/aletramiuda/artigos/art2_n2.pdf> (12.1.17).
- Richards, Jack C./Sampson, Gloria P. (¹⁴1997): "The study of learner English" in Richards, Jack C (ed) (¹⁴1997) *Error analysis: perspectives on second language acquisition*, Oxon: Routledge, 3-18.
- Rojo, Guillermo (2005): "El español de Galicia" in Cano, Rafael (coord) *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1087-1101.
<http://gramatica.usc.es/~grojo/Publicaciones/El_espanol_de_Galicia.pdf> (4.1.17).
- Rubinstein, S.L. (1962) *Grundlagen der allgemeinen Psychologie: Sein und Bewusstsein*, Berlin: Volk und Wissen.
- Saville-Troike, M. (2006): *Introducing second language acquisition*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Schroten, Jan (1980): "Interpretación de la gada gallega" in *Verba* 7, 209-222.
<https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/4839/pg_215-228_verba7.pdf?sequence=1> (30.5.17).
- Seijas Villadangis, Esther (1999): *The coexistence between one state and several nationalities and regions: the Spanish case, ECPR Workshop, Regionalism, Mannheim, Germany, March*.
<<https://ecpr.eu/Filestore/PaperProposal/ca4a49c2-ecf4-41cf-9fcd3389ce240cbb.pdf>> (3.7.17.).
- Selinker, L. (1972): "Interlanguage" in *International Review of Applied Linguistics* 10, 2, 209-231.
- Sepúlveda, Luis (²³2001): *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar: una novela para jóvenes de 8 a 88 años*, Barcelona: Tusquets Editores.
<<https://bibliodar.files.wordpress.com/2014/06/historiadelaaviotayelgato.pdf>> (24.2.17).
- Serrano Vázquez, María del Carmen (1997): "Rasgos fonéticos de carácter interferencial en el castellano e una comunidade bilingüe" in *ELUA. Estudos de Lingüística* 11, 365-383.
- Siguán, M. (1999): *Conocimiento y uso de las lenguas*, Madrid: CSI.
- Silva Valdivia, Bieito (2013): "Galego e castelán: entre o contacto e a converxencia" in Gugenberger, Eva/Monteagudo, Henrique/Rei Doval, Gabriel (eds.) (2013) *Contacto de linguas, hibridade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 287-314.
- Skinner, B. F. (1974): *About Behaviourism*, New York: Vintage Books.
- Snow, Catherine (1978): "The conversational context of language acquisition" in Campbell, R. N./Smith, P. T. (eds) (1978) *Recent advances in the psychology of language*, London: Plenum, 253-269.
- Stevens, P. (1969): *Two ways of looking at error analysis*, ERIC.
<<http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED037714.pdf>>
- Turrell, Maria Teresa/Moyer, Melissa G. (2008): "Transcription" in Wei, Li/Moyer, Melissa G. (eds) (2008) *The Blackwell guide to research methods in bilingualism and multilingualism.*, Malden: Blackwell Publishing, 192-213.
- Universidade de Santiago de Compostela: *Dicionario de pronuncia da lingua galega*,
<<https://ilg.usc.es/pronuncia/?pq=&q=%C3%A9poca&l=1&c%5B%5D=0>> (16.5.17).

- van Coetsem, Frans (1988): *Loan phonology and the two transfer types in language contact*, Dordrecht: Foris Publications.
- Veiga Arias, Amable (1976): *Fonología gallega*, Valencia: Editorial Bello.
- Vigara Tauste, Ana (1980): *Aspectos del español hablado*, Madrid: Sociedad General Española De Librería, S. A.
- Watson, Ian (1991): "Phonological processing in two languages" in Bialystok, Ellen (ed) (1991) *Language processing in bilingual children*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Watson, John B. (2009): *Behaviourism*, New Brunswick & London: Transaction Publishers.
- Weinreich, U. (1953): *Languages in contact: findings and problems*, New York: Publications of the Linguistic Circle of New York.
- Wildgen, Wolfgang (2005): "Wie viele Methoden verkraftet die Kontaktlinguistik?" in Sollte Gresser/Struve, Karen/Ueckmann, Natascha (eds) (2005) *Von der Wirklichkeit zur Wissenschaft: aktuelle Forschungsmethoden in den Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften*, Münster: Lit Verlag: 133-146.
- Xunta de Galicia (1981): *O estatuto de Autonomía de Galicia*, <<http://www.xunta.gal/estatuto/titulo-preliminar>> (3.4.17.).

12. Apéndice

Grabaciones – véase CD-ROM 1

Transcripciones – véase CD-ROM 2

12.1. *A torre de Breogán y lista de palabras gallegas*

A torre de Breogán²

Breogán, fillo de Brath, foi o podente xefe dunha daquelas tribos dos ártabros que moraron nas terras de Galicia, na parte central da costa norte, cando os celtas se asentaron, miles de anos antes da invasión dos romanos no noso país.

Nunha pequena insua que hoxe está unida pola parte moderna da Coruña, construída sobre area, existía a vella cidade gobernada por Breogán. As barcas de vimias recubertas de coiro abrigábanse no pequeno porto de San Amaro.

Preto de alí, nunha das beiras que fai un pequeno outeiro, Breogán fixo construír unha grande e ergueita torre máis achegada á mar aberta. Aquela torre podería servir de guieiro ós navegantes; podería tamén, acendendo no seu cume unha lumrada, transmitir a longas distancias durante a noite certos sinais, como por exemplo a arribada daquelas grandes naos dos marchantes fenicios que viñan comerciar cos galegos, unha orde de xuntanza, un perigo que arboleaba ou cousa polo xeito.

Unha tarde, Ith, o fillo de Breogán, subiu ó cimo da torre e albiscou ó lonxe do mar; aló, nos confíns, pareceulle ver entre as brétemas da distancia outra terra descoñecida. O desexo de saber o que habería naquel lugar, ata daquela ignorado, empurrouno á aventura.

Pediu consentimento ó seu pai para organizar unha expedición. Podía dar, era posible, que da outra banda do mar houbera pedras das que se fundían para fabricaren armas e ferramentas; o precioso metal amarelo co que labraban prezadas xoias; quizais riquísimas froitas ou sementes semellantes á ceveira, orxo ou aínda mellores para a matenza; madeiras, liño para teceren as súas roupas outros animais, outras xentfaes...

² Carré Alvarellos 24.2.17

A expedición realizouse. Antes da partida, Breogán recomendoulle ó seu fillo que fixera a viaxe montado no seu cabalo, sen baixarse del ata que chegara; somentes así podería ter a certeza de poder voltar con felicidade.

E desta maneira foi como os celtas de Galicia levaron a Irlanda a súa civilización. Por isto é que as mesmas citanias ou castros de casas circulares se atopan en Irlanda e Galicia; e mais os preciosos torques de ouro; e parellos nomes de ríos e lugares... e, ara a mesma gaita con semellantes temas musicais.

Abrigar	Moderno	Durante	Asentaron	costa	Alguén
Central	Romanos	Aberto	terra	Atopan	Espadín
Cidade	Parte	Tamén	Moraron	En	Colgar
Civilización	Anos	Barco	confín	Felicidade	Esmelga
Desexo	Certo	Cimo	Precioso	Atención	Guitarra
Fillo	Sobre	Galegos	Pedras	Existir	Ninguén
Gaita	Expedición	Vello	posible	Breogán	Gabán
Galicia	Celta	Torre	lonxe	Certeza	Esmorga
Gato	Xefe	Pequeno	organización	xentes	Gabanza
Guión	Gobia	Man	Gulifada	castelán	Negro
Invasión	Hoxe	Navegar	Aventura	Con	Porén

12.2. Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar³ y lista de palabras españolas

—¡Banco de arenques a babor! —anunció la gaviota vigía, y la bandada del Faro de la Arena Roja recibió la noticia con graznidos de alivio.

Llevaban seis horas de vuelo sin interrupciones y, aunque las gaviotas piloto que las habían conducido por corrientes de aires cálidos que hicieron placentero planear sobre el océano, sentían la necesidad de reponer fuerzas. Y qué mejor para ello con buen atracón de arenques.

Volaban sobre la desembocadura del río Elba, en el mar del Norte. Desde la altura veían los barcos formados uno tras otro, como si fueran pacientes y disciplinados animales acuáticos esperando turno para salir a mar abierto y orientar allí sus rumbos hacia todos los puertos del planeta.

A Kengah, una gaviota de plumas color plata, le gustaba especialmente observar las banderas de los barcos, pues sabía que cada una de ellas representaba una forma de hablar, de nombrar las mismas cosas con palabras diferentes.

—Qué difícil lo tienen los humanos. Las gaviotas, en cambio, graznamos igual en todo el mundo —comentó una vez Kengah a una de sus compañeras de

—Así es. Y lo más notable es que a veces hasta consiguen entenderse —graznó la aludida.

Más allá de la línea de la costa, el paisaje se tornaba de un verde intenso. Era un enorme prado en el que destacaban los rebaños de ovejas pastando al amparo de los diques y las perezosas aspas de los molinos de viento .

Siguiendo las instrucciones de las gaviotas piloto, la bandada del Faro de la Arena Roja tomó una corriente de aire frío y se lanzó en picado sobre el cardumen de arenques. Ciento veinte cuerpos perforaron el agua como saetas y, al salir a la superficie, cada gaviota sostenía un arenque en el pico.

Sabrosos arenques. Sabrosos y gordos. Justamente lo que necesitaban para recuperar energías antes de continuar el vuelo hasta Den Helder, donde se les uniría la bandada de las islas Frisias.

³ Sepúlveda (2001: 9s.)

El plan de vuelo tenía previsto seguir luego hasta el paso de Calais y el canal de la Mancha, donde serían recibidas por las bandadas de la bahía del Sena y Saint Malo, con las que volarían juntos hasta alcanzar el cielo e Vizcaya.

Blanco	Interrupción	Atracón	Perezoso	Perforaron	Cardumen
Arenques	Piloto	Barcos	Luego	Kengah	Agua
Gaviota	Vuelo	Volaban	Plan	Guisantes	Sostener
Gato	Fueron	Desde	Cielo	Alguien	Arena
Faro	Ello	Gustar	Volarían	Seguro	Horas
Roja	Hicieron	Graznar	Consiguen	Fuerzas	Buen
Recibió	Necesidad	Igual	Siguiendo	Destacaban	Abierto
Noticia	Corrientes	Ovejas	Instrucción	Especialmente	Color
Colgar	Negro	Con	En	Comentó	Tomó
Sobre	Verde	Habitación	Atención	Norte	Sabroso
Santiago	Aspas	Ningún	Guion	Paso	Guitarra

12.3. *Un sueño bastante animal* y lista de palabras españolas de (I)FEC⁴

Normalmente, nunca me acuerdo de mis sueños. Pero esto de la noche pasada me causa una gran incógnita: Parece un día como otro y voy caminando hacia mi trabajo. De repente, escucho el fuerte ladrido de un perro, que viene de la casa de

⁴ Pustka *et al.* 2016

un vecino. Es un hombre bastante raro, de quien se dice que posee un gran número de animales: además de algunos perros, gatos y pollos, como cualquiera en el barrio, también tiene una admirable colección de insectos. Mientras más me acerco a la casa, más aumentan los ladridos y veo que causan un caos enorme, tanto así que los demás vecinos salen de sus casas para ver qué es lo que pasa.

La situación se agrava aún más cuando la viuda del Doctor Numeró, un profesor de matemáticas ya jubilado, llama a la perrera, que llega de inmediato al lugar de los hechos para inspeccionar. ¡Qué sorpresa cuando entran en la casa! Tan suntuosa por fuera, y por dentro parece un zoológico obtenido por la caza nocturna en selvas y pantanos. Todo se sale completamente de control cuando el primero de los perreros entra a la casa y cae al suelo. En seguida comienza a gritar que algo lo pica: es un ciempiés. ¡Gracias a Dios, el resto de su familia ya se encuentra en el estómago de un bulldog! Cuando los otros perreros entran ahí adentro, el perro finalmente se calla. Todos los insectos restantes están esparcidos por el suelo y causan pánico entre los gatos y los pollos, que tratan de subirse a las estanterías.

Al final, el jefe de los perreros, preocupado por hacer una investigación perfecta, cuenta a cada uno de los animales, y se sorprende de que además de los perros, gatos y pollos se encuentran cinco tipos diferentes de insectos, o no, tal vez diez, o quince, o veinte: mariposas, abejas, libélulas, saltamontes, y además cerdos, ranas y elefantes, ranas rojas y elefantes amarillos, que empiezan a hablar, sí, discuten sobre el peinado de los perreros y los planes de renovación de la casa ... y entonces yo me encuentro yo allí, entre todos, tratando de entender las diferentes discusiones. En ese momento suena mi despertador. ¿Qué diablos trata de decirme mi subconsciente con semejante sueño sobre mis traumas de niño y deseos ocultos?

Lista de palabra

1. continúa	25. ketchup	49. álbum
2. reloj	26. o hay	50. esdrújulo
3. viuda	27. ladrón	51. bou
4. tabúes	28. club	52. yo lo sé
5. estudiéis	29. vainilla	53. un chico
6. querría	30. la papa	54. algo
7. caída	31. iceberg	55. diurno
8. pacto	32. número	56. ahí
9. miau	33. vacuo	57. la tapa
10. chalet	34. ángel	58. enfermo
11. jinete	35. afgano	59. diablo
12. rehusa	36. plan	60. caudal
13. numeró	37. la caza	61. nadie
14. toros	38. logro	62. ¡TOMATELO!
15. guau	39. un yunque	63. causa
16. muy	40. mismo	64. búho
17. flor	41. coñac	65. la tira
18. ríe	42. el vino	66. llave
19. hoy	43. admirar	67. perro
20. juzgar	44. un sueño	68. caldo
21. signo	45. buey	69. suntuoso
22. labio	46. él vino	70. guante
23. deuda	47. tengo	71. cuidar
24. queja	48. montón	72. óptimo

73. ñandú	91. paz	
74. baile	92. étnico	109. numero
75. drama	93. champán	110. los otros
76. vienes	94. honra	111. cambiáis
77. gracias	95. un tío	112. virrey
78. oído	96. obtiene	113. diurético
79. la casa	97. la quita	114. numero
80. ración	98. baúl	115. número
81. tan blanco	99. la pita	116. numeró
82. ciempiés	100. pero	117. la caza
83. deshielo	101. la capa	118. la casa
84. muchacho	102. oye	119. las casas
85. salud	103. reír	120. ahí
86. palas	104. tenue	121. allí
87. rosbif	105. lleno	122. pero
88. pastel	106. las casas	123. perro
89. con agua	107. Europa	124. barón
90. quería	108. allí	125. varón

12.4. Deutsche Zusammenfassung

Galicisch zählt zu den weniger erforschten Sprachen innerhalb der Romanistik. Daher ist die Anzahl der empirischen Forschungen, welche sich mit dem Einfluss des Galicischen beschäftigen, gering. Diese Diplomarbeit hat sich als Ziel gesetzt, einen Beitrag zu der Erforschung der Koexistenz des Galicischen und des Spanischen zu leisten. Dabei versucht man vor allem, die phonologischen Charakteristika des Spanischen in Galicien zu identifizieren. Ein weiteres Ziel dieser Arbeit ist es, die Merkmale der Aussprache des Spanischen in Galicien auf Interferenzen der galicischen Sprache zurückzuführen. Um dies in die Tat umzusetzen, wurden 12 bilinguale Galicier aus Santiago de Compostela und Umgebung mit Diktiergeräten aufgenommen. Die Probanden wurden aufgefordert, sowohl Wortlisten als auch ganze Texte auf galicisch und spanisch laut vorzulesen. Die Analysen der Aufnahmen zeigen, dass sich die Aussprache des Spanischen in Galicien vor allem durch offene Vokale in betonten und zentralisierte Vokale in unbetonten Silben unterscheiden. Ein weiteres Merkmal ist die velarisierte Realisierung des Phonems /n/, besonders am Wortende und vor Pausen. All dies sind Aspekte der galicischen Phonologie, welche sich im Laufe der Zeit auch im galicischen Spanisch verbreitet haben. Außerdem konnte festgestellt werden, dass vor allem jüngere Sprecher einen größeren Einfluss des Galicischen aufweisen. Diese Ergebnisse zeigen die Auswirkungen der Sprachenpolitik der Franco-Diktatur, welche Spanisch als einzige Sprache Spaniens vorsah. Die jüngeren Generationen hingegen sind unter einer Regierung aufgewachsen, welche der Multilingualität Spaniens mehr Wichtigkeit zuspricht. Es bleibt anzunehmen, dass die galicische Sprache auch weiterhin an Einfluss behält. Die Aufnahmen sowie die Transkriptionen der Aufnahmen befinden sich auf zwei CD-ROMS.